
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者(the Outcasts) 000001

2. 被遗弃者(the Outcasts) 000002

3. 被遗弃者(the Outcasts) 000003

4. 被遗弃者(the Outcasts) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者(The Outcasts)

[ðə; ði] ['aʊtkæsts]
THE OUTCASTS
这 被排斥者

被排斥者

" [ʃæg] ['kærid] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" SHAG CARRIED THE DOG - WOLF ON HIS BACK .
" 长毛 携带 这 狗 - 狼 在 他的 后退 .

“沙格背着那只狗狼。”

" [ðə; ði]
" THE
" 这

“这

['aʊtkæsts]
OUTCASTS
被排斥者

被排斥者

[baɪ]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['freɪzə(r)]
BY W . A . FRASER
经过 W . 一个 . 弗雷泽

作者：WA FRASE

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɑːθə(r)] ['hemɪŋ]
Illustrated by ARTHUR HEMING
插图 经过 亚瑟 海明

由亚瑟·海明绘制插图

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[njuː] [jɔːk] – – – – – -
NEW YORK – – – – – MDCCCCI
新的 约克 – – – – – -

纽约——MDCCCCI

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1901 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1901年，作者

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ɪˌlʌsˈtreʃən] [viː]
Illustrations v
插图 v

插图 v

['tʃæptə(r)] [wʌn] [wʌn]
Chapter One 1
章 一 1

第一章

['tʃæptə(r)] [tuː] -
Chapter Two 21
章 二 -

第二章 21

['tʃæptə(r)] [θriː] -
Chapter Three 47
章 三 -

第三章 47

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] -
Chapter Four 75
章 四 -

第四章 75

['tʃæptə(r)] [faɪv] -
Chapter Five 94
章 五 -

第五章 94

['tʃæptə(r)][sɪks] -
Chapter Six 111
章 六 -

第六章 111

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
Illustrations
插图

插图

[ðə; ði] [fʊl] - [peɪdʒ]['sʌbdʒɪkts][frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ]['ɑːθə(r)]
The full - page subjects from drawings by Arthur
这 满的 - 页 主题 从 图画 经过 亚瑟

亚瑟绘制的全页插图

['hemɪŋ] .
Heming .
赫明 .

海明。

[ðə; ði] [hed] - [ænd; ənd][teɪl] - ['piːsɪz] [frɒm; frəm]
The head - and tail - pieces from
这 头 - 和 尾巴 - 件 从

头部和尾部部件来自

['drɔːɪŋz] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['gɔːd(ə)n]
drawings by J . S . Gordon
图画 经过 J . S . 戈登

JS Gordon 的画作

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[ʃæg] ['kærid] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ['taɪt(ə)l]
Shag carried the Dog - wolf on his back Title
长毛 携带 这 狗 - 狼 在 他的 后退 标题

沙格背着狗狼标题

" ['laɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ai]
" Lying on my back as though I were dead , I
" 说谎 在 我的 后退 作为 尽管 我 是 死的 , 我

我仰面躺着，就像死了一样，

[held] [maɪ] [teɪl] [streɪt] [ʌp] " [sɪks]
held my tail straight up " 6
握住 我的 尾巴 直的 向上 " 6

尾巴直直地翘了起来” 6

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [wʊlf] , [ʃæg] ; [ai] [ˌeɪ 'em] - , [wɪtʃ]
" I am no Wolf , Shag ; I am A'tim , which
" 我 是 不 狼 , 长毛 ; 我 是 - , 哪个

“我不是狼，沙格；我是阿提姆，

[miːnɪθ] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɹ'iːz] " -
meaneth a Dog in the talk of the Crees " 10
意思是 一个 狗 在 这 讲话 的 这 克里斯 " -

在克里人的谈话中，它的意思是“狗”。10

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] ['həːtl] ['ɪntuː] [ðə; ði]
One after another they hurtled into the
一 后 其他 他们 猛烈撞击 进入 这

他们一个接一个地冲了进去

['slɔːtə(r)] - [pen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪndiənz] - [kə'rɑːl] -
slaughter - pen of the Blood Indians ' corral 36
屠宰 - 笔 的 这 血 印度人 - 围栏 -

血族印第安人畜栏的屠宰场 36

- [hæd; həd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [klɔːd] [grɑːsp] -
Muskwa had A'tim in his long - clawed grasp 66
- 有 - 在 他的 长的 - 爪子 抓牢 -

穆斯克瓦用他长爪抓住了阿提姆 66

" ['stedi] , [dɒg] - [wʊlf] , ['stedi] , " [əd'mɒniʃ]
" Steady , Dog - Wolf , steady , " admonished
" 稳定的 , 狗 - 狼 , 稳定的 , " 告诫

“稳住，狗狼，稳住，”他告诫道。

[ʃæg] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] " -
Shag , " this is a friend of mine " 78
长毛 , " 这 是 一个 朋友 的 矿 " -

Shag，“这是我的一个朋友” 78

" [əʊ] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , don't mention it !
" 哦 , 不 提到 它 !

“哦，别客气！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [wʊlf] ;
" exclaimed the Wolf ;
" 惊呼 这 狼 ;

“狼惊呼道；

" [nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" no doubt we shall find something for
" 不 怀疑 我们 将 寻找 某物 为了

毫无疑问，我们会找到一些东西来……

['dɪnə(r)] , ['prez(ə)ntli] " -
dinner , presently " 114
晚餐 , 目前 " -

晚餐，现在” 114

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪə(r)] , " [sed]
" Thou art a traitor , and a great liar , " said
" 你 艺术 一个 叛徒 , 和 一个 伟大的 说谎者 , " 说

“你是个叛徒，是个大骗子，”他说。

[ðə; ði] [bʊl] -
the Bull 136
这 公牛 -

公牛136

[ðə; ði] ['aʊtkæsts]
THE OUTCASTS
这 被排斥者

被排斥者

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

- [ðə; ði]['aʊtkɑːst][wɒz; wəz][hɑːf] [wʊlf] , [hɑːf] ['hʌski] [dɒg] .
A'tim the Outcast was half Wolf , half Huskie Dog .
- 这 被排斥者 曾是 一半 狼 , 一半 哈士奇 狗 .

被遗弃的阿蒂姆是半狼半哈士奇犬。

[ðæt] [ment] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['blʌdˌθɜrst] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mænz]
That meant ferocity and bloodthirst on the one side , and knowledge of Man's
那 意思是 恶 和 嗜血 在 这 一 边 , 和 知识 的 男人的
[weɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
ways on the other .
方式 在 这 其他 .

这意味着一方充满凶残和嗜血，而另一方则了解人类的生存之道。

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtkɑːst] ;
Also , that he was an Outcast ;
还 , 那 他 曾是 一个 被排斥者 ;

此外，他还是一个被排斥的人；

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestri] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .
for neither side of the house of his ancestry would have aught of him .
为了 两者都不 边 的 这 房子 的 他的 祖先 会 有 零 的 他 .

因为他家族两边的亲戚都与他没有任何关系。

- [wɒz; wəz] [bred] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['nɔːθlənd] ,
A'tim was bred in the far Northland ,
- 曾是 繁殖 在 这 远的 北地 ,

阿提姆是在遥远的北方地区长大的。

[weə(r)] [ðə; ði] [kriː] ['ɪndiənz] [treɪl] [ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] - [weɪst] [wɪð] [treɪn] [dɒgz] ;
where the Cree Indians trail the white snow - waste with Train Dogs ;
在哪里 这 克里族 印度人 踪迹 这 白色的 雪 - 浪费 和 火车 狗 ;

克里族印第安人带着牧羊犬追踪白雪皑皑的荒地;

[ænd; ənd] [wʌn] [taɪm] - [hæd; həd] [prest] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɒg] - ['kɒlə(r)] .
and one time A'tim had pressed an unwilling shoulder to a dog - collar .
和 一 时间 - 有 按下 一个 不情愿 肩膀 到 一个 狗 - 衣领 .

有一次，阿提姆不情愿地用肩膀撞到了狗项圈上。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] ['vægəbɒnd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] ['preəri] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Now he was an outcast vagabond on the southern prairie , close to the
现在 他 曾是 一个 被排斥者 流浪汉 在 这 南部 草原 , 关闭 到 这
[mɒn'tænə] ['bɔːdə(r)] - [lænd] .
Montana border - land .
蒙大拿 边界 - 土地 .

如今，他成了南部草原上一个被遗弃的流浪汉，靠近蒙大拿州的边境地区。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sep'tembə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] -
It was September ; and all day A'tim
它 曾是 九月 ; 和 全部 天 -

那是九月；整整一天，阿提姆

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[hæd; həd] [skʌlk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪləʊ] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['beli] ['rɪvə(r)] [flæt] - [lændz] ,
had skulked in the willow cover of Belly River flat - lands ,
有 潜行 在 这 柳 覆盖 的 腹部 河 平坦的 - 土地 ,

他曾潜伏在贝利河平原的柳树丛中，

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪndiənz] .
close to the lodges of the Blood Indians .
关闭 到 这 旅馆 的 这 血 印度人 .

靠近布拉德印第安人的营地。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] ;
Nothing to eat had come the way of the Dog - Wolf ;
没有什么 到 吃 有 来 这 方式 的 这 狗 - 狼 ;

狗狼什么也没找到；

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['hæpən] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]
only a little knowledge of something that was to happen , for he
仅有的 一个 小的 知识 的 某物 那 曾是 到 发生 , 为了 他
[hæd; həd] [hɜːd] [θɪŋz] ,
had heard things ,
有 听到 事物 ,

他对即将发生的事情只略知一二，因为他曾听到过一些传闻。

— [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [hæd; həd] [slɪpt] ['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd]
— the voices of the Indians sitting in council had slipped gently down the wind
— 这 声音 的 这 印度人 坐着 在 理事会 有 滑倒了 轻轻地 向下 这 风
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʊlf] [ɪəz] .
to his sharp Wolf ears .
到 他的 锋利的 狼 耳朵 .

印第安人开会时的声音顺着风轻轻飘进了他那双敏锐的狼耳里。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːl] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] [kləʊz] [tuː; tə] ['beli] [bjuːts] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
As he crawled up the river bank close to Belly Buttes and looked across the plain ,
作为 他 爬行 向上 这 河 银行 关闭 到 腹部 比尤特斯 和 看起来 穿过 这 清楚的 ,

当他爬上靠近贝利比尤特斯的河岸，眺望平原时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['iːvntaɪd] , [laɪk] [ə; eɪ]['feəri] [veɪl] ,
he could see the pink flush of eventide , like a fairy veil ,
他 可以 看 这 粉色的 冲洗 的 黄昏 , 喜欢 一个 仙女 面纱 ,

他能看到黄昏时分泛起的粉红色红晕，就像一层仙女的面纱。

['dreɪpɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [bluː] ['maʊntənz] — [ðə; ði] ['rɒkiz] .
draping the cold blue mountains — the Rockies .
垂褶 这 寒冷的 蓝色的 山脉 — 这 落基山脉 .

覆盖着冰冷的蓝色群山——落基山脉。

" [gʊd] - [naɪt] , [wɔːm] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;
" Good - night , warm Brother , " he said , blinking at the setting sun ;
" 好的 - 夜晚 , 温暖的 兄弟 , " 他 说 , 眨眼 在 这 环境 太阳 ;

“晚安，温暖的哥哥，”他眨着眼睛望着落日说道；

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] , [æz; əz][mʌst; məst] - .
" I wonder if you are going to sleep with an empty stomach , as must A'tim .
" 我 想知道 如果 你 是 去 到 睡觉 和 一个 空的 胃 , 作为 必须 - .

“我想知道你是不是也要像阿提姆一样空着肚子睡觉。”

" [ðə; ði] [sɒft] - [edʒd] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][gəʊld] - ['jeləʊ]
" The soft - edged shafts of gold - yellow
" 这 柔软的 - 边缘 轴 的 金子 - 黄色的

“金黄色的柔和笔直的笔杆

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kwivəd] ['tremblɪŋli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] ['maʊntənz] , [æz; əz] [ðəʊ] [sɒl][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtkɑːst] .
quivered tremblingly behind the blue - gray mountains , as though Sol were laughing at the address of the Outcast .
颤抖 颤抖地 在后面 这 蓝色的 - 灰色的 山脉 , 作为 尽管 索尔 是 笑 在 这 地址 的 这 被排斥者 .

在蓝灰色的群山背后，太阳颤抖着，仿佛在嘲笑流放者的地址。

[ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [lʊkt] ['fɜːtɪvli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [sməʊk] - [riːð] [kəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['tiːpiː] .
The Dog - Wolf looked furtively over his shoulder at the smoke - wreathed cones of the Blood tepees .
这 狗 - 狼 看起来 偷偷摸摸 超过 他的 肩膀 在 这 抽烟 - 花环 圆锥体 的 这 血 圆锥形帐篷 .

狗狼偷偷地回头看了一眼被烟雾笼罩的血族帐篷。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['meni] [fleʃ] - [pɒts] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['kwivəd] [ɪn] ['lɒŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] .

The odor of many flesh - pots tickled his nostrils until they quivered in longing desire .

这 气味 的 许多 肉 - 锅 挠痒 他的 鼻孔 直到 他们 颤抖 在 渴望 欲望 .

许多肉馆的气味刺激着他的鼻孔，让他感到一阵阵渴望和颤抖。

[buː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

Buh - h - h !

布 - h - h !

呸！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] !

but he was hungry !

但 他 曾是 饥饿的 !

但他饿了！

[ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʌŋgri] ;

All his life he had been hungry ;

全部 他的 生活 他 有 到过 饥饿的 ;

他一生都在挨饿；

['əʊnli][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɔːdʒ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt] .

only at long intervals had a gorge of much eating fallen to his lot .

仅有的 在 长的 间隔 有 一个 峡谷 的 很多 吃 倒下 到 他的 很多 .

他只有每隔很长时间才能享受到大吃大喝的机会。

" [gʊd] - [naɪt] , [wɔːm] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['tɜːnɪŋ] ['stʌbənli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

" Good - night , warm Brother , " he said again , turning stubbornly from the scent of flesh ,

" 好的 - 夜晚 , 温暖的 兄弟 , " 他 说 再次 , 转弯 固执地 从 这 香味 的 肉 ,

"晚安，温暖的哥哥，"他再次说道，固执地避开了肉欲的气味。

[ænd; ənd] [ai] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ;

and eying the crimson flush where the sun had set ;

和 注视 这 赤红 冲洗 在哪里 这 太阳 有 放 ;

目光落在落日余晖洒下的绯红上；

" [wʌn][mɔː(r)] [raʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [treɪl] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] ,

" one more round of your trail and I shall sleep with a full stomach ,

" 一 更多的 圆形的 的 你的 踪迹 和 我 将 睡觉 和 一个 满的 胃 ,

"再来一轮你的试炼，我就能吃饱喝足睡个好觉了。"

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [blʌdz] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [kɪl] — [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] ['meni] ['bʌfələʊ] .

for to - morrow the Bloods make a big Kill — the Run of many Buffalo .

为了 到 - 明天 这 血 制作 一个 大的 杀 — 这 跑步 的 许多 水牛 .

明天，血帮将进行一次大规模的猎杀——猎杀许多野牛。

" - , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd]

" A'tim , sitting on his haunches , and

" - , 坐着 在 他的 臀部 , 和

阿提姆蹲坐在地上，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[Pg 4]

[页 4]

[第4页]

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [haɪ] [ɪn] [eə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [paɪp] [druː] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːt] ,
holding his nose high in air until his throat pipe drew straight and taut ,
保持 他的 鼻子 高的 在 空气 直到 他的 喉 管道 画 直的 和 紧绷 ,

他高高地挺着鼻子，直到喉咙里的管子绷直绷紧。

[sæŋ] : " [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] ! [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌd] ['drɪŋkɪŋ] !
sang : " O - o - o - o - o - h ! for the blood drinking !
唱 : " 哦 - o - o - o - o - h ! 为了 这 血 喝 !

唱道：“哦！为了饮血！”

['dʌbljuː] - [ə; eɪ] - [juː] - [dʒiː] - [hɑː] !
W - a - u - g - ha !
W - 一个 - 你 - 克 - 哈 !

哇啊！

[ðə; ði] [swiːt] [njuː] [miːt] — [hɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] !
the sweet new meat — hot to the mouth !
这 甜的 新的 肉 — 热的 到 这 嘴 !

鲜嫩的新鲜肉——入口即化！

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [dɒgz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['beli]
" The Indian Dogs caught up the cry of A'tim as it floated over the Belly
" 这 印度 狗 捕捉 向上 这 哭 的 - 作为 它 漂浮 超过 这 腹部
['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θrəʊt] .
River and voiced it from a thousand throats .
河 和 配音 它 从 一个 千 喉咙 .

“印第安犬们听到了阿提姆的呼喊声，它飘过贝利河，然后从千百个喉咙里传了出来。

" [ðə; ði] ['blækfiːt] ! " [skriːmd] ['iːg(ə)l] [ʃuː] , ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tiːpiː] .
" The Blackfeet ! " screamed Eagle Shoe , rushing from his tepee .
" 这 黑脚族 ! " 尖叫 鹰 鞋 , 匆忙 从 他的 圆锥形帐篷 .

“黑脚族！”鹰鞋大喊着，从他的帐篷里冲了出来。

" [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʊlf] , " [hiː; hi] [grʌnt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ə'gen] ;
" It's only a hungry Wolf , " he grunted , as he sat in the council again ;
" 它是 仅有的 一个 饥饿的 狼 , " 他 哼哼 , 作为 他 卫星 在 这 理事会 再次 ;

“那只是一匹饥饿的狼，”他咕哝着，再次坐回议会中；

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [rʌn] .
" let us talk of the Buffalo Run .
" 让 我们 讲话 的 这 水牛 跑步 .

让我们来谈谈布法罗奔跑吧。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [hæd; həd] [hɜːd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [greɪ] ['wɪləʊ]
" That was what the Dog - Wolf had heard lying in the tangle of gray willow
" 那 曾是 什么 这 狗 - 狼 有 听到 说谎 在 这 纠纷 的 灰色的 柳
,
,
,

“那是那只狗狼躺在灰色的柳树丛中听到的。”

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːpiː] [ɒv; əv] ['iːg(ə)l] [ʃuː] , [ðə; ði] [blʌd] ['ɪndiən] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp]
close to the tepee of Eagle Shoe , the Blood Indian ; and he would sleep
关闭 到 这 圆锥形帐篷 的 鹰 鞋 , 这 血 印度 ; 和 他 会 睡觉
['piːsfəli] ,
peacefully ,
和平地 ,

他住在血族印第安人鹰鞋的圆锥形帐篷附近；他会安然入睡。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [steɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrəʊz] ['prɒspekt] .
his hunger stayed by the morrow's prospect .
他的 饥饿 入住 经过 这 明天 前景 .

他对未来的憧憬让他保持了饥饿感。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['jɔːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊz] [skaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ə; eɪ]
As he sat yawning toward the rose sky in the West , a
作为 他 卫星 打哈欠 朝向 这 玫瑰 天空 在 这 西方 ， 一个

他坐在那里，打着哈欠望着西方的玫瑰色天空，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hjuːdʒ] , [dɑːk] [fɔːm] [keɪm] [mə'dʒestɪkli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [bjuːts] , [ænd; ənd] [stʊd] ['aʊtlaɪnd] ,
huge , dark form came majestically from a cleft in the buttes , and stood outlined ,
巨大的 ， 黑暗的 形式 来了 雄伟地 从 一个 裂 在 这 孤丘 ， 和 站立 概述 ，

一个巨大的黑色身影从孤丘的裂缝中威严地出现，轮廓清晰可见。

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [blæk] [mæs] .
a towering black mass .
一个 参天 黑色的 大量的 .

一个高耸的黑色物体。

- ['flætnd] [tuː; tə] [ɜːθ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ,
A'tim flattened to earth as though he had been shot ,
- 扁平的 到 地球 作为 尽管 他 有 到过 射击 ，

阿提姆像被枪击中一样倒在地上。

['lʊkɪŋ] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['wɪðəd] [bʌntʃ] - [grɑːs] .
looking not more than a tuft of withered bunch - grass .
寻找 不是 更多的 比 一个 簇 的 干枯 束 - 草 .

看起来只不过是一丛枯萎的丛生草而已。

[ðen] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [graul] ['nɜːvəsli] : " [əʊ] !
Then he arose as suddenly , chuckled to himself , and growled nervously : " Oh !
然后 他 出现 作为 突然 ， 轻笑 到 他自己 ， 和 咆哮 紧张地 : " 哦 !

然后他突然站了起来，自言自语地轻笑了一声，紧张地低声说道：“哦！

[bʌt; bət] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] — [ɪts] ['əʊnli] [əʊld] [ʃæg] , [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [bʊl] .
but I got a start — it's only old Shag , the Outcast Bull .
但 我 得到 一个 开始 — 它是 仅有的 老的 长毛 ， 这 被排斥者 公牛 .

但我找到了线索——那只是老沙格，那头被遗弃的公牛。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 ， 哈 !

哈哈！

- [tuː; tə] [fɪə(r)] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] !
A'tim to fear a Buffalo !
- 到 害怕 一个 水牛 !

害怕水牛！

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'beɪst] [lɒŋ] [naɪf] , . "
Good - evening , Brother , " he exclaimed ; " you quite frightened me — I thought it was that debased Long Knife , Camous . "
好的 - 晚上 ， 兄弟 ， " 他 惊呼 ; " 你 相当 害怕 我 — 我 想法 它 曾是 那 堕落 长的 刀 ， 迷彩 . "

“晚上好，兄弟，”他惊呼道，“你吓了我一跳——我还以为是那个卑鄙的长刀，卡穆斯呢。”

" [θɔːt] [ˌem ˈiː] ! " [ˈbeləu] [ðə; ði] [bʊl] , [snɔːrtɪŋ] [ɪnˈdɪgnəntli] ; " [hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ]
" Thought me Camous ! " bellowed the Bull , snorting indignantly ; " he's but a
" 想法 我 迷彩 ! " 咆哮 这 公牛 , 吸鼻 愤慨地 ; " 他是 但 一个
[ˈsleiə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .
slayer and a thief .
杀手 和 一个 贼 .

“教我卡穆斯！”公牛怒吼道，同时喷着鼻息；“他不过是个杀人犯和小偷。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpeɪlfeɪs] [lɒŋ] [naɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ; [ˈkɪlɪŋ] , [ˈkɪlɪŋ] — [ˈstiːlɪŋ] , [ˈstiːlɪŋ] .
All the Paleface Long Knives are that ; killing , killing — stealing , stealing .
全部 这 苍白脸 长的 刀具 是 那 ; 杀 , 杀 — 偷窃 , 偷窃 .

所有白人长刀帮成员都是如此：杀戮，杀戮——偷窃，偷窃。

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] [hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] - - ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
Why , even among his own kind he is called ' Camous ' ; and you ,
为什么 , 甚至 之中 他的 自己的 种类 他 是 称为 - 迷彩 - ; 和 你 ,

为什么，即使在他自己的族群中，他也被称为“卡穆斯”；而你，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [kæmps] , [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .
who were bred in the Man camps , know what that means .
WHO 是 繁殖 在 这 男人 营地 , 知道 什么 那 方法 .

在集中营里长大的人，都知道这意味着什么。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [hɑː] ! [məʊst] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] - [ə; eɪ] [ˈstiːlə] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" Of course , of course — ha ! most surely it means ' a stealer of things .
" 的 课程 , 的 课程 — 哈 ! 最多 一定 它 方法 - 一个 窃贼 的 事物 .
-
'
-
-

“当然，当然——哈！它肯定是指‘偷东西的人’。”

[bʌt; bət] [ai] [ment] [nɒt] [tuː; tə] [ˈlaɪkən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈbrʌðə(r)] [ʃæg] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [maɪ]
But I meant not to liken you to him , Brother Shag — it was only my
但 我 意思是 不是 到 像 你 到 他 , 兄弟 长毛 — 它 曾是 仅有的 我的
[fraɪt] ;
fright ;
惊吓 ;

但我无意将你比作他，沙格兄弟——那只是我吓坏了；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] .
for even in my dreams I am always seeing the terrible Camous .
为了 甚至 在 我的 梦境 我 是 总是 看到 这 糟糕的 迷彩 .

即使在梦里，我也总是看到可怕的卡穆斯。

[ai] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] , [ʃæg] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] .
I have cause to remember him , Shag — it was this way .
我 有 原因 到 记住 他 , 长毛 — 它 曾是 这 方式 .

沙格，我有理由记住他——事情是这样的。

[dɪd] [ai] [ˈevə(r)] [tel] [juː; jʊ] ? "
Did I ever tell you ? "
做过 我 曾经 告诉 你 ? "

我有没有跟你说过？

" [ˈnevə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ʃæg] , [ˈhevɪli] .
" Never , " answered Shag , heavily .
" 绝不 , " 回答 长毛 , 重度 .

“绝不，”沙格沉重地回答道。

" ['laɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ai] [held] [maɪ] [teɪl] [streɪt] [ʌp] . "
" LYING ON MY BACK AS THOUGH I WERE DEAD , I HELD MY TAIL STRAIGHT UP . "
" 说谎 在 我的 后退 作为 尽管 我 是 死的 , 我 握住 我的 尾巴 直的 向上 . "

"我仰面躺着，像死了一样，尾巴直直地竖了起来。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] : [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] [ðeɪ] [kɔːl] ['saɪprəs] ,
" Well , it was this way : Once upon a time , in the low hills they call Cypress ,
" 出色地 , 它 曾是 这 方式 : 一次 之上 一个 时间 , 在 这 低的 丘陵 他们 称呼 柏 ,

"事情是这样的：很久很久以前，在被称为柏树山的低矮山丘上，

[ai][wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['æntɪləʊp] .
I was stalking a herd of antelope .
我 曾是 跟踪 一个 一群 的 羚羊 .

我当时正在跟踪一群羚羊。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
To tell you the truth , I had been at it for two days .
到 告诉 你 这 真相 , 我 有 到过 在 它 为了 二 天 .

说实话，我已经做了两天了。

[wɔː] !
Waugh !
沃 !

哇！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['weəri] .
but they were wary .
但 他们 是 警惕 .

但他们心存戒备。

[æt; ət][lɑːst][ai] [wɜːkt] [wɪ'ðɪn] [feə(r)] ['aɪsaɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
At last I worked within fair eyesight of them ,
在 最后的 我 工作 之内 公平的 视力 的 他们 ,

最后，我终于可以在他们的视线范围内工作了。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['stjuːpɪd][dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [kləʊz][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt]
and knowing the stupid desire they have to look close at anything that
和 会心 这 愚蠢的 欲望 他们 有 到 看 关闭 在 任何事物 那
[meɪ] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
may be strange to them ,
可能 是 奇怪的 到 他们 ,

而且，他们还知道人们有一种愚蠢的欲望，那就是仔细观察任何对他们来说陌生的事物。

[ai] [tʊk] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ]['klevə(r)][plæn] .
I took to myself a clever plan .
我 采取 到 我 一个 聪明的 计划 .

我给自己想出了一个巧妙的计划。

['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ai] [held] [maɪ] [teɪl] [streɪt] [ʌp] ,
Lying on my back as though I were dead , I held my tail straight up ,
说谎 在 我的 后退 作为 尽管 我 是 死的 , 我 握住 我的 尾巴 直的 向上 ,

我仰面躺着，像死了一样，尾巴直直地竖了起来。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and let the wind blow it
和 让 这 风 吹 它

让风吹走它

[[ˌpiː 'dʒiː]['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
back and forth .
后退 和 前进 .

来回。

[ðə; ði][bɪg] - [aɪd] ['iːtə(r)] - [ɒv; əv] - [grɑːs] [ɑːskt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] : - [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [njuː] [θɪŋ] ?
The big - eyed Eaters - of - Grass asked one another : ' What is this new thing ?
这 大的 - 眼睛 食客 - 的 - 草 问 一 其他 : - 什么 是 这 新的 事物 ?

大眼睛的食草者们互相问道：“这是什么新东西？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][plɑːnt][ɔː(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ? -
Is it a plant or an animal ? '
是 它 一个 植物 或者 一个 动物 ? -

它是植物还是动物?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [wʊlf] - [pʌps] , [kwaɪt] ['sɪli] .
That is the way they talked , I am sure , for they are like wolf - pups , quite silly .
那 是 这 方式 他们 谈话 , 我 是 当然 , 为了 他们 是 喜欢 狼 - 幼犬 , 相当 愚蠢的 .

我敢肯定，他们就是那样说话的，因为他们就像小狼崽一样，很傻。

[wel] , [ðeɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] .
Well , they came closer and closer and closer .
出色地 , 他们 来了 更近 和 更近 和 更近 .

他们越靠越近，越来越近。

[iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
E - u - h - h , e - u - h - h !
E - 你 - h - h , e - 你 - h - h !

呃，呃！

[bʌt; bət][maɪ] [maʊθ] ['wɔːtəd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [swiːt] [miːt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] .
but my mouth watered with the thought of their sweet meat as I lay as one dead .
但 我的 嘴 浇水 和 这 想法 的 他们的 甜的 肉 作为 我 躺 作为 一 死的 .

但我躺着装死的时候，却想到它们鲜美的肉，口水都快流出来了。

[naʊ] , [ðeɪ] ['hædnt][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] [wɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Now , they hadn't the knowledge to work up wind to me ,
现在 , 他们 之前没有 这 知识 到 工作 向上 风 到 我 ,

他们当时并不具备逆风而行的知识，

[bʌt; bət] [keɪm] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [muːvd] .
but came straight for the thing they saw that moved .
但 来了 直的 为了 这 事物 他们 锯 那 已搬 .

但他们径直走向了他们看到的会动的东西。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Would you believe it ,
会 你 相信 它 ,

你相信吗？

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rʌʃ] ,
just as I was measuring from the corner of my eye the time for a strong rush ,
只是 作为 我 曾是 测量 从 这 角落 的 我的 眼睛 这 时间 为了 一个 强的 匆忙 ,

正当我用眼角余光估算出一阵强烈冲动袭来的时间时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɪl] [bʌt; bət] !
who should creep over a hill but Camous !
WHO 应该 潜行者 超过 一个 爬坡道 但 迷彩 !

除了卡穆斯，还有谁会偷偷翻过山丘呢！

[ɪn] [fraɪt] [ai] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [gəʊt] - [feɪst] [smɔːl] - [prɒŋz] .
In fright I sprang to my feet , and away went the Goat - faced small - prongs .
在 惊吓 我 弹簧 到 我的 脚 , 和 离开 去 这 山羊 - 面对 小的 - 叉状物 .

我吓得跳了起来，山羊脸小叉子也随之消失了。

[ðen] [ðə; ði] ['devltri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] - [briːðd] ['faɪə(r)] - [stɪk] [ðɪs] ['kæriz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai][ræn][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][aɪ'd]['evə(r)] [gɒn]
Then the deviltry of the many - breathed Fire - stick this Camous carries came down upon me as I ran faster than I'd ever gone
然后 这 魔鬼行径 的 这 许多 - 呼吸 火 - 戳 这 迷彩 携带 来了 向下 之上 我 作为 我 跑 快点 比 ID 曾经 已消失

然后，卡莫斯携带的那根喷吐着无数火焰的魔杖向我袭来，我拼命奔跑，速度前所未有。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bɪ'fɔː(r)] . -
before . '
前 . -

前。'

[klɪk] , [snæp] !
Click , snap !
点击 , 折断 !

咔嚓，啪！

[klɪk] , [snæp] ! -
click , snap ! '
点击 , 折断 ! -

咔嚓，啪！

[ðə; ði] [kwɪk] - ['briːðɪŋ] ['faɪə(r)] - [stɪk] [kɔːf] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [rɔkt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
the quick - breathing Fire - stick coughed ; and though I rocked , and jumped sideways and twisted ,
这 快的 - 呼吸 火 - 戳 咳嗽 ; 和 尽管 我 摇滚 , 和 跳了起来 侧身 和 扭曲 ,

呼吸急促的火棍咳嗽了一声；尽管我摇晃、跳跃、扭动身体，

[bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [ai][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] - [stɪŋz] [ɪn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
before I could get away I had one of the breath - stings in my shoulder .
前 我 可以 得到 离开 我 有 一 的 这 气息 - 刺痛 在 我的 肩膀 .

我还没来得及逃走，肩膀上就被一阵呼吸灼伤了。

[iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
E - u - h - h !
E - 你 - h - h !

呃！

[bʌt; bət][ai][gəʊ] [leɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
but I go lame from it still .
但 我 去 瘸 从 它 仍然 .

但我仍然会因此而感到沮丧。

" [ʃæg] [slɪpt] [ə; eɪ] [kʌd] [ɒv; əv] [swiːt] [grɑːs] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [kɒf]
" Shag slipped a cud of sweet grass up his throat with a gurgling cough
" 长毛 滑倒了 一个 盘根错节 的 甜的 草 向上 他的 喉 和 一个 淙淙 咳嗽
[ænd; ənd] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪvli] ,
and chewed it reflectively ,
和 咀嚼 它 反思地 ,

"沙格咕哝着咳嗽，把一小撮甜草塞进喉咙，若有所思地咀嚼着。"

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sləʊ] [tɜːn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] -
for he was of a slow turn of thought , not at all like the nimble -
为了 他 曾是 的 一个 慢的 转动 的 想法 , 不是 在 全部 喜欢 这 灵活 -
[brein] [dɒg] - [wʊlf] .
brained Dog - Wolf .
脑子 狗 - 狼 .

因为他的思维比较迟缓，一点也不像头脑灵活的狗狼。

[ðen] [hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [kʌd] ,
Then he swallowed the cud ,
然后 他 吞咽 这 盘根错节 ,

然后他反刍了。

[bluː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ðə; ði] [sænd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]
blew from his nostrils the sand that had come into them crossing the
吹 从 他的 鼻孔 这 沙 那 有 来 进入 他们 过境 这
[skænt] - [gɑːbd] [hɪlz] [ɒv; əv] ['beli] [bjuːts] ,
scant - garbed hills of Belly Buttes ,
稀少 - 盛装 丘陵 的 腹部 比尤特斯 ,

他从鼻孔里吹出沙子，这些沙子是他穿越贝利比尤特山那光秃秃的山丘时带进来的。

[ænd; ənd] [sed] ['pɒndərəsli] : " [jes] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['meni] - [briːðd] ['faɪə(r)] - [stɪk] ; [ðæts] [wɒt]
and said ponderously : " Yes , I know the many - breathed Fire - stick ; that's what
和 说 沉重地 : " 是的 , 我 知道 这 许多 - 呼吸 火 - 戳 ; 那就是 什么
[meɪks] [ðə; ði] ['peilfeis] [səʊ] ['terəb(ə)l] .
makes the Palefaces so terrible .
制作 这 苍白面孔 所以 糟糕的 .

他沉重地说："是的，我知道多呼吸的火棍；这就是白人如此可怕的原因。"

[ðə; ði] [pleɪn] ['sɪmpli] [riːk] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [sleɪn] .
The plain simply reeks with the dead bodies of my people whom they have slain .
这 清楚的 简单地 臭气熏天 和 这 死的 身体 的 我的 人们 谁 他们 有 被杀 .

平原上到处都是他们屠杀的我族人的尸体，散发着恶臭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɔːl] ['pɔɪz(ə)nd] , [tuː] ; [hwɜːr] - [ɑː(r)] , [hwɜːr] - [ɑː(r)] !
" And the bodies all poisoned , too ; whur - r , whur - r !
" 和 这 身体 全部 中毒 , 也 ; 何时 - r , 何时 - r !

"而且尸体也全都中毒了；呜呜呜！

[ɔːl] [tɜːnd] ['ɪntuː] [deθ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fleʃ] - ['fiːdəs] , [dɒg] [ɔː(r)] [wʊlf] , " [snɑːrld] - .
All turned into death meat for the Flesh - feeders , Dog or Wolf , " snarled A'tim .
全部 转向 进入 死亡 肉 为了 这 肉 - 喂食器 , 狗 或者 狼 , " 纠缠 - .

"全都成了食肉动物，无论是狗还是狼的死亡肉食，"阿提姆咆哮道。

" [kɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪd] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃæg] ! — [ɔː(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [tʌŋ] ['teɪkən] .
" Killed for the hide — think of that , Shag ! — or just the tongue taken .
" 被杀 为了 这 隐藏 — 思考 的 那 , 长毛 ! — 或者 只是 这 舌头 已采取 .

"为了皮而被杀——想想吧，沙格！——或者只是为了舌头而被割掉。"

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːtɪŋ] — [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [peɪn] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

If we make a kill it is for the eating — to still the gnawing pain that comes to us ,

如果 我们 制作 一个 杀 它 是 为了 这 吃 — 到 仍然 这 啃咬 疼痛 那 来 到 我们 ,

如果我们猎杀动物，那也是为了食用——为了平息那折磨着我们的痛苦。

[ænd; ənd][wiː; wi] [weɪst] ['nʌθɪŋ] , [liːv] ['nʌθɪŋ] . "

and we waste nothing , leave nothing . "

和 我们 浪费 没有什么 , 离开 没有什么 . "

我们绝不浪费，绝不留下任何东西。

" [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bʊl] , " [ðaʊ] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊnz] . "

" Most assuredly , " replied the Bull , " thou leavest nothing but the bones . "

" 最多 当然 , " 回复 这 公牛 , " 你 叶子 没有什么 但 这 骨头 . "

“毫无疑问,”公牛回答说，“你只会留下骨头。”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊnz] , " [kən'kəː] - .

" Nothing but the bones , " concurred A'tim .

" 没有什么 但 这 骨头 , " 同意 - .

“只剩下骨头了,”阿提姆赞同道。

" [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðiːz] [lɒŋ] [naɪvz] [pʊt] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['bʌfələʊ] ,

" And as I was saying , these Long Knives put the Flour of Death in the dead Buffalo ,

" 和 作为 我 曾是 说 , 这些 长的 刀具 放 这 面粉 的 死亡 在 这 死的 水牛 ,

正如我刚才所说，这些长刀将死亡之粉撒在了死去的野牛身上。

[ænd; ənd][maɪ] [wʊlf] ['breðrən] , [wen] [ðeɪ] [iːt] , ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə][ɒv; əv][ðeə(r)]['hʌŋgə(r)] ,

and my Wolf Brethren , when they eat , being forced to of their hunger ,

和 我的 狼 弟兄们 , 什么时候 他们 吃 , 存在 强制 到 的 他们的 饥饿 ,

而我的狼族兄弟们，当他们进食时，是被迫忍受饥饿的折磨。

[daɪ] [laɪk] [flaɪz] [æt; ət][kəʊld] [taɪm] . "

die like flies at Cold Time . "

死 喜欢 苍蝇 在 寒冷的 时间 . "

“像苍蝇一样在寒冬中死去。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] — [ai] [miːn] — " [ænd; ənd] [ʃæg] [kɔːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ; " [ai] [miːn] ,

" And a good thing , too — I mean — " and Shag coughed apologetically ; " I mean ,

" 和 一个 好的 事物 , 也 — 我 意思是 — " 和 长毛 咳嗽 带着歉意地 ; " 我 意思是 ,

“而且这也是件好事——我的意思是——”沙格抱歉地咳嗽了一声；“我的意思是，

[æz; əz][ə; eɪ][kɑːf][ai] [rɪ'siːvd] [kɔːz] [tuː; tə]

as a Calf I received cause to

作为 一个 小牛 我 已收到 原因 到

作为一头小牛，我曾有理由

[rɪ'membə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [wʊlf] ['brʌðəz] , - ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɪn][maɪ] [θaɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
remember your Wolf Brothers , A'tim ; there's a hollow in my thigh you could
记住 你的 狼 兄弟 , - ; 有 一个 空洞的 在 我的 大腿 你 可以
['beri] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:] [ɪn] ,
bury your paw in ,
埋葬 你的 爪子 在 ,

阿提姆，记住你的狼兄弟们；我的大腿上有个凹陷，你可以把爪子埋进去。

[weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] - [fæŋd] [pæk] [sɔ:t] [tu:; tə] ['hæmstrɪŋ] [ˌem 'i:] .
where one of your long - fanged Pack sought to hamstring me .
在哪里 一 的 你的 长的 - 带獠牙的 盒 寻求 到 腿筋 我 .

你们狼群中一个长着獠牙的家伙试图勒断我的腿筋。

[ju:; jʊ] , - , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f] [wʊlf] ,
You , A'tim , who are half Wolf ,
你 , - , WHO 是 一半 狼 ,

你，阿提姆，半狼人，

[nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ðæt] [weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
know how it comes that where one of your kind puts his teeth ,
知道 如何 它 来 那 在哪里 一 的 你的 种类 放置 他的 牙齿 ,

知道为什么你们同类会把牙齿放在哪里，

[ðə; ði] [fleʃ] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [melts] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [li:vz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] — [haʊ] [ɪz]
the flesh , sooner or later , melts away , and leaves but a hole — how is
这 肉 , 很快 或者 之后 , 融化 离开 , 和 树叶 但 一个 洞 — 如何 是
[ˌaɪ 'ti:] , - ? "
it , A'tim ? "
它 , - ? "

血肉迟早会消融，只留下一个洞——阿提姆，情况如何？

" [faʊl] [ti:θ] , " [graul] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] .
" Foul teeth , " growled the Dog - Wolf .
" 犯规 牙齿 , " 咆哮 这 狗 - 狼 .

“牙齿真脏，”犬狼咆哮道。

" ['ðer] [ə; eɪ] [mi:n] [lɒt] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['rʌnərz] ; ['i:v(ə)n][ai] , [hu:] [ˌeɪ 'em][hɑ:f][ɒv; əv][ðeə(r)]
" They're a mean lot , are the Gray Runners ; even I , who am half of their
" 它们是 一个 意思是 很多 , 是 这 灰色的 跑步者 ; 甚至 我 , WHO 是 一半 的 他们的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“灰衣跑者是一群卑鄙无耻的人；就连我，一半是他们的同胞，也对他们心存芥蒂。”

[beə(r)][ðem; ðəm][nəʊ] [lʌv] — [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] ['aʊtkɑ:st] [ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ][dɒg] [blʌd]
bear them no love — have they not outcasted me because of my Dog blood
熊 他们 不 爱 — 有 他们 不是 被排斥的 我 因为 的 我的 狗 血
?
?
?

他们不爱我——难道他们不是因为我身上流着狗的血而排斥我吗？

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [wʊlf] , [ʃæg] ; [ai][ˌeɪ 'em] - , [wɪtʃ] [mi:nɪθ] - [ə; eɪ] [dɒg] ,
I am no Wolf , Shag ; I am A'tim , which meaneth ' a Dog ,
我 是 不 狼 , 长毛 ; 我 是 - , 哪个 意思是 - 一个 狗 ,

我不是狼，沙格；我是阿提姆，意思是“狗”。

- [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɹ'i:z] . "
' in the talk of the Crees . "
- 在 这 讲话 的 这 克里斯 . "

“在克里人的谈话中。”

" ['iːv(ə)n][səʊ] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [ʃæg] , " [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [hɑːf] - [briːd] [wʊlf]
" Even so , Brother , " said Shag , " how comes it that thou art a half - breed Wolf
" 甚至 所以 , 兄弟 , " 说 长毛 , " 如何 来 它 那 你 艺术 一个 一半 - 品种 狼
[æt; ət] [ɔːl] ? "
at all ? "
在 全部 ? "

"即便如此，兄弟，"沙格说，"你又怎么会是半狼血统呢？"

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [wʊlf] , [ʃæg] ; [ai][ˌeɪ 'em] - ,
" I AM NO WOLF , SHAG ; I AM A'TIM ,
" 我 是 不 狼 , 长毛 ; 我 是 - ,

"我不是狼，沙格；我是阿提姆，

[wɪtʃ] [miːnɪθ] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɹ'iːz] .
WHICH MEANETH A DOG IN THE TALK OF THE CREES .
哪个 意思是 一个 狗 在 这 讲话 的 这 克里人 .

在克里语中，它的意思是狗。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [ðæt] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [mænz] ['iːv(ə)l] [weɪz] ,
" That is also of Man's evil ways ,
" 那 是 还 的 男人的 邪恶的 方式 ,

"这也是人类邪恶行径的一部分。"

['brʌðə(r)] [bʊl] — ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)]
Brother Bull — thinking to change everything that was as it should be before
兄弟 公牛 — 思维 到 改变 一切 那 曾是 作为 它 应该 是 前
[hiː; hi] [keɪm] .
he came .
他 来了 .

牛哥——想着要改变他到来之前一切原本井然有序的状态。

[ðɪs] [fɔːls] ['meɪtɪŋ] [ɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] ,
This false mating is of his thought ; to get the strength of the Wolf ,
这 错误的 交配 是 的 他的 想法 ; 到 得到 这 力量 的 这 狼 ,

这种虚假的交配是他的想法；为了获得狼的力量，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['fɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌfnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] ,
and the long - fasting of the Wolf , and the toughness of the Wolf ,
和 这 长的 - 禁食 的 这 狼 , 和 这 韧性 的 这 狼 ,

还有狼的长期禁食能力，以及狼的坚韧不拔。

['ɪntuː] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪn] - [dɒgz] .
into the kind of his Train - Dogs .
进入 这 种类 的 他的 火车 - 狗 .

进入他那种火车犬的领域。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [dɒg] , [ˌeɪ 'em] ['aʊtkɑːst] . "
And because of all this , I , who am a Dog , am outcasted . "
和 因为 的 全部 这 , 我 , WHO 是 一个 狗 , 是 被排斥的 . "

正因为如此，我，一条狗，被排斥在外。

" [wel] , [wiːl; wil] [suːn] [ɔːl] [biː; bi] [gɒn] , " [saɪd] [ðə; ði] [bʊl] , ['pleɪntɪvli] ; " [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" Well , we'll soon all be gone , " sighed the Bull , plaintively ; " when I was a
" 出色地 , 出色地 很快 全部 是 已消失 , " 叹了口气 这 公牛 , 哀怨地 ; " 什么时候 我 曾是 一个
[smuːð] [hɔːn] ,
Smooth Horn ,
光滑的 喇叭 ,

"唉，我们很快就都要走了，"公牛哀怨地叹了口气；"当我还是一头光角牛的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] — "
and in the full glory of my strength — "
和 在 这 满的 荣耀 的 我的 力量 — "

在我力量最强大的时候——"

" [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [streŋθ] , [ʃæg] ,
" Thou must have been of a great strength , Shag ,
" 你 必须 有 到过 的 一个 伟大的 力量 , 长毛 ,

"沙格，你一定力大无穷。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊl] [frɒm; frəm] ['beli] [bjuːts] [tuː; tə][əʊld][mæn]['rɪvə(r)] — [wɔː] !
for thou art the biggest Bull from Belly Buttes to Old Man River — Waugh !
为了 你 艺术 这 最大 公牛 从 腹部 比尤特斯 到 老的 男人 河 — 沃 !

因为你是贝利比尤特到老曼河之间最大的公牛——沃!

[wɔː] !
Waugh !
沃 !

哇!

[ðæt] [ai][kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə] . "
that I can swear to . "
那 我 能 发誓 到 . "

我可以为此发誓。

" [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃæg] ,
" In those days , " continued Shag ,
" 在 那些 天 , " 持续 长毛 ,

"在那些日子里,"沙格继续说道,

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [lɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skrægi] [haɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rʌf] [tʌŋ] , " [ɪn] [ðəʊz]
taking a swinging lick at his scraggy hide with his rough tongue , " in those
采取 一个 摇摆 舔 在 他的 瘦弱的 隐藏 和 他的 粗糙的 舌头 , " 在 那些

他用粗糙的舌头狠狠地舔舐着自己瘦弱的皮毛，"在那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[deɪz] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] [hɔːn] ,
days , when I was a Smooth Horn ,
天 , 什么时候 我 曾是 一个 光滑的 喇叭 ,

那些日子，当我还是个光角牛的时候,

[ai][led][ə; eɪ] [hɜːd] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [swiːt] - [grɑːs] [pleɪn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [wen] [wiː; wi]
I led a Herd that caused the sweet - grass plain to tremble like water when we
我 引领 一个 一群 那 导致 这 甜的 - 草 清楚的 到 颤抖 喜欢 水 什么时候 我们
['gæləp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
galloped over it .
疾驰 超过 它 .

我率领着一群马，奔腾而过时，徜徉在甜草平原上，如同水面般颤抖。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['ləʊkəsts] — [ðæt] ['meni] ;
We were as locusts — that many ;
我们 是 作为 蝗虫 — 那 许多 ;

我们就像蝗虫一样——数量如此之多;

[ænd; ənd] [wen] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['kuːli] [aɪv] [tɜːnd] [wɪð] [praɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] — [ai]
and when crossing a coulee I've turned with pride on the opposite bank — I
和 什么时候 过境 一个 峡谷 我已经 转向 和 自豪 在 这 对面的 银行 — 我
['ɔːlweɪz] [went] [fɜːst] — [ænd; ənd] ,
always went first — and ,
总是 去 第一的 — 和 ,

每当我过河谷时，我都会自豪地转身到对岸——我总是第一个过河——而且，

['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] ['hɒləʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [laɪf] .
looking back , saw the whole hollow just a waving mass of life .
寻找 后退 , 锯 这 所有的 空洞的 只是 一个 挥手 大量的 的 生活 .

回望过去，只见整个山谷就像一团摇曳的生命之团。

[sʌtʃ] [laɪf] , [tuː] , [ləʊn] [dɒg] ; [sɪlk] - ['kəʊtɪd] [kaʊz] [wɪð] [kɑːf] [æt; ət] [niː] ;
Such life , too , Lone Dog ; silk - coated Cows with Calf at knee ;
这样的 生活 , 也 , 孤独 狗 ; 丝绸 - 涂层 牛 和 小牛 在 膝盖 ;

这样的生活，孤狗；丝绸般柔软的母牛，膝上抱着小牛；

[ænd; ənd] [bʊlz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ['meni] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['tɒləreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs]
and Bulls there were full many — because I tolerated them , of course
和 公牛队 那里 是 满的 许多 — 因为 我 容忍 他们 , 的 课程
— [ænd; ənd] [ɔːl] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fæt] ,
— and all strong and fat ,
— 和 全部 强的 和 胖的 ,

那里有很多公牛——当然，因为我容忍它们——而且都很强壮肥硕。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , [pə'tʃɑːns] ,
and troubled by nothing but , perchance ,
和 麻烦 经过 没有什么 但 , 或许 ,

或许，他唯一烦恼的，只有……

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːm] [wɪtʃ] ['kʌvəd] ['aʊə(r)] [fuːd] .
in the Cold Time a few days of the White Storm which covered our food .
在 这 寒冷的 时间 一个 很少 天 的 这 白色的 风暴 哪个 涵盖 我们的 食物 .

寒冷的冬天，连续几天的白风暴淹没了我们的食物。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] ; [wiː; wi] [dʒʌst] ['drɪftɪd] [hed] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːʃ] - [edʒd]
But that did not matter much ; we just drifted head on to the harsh - edged
但 那 做过 不是 事情 很多 ; 我们 只是 漂移 头 在 到 这 残酷的 - 边缘
['blɪzəd] ,
blizzard ,
暴风雪 ,

但这无关紧要；我们径直迎着凛冽的暴风雪前行。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [θɪk] [fæt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɪdniz] . "
and lived on the thick fat of our kidneys . "
和 居住地 在 这 厚的 胖的 的 我们的 肾脏 . "

我们靠肾脏里的厚厚脂肪维持生命。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['red.men] — [ðə; ði] ['heələs] - [feɪst] [wʌnz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɒg] - [wʊlf] ;
" But the Redmen — the hairless - faced ones , " interrupted Dog - Wolf ;
" 但 这 红人 — 这 无毛 - 面对 一个 , " 中断 狗 - 狼 ;

“但是红人——那些脸上没有毛发的人，”狗狼打断道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ðeɪ] [kɪld] ['meni] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] . "
" they killed many a Buffalo in the old days . "
" 他们 被杀 许多 一个 水牛 在 这 老的 天 . "

“过去他们猎杀过很多野牛。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][speə(r)][ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ʃæg] ; " [ðeə(r)] - [ɒv; əv] [wʊd] [sluː]
" We could spare them , " replied Shag ; " their Deathshafts of wood slew
" 我们 可以 空闲的 他们 , " 回复 长毛 ; " 他们的 - 的 木头 一万
[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] .
but a few .
但 一个 很少 .

“我们可以饶了他们,”沙格回答说;“他们的木制死亡箭矢只杀了少数人。”

[laɪk] [jɔː'self] , - , [ðeɪ] [kɪld] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] .
Like yourself , A'tim , they killed only when they were hungry .
喜欢 你自己 , - , 他们 被杀 仅有的 什么时候 他们 是 饥饿的 .

和你一样，阿提姆，他们只在饥饿时才杀戮。

[ɪts] [ðə; ði] ['meni] - [briːðd] ['faɪə(r)] - [stɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪlfeɪs] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌjuː 'es] ,
It's the many - breathed Fire - stick of the Paleface that has destroyed us ,
它是 这 许多 - 呼吸 火 - 戳 的 这 苍白脸 那 有 损毁 我们 ,
- ; [bʌt; bət] [laɪk] [juː; jʊ] ,
A'tim ; but like you ,
- ; 但 喜欢 你 ,

阿提姆，是苍白之脸那根喷吐着无数火焰的棍棒毁灭了我们；但就像你一样，

['brʌðə(r)] , [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən]['aʊtkɑːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,
Brother , I , who am but an Outcast because of my great age ,
兄弟 , 我 , WHO 是 但 一个 被排斥者 因为 的 我的 伟大的 年龄 ,

兄弟，我，因年老而被排斥在外，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɔːnz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [stʌbz] , [keə(r)][nɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] .
and because my horns have become stubs , care not overmuch .
和 因为 我的 角 有 变得 存根 , 关心 不是 过多 .

因为我的角已经变成了短角，所以不必太在意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [lə'ment] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [fɔːθ] — [meɪd] [ɒv; əv]
Why should I lament over my own people who have driven me forth — made of
为什么 应该 我 哀叹 超过 我的 自己的 人们 WHO 有 驱动 我 前进 — 制成 的
[ˌem 'iː][æn; ən]['aʊtkɑːst] ? "
me an Outcast ? "
我 一个 被排斥者 ? "

我为何要为驱逐我、使我成为弃儿的同胞们而悲伤呢?

" [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [rʌn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] , " [sed] - ,
" There is to be a big Run to - morrow — a mighty Kill , " said A'tim ,
" 那里 是 到 是 一个 大的 跑步 到 - 明天 — 一个 强大的 杀 , " 说 - ,

“明天会有一场大屠杀——一场惊天动地的大屠杀,”阿蒂姆说道。

['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bʊlz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [weɪl] .
growing tired of the old Bull's reminiscent wail .
生长 疲劳的 的 这 老的 公牛的 令人怀念的 哀号 .

厌倦了老公牛那充满回忆的哀鸣。

" [weə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Where ? " queried the other .
" 在哪里 ? " 查询 这 其他 .

“在哪儿? ”对方问道。

" [æt; ət] [stəʊn] [hɪl] [kə'rɑːl] .
" At Stone Hill Corral .
" 在 石头 爬坡道 围栏 .

在石山牧场。

['iːg(ə)l] [ʃuː] [sez] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] [hed] .
Eagle Shoe says they will kill five hundred head .
鹰 鞋 说道 他们 将要 杀 五 百 头 .

鹰鞋说他们会猎杀五百头牛。

" [ai] [nəʊ] , " [saɪd] [ʃæg] — " [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [deθ] - [træp] .
" I know , " sighed Shag — " at the Pound ; I know that death - trap .
" 我 知道 , " 叹了口气 长毛 — " 在 这 磅 ; 我 知道 那 死亡 - 陷阱 .

“我知道,”沙格叹了口气，“在收容所；我知道那个死亡陷阱。”

[hɑːf] [ə; eɪ] [hɜːd] [ai] [lɒst] [ðeə(r)] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] ['hɑːdli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spaɪk] [hɔːn] [eɪdʒ] .
Half a Herd I lost there once through the conceit of a young Bull hardly out of the Spike Horn age .
一半 一个 一群 我 丢失的 那里 一次 通过 这 自负 的 一个 年轻的 公牛 几乎 出去 的 这 长钉 喇叭 年龄 .

我曾经因为一头刚过长角期的年轻公牛的自负，在那里丢掉了半群牛。

[wel] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [paʊnd] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪndiən] [ɒv; əv] [diːp] ['kʌnɪŋ] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Well I know the Pound — even the old Indian of deep cunning who made it ,
出色地 我 知道 这 磅 — 甚至 这 老的 印度 的 深的 狡猾 WHO 制成 它 ,

我当然知道英镑——甚至连发明它的那个狡猾的老印第安人也知道。

[tʃiːf] — [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - .
Chief Poundmaker — that's how he came by his name , A'tim .
首席 庞德梅克 — 那就是 如何 他 来了 经过 他的 姓名 , - .

阿提姆，这就是他绰号的由来——首席磅匠。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [hɜːd] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] ,
But , as I was saying , when I tried to turn the Herd , knowing what was meant ,
但 , 作为 我 曾是 说 , 什么时候 我 尝试 到 转动 这 一群 , 会心 什么 曾是 意思是 ,

但是，正如我刚才所说，当我试图改变这群人的想法时，我知道这意味着什么，

[ðɪs] [kɑːf] [bʊl] [led] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [træp] .
this Calf Bull led a part of them straight into the very trap .
这 小牛 公牛 引领 一个 部分 的 他们 直的 进入 这 非常 陷阱 .

这头小公牛把一部分牛直接带进了陷阱。

[sɜːvd] [hɪm] [raɪt] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊz] !
Served him right , too ; but the Cows !
服务 他 正确的 , 也 ; 但 这 牛 !

他活该；但是，那些牛！

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] !
My poor people !
我的 贫穷的 人们 !

我的同胞们，你们真可怜！

['slɔːtəd] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [eɪ] , - ?
Slaughtered , every one of them ; and so it will be again to - morrow — eh , A'tim ?
屠杀 , 每一个 一 的 他们 ; 和 所以 它 将要 是 再次 到 - 明天 — 嗯 , - ?

他们全都惨遭屠戮；明天也会如此——是吗，阿提姆？

[ɪts] [ðə; ði][bɪg] [hɜ:d] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['fiːdɪŋ] ['ðer] ['ɑ:ftə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] . "
It's the big Herd down in the good feeding they're after , I suppose . "
它是 这 大的 一群 向下 在 这 好的 喂养 它们是 后 , 我 认为 . "

我想，他们想要的是下面那群吃得很好的牲畜。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] - ; " [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [blʌd] [traɪb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪlfeɪs] ,
" Yes , " answered A'tim ; " to - morrow the whole Blood tribe , and Camous the Paleface ,
" 是的 , " 回答 - ; " 到 - 明天 这 所有的 血 部落 , 和 迷彩 这 苍白脸 ,

“是的，”阿提姆回答道；“明天整个血族，还有苍白脸卡穆斯，都会来。”

[hu:] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [skwɔ:] [mæn] ,
who is but a squaw man ,
WHO 是 但 一个 印第安女人 男人 ,

他不过是个印第安男人而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['lɒdʒɪz] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] . "
living in their lodges , will make the Run . "
活的 在 他们的 旅馆 , 将要 制作 这 跑步 . "

住在他们小屋里的人们将参加奔跑活动。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [stæm'piːd] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , " [saɪd] [ʃæg] ;
" I wish I could stampede the Buffalo to save them , " sighed Shag ;
" 我 希望 我 可以 踩踏 这 水牛 到 节省 他们 , " 叹了口气 长毛 ;

“我真希望我能踩死野牛来救它们，”沙格叹了口气；

" [bʌt; bət][maɪ] [saɪdz] [ɑ:(r); ə(r)][sɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [prɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪk] [hɔ:nz] .
" but my sides are sore from the insulting prods of the Spike Horns .
" 但 我的 侧面 是 疮 从 这 侮辱 产品 的 这 长钉 号角 .

“但是，尖角刺人的侮辱性戳刺让我肚子疼。”

[nɒt] [ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [hɜ:d] , [frɒm; frəm] [smu:ð] [hɔ:nz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪz] ,
Not a Bull in the whole Herd , from Smooth Horns , who are wise ,
不是 一个 公牛 在 这 所有的 一群 , 从 光滑的 号角 , WHO 是 明智的 ,

整个牛群中没有一头公牛，它们拥有光滑的牛角，而且它们都很聪明。

[daʊn] [tu:; tə] [spaɪk] [hɔ:nz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [fu:lz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ju:θ] ,
down to Spike Horns , who are fools because of their youth ,
向下 到 长钉 号角 , WHO 是 傻瓜 因为 的 他们的 青年 ,

甚至包括那些因为年轻而愚蠢的尖角人。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][feə(r)] [spɔ:t] [tu:; tə] [draɪv] [æt; ət][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][gəʊ][nɪə(r)] .
but thinks it fair sport to drive at me if I go near .
但 思考 它 公平的 运动 到 驾驶 在 我 如果 我 去 靠近 .

但他觉得如果我靠近他，开车朝我冲过来也是理所当然的。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkɑ:st] — [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] .
Surely I am an Outcast — which seems to me a strange thing .
一定 我 是 一个 被排斥者 — 哪个 似乎 到 我 一个 奇怪的 事物 .

我肯定是个被排斥的人——这对我来说似乎是一件很奇怪的事。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [eɪdʒ] , ['hævɪŋ] [geɪnd] ['wɪzdəm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn]
When we come to the knowledge age , having gained wisdom , we are driven
什么时候 我们 来 到 这 知识 年龄 , 拥有 获得 智慧 , 我们 是 驱动

[fɔːθ] . "
forth . "
前进 . "

当我们进入知识时代，获得智慧之后，我们将被推动前进。

" [nəʊ] ; [jʊd] ['əʊnli] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , " [dɪ'kleəd] - [dɪ'saɪsɪvli] .
" No ; you'd only get into trouble , " declared A'tim decisively .
" 不 ; 你会 仅有的 得到 进入 麻烦 , " 声明 - 果断地 .

"不行，你只会给自己惹麻烦，"阿提姆果断地说道。

" [wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] , [wɪl] [wɒtʃ] [ðɪs] [rʌn]
" We , who are Brothers because of our condition , will watch this Run
" 我们 , WHO 是 兄弟 因为 的 我们的 状况 , 将要 手表 这 跑步

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .
from afar .
从 远方 .

"我们这些因共同的境遇而成为兄弟的人，将从远处观看这场长跑。"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] .
To - morrow , for once in my life , I shall have a full stomach .
到 - 明天 , 为了 一次 在 我的 生活 , 我 将 有 一个 满的 胃 .

明天，我这辈子终于可以吃饱饭了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bjuːts] [tuː; tə] [sliːp] , " [dɪ'kleəd] [ʃæg] .
" I am going back to the Buttes to sleep , " declared Shag .
" 我 是 去 后退 到 这 比尤特斯 到 睡觉 , " 声明 长毛 .

"我要回孤山睡觉了，"沙格宣布道。

" [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɔːlsəʊ] , " [sed] - ; " [waɪl] [juː; jʊ] [rest] , [ai] , [huː] [sliːp] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən] ,
" I will go also , " said A'tim ; " while you rest , I , who sleep with one eye open ,
" 我 将要 去 还 , " 说 - ; " 尽管 你 休息 , 我 , WHO 睡觉 和 一 眼睛 打开 ,

"我也要去，"阿提姆说，"趁你休息的时候，我，睁着一只眼睡觉，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] [wʊlf] ['brʌðəz] , [wɪl] [wɒtʃ] .
after the manner of my Wolf Brothers , will watch .
后 这 方式 的 我的 狼 兄弟 , 将要 手表 .

我会像我的狼兄弟们那样，静静地观察。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bjuːts] - [saɪd] ,
" In a little valley driven into the Buttes ' side ,
" 在 一个 小的 谷 驱动 进入 这 比尤特斯 - 边 ,

"在一条深入山丘侧面的小山谷里，

[weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [diːp] [snəʊ] [ɪn]['wɪntə(r)] [taɪm] , [ðə; ði][bɪg] ['bʌfələʊ]
where the grass grew long because of deep snow in winter time , the big Buffalo
在哪里 这 草 生长 长的 因为 的 深的 雪 在 冬天 时间 , 这 大的 水牛

[stɒpt] ,
stopped ,
停止 ,

冬天积雪很深，草长得很高，那头大野牛停了下来。

['prɔspekt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [flɪpt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [stəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] [lɪp] ,

prospected the ground with his nose , flipped a sharp stone from the couch with nimble lip ,

勘探 这 地面 和 他的 鼻子 ， 翻转 一个 锋利的 石头 从 这 长椅 和 灵活 唇 ，

他用鼻子嗅了嗅地面，灵巧地用嘴唇从沙发上翻起一块尖锐的石头。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ['dʒɪndʒəli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ruːmətɪzəm] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊld] [bəʊnz] ;

and knelt down gingerly , for rheumatism had crept into his old bones ;

和 跪下 向下 小心翼翼地 ， 为了 风湿病 有 悄悄地爬 进入 他的 老的 骨头 ；

他小心翼翼地跪了下来，因为风湿病已经侵蚀了他的老骨头；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪəd] [grʌnt] [ɒv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rəʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

then with a tired grunt of relaxation he rolled on his side ,

然后 和 一个 疲劳的 咕哝 的 松弛 他 滚动 在 他的 边 ，

然后他疲惫地哼了一声，放松下来，翻身侧躺着。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ɒv; əv] [swiːt] ['kɒntent] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .

and blew a great breath of sweet content through his nostrils .

和 吹 一个 伟大的 气息 的 甜的 内容 通过 他的 鼻孔 .

他从鼻孔里深深地吸了一口气，充满了满足感。

" [ə; eɪ] [gʊd] [bed] , " [kwəʊθ] - .

" A good bed , " quoth A'tim .

" 一个 好的 床 ， " 引用 - .

“一张好床，”阿提姆说道。

" [ai] [wɪl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ; [kləʊz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] .

" I will share it with you , Brother ; close against your stomach for warmth .

" 我 将要 分享 它 和 你 ， 兄弟 ； 关闭 反对 你的 胃 为了 温暖 .

“我会和你分享，兄弟；把它贴在肚子上取暖吧。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] [tɜːnz] [ðæt] [hæd; həd]

" He took the three turns that had

" 他 采取 这 三 转弯 那 有

他完成了那三次转弯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɒg] ['herɪtɪdʒ] ,

come to him of his Dog heritage ,

来 到 他 的 他的 狗 遗产 ，

让他继承他的狗的血统，

[ænd; ənd] [kɜːld] [ʌp] [kən'tentɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [pɔːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɑːd] [bʊl] .

and curled up contentedly against the great paunch of the scarred Bull .

和 卷曲 向上 心满意足地 反对 这 伟大的 大肚子 的 这 疤痕 公牛 .

它心满意足地蜷缩在满是伤痕的公牛的大肚子上。

" [ai] [kænt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [kɪl] , " [m'ɜːməd] [ʃæg] .

" I can't sleep for thinking of the big Kill , " murmured Shag .

" 我 不能 睡觉 为了 思维 的 这 大的 杀 ， " 低声说道 长毛 .

“我一想到那场大屠杀就睡不着觉，”沙格喃喃自语道。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , ['ɔːlsəʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] , [ɑː(r); ə(r)]
" My poor Brothers and Sisters , also some of my own children , are
" 我的 贫穷的 兄弟 和 姐妹 , 还 一些 的 我的 自己的 孩子们 , 是
[ɪn] [ðæt] [hɜːd] ,
in that Herd ,
在 那 一群 ,

“我可怜的兄弟姐妹，还有我的一些孩子，都在那群牲畜之中。”

[ðəʊ] [ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [dis'əun] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [fɔːθ] . "
though they , too , have disowned and driven me forth . "
尽管 他们 , 也 , 有 被断绝关系 和 驱动 我 前进 . "

虽然他们也与我断绝了关系，并将我驱逐出去。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [swiːt] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fiːdɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
" There will be more sweet grass for your feeding when they are gone ,
" 那里 将要 是 更多的 甜的 草 为了 你的 喂养 什么时候 他们 是 已消失 ,
[ʃæg] , " [dɪ'kleəd] [dɒg] - [wʊlf] .
Shag , " declared Dog - Wolf .
长毛 , " 声明 狗 - 狼 .

“等它们走了，你就有更多鲜嫩的青草可以喂你了，沙格，”狗狼说道。

" [ɑː] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" Ah , there's plenty of eating , such as it is ;
" 啊 , 有 很多 的 吃 , 这样的 作为 它 是 ;

“啊，吃的倒是不少，虽然也算不上吃的；

[ðəʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] [lʊks] [ʃɔːt] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [hɑːʃ] ,
though the grass on the prairie looks short and dry and harsh ,
尽管 这 草 在 这 草原 看起来 短的 和 干燥 和 残酷的 ,

虽然草原上的草看起来又短又干又硬，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [kʌd] .
yet it is sweet in the cud .
然而 它 是 甜的 在 这 盘根错节 .

然而，反刍起来却很甜美。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] - [wʊlf] , [ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['kɒmz] [fɜːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
To you , who are but a Dog - Wolf , the eating comes first in your
到 你 , WHO 是 但 一个 狗 - 狼 , 这 吃 来 第一的 在 你的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

对你而言，你不过是一头犬狼，进食才是你首先想到的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['hʌntəz] , [huː] [kiːp] [ˌjuː 'es]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [muːv] .
but with us it is the dread of hunters , who keep us ever on the move .
但 和 我们 它 是 这 恐惧 的 猎人 , WHO 保持 我们 曾经 在 这 移动 .
"
"
"

但对我们来说，是对猎人的恐惧，这让我们不得不不断迁徙。

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðɪs] [wei] , " [ə'sɜːtɪd] - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ;
" I know of a land where it is not this way , " asserted A'tim , after a pause ;
" 我 知道 的 一个 土地 在哪里 它 是 不是 这 方式 , " 断言 - , 后 一个 暂停 ;

“我知道有一个地方的情况并非如此，”阿提姆停顿了一下，断言道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] , [wɪð] [piː] - [vaɪn] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd] [grɑːs] [ðə; ði] [men] [kɔːl] [bluː] -
" a beautiful land , with pea - vine knee - deep , and grass the Men call blue -
" 一个 美丽的 土地 , 和 豌豆 - 藤 膝盖 - 深的 , 和 草 这 男人 称呼 蓝色的 -
[dʒɔɪnt] ,
joint ,
联合的 ,

“一片美丽的土地，长满了齐膝深的豌豆藤，还有男人们称之为蓝茎草的野草，

[ðæt] [feə(r)] [tɒps] [maɪ] [bæk] [wen] [ai] [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
that fair tops my back when I walk through it .
那 公平的 最高额 我的 后退 什么时候 我 走 通过 它 .

当我走过集市时，那东西高高地压在我的背上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] !
As for drink !
作为 为了 喝 !

至于饮料！

[waɪ] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][træmp][ai] [krɒst] [ˌsɪks'tiːn] [striːmz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌnɪŋ]
why , one day in a single tramp I crossed sixteen streams of beautiful running
为什么 , 一 天 在 一个 单身的 流浪汉 我 交叉 十六 溪流 的 美丽的 跑步
['wɔːtə(r)] . "
water . "
水 . "

为什么呢？有一天，我徒步旅行时，竟然穿越了十六条美丽的溪流。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] , - ? " [ɑːskt] [ʃæg] ,
" Are you dreaming , A'tim ? " asked Shag ,
" 是 你 做梦 , - ? " 问 长毛 ,

“阿提姆，你在做梦吗？”沙格问道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlfs] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bætəd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stʌb] - [hɔːn] .
touching the Dog - Wolf's back with the battered point of his stub - horn .
接触 这 狗 - 狼的 后退 和 这 伤痕累累 观点 的 他的 存根 - 喇叭 .

用他那残缺不全的角尖轻触狗狼的背部。

" [nəʊ] , [bʊl] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['hʌntəz] [ɪn] [ðæt] [lænd] , [ænd; ənd] [fjuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
" No , Bull ; and there are few hunters in that land , and few of your
" 不 , 公牛 ; 和 那里 是 很少 猎人 在 那 土地 , 和 很少 的 你的
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

“不，公牛；那片土地上猎人很少，像你这样的猎人更是寥寥无几；

[ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːm] ; [ænd; ənd] [bjuːts] [ænd; ənd] ['kuːliz]
and shelter of forest against the White Storm ; and buttes and coulees
和 庇护所 的 森林 反对 这 白色的 风暴 ; 和 孤丘 和 峡谷
['evriweə(r)] . "
everywhere . "
到处 . "

还有森林可以抵御白风暴；到处都是孤丘和沟壑。”

" [æn; ən][aɪ'diːəl] [reɪndʒ] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [bʊl] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] ? "
" An ideal Range , " muttered the Bull ; " is it far ? "
" 一个 理想的 范围 , " 低声说道 这 公牛 ; " 是 它 远的 ? "

“理想的靶场，”公牛低声说道，“远吗？”

" [pə'hæps] [hɑːf][ə; eɪ] [muːn] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [həʊl] [muːn] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ,
" Perhaps half a moon — perhaps a whole moon from here to there ,
" 也许 一半 一个 月亮 — 也许 一个 所有的 月亮 从 这里 到 那里 ,

“从这里到那里，也许半轮月亮那么长，也许整轮月亮那么长。”

[dʒʌst][æz; əz] [wʌnz] [fiːt] [stænd][ðə; ði] [treɪl] . "
just as one's feet stand the trail . "
只是 作为 一个人的 脚 站立 这 踪迹 . "

就像人的双脚踏在路上一样。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] ['fiːdɪŋ] , " [saɪd] [ʃæg] ['enviəsli] .
" You make me long for that great feeding , " sighed Shag enviously .
" 你 制作 我 长的 为了 那 伟大的 喂养 , " 叹了口气 长毛 羡慕地 .

"你让我好想念那顿丰盛的大餐了,"沙格羡慕地叹了口气。

" [jes] , [jʊd] [biː; bi]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɔːθlənd] , [ʃæg] , " [sed] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] , ['sliːpɪli]
" Yes , you'd be better in the Northland , Shag , " said the Dog - Wolf , sleepily
" 是的 , 你会 是 更好的 在 这 北地 , 长毛 , " 说 这 狗 - 狼 , 昏昏欲睡地

"是的,你最好去北方,沙格,"狗狼睡眼惺忪地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

— " ['betə(r)][ðeə(r)] .
— " better there .
— " 更好的 那里 .

"那边更好。"

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['aʊtkɑːst] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . "
Here you are an Outcast , even as I am . "
这里 你 是 一个 被排斥者 , 甚至 作为 我 是 . "

在这里,你和我一样,都是被排斥的人。

" [jes] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɪg] [kɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [saɪd] [ðə; ði] [bʊl] ['mɔːnfəli] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt]
" Yes , after the big Kill to - morrow , " sighed the Bull mournfully , " I shall want
" 是的 , 后 这 大的 杀 到 - 明天 , " 叹了口气 这 公牛 悲伤地 , " 我 将 想
[tuː; tə] [treɪl] ['sʌmweə(r)] .
to trail somewhere .
到 踪迹 某处 .

"是的,明天大猎杀之后,"公牛悲伤地叹了口气,"我想找个地方落脚。"

[ə'krɒs] ['kuːtneɪ] ['rɪvə(r)][ɪz] [gʊd] ['fiːdɪŋ] - [graʊnd] ,
Across Kootenay River is good feeding - ground ,
穿过 库特尼 河 是 好的 喂养 - 地面 ,

库特尼河对岸是很好的觅食地,

[bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [lɒŋ] [naɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ɒv; əv]
but there the accursed Long Knives are filled with the very devil of
但 那里 这 被诅咒的 长的 刀具 是 已填 和 这 非常 魔鬼 的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
destruction ,
破坏 ,

但是,那些被诅咒的长刀里却充满了毁灭的魔鬼。

[ænd; ənd] [kɪl] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ðəʊ] [maɪ][haɪd][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] .
and kill even such as I am , though my hide is not worth the lifting .
和 杀 甚至 这样的 作为 我 是 , 尽管 我的 隐藏 是 不是 值得 这 举重 .

即使像我这样的人也会被杀,尽管我的皮毛不值得他们去扒。

[ai] , [huː] [ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkɑːst] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [praɪd] , [nəʊ] [ðɪs] — [ai][ˌeɪ 'em]
I , who am an Outcast , and have lost all pride , know this — I am
我 , WHO 是 一个 被排斥者 , 和 有 丢失的 全部 自豪 , 知道 这 — 我 是
['wɜːθləs] .
worthless .
毫无价值 .

我,一个被社会遗弃、丧失了所有尊严的人,明白这一点——我一文不值。

" [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bʊl] [hæd; həd][pʊt] - [tuː; tə] [sliːp] .
" The bubbling monotone of the old Bull had put A'tim to sleep .
" 这 冒泡 单调 的 这 老的 公牛 有 放 - 到 睡觉 .

"老公牛单调乏味的说话声让阿提姆睡着了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] ['gɑːspɪŋ] [snɔːz] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['hwimpə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was giving vent to gasping snores and plaintive whimpers , and his
他 曾是 给予 发泄 到 喘息 打鼾 和 哀怨 呜咽 , 和 他的
[legz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪtʃɪŋ] [spæz'mɒdɪkli] ;
legs were twitching spasmodically ;
腿 是 抽搐 间歇性地 ;

他发出喘息般的鼾声和哀怨的呜咽声，双腿痉挛般地抽搐着；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
he was dreaming of the chase .
他 曾是 做梦 的 这 追赶 .

他梦见了追逐的场景。

[ʃæg] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [dɒg] - [wʊlf] [wɪð] ['hevi] ,
Shag turned his massive head and watched the nervous Dog - Wolf with heavy ,
长毛 转向 他的 大量的 头 和 观看 这 紧张的 狗 - 狼 和 重的 ,
['taɪəd] [aɪz] .
tired eyes .
疲劳的 眼睛 .

沙格转过他巨大的脑袋，用沉重疲惫的眼神注视着紧张的狗狼。

" [hiː; hi][ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [riːd] - [legd] ['æntɪləʊp] [naʊ] ; [ɔː(r)] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
" He is chasing the reed - legged Antelope now ; or , perhaps , even in his sleep ,
" 他 是 追逐 这 芦苇 - 腿 羚羊 现在 ; 或者 , 也许 , 甚至 在 他的 睡觉 ,
Camous
迷彩

"他现在正在追逐芦苇腿羚羊；或者，也许，甚至在睡梦中，卡穆斯也在追逐着它。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[pə'sjuːz] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] - [briːðd] ['faɪə(r)] - [stɪk] .
pursues him with the many - breathed Fire - stick .
追寻 他 和 这 许多 - 呼吸 火 - 戳 .

他挥舞着喷火棒追赶他。

[wel] , [wel] , [baɪ][maɪ] [hʌmp] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] ; ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɒg] - [wʊlf] ,
Well , well , by my hump , but we all have our troubles ; even this Dog - Wolf ,
出色地 , 出色地 , 经过 我的 驼峰 , 但 我们 全部 有 我们的 麻烦 ; 甚至 这 狗 - 狼 ,

哎呀，哎呀，真是的，不过我们都有自己的烦恼；就连这只狗狼也不例外。

[huː] [ɪz][nɒt][hɑːf][maɪ][eɪdʒ] , [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd]['ɪntuː][ðə; ði][hɑːd]['wɪntə(r)][ɒv; əv][laɪf] .
who is not half my age , has lived into the hard winter of life .
WHO 是 不是 一半 我的 年龄 , 有 居住地 进入 这 难的 冬天 的 生活 .

年纪不到我一半的人，已经经历了人生的严冬。

" [ðen] [ʃæg] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] - ['wɪskəd] [tʃɪn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [tɜːf] , [hɪz; ɪz]['taɪəd] ['aɪlɪdz] ,
" Then Shag rested his black - whiskered chin on the soft turf , his tired eyelids ,
" 然后 长毛 休息 他的 黑色的 - 胡须 下巴 在 这 柔软的 草皮 , 他的 疲劳的 眼睑 ,

然后，沙格把长着黑色胡须的下巴搁在柔软的草地上，疲惫的眼皮缓缓睁开。

[meɪndʒ] - [ʃeɪvd] , [druːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði][eɪdʒ] - [blɜːd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['aʊtkæsts] ,
mange - shaved , drooped over the age - blurred eyes , and these two Outcasts ,
疥癣 - 剃光 , 下垂 超过 这 年龄 - 模糊 眼睛 , 和 这些 二 被排斥者 ,

[səʊ] ['streɪndʒli] ['meɪtɪd] ,
so strangely mated ,
所以 奇怪的 已交配 ,

头发被疥癣刮得光秃秃的，眼皮耷拉着，遮住了因年老而模糊的眼睛，这两个被社会遗弃的人，竟然如此奇怪地结合在一起。

['drɪvn] [tə'geðə(r)] [baɪ] [əd'vɜːsəti] , [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kuːli] [ɒv; əv] ['beli] [bjuːts] .
driven together by adversity , slept in the coulee of Belly Buttes .
驱动 一起 经过 逆境 , 睡着了 在 这 峡谷 的 腹部 比尤特斯 .

因逆境而聚集在一起，睡在了贝利比尤特斯山谷里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə; eɪ][kəʊld] ,
A cold ,
一个 寒冷的 ,

感冒了，

['wiːklɪŋ] [greɪ] - [lait] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] ['gɑːstli] ['freskəʊ][ðə; ði] ['beli] [bjuːts] [wen] -
weakling gray - light was touching with ghastly fresco the Belly Buttes when A'tim
弱者 灰色的 - 光 曾是 接触 和 阴森 壁画 这 腹部 比尤特斯 什么时候 -

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] - ['leðə(r)] [saɪd] .
stretched out his paw and scratched impatiently at Shag's leather side .
拉伸 出去 他的 爪子 和 刮痕 不耐烦地 在 - 皮革 边 .

虚弱的灰光正用可怕的壁画触碰着肚皮山，这时阿提姆伸出爪子，不耐烦地挠着沙格的皮革侧身。

[ðə; ði] [bʊl] [keɪm] [bæk] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [sliːp] .
The Bull came back slowly out of his heavy sleep .
这 公牛 来了 后退 缓慢地 出去 的 他的 重的 睡觉 .

公牛缓缓从沉睡中醒来。

" ['dʒentli] , [wʊlf] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['petjuləntli] ; " [jɔː(r); jə(r)] [klɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndrəs] [strɒŋ] ,
" Gently , Wolf Brother , " he cried petulantly ; " your claws are wondrous strong ,
" 轻轻地 , 狼 兄弟 , " 他 哭 任性地 ; " 你的 爪子 是 奇妙的 强的 ,

“轻点儿，狼兄,”他生气地喊道，“你的爪子非常强壮，

[ænd; ənd][maɪ][saɪd][hæz; həz] ['meni] [sɔː(r)] [spɒts] — [lʌv] [skɑːrz][frɒm; frəm][maɪ]['brʌðə(r)] [bʊlz] . "
and my side has many sore spots — love scars from my Brother Bulls . "
和 我的 边 有 许多 疮 地点 — 爱 疤痕 从 我的 兄弟 公牛队 . "

我的内心有很多伤痕——那是我兄弟公牛们留下的爱的伤疤。

" [jʊl] [hæv; həv] [wɜːs] [ðæn; ðən] [bʊl] [skɑːrz] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [weɪk] [ʌp] , " ['ɑːnsə(r)d] - ;
" You'll have worse than Bull scars if you don't wake up , " answered A'tim ;
" 你会 有 更糟 比 公牛 疤痕 如果 你 不 唤醒 向上 , " 回答 - ;

“如果你醒不过来，你身上的伤疤会比公牛的还严重,”阿提姆回答道；

" [kænt][juː; jʊ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
" can't you hear something ?
" 不能 你 听到 某物 ?

你听不到什么吗？

" [ʃæg] [tɪpt] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] ['saɪdweɪz]
" Shag tipped his massive head sideways
" 长毛 倾斜 他的 大量的 头 侧身

沙格歪着他那硕大的脑袋向一侧倾斜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð] ['draʊzi] [ɪn'kwaɪəri] , [ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] ['leɪzinəs] .
with drowsy inquiry , the heavy lids opening in unwilling laziness .
和 昏昏欲睡 询问 , 这 重的 盖子 开幕 在 不情愿 懒惰 .

带着睡意和询问，沉重的眼皮不情愿地缓缓睁开。

[ə; eɪ] ['mʌfld] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [biːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌlki] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ;
A muffled , palpitating beat was in the sulky morning air ;
一个 闷音 , 心悸 打 曾是 在 这 闷闷不乐的 早晨 空气 ;

阴沉的清晨空气中传来一阵沉闷而急促的脉搏声；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [θʌmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [drʌm] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] .
it was like the monotonous thump of a war drum over on the Reserve .
它 曾是 喜欢 这 单调 扑通 的 一个 战争 鼓 超过 在 这 预订 .

那声音就像是保护区那边单调的战鼓声。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [bʊl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [fʊl] - [eɪdʒd] ['dɪgnəti] .
" What is it ? " queried the Bull , raising his head with full - aged dignity .
" 什么 是 它 ? " 查询 这 公牛 , 提高 他的 头 和 满的 - 老年人 尊严 .

“那是什么？”公牛抬起头，带着老成的尊严问道。

" ['iːg(ə)l] [ʃuːz] ['pɪntəʊ] [ɪz] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] ; [ðə; ði] [rʌn] [ɪz] [ɒn] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" Eagle Shoe's pinto is pounding the trail ; the Run is on , " answered A'tim .
" 鹰 鞋 平托 是 猛击 这 踪迹 ; 这 跑步 是 在 , " 回答 - .

“鹰鞋的斑点马正在赛道上奔跑；比赛开始了，”阿蒂姆回答道。

[ʃæg] [hiːv] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['bɒdi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɪərəli] , ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð]
Shag heaved his huge body to his knees wearily , struggled to his feet with
长毛 喘息 他的 巨大的 身体 到 他的 膝盖 疲劳 , 挣扎 到 他的 脚 和
[stɪf] - ['lɪmd] ['ækʃ(ə)n] ,
stiff - limbed action ,
僵硬的 - 有肢的 行动 ,

沙格费力地用他庞大的身躯跪了起来，四肢僵硬地挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [saɪdz] .
and shook his gaunt sides .
和 摇晃 他的 瘦削 侧面 .

他抖了抖瘦削的腰部。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [duː; də] [ðæt] , " [snið] - ; " [nɒt] [mʌtʃ] [grɑːs] [stɪks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt]
" You needn't do that , " sneered A'tim ; " not much grass sticks to your coat
" 你 不必 做 那 , " 冷笑 - ; " 不是 很多 草 棍子 到 你的 外套
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

“你不必那样做，”阿提姆冷笑道，“现在你的外套上已经沾不下多少草了。”

" [nəʊ] , [ɪts] ['əʊnli] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] , " [grʌnt] [ʃæg] .
" No , it's only force of habit , " grunted Shag .
" 不 , 它是 仅有的 力量 的 习惯 , " 哼哼 长毛 .

“不，这只是习惯使然，”沙格咕哝道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv]
" And to think of the time when my beautiful hair was the envy of
" 和 到 思考 的 这 时间 什么时候 我的 美丽的 头发 曾是 这 嫉妒 的
[ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ] ;
the whole range ;
这 所有的 范围 ;

“想想当年我那头美丽的秀发让整个牧场的人都羡慕不已；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪlk] - [kəʊt] , [juː; jʊ]
for I was a Silk - Coat , you
为了 我 曾是 一个 丝绸 - 外套 , 你

因为我曾是件丝绸外套，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nəʊ] — [ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [bʊlz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
know — a rare thing in Bulls , to be sure .
知道 — 一个 稀有的 事物 在 公牛队 , 到 是 当然 .

知道——这在公牛队绝对是件稀罕事。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ðæt] [naʊ] ;
But I'm not that now ;
但 我是 不是 那 现在 ;

但我现在不是那样了；

[wen] [ai] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [siː] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [rʌf] [ə'baʊt][maɪ] [nek] ,
when I look in the lake waters and see only this miserable ruff about my neck ,
什么时候 我 看 在 这 湖 水 和 看 仅有的 这 悲惨的 粗糙 关于 我的 脖子 ,

当我望向湖水，看到的只有脖子上这可怜兮兮的褶边时，

[ænd; ənd][skænt] [tʌft] [ɒn][maɪ][teɪl] , [ai] [fiːl] [sæd] — [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .
and scant tuft on my tail , I feel sad — feel ashamed .
和 稀少 簇 在 我的 尾巴 , 我 感觉 伤心 — 感觉 羞愧 .

尾巴上只剩下一小撮毛，我感到难过，感到羞愧。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [telz] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] , ['brʌðə(r)] , [səʊ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
The tongue of the lake tells me all that , Brother , so say no more about it . "
这 舌头 的 这 湖 讲述 我 全部 那 , 兄弟 , 所以 说 不 更多的 关于 它 . "

湖水已经告诉我一切，兄弟，所以你无需再多说了。

" [weɪt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ʃæg] , " [kə'mɑːnd] - ;
" Wait you here , Shag , " commanded A'tim ;
" 等待 你 这里 , 长毛 , " 命令 - ;

“沙格，你在这里等我，”阿提姆命令道；

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [bjuːt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hʌntəz] ;
" I will go up on a Butte and see the method of these hunters ;
" 我 将要 去 向上 在 一个 比尤特 和 看 这 方法 的 这些 猎人 ;

“我要上山去看看这些猎人是怎么狩猎的；

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [jɔːz] , [hɜːd] ['liːdə(r)] .
my eyes are younger than yours , Herd Leader .
我的 眼睛 是 年轻 比 你的 , 一群 领导者 .

牧群首领，我的眼睛比你的年轻。

" [wen] [ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [sed] : " ['iːg(ə)l] [ʃuː] [ɪz]['raɪdɪŋ][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ;
" When the Dog - Wolf returned he said : " Eagle Shoe is riding far to the South ;
" 什么时候 这 狗 - 狼 返回 他 说 : " 鹰 鞋 是 骑术 远的 到 这 南 ;

“狗狼回来后说：‘鹰蹄正骑马向南远去；

[let][ˌjuː ˈes] [ˈfɒləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [flæt] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [rʌn] ,
let us follow in the river flat and see this Run ,
让 我们 跟随 在 这 河 平坦的 和 看 这 跑步 ,

让我们沿着河滩走，看看这条小溪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kɪl] .
for it will be a mighty Kill .
为了 它 将要 是 一个 强大的 杀 .

因为这将是一次惊人的杀戮。

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] !
O - o - o - h !
哦 - o - o - h !

哦！

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈempti] — [ˈfæmɪʃt] ! "
but I am empty — famished ! "
但 我 是 空的 — 饥饿 ! "

但我却感到空虚——饥肠辘辘！

" [ˈɔːlweɪz] [ɒv; əv] [blʌd] , " [ˈmʌtə] [ðə; ði] [bʊl] [tuː; tə] [hɪmˈself] — " [ˈɔːlweɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [miːt] [ˈiːtɪŋ] ;
" Always of blood , " muttered the Bull to himself — " always of blood and meat eating ;
" 总是 的 血 , " 低声说道 这 公牛 到 他自己 — " 总是 的 血 和 肉 吃 ;

“总是嗜血，”公牛喃喃自语道，“总是嗜血嗜肉；

[wʊlf] [ænd; ənd] [dɒg] ; [dɒg] - [wʊlf] [ænd; ənd]
Wolf and Dog ; Dog - Wolf and
狼 和 狗 ; 狗 - 狼 和

狼和狗；狗-狼和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[mæn] — [ˈɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪl] .
Man — always full of the blood thought and the desire for a Kill .
男人 — 总是 满的 的 这 血 想法 和 这 欲望 为了 一个 杀 .

男人——总是充满嗜血的思想和杀戮的欲望。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ˈpəʊni] [huːf] [ɒn][ðə; ði][draɪ] [ˈpreriz] [ˈhɒləʊ] [drʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtræv(ə)ld] ,
" They could hear the thud of pony hoofs on the dry prairie's hollow drum as they traveled ,
" 他们 可以 听到 这 砰的一声 的 小马 蹄子 在 这 干燥 草原的 空洞的 鼓 作为 他们 旅行 ,

他们行进时，能听到小马蹄敲击干燥草原空心鼓面的咚咚声。

[ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˈwɪləʊ] [bʊʃɪz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
winding in and out the tangle of willow bushes that followed the river .
绕线 在 和 出去 这 纠纷 的 柳 灌木丛 那 随后 这 河 .

蜿蜒穿过河边茂密的柳树丛。

[ðen] [ðə; ði] [huːf] [biːts] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] - [sed] :
Then the hoof beats died away , and A'tim said :
然后 这 蹄 节拍 死亡 离开 , 和 - 说 :

马蹄声渐渐消失，阿提姆说道：

" [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːkld] [tuː; tə][ðə; ði] [west] — [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ; [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ʌp]
" Now he has circled to the West — that means something ; let us go up
" 现在 他 有 圈起来 到 这 西方 — 那 方法 某物 ; 让 我们 去 向上
[ænd; ənd] [siː] .
and see .
和 看 .

"现在他绕到西边去了——这意味着一些事情；让我们上去看看。"

" [ðeɪ] [stəʊl] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] ['rɪvə(r)] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpləndz] .
" They stole up the old river bank to the brow of the uplands .
" 他们 偷窃 向上 这 老的 河 银行 到 这 眉头 的 这 高地 .

他们沿着古老的河岸悄悄爬上了高地的山顶。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['iːg(ə)l] [ʃuː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪuːs] .
A mile off they could see Eagle Shoe standing beside his cayuse .
一个 英里 离开 他们 可以 看 鹰 鞋 常设 旁 他的 卡尤斯 .

一英里外，他们就能看到鹰鞋站在他的马车旁。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [blʌd] ['ɪndiən] [stuːpt] ,
As they watched , the Blood Indian stooped ,
作为 他们 观看 , 这 血 印度 弯腰 ,

在他们注视下，那个印第安血统的人弯下了腰。

[kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [blæk] [ɜːθ] - [dʌst] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn] [eə(r)] .
caught up a handful of black earth - dust and threw it high in air .
捕捉 向上 一个 少数 的 黑色的 地球 - 灰尘 和 扔 它 高的 在 空气 .

他抓起一把黑色的尘土，高高抛向空中。

[ðæt] [wɒz; wəz] [saɪn] [tɔːk] ,
That was sign talk ,
那 曾是 符号 讲话 ,

那是手语交流。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['preəri] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['meni]
and told his comrades who were hiding on the prairie that he saw many
和 讲述 他的 同志们 WHO 是 隐藏 在 这 草原 那 他 锯 许多
['bʌfələʊ] — ['bʌfələʊ] ['meni] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv] [sænd] [kɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .
Buffalo — Buffalo many as the grains of sand cast to the wind .
水牛 — 水牛 许多 作为 这 谷物 的 沙 投掷 到 这 风 .

他告诉躲在草原上的同伴，他看到了很多野牛——多得像风中的沙粒一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðen] [hiː; hi] [treɪld] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [juː] - [nekt]
Then he trailed his blanket behind him as he walked beside his ewe - necked
然后 他 拖着 他的 毯子 在后面 他 作为 他 步行 旁 他的 母羊 - 颈部
['pɪntəʊ] ,
pinto ,
平托 ,

然后他拖着毯子，走在他那匹有着母羊脖子的花斑马旁边。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɪndiənz] [stəʊl] ['stelθɪli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['preəri] ['kʌvə(r)] [laɪk] [kaɪ'əʊtiːz] , [ænd; ənd]
and two Indians stole stealthily from their prairie cover like Coyotes , and
和 二 印度人 偷窃 悄悄地 从 他们的 草原 覆盖 喜欢 郊狼 , 和
['fɒləʊd] ['iːg(ə)l] [ʃuː] .
followed Eagle Shoe .
随后 鹰 鞋 .

两个印第安人像郊狼一样悄悄地从草原掩体中溜出来，跟着鹰鞋走了。

" [ɑː] ! " ['mʌtə] [ʃæg] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - [went] ['fɔːwəd] ['sləʊli] , " [ai] [nəʊ] .
" Ah ! " muttered Shag , as he and A'tim went forward slowly , " I know .
" 啊 ! " 低声说道 长毛 , 作为 他 和 - 去 向前 缓慢地 , " 我 知道 .

"啊！"沙格低声说道，他和阿提姆慢慢地向前走去，"我知道了。"

[ðɪs] ['ɪndiən] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [wʊlf] - [pæk] ; [ɪz] [ðæt] [nɒt] [səʊ] , ['brʌðə(r)] ?
This Indian has the cunning of a whole Wolf - Pack ; is that not so , Brother ?
这 印度 有 这 狡猾 的 一个 所有的 狼 - 盒 ; 是 那 不是 所以 , 兄弟 ?

这个印第安人狡猾得像一整个狼群，是不是，兄弟？

[kɪŋ] ['ænɪmlz] !
King Animals !
国王 动物 !

动物之王！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [ləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊntən] [gɔːdʒ] ;
" he exclaimed , in a great voice like the low of the wind coming through a mountain gorge ;
" 他 惊呼 , 在 一个 伟大的 嗓音 喜欢 这 低的 的 这 风 未来 通过 一个 山 峡谷 ;

"他大声喊道，声音洪亮，如同山间峡谷呼啸而过的风声；

" [ɪz] [ðæt] [nɒt] [ðə; ði] [hɜːd] ['jɒndə(r)] , [klɪə(r)] - [aɪd] [dɒg] - [wʊlf] ? "
" is that not the Herd yonder , clear - eyed Dog - Wolf ? "
" 是 那 不是 这 一群 远处 , 清除 - 眼睛 狗 - 狼 ? "

"那边那群狼，目光炯炯的狗狼，难道不是吗？"

" [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [miːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ə; eɪ] ['maɪti] [hɜːd] , [ʃæg] ;
" By the chance of meat , it is — a mighty Herd , Shag ;
" 经过 这 机会 的 肉 , 它 是 — 一个 强大的 一群 , 长毛 ;

"凭肉的缘故，这是一群强大的羊，沙格；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɜːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪbuː] [meɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] [wen] [ðeɪ] [meit] . "
such a Herd as the Caribou make in the Northland when they mate . "
这样的 一个 一群 作为 这 驯鹿 制作 在 这 北地 什么时候 他们 伴侣 . "

就像北方驯鹿交配时形成的鹿群一样。

" [naʊ] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [siː] ['iːg(ə)l] [ʃuː] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃæg] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['wɪzdəm] ;
" Now the Buffalo see Eagle Shoe , " continued Shag ; " but they have no wisdom ;
" 现在 这 水牛 看 鹰 鞋 , " 持续 长毛 ; " 但 他们 有 不 智慧 ;

"现在野牛们看到了鹰蹄，"沙格继续说道；"但它们没有智慧；

[ðeɪ] [bʌt; bət] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt]
they but see some one thing that
他们 但 看 一些 一 事物 那

他们只看到了一件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hæz; həz] [laɪf] .
has life .
有 生活 .

有生命。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [seɪ] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][əʊld] [ʃæg] , [ðə; ði]['aʊtkɑːst] ; [let][ˌjuː 'es] [fiːd] [ɪn] [piːs] . -
Perhaps they will even say : ' It is only old Shag , the Outcast ; let us feed in peace . '
也许 他们 将要 甚至 说 : - 它 是 仅有的 老的 长毛 , 这 被排斥者 ; 让 我们 喂养 在 和平 . -

他们甚至可能会说："那只是被遗弃的老沙格，让我们安心进食吧。"

[ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [kɑːvz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['nəʊzɪz] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,
Their eyes are the eyes of Calves , and their noses tell them nothing ,
他们的 眼睛 是 这 眼睛 的 小牛 , 和 他们的 鼻子 告诉 他们 没有什么 ,

他们的眼睛像小牛的眼睛，他们的鼻子什么也分辨不出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] [mæn][ɪz] [daʊn] [wɪnd] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] , - ? "
for the hunt Man is down Wind , is he not , A'tim ? "
为了 这 打猎 男人 是 向下 风 , 是 他 不是 , - ? "

为了狩猎，人倒在了风中，不是吗，阿提姆?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['brʌðə(r)] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [griːn] ['hʌntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪlfeɪs] ,
" Surely , Brother ; even a moneas , a green hunter of a Paleface ,
" 一定 , 兄弟 ; 甚至 一个 - , 一个 绿色的 猎人 的 一个 苍白脸 ,

"当然，兄弟；即使是一个莫尼亚斯，一个苍白脸的青涩猎人，

[wʊd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][send][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ɒn][ðə; ði] [wɪndz] [bæk] . "
would know better than to send the flavor of his presence on the Wind's back . "
会 知道 更好的 比 到 发送 这 味道 的 他的 在场 在 这 风的 后退 . "

他应该很清楚，不该把自己的存在感传递给风。

" [jes] , ['iːv(ə)n][səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃæg] .
" Yes , even so , " continued Shag .
" 是的 , 甚至 所以 , " 持续 长毛 .

"是的，即便如此，"沙格继续说道。

" [siː] [haʊ] ['dʒentli][hiː; hi] [muːvz] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
" See how gently he moves toward them .
" 看 如何 轻轻地 他 移动 朝向 他们 .

"你看他多么温柔地向他们走来。"

['deɪndʒə(r)] !
Danger !
危险 !

危险！

[wʌn] ['bʊlz] [hed] [ɪz][ʌp] ; [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['bʌfələʊ] ;
One Bull's head is up ; he has discovered that it is not a Buffalo ;
一 公牛的 头 是 向上 ; 他 有 发现 那 它 是 不是 一个 水牛 ;

一头公牛抬起头来；它发现这不是一头水牛；

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] .
now he has whispered to the others , for they are moving slowly .
现在 他 有 低声说道 到 这 其他的 , 为了 他们 是 移动 缓慢地 .

现在他悄悄地告诉了其他人，因为他们走得很慢。

[ðaʊ] [hæst]['spəʊkən] [truːθ] , - — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒg] - [wʊlf] , [tuː] ,
Thou hast spoken truth , A'tim — a strange thing for a Dog - Wolf , too ,
你 哈斯特 说 真相 , - — 一个 奇怪的 事物 为了 一个 狗 - 狼 , 也 ,

阿提姆，你说的是实话——这对于一只犬狼来说也相当罕见。

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] .
" he muttered to himself — " it will be a mighty Kill .
" 他 低声说道 到 他自己 — " 它 将要 是 一个 强大的 杀 .

他喃喃自语道：“这将是一场伟大的杀戮。”

[haʊ] ['sləʊli] [ðə; ði] [hɜːd] [muːvz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['ænɪm(ə)l] , [wɒt'evə(r)]
How slowly the Herd moves ; they are not afraid of the one animal , whatever
如何 缓慢地 这 一群 移动 ; 他们 是 不是 害怕的 的 这 一 动物 , 任何
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wʌn] , [dɪd]
it is — one , did
它 是 — 一 , 做过

兽群移动得多么缓慢；它们并不害怕那只动物，无论是什么——一只，曾经。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ai] [seɪ] , - ?
I say , A'tim ?
我 说 , - ?

我说，阿蒂姆?

[lʊk] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wʊlf] - [aɪz] : [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [θriː] [naʊ]
Look you , Brother , for you have the Wolf - eyes : are there not three now
看 你 , 兄弟 , 为了 你 有 这 狼 - 眼睛 : 是 那里 不是 三 现在
— [θriː] [kɪl] ['draɪvəz] ? "
— three Kill drivers ? "
— 三 杀 司机 ? "

瞧瞧你，兄弟，你这双狼眼：现在不是有三个吗——三个杀手司机?

" [jes] , [θriː] ['ɪndiənz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] .
" Yes , three Indians , " answered the Dog - Wolf .
" 是的 , 三 印度人 , " 回答 这 狗 - 狼 .

“是的，三个印第安人,”狗狼回答道。

" [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [hʌnt] .
" The same old Hunt .
" 这 相同的 老的 打猎 .

“还是老样子，亨特。”

[aɪv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌnərz] ; [ai] [nəʊ] ['evri] [trɪk]
I've watched it many a time from behind the runners ; I know every trick
我已经 观看 它 许多 一个 时间 从 在后面 这 跑步者 ; 我 知道 每一个 诡计
[ɒv; əv] [ðiːz] [sl'eɪəz] .
of these slayers .
的 这些 屠戮者 .

我曾多次在跑者身后观看比赛；我知道这些杀手的每一招。

[naʊ] [ðə; ði] [rʌn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'gɪnz] ; [let] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [ʌp] , [ʃæg] ,
Now the Run surely begins ; let us close up , Shag ,
现在 这 跑步 一定 开始 ; 让 我们 关闭 向上 , 长毛 ,

现在比赛肯定开始了；我们该收工了，沙格。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌntəz] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌjuː 'es] ;
for the hunters will have no eyes for such as us ;
为了 这 猎人 将要 有 不 眼睛 为了 这样的 作为 我们 ;

因为猎人们不会对我们这样的人睁一只眼闭一只眼；

[ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['bʌfələʊ] .
their hearts are full of the killing of many Buffalo .
他们的 心 是 满的 的 这 杀 的 许多 水牛 .

他们心中充满了对众多野牛被杀的愤恨。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [miːt] [wɔːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəʊld] ['stʌmək] [tuː; tə] - [naɪt] ;
Also , there will be much meat warm to a cold stomach to - night ;
还 , 那里 将要 是 很多 肉 温暖的 到 一个 寒冷的 胃 到 - 夜晚 ;

此外，今晚会有很多热乎乎的肉，能让冰冷的胃感到温暖；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] ['griːdɪli] .
" and he licked his chops greedily .
" 和 他 舔过 他的 排骨 贪婪地 .

他贪婪地舔了舔嘴唇。

" [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] [ʃæg] ; " [ðə; ði] ['peilfeis] , [wɪð] [ðeə(r)] ['meni] - [briːðd] ['faɪə(r)] - [stɪks] ,
" I don't like it , " muttered Shag ; " the Palefaces , with their many - breathed Fire - sticks ,
" 我 不 喜欢 它 , " 低声说道 长毛 ; " 这 苍白面孔 , 和 他们的 许多 - 呼吸 火 - 棍子 ,

“我不喜欢，”沙格嘟囔道；“那些白人，拿着他们喷出无数口气的火棍，

[hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,
have killed my people , and have driven them up from the South ,
有 被杀 我的 人们 , 和 有 驱动 他们 向上 从 这 南 ,

他们杀害了我的人民，并将他们从南方驱逐出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['maɪti] [hɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
and now they are gathered together in a few mighty Herds such as this .
和 现在 他们 是 聚集 一起 在 一个 很少 强大的 畜群 这样的 作为 这 .

现在它们聚集在一起，形成了像这样的几个强大的兽群。

[ðə; ði] ['red.men] , [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ðiːz] ['faɪə(r)] - [stɪks] ,
The Redmen , who have not these Fire - sticks ,
这 红人 , WHO 有 不是 这些 火 - 棍子 ,

红人没有这些火棒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] , [siː] [ɔːl] [ðɪs] ,
but have the cunning of Wolves , see all this ,
但 有 这 狡猾 的 狼 , 看 全部 这 ,

但要像狼一样狡猾，看穿这一切。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [tuː] [mʌst; məst] [sleɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [hɜːd] , [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kɪld] [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] .
and say they too must slay a whole Herd , where before they killed but two or three .
和 说 他们 也 必须 杀戮 一个 所有的 一群 , 在哪里 前 他们 被杀 但 二 或者 三 .

他们说他们也必须屠杀一整群牲畜，而以前他们只杀了两三只。

[wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [ɔːl] [gɒn] — [wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [miːt] [fuːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['red.men] ,
We'll soon be all gone — we , who are the meat food of these Redmen ,
出色地 很快 是 全部 已消失 — 我们 , WHO 是 这 肉 食物 的 这些 红人 ,

我们很快就会消失——我们这些红种人的食物，

[wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] , - ?
we'll soon be all gone , and then what will they do , A'tim ?
出色地 很快 是 全部 已消失 , 和 然后 什么 将要 他们 做 , - ?

我们很快就会离开，然后他们会怎么办，阿提姆？

[wɪl] [ðeɪ] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][duː; də] [wen] [ðə; ði] ['fæmɪn] [gets] ['ɪntuː][ðeə(r)]
Will they kill each other , as your people do when the famine gets into their
将要 他们 杀 每个 其他 ， 作为 你的 人们 做 什么时候 这 饥荒 获得 进入 他们的
[hɑːts] ?
hearts ?
心 ?

他们会像你们的人民一样，在饥荒侵蚀人心时自相残杀吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ,
Or will they just lie down and die ,
或者 将要 他们 只是 说谎 向下 和 死 ，

还是他们会就此倒下死去?

[æz; əz][maɪ]['piːp(ə)l][duː; də] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːm] [blɔt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [grɑːs] [fuːd] ? "
as my people do when the White Storm blots out all the grass food ? "
作为 我的 人们 做 什么时候 这 白色的 风暴 印迹 出去 全部 这 草 食物 ? "

就像我的族人面对白风暴摧毁所有牧草时所做的那样?

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [greɪt] [bʊl] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" I do not know , Great Bull , " answered A'tim .
" 我 做 不是 知道 ， 伟大的 公牛 ， " 回答 - .

"我不知道，伟大的公牛，"阿提姆回答道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [miːt] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
" To - night I shall be full of much meat , perhaps even to - morrow ;
" 到 - 夜晚 我 将 是 满的 的 很多 肉 ， 也许 甚至 到 - 明天 ;

"今晚我将吃饱很多肉，也许明天也能吃饱;

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [meɪ] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
after that I know not what may come with the warm trail of the sun .
后 那 我 知道 不是 什么 可能 来 和 这 温暖的 踪迹 的 这 太阳 .

之后，我不知道温暖的阳光会带来什么。

" [ðə; ði] ['aʊtkæsts] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['ɪndiənz] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ʌp]
" The Outcasts saw the two Indians ride into the eye of the Wind that blew up
" 这 被排斥者 锯 这 二 印度人 骑 进入 这 眼睛 的 这 风 那 吹 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɜːd] .
from the South across the Herd .
从 这 南 穿过 这 一群 .

"被放逐者们看到两个印第安人骑马进入了从南方吹来的狂风之眼，那狂风席卷了整个牛群。"

[æz; əz]
As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] ['rɪplz] [ə; eɪ] [smuːð] [leɪk] ,
a sudden squall ripples a smooth lake ,
一个 突然 暴风雨 涟漪 一个 光滑的 湖 ，

一阵突如其来的狂风掀起了平静的湖面，泛起涟漪。

[səʊ][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['red.men] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['preəri] [briːz] [stɜːd] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]
so the scent of the Redmen carried by the prairie breeze stirred the sea of
所以 这 香味 的 这 红人 携带 经过 这 草原 微风 搅拌 这 海 的
[braʊn] - [bækt] ['bʌfələʊ] .
brown - backed Buffalo .
棕色的 - 支持的 水牛 .

于是，草原上的微风带来了印第安人的气味，搅动了棕色背部的野牛群。

" [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [stæm'piːd] , " [kwəʊθ] [ʃæg] , [ai] [ðɪs] [wɪð] ['hevi] [ɪn'tentnəs] .
" Now they will stampede , " quoth Shag , eying this manœuver with heavy intentness .
" 现在 他们 将要 踩踏 , " 引用 长毛 , 注视 这 机动 和 重的 专注 .

"现在它们要冲锋陷阵了,"沙格说道，目光紧紧地盯着这一举动。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] - , " [ænd; ənd]['iːg(ə)l] [ʃuː] [wɪl] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] ['breðrən] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
" Yes , " answered A'tim , " and Eagle Shoe will lead your brethren to their destruction .
" 是的 , " 回答 - , " 和 鹰 鞋 将要 带领 你的 弟兄们 到 他们的 破坏 .

"是的,"阿提姆回答说，"鹰鞋会带领你的兄弟们走向毁灭。"

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] . "
We will wait here till they have passed , then we will follow . "
我们 将要 等待 这里 直到 他们 有 通过了 , 然后 我们 将要 跟随 . "

我们将在这里等他们过去，然后跟上。

" ['jɒndə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪŋz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [pen] , [ðə; ði] [stəʊn] [hɪl] [kə'rɑːl] ,
" Yonder is one of the bush wings leading to the slaughter - pen , the Stone Hill Corral ,
" 远处 是 一 的 这 衬套 翅膀 领导 到 这 屠宰 - 笔 , 这 石头 爬坡道 围栏 ,

"那边是通往屠宰场——石山畜栏——的灌木丛之一，

" [kraɪd] [ʃæg] ; " [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] [wɪl] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "
" cried Shag ; " and on the far side will be another , though we can't see it yet . "
" 哭 长毛 ; " 和 在 这 远的 边 将要 是 其他 , 尽管 我们 不能 看 它 然而 . "

"沙格喊道：'在另一边还有另一个，虽然我们现在还看不到。'"

" [jes] , " [kən'kəː] - , " [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðel] [kʌm] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tə'geðə(r)] ,
" Yes , " concurred A'tim , " I see it ; they'll come closer and closer together ,
" 是的 , " 同意 - , " 我 看 它 ; 他们会 来 更近 和 更近 一起 ,

"是的,"阿提姆赞同道，"我看到了；他们会越来越亲近。"

[ðiːz] [tuː] [rʌn] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] ,
these two run of bushes ,
这些 二 跑步 的 灌木丛 ,

这两丛灌木，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [treɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['kuːli] ,
and at the far end there will be but a narrow trail like a coulee ,
和 在 这 远的 结尾 那里 将要 是 但 一个 狭窄的 踪迹 喜欢 一个 峡谷 ,

而到了尽头，就只剩下一条像沟壑一样狭窄的小径了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [drɒp]['ɪntuː]
and after that they drop into
和 后 那 他们 降低 进入

之后他们就落入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[stəʊn] [hɪl] [pɪt] — [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [paʊnd] .
Stone Hill Pit — the Buffalo Pound .
石头 爬坡道 坑 — 这 水牛 磅 .

石山坑——水牛圈。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [ˈbɪldɪŋ] [ðiːz] [treɪl] - [slaɪdz] [lɑːst] [naɪt] .
I saw the Indians building these trail - slides last night .
我 锯 这 印度人 建筑 这些 踪迹 - 幻灯片 最后的 夜晚 .

昨晚我看到印第安人在修建这些滑道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rʌn] — [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kɪl] ! "
It will be a great Run — a mighty Kill ! "
它 将要 是 一个 伟大的 跑步 — 一个 强大的 杀 ! "

这将是一场伟大的奔袭——一次势大力沉的杀戮!

" [jes] , " [əˈfɜːrm] [ʃæɡ] , " [wiː; wi] [bəʊθ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] — [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [əˈkaʊnt] ;
" Yes , " affirmed Shag , " we both know of this thing — we who are of no account ;
" 是的 , " 确认 长毛 , " 我们 两个都 知道 的 这 事物 — 我们 WHO 是 的 不 帐户 ;

"是的,"沙格肯定地说,"我们两个无足轻重的人都知道这件事;

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈaʊtkæsts] [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈwɪzdəm] , [ˈsiːmɪŋli] .
it is only the Outcasts who have much wisdom , seemingly .
它 是 仅有的 这 被排斥者 WHO 有 很多 智慧 , 似乎 .

似乎只有被放逐者才拥有很多智慧。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [haɪd] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈbʌfələʊ] [wɪl] [breɪk] [θruː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Behind the bushes hide the Indians , and no Buffalo will break through because of them .
在后面 这 灌木丛 隐藏 这 印度人 , 和 不 水牛 将要 休息 通过 因为 的 他们 .

印第安人躲在灌木丛后,因此没有野牛能突破他们的防线。

[ɒn] , [ɒn] [ðel] [ˈɡæləp] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] - [pɪt] , [ðə; ði] [paʊnd] .
On , on they'll gallop to the death - pit , the Pound .
在 , 在 他们会 驰骋 到 这 死亡 - 坑 , 这 磅 .

他们会一路狂奔,奔向死亡深渊——监狱。

[let] [ˌjuː ˈes] [muːv] [ʌp] [ˈkləuzə(r)] ; [maɪ] [əʊld] [blʌd] [ˈtiŋɡl] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Let us move up closer ; my old blood tingles with it ,
让 我们 移动 向上 更近 ; 我的 老的 血 刺痛感 和 它 ,

让我们靠近些;我的血液里充满了兴奋。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [rʌn] .
for I've been in many a Run .
为了 我已经 到过 在 许多 一个 跑步 .

因为我参加过很多次跑步比赛。

" - [ɡrɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪˈiːnə] .
" A'tim grinned like a Hyena .
" - 咧嘴一笑 喜欢 一个 鬣狗 .

阿提姆咧嘴一笑,像只鬣狗。

[ɔːlˈredi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wʊlf] [ˈnɒstrəlz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈvɪʒənri] [sent] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈkɪlɪŋ] .
Already in his Wolf nostrils was the visionary scent of blood , and much killing .
已经 在 他的 狼 鼻孔 曾是 这 有远见的 香味 的 血 , 和 很多 杀 .

他的狼鼻中已经嗅到了血腥味,以及杀戮的气息。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪp] [hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [kɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈred.men] .
That night he would dip his lean jaws in the Kill of the Redmen .
那 夜晚 他 会 蘸 他的 倾斜 下颚 在 这 杀 的 这 红人 .

那天晚上,他会把瘦削的下巴浸入红人的猎物中。

[ˈiːɡ(ə)l] [ʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈɪndiənz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [pleɪn] [laɪk]
Eagle Shoe and the two Indians who had come up out of the level plain like
鹰 鞋 和 这 二 印度人 WHO 有 来 向上 出去 的 这 等级 清楚的 喜欢

鹰鞋和那两个从平原上走出来的印第安人，就像……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ðeə(r)] [preɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [dʒɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
evil spirits were leading and driving their prey into the wide jaws of the
邪恶的 烈酒 是 领导 和 驾驶 他们的 猎物 进入 这 宽的 下颚 的 这
[kənˈvəːdʒɪŋ] [stɒˈkeɪd] .
converging stockade .
收敛 栅栏 .

邪灵驱赶着猎物，将它们赶入即将汇聚的栅栏的巨口之中。

[ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpresɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪð] [ɪnˈkriːst] [peɪs] ,
The Buffalo were pressing on to destruction with increased pace ,
这 水牛 是 紧迫 在 到 破坏 和 增加 步伐 ,

野牛群正以越来越快的速度向毁灭冲去。

[ˈfɒləʊɪŋ] [wɪð] [blaɪnd] [stjuːˈpɪdəti] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [huː] [ˈkæntə] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
following with blind stupidity the horseman who cantered in front of them .
下列的 和 瞎的 愚蠢 这 骑手 WHO 慢跑 在 正面 的 他们 .

他们盲目地、愚蠢地跟随前面骑马的人。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [strəʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwikən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːst] [wɔːk] ;
From a lazy stroll they had quickened to a fast walk ;
从 一个 懒惰的 漫步 他们 有 加速 到 一个 快速地 走 ;

他们从悠闲漫步加快了脚步，加快了步伐；

[ə; eɪ] [ˈʃʌflɪŋ] [trɒt] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ləʊp] .
a shuffling trot had given place to an impatient lope .
一个 洗牌 小跑 有 给定 地方 到 一个 不耐烦 洛珀 .

蹒跚的小跑变成了急躁的快步。

[kɑːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːd] [baɪ] [ˈlʌvɪŋ]
Calves were being hustled to the center of the moving Herd by loving
小牛 是 存在 匆忙 到 这 中心 的 这 移动 一群 经过 爱
[ˈmʌðəz] .
mothers .
母亲们 .

慈爱的母亲们正忙着把小牛犊们赶到移动的牛群中央。

[hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪsp] - [teɪl] [streɪt] [aʊt] , [ðə; ði] [braʊn] [ˈbɒdɪz] [ˈʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [ləʊp]
Head down , and wisp - tail straight out , the brown bodies shifted from lope
头 向下 , 和 烟雾 - 尾巴 直的 出去 , 这 棕色的 身体 转移 从 洛珀
[tuː; tə] [mæd] [ˈɡæləp] .
to mad gallop .
到 疯狂的 驰骋 .

低着头，尾巴笔直地伸出，棕色的身躯从慢跑变成了疯狂的奔跑。

[ðə; ði] [bʊlz] [snɔːt] [ˈrestləsli] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɔːs] - [vɔɪst] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈkɒnsɔːt] : " [spiːd]
The Bulls snorted restlessly and called hoarse - voiced to their consorts : " Speed
这 公牛队 哼了一声 躁动不安 和 称为 嘶哑 - 配音 到 他们的 配偶 : " 速度
[fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [fˈɒləʊz] .
fast , for something evil follows .
快速地 , 为了 某物 邪恶的 跟随 .

公牛们焦躁地喷着鼻息，用沙哑的声音对它们的同伴们喊道：“快走，因为有邪恶的事情发生了。”

" [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [ɜːθ] [ɡrəʊn] [ɪn] ['hɒləʊ] ['mɪzəri] ;
" The beaten earth groaned in hollow misery ;
" 这 被打败 地球 呻吟 在 空洞的 苦难 ;

“饱受摧残的大地发出空洞的呻吟；

[ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [meɪd] [ɪts] [brest] [eɪk] ;
the thrusting weight of half a thousand head made its breast ache ;
这 推进 重量 的 一半 一个 千 头 制成 它是 胸部 疼痛 ;

五十个头颅的重量压得它胸口生疼；

[ɪts] ['pleɪntɪv] ['prəʊtest] [ɡruː] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æŋɡri] [rɔː(r)]
its plaintive protest grew into an angry roar
它是 哀怨 反对 生长 进入 一个 生气的 吼

它哀怨的抗议渐渐变成了愤怒的咆哮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[laɪk] [ɪn'ses(ə)nt] ['θʌndə(r)] ; [ðə; ði] [dʌst] , [ʃɑːp] - [huːf] - ['paʊndɪd] , [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] [breθ] ,
like incessant thunder ; the dust , sharp - hoof - pounded , rose like a hot breath ,
喜欢 不停歇 雷 ; 这 灰尘 , 锋利的 - 蹄 - 猛击 , 玫瑰 喜欢 一个 热的 气息 ,

如同连绵不断的雷声；马蹄扬起的尘土如同灼热的气息，

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trʌbld] [siː] [ɒv; əv] ['rɒkɪŋ] ['bɒdɪz] .
and hung foglike over the troubled sea of rocking bodies .
和 悬挂 雾状 超过 这 麻烦 海 的 摇滚 身体 .

像雾一样笼罩在摇晃的人群构成的波涛汹涌的大海之上。

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] , [waɪd] [ə'pɑːt] [laɪk] [fæn] [pɔɪnts] , ['ɡæləp] [wɪð] [hɑːd] - [set] ['feɪsɪz] .
Behind , the two horsemen , wide apart like fan points , galloped with hard - set faces .
在后面 , 这 二 骑兵 , 宽的 除 喜欢 扇子 积分 , 疾驰 和 难的 - 放 面孔 .

身后，两名骑手像扇子尖一样分开，面色铁青地策马疾驰。

['iːɡəli] [ðə; ði] ['pəuniz] , [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌnt] , [stretʃt] [ðeə(r)] [lɪmz] [ɒv; əv] [stiːl] - [laɪk] ['tʌfnəs] ,
Eagerly the ponies , bred to the Hunt , stretched their limbs of steel - like toughness ,
急切地 这 小马 , 繁殖 到 这 打猎 , 拉伸 他们的 四肢 的 钢 - 喜欢 韧性 ,

这些为狩猎而培育的小马驹们迫不及待地伸展着它们钢铁般坚韧的四肢。

[ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braʊn] [klaʊd] [ðæt] [fled] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['redʒɪmənt] .
and raced for the brown cloud that fled as a broken regiment .
和 比赛 为了 这 棕色的 云 那 逃亡 作为 一个 破碎的 团 .

然后朝着那团像溃败的军团一样逃窜的棕色云团奔去。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌndrəs] [spɔːt] , [æz; əz] - [θɔːt] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'həʊli] ['slɔːtə(r)] ,
Surely it was wondrous sport , as A'tim thought ; surely it was unholy slaughter ,
一定 它 曾是 奇妙的 运动 , 作为 - 想法 ; 一定 它 曾是 不圣洁的 屠宰 ,

这当然是一场精彩绝伦的运动，正如阿提姆所想的那样；这当然是一场不敬神的屠杀。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [bʊl] ['mʌtə] .
as the Outcast Bull muttered .
作为 这 被排斥者 公牛 低声说道 .

被放逐的公牛低声说道。

[naʊ] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [bruːts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] -
Now the galloping brutes were well between the brush walls of the ever -
现在 这 疾驰 野蛮人 是 出色地 之间 这 刷子 墙壁 的 这 曾经 -
['nærəʊɪŋ] [stɒ'keɪd] .
narrowing stockade .
收窄 栅栏 .

现在，这些疾驰的野兽已经冲进了越来越窄的栅栏的灌木丛墙之间。

[ə; eɪ][kɑːf] , [spiːd] - ['stræŋgld] , [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [ænd; ənd] ['wɔndə] ['eɪmləsli]
A Calf , speed - strangled , slipped from the dust cloud and wandered aimlessly
一个 小牛 ， 速度 - 被勒死 ， 滑倒了 从 这 灰尘 云 和 漫步 漫无目的地
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsmən] ;
toward the galloping horsemen ;
朝向 这 疾驰 骑兵 ;

一头小牛犊被疾驰的马蹄勒住，从尘土飞扬的马群中滑落，漫无目的地朝着疾驰的骑手们走去；

- ['pəʊni] [swə:v] [æz; əz][ðə; ði][kɑːf] [sprɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] .
Grasshead's pony swerved as the Calf sprawled in his path .
- 小马 急转弯 作为 这 小牛 蔓延 在 他的 小路 .

草头的矮种马猛地一转，小牛犊横倒在它面前。

[ɒn] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] ['gæləp] ; [fɑːstə(r)][ænd; ənd]
On the Buffalo galloped ; faster and
在 这 水牛 疾驰 ; 快点 和

野牛疾驰而去；速度更快，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[fɑːstə(r)] [rəʊd] ['iːg(ə)l] [ʃuː] .
faster rode Eagle Shoe .
快点 骑 鹰 鞋 .

骑着鹰鞋速度更快。

[hɪz; ɪz] ['kaɪuːs] , [ðə; ði] [fliːt] ['bʌfələʊ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [traɪb] ,
His cayuse , the fleetest Buffalo horse of all the Blood tribe ,
他的 卡尤斯 ， 这 最快 水牛 马 的 全部 这 血 部落 ，

他的坐骑，是布拉德部落中最快的野牛马。

['gæləp] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] .
galloped with the full fear in his heart of the danger that was behind .
疾驰 和 这 满的 害怕 在 他的 心 的 这 危险 那 曾是 在后面 .

他怀着对身后危险的恐惧，策马疾驰。

[ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nek] [kraʊtʃt] ['iːg(ə)l] [ʃuː] ; [wʌn] [fɔːls] [step] — [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] ['bædʒə(r)] [həʊl] ,
Low over his neck crouched Eagle Shoe ; one false step — a yawning badger hole ,
低的 超过 他的 脖子 蹲着 鹰 鞋 ； 一 错误的 步 — 一个 打哈欠 獾 洞 ，

鹰鞋低伏在他脖子上方；一步走错——就会掉进一个獾洞里。

[ə; eɪ] [swɜːv] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [rɒk] , [ə; eɪ]['fɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [huːf] [wʊd] [graɪnd][ðə; ði]
a swerve at a white rock , a falter , and crunching hoofs would grind the
一个 急转弯 在 一个 白色的 岩石 ， 一个 犹豫不决 ， 和 嘎吱作响 蹄子 会 研磨 这
['redskɪn] [tuː; tə] [pʌlp] .
Redskin to pulp .
红皮队 到 纸浆 .

撞上一块白石，稍有不慎，蹄子便会重重地砸在红皮身上，将其碾成肉泥。

[wedʒ] - [ʃeɪpt] [ðə; ði] [hɜːd] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['hɔːsmən] ; ['haɪndə,məʊst] ['leɪbəd]
Wedge - shaped the Herd raced for the leading horseman ; hindermost labored
楔 - 形状 这 一群 比赛 为了 这 领导 骑手 ; 最靠后的 辛勤劳作
[ðə; ði] ['fætɪd] [bʊlz] ,
the fatted bulls ,
这 肥胖 公牛 ,

牛群呈楔形排列，争先恐后地追赶领头的骑手；最后面的是肥壮的公牛。

[bʌt; bət] [ɪn] [frʌnt] ['θʌndə] [ðə; ði] ['liːdə(r)] .
but in front thundered the leader .
但 在 正面 雷鸣 这 领导者 .

但领头羊却在前面雷鸣般地走着。

[wɪð] [hɔːk] [aɪ] ,
With hawk eye ,
和 鹰 眼睛 ,

凭借鹰眼般的敏锐，

['iːg(ə)l] [ʃuː] [swept] [ðə; ði] [stɒ'keɪd] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
Eagle Shoe swept the stockade wall for the opening through which he was
鹰 鞋 扫荡 这 栅栏 墙 为了 这 开幕 通过 哪个 他 曾是
[tuː; tə] [slɪp] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [hɜːd] ['gæləp] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
to slip and let the Herd gallop on to their destruction .
到 滑 和 让 这 一群 驰骋 在 到 他们的 破坏 .

鹰鞋扫视着栅栏墙，寻找着他要溜出去的缺口，然后让兽群奔向它们的毁灭。

[haɪ] , [jiː] !
Hi , yi !
你好 , 易 !

嗨，伊！

[ðeə(r)] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
there it was .
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[ʃɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði]
Sharp to the left , swinging his body far out on the side to steady the
锋利的 到 这 左边 , 摇摆 他的 身体 远的 出去 在 这 边 到 稳定的 这
[kə'riːnɪŋ] ['kaɪuːs] ,
careening cayuse ,
倾斜 卡尤斯 ,

他猛地向左侧甩动身体，将身体大幅度地甩到船舷边，以稳住摇摇晃晃的独木舟。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
he turned .
他 转向 .

他转过身去。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [tuː] ['ɪndiənz]
As he shot through the opening two Indians
作为 他 射击 通过 这 开幕 二 印度人

他射门穿过了前面的两名印第安人队队员

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gʌnz] [beltʃ] [ə; eɪ] [red] [rɪ'pʌls] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] .
rose up , and their guns belched a red repulse in the faces of the Buffalo .
玫瑰 向上 , 和 他们的 枪支 打嗝 一个 红色的 击退 在 这 面孔 的 这 水牛 .

他们奋起反抗，枪声震得野牛们怒火中烧。

[ɒn] [swept] [ðə; ði] [hɜːd] — [ɒn] [ɹ'eɪsd] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [ɹ'edskɪnz] , [naʊ] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['iːɡ(ə)l] [ʃuː] .

On swept the Herd — on raced the pursuing Redskins , now joined by Eagle Shoe .

在 扫荡 这 一群 — 在 比赛 这 追求 红皮队 , 现在 加入 经过 鹰 鞋 .

群兽横扫而来——追赶的红皮队紧随其后，现在鹰鞋也加入了他们的行列。

[æn; ən] ['ɪndiən] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɔːl] ,

An Indian rose like a specter behind the bush wall ,

一个 印度 玫瑰 喜欢 一个 幽灵 在后面 这 衬套 墙 ,

一朵印度玫瑰像幽灵一样出现在灌木丛后。

[ænd; ənd] [twæŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] - ['sɪŋɪŋ] ['ærəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [flæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːd]

and twanged a hoarse - singing arrow into the quivering flank of the Herd

和 拨弦 一个 嘶哑 - 歌唱 箭 进入 这 颤抖 侧翼 的 这 一群

[ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wʌn] ['bʌfələʊ] .

that was as one Buffalo .

那 曾是 作为 一 水牛 .

然后，他用一声嘶哑的箭射向了像一头野牛一样颤抖的牛群的侧腹。

[hɪz; ɪz] [hʌnt] - [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [fɪəs] - [vɔɪst] ,

His Hunt - Cry of joy , fierce - voiced ,

他的 打猎 - 哭 的 喜悦 , 凶猛的 - 配音 ,

他那充满喜悦的狩猎呐喊，声音洪亮而有力，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] — [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌbld] [ɜːθ] [hʌʃt]

was like the wail of an infant — the roar of the troubled earth hushed

曾是 喜欢 这 哀号 的 一个 婴儿 — 这 吼 的 这 麻烦 地球 静静地

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

it to nothing .

它 到 没有什么 .

就像婴儿的啼哭——被动荡大地的轰鸣声淹没，归于沉寂。

[fɪə(r)] [rəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['straɪdɪŋ] [biːsts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] ;

Fear rode on the backs of the striding beasts , and they were afraid ;

害怕 骑 在 这 背部 的 这 大步走 野兽 , 和 他们 是 害怕的 ;

恐惧笼罩着迈步的野兽，它们感到害怕；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gæləp] , ['gæləp] , ['gæləp] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [θɔːt] ,

and in their hearts was only gallop , gallop , gallop ; there was no thought ,

和 在 他们的 心 曾是 仅有的 驰骋 , 驰骋 , 驰骋 ; 那里 曾是 不 想法 ,

他们心中只有疾驰、疾驰、疾驰；没有丝毫思考。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['frenzi] ; [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɪŋ] [saɪdz] , ['flɪmzi] [æz; əz]

nothing but frenzy ; no thought of breaking through the wing sides , flimsy as

没有什么 但 狂热 ; 不 想法 的 打破 通过 这 翼 侧面 , 脆弱的 作为

[ə; eɪ] [diːp] ['ʃædəʊ] ,

a deep shadow ,

一个 深的 阴影 ,

除了疯狂之外什么也没有；丝毫没有想过要突破那脆弱得像阴影一样的翼侧。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'haɪnd] [twɪg] - [leɪst] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['diːmənz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] -

for behind twig - laced walls were strange demons possessed of the Man -

为了 在后面 枝条 - 系带 墙壁 是 奇怪的 恶魔 拥有 的 这 男人 -

[kɔːl] , [ðə; ði] [kɪl] - [kraɪ] .

Call , the Kill - Cry .

称呼 , 这 杀 - 哭 .

因为在树枝缠绕的墙壁后面，藏着被"人类的呼唤"和"杀戮的呐喊"所附身的奇怪恶魔。

[ɒn] , [ɒn] , [ɒn] !

On , on , on !

在 , 在 , 在 !

继续，继续，继续！

['əʊnli][ɪn] [frʌnt]
only in front
仅有的 在 正面

仅在前面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɒz; wəz] ['eni] ['əʊpənɪŋ] ; [ðeə(r)][ðə; ði] ['preəri] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
was any opening ; there the prairie lay still and smiling .
曾是 任何 开幕 ; 那里 这 草原 躺 仍然 和 微笑 .

那里没有任何缝隙；草原静静地躺在那里，仿佛在微笑。

[wedʒ] - [laɪk] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bʊl] ['liːdə(r)] [ðeɪ] ['θʌndə] .
Wedge - like behind their Bull Leader they thundered .
楔 - 喜欢 在后面 他们的 公牛 领导者 他们 雷鸣 .

它们像楔子一样紧随其后的牛头领，发出雷鸣般的呐喊。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['əʊpən] ['preəri] [ɪn] [frʌnt] ['bekən] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][laɪ][ɒv; əv] [seɪf] ['pæsɪdʒ] ;
To him the open prairie in front beckoned and smiled a lie of safe passage ;
到 他 这 打开 草原 在 正面 招手 和 微笑 一个 说谎 的 安全的 通道 ;

对他来说，眼前的开阔草原仿佛在召唤着他，微笑着，仿佛在撒谎说这是一条安全的道路；

[ðə; ði] [paʊnd] , [ðə; ði] [deθ] - [pɪt] , [dʌg] [ɒn][ɪts] ['raʊndɪd] [brest] , [leɪ] [hʌʃt] [ɪn]['saɪlənt] ['æmbʊʃ] ,
the Pound , the death - pit , dug on its rounded breast , lay hushed in silent ambush ,
这 磅 , 这 死亡 - 坑 , 挖 在 它是 圆润 胸部 , 躺 静静地 在 沉默的 伏击 ,

牛栏，这个死亡陷阱，挖在它圆润的胸膛上，静静地埋伏着，伺机而动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] ['liːdə(r)] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] -
and the Bull Leader saw only a narrow gate at the far end of the fast -
和 这 公牛 领导者 锯 仅有的 一个 狭窄的 门 在 这 远的 结尾 的 这 快速地 -
['kləʊzɪŋ] [wɪŋz] .
closing wings .
结束 翅膀 .

而牛群首领只看到快速关闭的翅膀远端有一个狭窄的门。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ɔːl] [ðɪs] ['maɪti] [hɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [pɑːst][ðə; ði]
Soon he would lead all this mighty Herd that had grown into his charge past the
很快 他 会 带领 全部 这 强大的 一群 那 有 生长 进入 他的 收费 过去的 这
[wɔːlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
walls that were alive with evil spirits ,
墙壁 那 是 活 和 邪恶的 烈酒 ,

不久之后，他将带领这群在他麾下不断壮大的强大兽群，越过那些充满邪灵的城墙。

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['preəri] [bɪ'jɒnd] .
and out to the prairie beyond .
和 出去 到 这 草原 超过 .

一直延伸到更远处的草原。

[wɒt] [kʊd; kəd] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [steɪ] [ðæt] [mæd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bʌfələʊ] ?
What could rise up in front and stay that mad rush of half a thousand Buffalo ?
什么 可以 上升 向上 在 正面 和 停留 那 疯狂的 匆忙 的 一半 一个 千 水牛 ?

什么能够阻挡住这五十头野牛疯狂的冲锋?

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
Nothing — nothing !
没有什么 — 没有什么 !

什么都没有——什么都没有!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paʊnd] [stɪl] [leɪ] [hʌʃt] — [ˈweɪtɪŋ] .
and the Pound still lay hushed — waiting .
和 这 磅 仍然 躺 静静地 — 等待 .

英镑依然静静地伫立着——等待着。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bʊl] , [wɪð] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ] , [prest] [ðə; ði] [hɜːd] .
Behind the Bull , with implicit faith , pressed the Herd .
在后面 这 公牛 , 和 隐式 信仰 , 按下 这 一群 .

在公牛身后，怀着无比的信念，推动着牛群前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者(The Outcasts)

第2/4页

['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['jeləʊ] - [liːft] [wɔːlz] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] [mæn] ['enəmi] .
Only a short distance reached the dreaded yellow - leafed walls that hid the Man enemy .
仅有的 一个 短的 距离 达到 这 令人恐惧的 黄色的 - 有叶子的 墙壁 那 隐藏 这 男人 敌人 .

没走多远就到了可怕的黄叶墙，墙后藏着敌人。

[ɪn] [sɪks]
In six
在 六

六

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[breθs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [maʊθ] ,
breaths he would have passed the narrow mouth ,
呼吸 他 会 有 通过了 这 狭窄的 嘴 ,

他本该通过那狭窄的嘴巴呼吸，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [praɪd] [wʊd] [striːm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [deθ] ['gɔːntlət] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] [reɪndʒ] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] .
and all his heart's pride would stream out from that death gauntlet to the broad Range that called to him .
和 全部 他的 心脏的 自豪 会 溪流 出去 从 那 死亡 手套 到 这 广阔 范围 那 称为 到 他 .

他心中所有的骄傲都将从那死亡的考验中流淌而出，奔向那召唤着他的广阔山脉。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ; [wʌn] [mɔː(r)] [dʒʌmp] — [əʊ] , ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['bʌfələʊ] !
Even now he drew a sigh of relief ; one more jump — oh , spirit of sacred Buffalo !
甚至 现在 他 画 一个 叹 的 宽慰 ; 一 更多的 跳 — 哦 , 精神 的 神圣 水牛 !

即使现在，他也松了一口气；再跳一次——哦，神圣的野牛之灵！

[ðæt] ['jɔːnɪŋ] [ə'bɪs] !
that yawning abyss !
那 打哈欠 深渊 !

那深不见底的深渊！

[ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paʊnd] .
the frown of the Pound .
这 皱眉 的 这 磅 .

英镑的愁容。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['dʒaɪənt] ['fɔːleg] [ɪn] [ðə; ði] ['grævəl] [ɜːθ] [ɒn] [ɪts] ['veri] [brɪŋk] .
He braced his giant forelegs in the graveled earth on its very brink .
他 支撑 他的 巨大的 前腿 在 这 碎石 地球 在 它是 非常 边缘 .

他将巨大的前腿稳稳地踩在悬崖边缘的碎石地上。

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[bɪ'haɪnd] , [tuː] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv] [ɪm'petʃuəs] [fraɪt] [kræʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['gaːdiŋ] [freɪm] ;
Behind , two hundred tons of impetuous fright crashed against his guarding frame ;
在后面 , 二 百 吨 的 浮躁 惊吓 崩溃了 反对 他的 守护 框架 ;
[ðə; ði] ['tretʃərəs] [sɒd]['krʌmb(ə)ld] ;
the treacherous sod crumbled ;
这 奸诈 草皮 崩溃了 ;

身后，两百吨汹涌的恐惧撞击着他的防御结构；险恶的草皮崩塌了；

[daʊn] , [daʊn] , ['θɜːti] [fiːt] [ʃɪə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] [hiː; hi] [ʃɒt] : [tuː] , [sɪks] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['fɪfti]
down , down , thirty feet sheer , over the cliff he shot : two , six , a dozen , fifty
向下 , 向下 , 三十 脚 透明 , 超过 这 悬崖 他 射击 : 二 , 六 , 一个 打 , 五十
!
!
!

向下，向下，三十英尺高的悬崖，他射落：两个，六个，一打，五十个!

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [kaʊnt] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] , [be'ləuɪŋ] [kaʊ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [kɑːf] ,
beyond all count , one after another , bellowing Cow and screaming Calf ,
超过 全部 数数 , 一 后 其他 , 咆哮 奶牛 和 尖叫 小牛 ,

数不清多少，一个接一个，母牛哞叫，小牛尖叫，

[ðeɪ] ['həːtl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [pen][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['ɪndiənz] - [kə'rɑːl] .
they hurtled into the slaughter - pen of the Blood Indians ' corral .
他们 猛烈撞击 进入 这 屠宰 - 笔 的 这 血 印度人 - 围栏 .

他们冲进了血族印第安人的屠宰场。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] ['həːtl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [pen] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd]
ONE AFTER ANOTHER THEY HURTLED INTO THE SLAUGHTER - PEN OF THE BLOOD
一 后 其他 他们 猛烈撞击 进入 这 屠宰 - 笔 的 这 血
['ɪndiənz] - [kə'rɑːl] .
INDIANS ' CORRAL .
印度人 - 围栏 .

它们一个接一个地冲进了血腥印第安人的屠宰场。

[ɪn'fɜːnəʊ][ə'pɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Inferno upon earth was born in an instant ; up from the sun smile of the
地狱 之上 地球 曾是 出生 在 一个 立即的 ; 向上 从 这 太阳 微笑 的 这

人间炼狱瞬间降临；太阳升起，露出微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['preəri] [rəʊz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [fiːndz] .
prairie rose a shadow of fiends .
草原 玫瑰 一个 阴影 的 恶魔 .

草原上笼罩着恶魔的阴影。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['ɹɛdskɪnz] [ɒv; əv]
The walls of the pit , large as the Coliseum , were lined with Redskins of
这 墙壁 的 这 坑 , 大的 作为 这 罗马斗兽场 , 是 衬里 和 红皮队 的
[ðə; ði]['mɜːdə(r)] [kɑːst] .
the murder caste .
这 谋杀 种姓 .

坑壁如同罗马斗兽场般巨大，上面布满了杀人犯阶层的红皮人。

[baʊ; bəʊ] - [strɪŋz] [twæŋ] ; [dæg] - [spiə] , [lɒŋ] - ['hændld] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [wɪð] ['vendʒf(ə)l]
Bow - strings twanged ; dag - spears , long - handled , were driven with vengeful
弓 - 字符串 拨弦 ; 达格 - 长矛 , 长的 - 处理 , 是 驱动 和 复仇的
[swɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [mɒb][ɒv; əv] [kreɪzd] ['bʌfələʊ] .
swish into the bellowing mob of crazed Buffalo .
嗖嗖 进入 这 咆哮 暴民 的 疯狂 水牛 .

弓弦响起；长柄长矛带着复仇的嗖嗖声刺入咆哮的疯狂野牛群中。

[ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [klaʊd] [ɒv; əv] [gʌn] [sməʊk] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪt] .
A sulphurous cloud of gun smoke settled over the pit .
一个 硫磺 云 的 枪 抽烟 定居 超过 这 坑 .

一团硫磺味的枪炮硝烟笼罩了矿坑。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['verəti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnɪv(ə)l][ɒv; əv] ['diːmənz] .
Of a verity it was a carnival of demons .
的 一个 真理 它 曾是 一个 狂欢 的 恶魔 .

那真是一场恶魔的狂欢。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] !
Surely it was a mighty Kill !
一定 它 曾是 一个 强大的 杀 !

这绝对是一次漂亮的击杀！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] ['freskəʊ][ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ] .
Surely it was a blood fresco on the beautiful earth .
一定 它 曾是 一个 血 壁画 在 这 美丽的 地球 .

那无疑是美丽大地上的一幅血腥壁画。

[sʌm; səm] [strɒŋ] ['ænɪmlz] , [nɒt] ['ʃætəd] [ɪn][ðeə(r)][fɔːl] , [rʌʃt] [ə'baʊt][ðə; ði][pɪt][ɪn] [ɪ'rætɪk] ['frenzi]
Some strong animals , not shattered in their fall , rushed about the pit in erratic frenzy
一些 强的 动物 , 不是 破碎 在 他们的 落下 , 匆忙 关于 这 坑 在 不稳定的 狂热
,
,
,

一些强壮的动物，虽然摔得不轻，却在坑里疯狂地乱窜。

[laɪk] ['vɪktɪms] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən][ə'riːnə] .
like victims in a Roman arena .
喜欢 受害者 在 一个 罗马 竞技场 .

就像罗马竞技场上的受害者一样。

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [wɔːlz] [rəʊz][ɒn] ['evri] [saɪd] , [grɪm] , [ʌnsə'maʊntəb(ə)l] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði]
The mocking walls rose on every side , grim , unsurmountable , and thrust the
这 嘲讽 墙壁 玫瑰 在 每一个 边 , 严峻 , 无法克服的 , 和 推力 这
['kæptɪvz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæmblz] ;
captives back into the shambles ;
俘虏 后退 进入 这 一片混乱 ;

嘲讽的城墙从四面八方升起，阴森森的，难以逾越，将俘虏们推回了废墟之中；

['dʒægɪd] [flɪnt] ['ærəʊ] - [hedz] [stʌŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [laɪk] ['æŋgri] ['sɜːpənts] .
jagged flint arrow - heads stung their hearts like angry serpents .
锯齿状 燧石 箭 - 头部 被蜇了 他们的 心 喜欢 生气的 蛇 .

锯齿状的燧石箭头像愤怒的毒蛇一样刺痛了他们的心脏。

[əʊ] , ['blesɪd; blest] [kwɪk] [deθ] !
Oh , blessed quick death !
哦 , 蒙福 快的 死亡 !

啊，速死真好！

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['smʌðə(r)][ænd; ənd]['træmp(ə)l]
better than the smother and trample
更好的 比 这 窒息 和 践踏

比窒息和践踏更好

[ðæt] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
that beat out the lives of others , inch by inch .
那 打 出去 这 生活 的 其他的 ， 英寸 经过 英寸 .

一点一点地夺走了别人的生命。

[ðə; ði] [gʌn] [ˈfaɪə(r)] [beltʃ] [hɒt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] ;
The gun fire belched hot in their faces ;
这 枪 火 打嗝 热的 在 他们的 面孔 ;

枪火灼烧着他们的脸；

[ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ɒv; əv] [bʊlz] [ˈɔːlməʊst] [hʌʃt] [ðə; ði] [hʌnt] - [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈred.mæn] .
the bellowing of Bulls almost hushed the Hunt - Cry of the Redman .
这 咆哮 的 公牛队 几乎 静静地 这 打猎 - 哭 的 这 雷德曼 .

公牛的咆哮声几乎盖过了红人的狩猎呐喊。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [ˈkɑːnɪdʒ] [lɪvd; ˈlaɪvd] ; [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [blʌd] - [ˈʃedɪŋ] [wɒz; wəz]
For an hour the full carnage lived ; the joy of blood - shedding was
为了 一个 小时 这 满的 屠杀 居住地 ; 这 喜悦 的 血 - 脱落 曾是
[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] ;
over the Indians ;
超过 这 印度人 ;

整整一个小时，血腥屠杀尽收眼底；印第安人沉浸在杀戮的快感中；

[greɪ] - [eɪdʒd] [ˈwɒrɪəz] [ænd; ənd] [liːn] - [ˈtʃestɪd] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːl] [dræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv]
gray - aged warriors and lean - chested children , all drank of the glory of
灰色的 - 老年人 战士 和 倾斜 - 胸部 孩子们 , 全部 喝 的 这 荣耀 的
[ˈslɔːtə(r)] .
slaughter .
屠宰 .

苍老的战士和瘦弱的孩童，都沉浸在杀戮的荣耀之中。

[ˈskɪnɪŋ] - [naɪf] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] [skwɔː] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtjuːmʌlt] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] [ðæt] [ðeɪ]
Skinning - knife in hand , the Squaws waited for the tumult to subside that they
剥皮 - 刀 在 手 , 这 印第安女人 等待 为了 这 骚乱 到 塌陷 那 他们
[mait] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] .
might complete the tragedy .
可能 完全的 这 悲剧 .

印第安妇女们手持剥皮刀，等待骚乱平息，以便完成这场悲剧。

[æt; ət] [lɑːst] [nəʊ] [ˈbʌfələʊ] [tʃeɪst] [ˈhəʊpləsli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] ,
At last no Buffalo chased hopelessly over the dead bodies of his fellows ,
在 最后的 不 水牛 追逐 绝望地 超过 这 死的 身体 的 他的 伙伴们 ,

终于，再也没有野牛绝望地在同伴的尸体上奔跑了。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [ˈseɪfti] ; [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstrɪkən] [tuː; tə] [ðeə(r)] [deθ] — [nɒt] [wʌn] [hæd; həd]
seeking a vain safety ; all were stricken to their death — not one had
寻求 一个 徒劳 安全 ; 全部 是 受打击的 到 他们的 死亡 — 不是 一 有
[ɪˈskeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

寻求虚妄的安全；所有人都被击毙——没有一个人逃脱。

[nəʊ] [beˈləuɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [naʊ] ;
No bellowing was heard now ;
不 咆哮 曾是 听到 现在 ;

现在听不到吼叫声了；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] [tʃəʊk] [ɒv; əv]
nothing but the victory clamor of the rabble and the gasping choke of
没有什么 但 这 胜利 叫嚣 的 这 乌合之众 和 这 喘息 呛 的
['daɪɪŋ] ['bʌfələʊ] .
dying Buffalo .
垂死 水牛 .

除了乌合之众的胜利欢呼声和垂死水牛的喘息声，什么也没有。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] [ðə; ði] ['sɪli] [kɑːf] ['wɔndə]
Out on the prairie the silly Calf wandered
出去 在 这 草原 这 愚蠢的 小牛 漫步

在草原上，那只傻乎乎的小牛犊四处游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [beɪb] — [ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] - [led] [hɜːd] .
like a lost babe — the only survivor of a king - led Herd .
喜欢 一个 丢失的 宝贝 — 这 仅有的 幸存者 的 一个 国王 - 引领 一群 .

就像一个迷路的婴儿——国王统治下的兽群中唯一的幸存者。

[laɪk] ['bʊtʃəz] , [ðə; ði] [strɒŋ] - [bækt] [skwɔː] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] , [ɪts] [stəʊn] [flɔː(r)]
Like butchers , the strong - backed Squaws leaped into the arena , its stone floor
喜欢 屠夫 , 这 强的 - 支持的 印第安女人 跳跃 进入 这 竞技场 , 它是 石头 地面
['slɪpəri] [wɪð] [blʌd] ,
slippery with blood ,
滑 和 血 ,

像屠夫一样，身强力壮的印第安妇女跳进竞技场，石板地面被鲜血浸透，湿滑不堪。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪktɪms] .
and stripped the bodies of their victims .
和 脱衣舞 这 身体 的 他们的 受害者 .

并剥去了受害者的尸体。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ðeə(r)]['wɒriə(r)] [praɪd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['miːniəl] ['leɪbə(r)] ,
The Indians , their warrior pride holding them aloof from this menial labor ,
这 印度人 , 他们的 战士 自豪 保持 他们 超然 从 这 卑微的 劳动 ,

印第安人因其尚武精神而对这种卑微的劳动不屑一顾。

[sæt][ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [kɪl] .
sat and gloried in the mighty Kill .
卫星 和 光荣的 在 这 强大的 杀 .

坐在那里，欣赏着雄伟的基尔。

[ʃæg] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][dɪn][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .
Shag and the Dog - Wolf had heard the din from afar .
长毛 和 这 狗 - 狼 有 听到 这 din 从 远方 .

沙格和狗狼从远处就听到了喧闹声。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['mʌtə] - ,
" They will not poison the meat to - night , " muttered A'tim ,
" 他们 将要 不是 毒 这 肉 到 - 夜晚 , " 低声说道 - ,

“他们今晚不会在肉里下毒，”阿提姆低声说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːdʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] , [ai]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːst] ,
" and when they have gorged themselves to sleep , I also shall feast ,
" 和 什么时候 他们 有 饱食 他们自己 到 睡觉 , 我 还 将 盛宴 ,

“当他们饱餐一顿后沉沉睡去时，我也会大吃大喝。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪl] . "

for it must have been a great Kill . "

为了 它 必须 有 到过 一个 伟大的 杀 . "

因为那一定是一场惨烈的猎杀。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] ! " [lə'mentɪd] [ʃæg] ; " [ɪts] ['dredf(ə)l] !

" It's dreadful ! " lamented Shag ; " it's dreadful !

" 它是 可怕 ! " 哀叹 长毛 ; " 它是 可怕 !

“太可怕了！”沙格哀叹道；“太可怕了！”

[ai][kænt] [iːt] — [ðə; ði] [grɑːs] [teɪsts] [ɒv; əv] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɪl] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd]

I can't eat — the grass tastes of blood , for this Kill has been of my kind

我 不能 吃 — 这 草 口味 的 血 , 为了 这 杀 有 到过 的 我的 种类

.

:

.

我无法进食——青草尝起来有血腥味，因为这次猎杀的是我同类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð] [juː; jʊ] , - .

It is different with you , A'tim .

它 是 不同的 和 你 , - .

阿提姆，你不一样。

[ai] [wɪl] [sliːp] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [nɪə(r)] - [baɪ] ['kuːli] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fiːst] , [dɒg]

I will sleep here in this near - by coulee , and when you have feasted , Dog

我 将要 睡觉 这里 在 这 靠近 - 经过 峡谷 , 和 什么时候 你 有 盛宴 , 狗

我将睡在附近的这条小沟里，等你们饱餐之后，狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

['brʌðə(r)] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][sæd][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] ;

Brother , come back to me , for I am sad and my heart is heavy ;

兄弟 , 来 后退 到 我 , 为了 我 是 伤心 和 我的 心 是 重的 ;

兄弟，回到我身边来吧，因为我很伤心，我的心很沉重；

[kʌm] [bæk] , - , [ænd; ənd] [sliːp] [wɔːm] [ə'genst] [maɪ][saɪd] .

come back , A'tim , and sleep warm against my side .

来 后退 , - , 和 睡觉 温暖的 反对 我的 边 .

回来吧，阿提姆，靠着我暖暖地睡吧。

" [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][draɪ] ['wɪləʊ] ['faɪərz] , [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] [guːlz] ,

" Far into the night , by the light of dry willow fires , like dancing ghouls ,

" 远的 进入 这 夜晚 , 经过 这 光 的 干燥 柳 火灾 , 喜欢 跳舞 食尸鬼 ,

“夜深人静之时，借着干柳火的火光，像跳舞的鬼魂一样，

[ðə; ði] [skwɔː] [kʌt] [ænd; ənd] [hækt] [ænd; ənd][leɪd][beə(r)][ðə; ði][bəʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['dʒɔɪəs]

the Squaws cut and hacked and laid bare the bones that had been joyous

这 印第安女人 切 和 被黑客攻击 和 铺设 裸 这 骨头 那 有 到过 欢乐

[ɪn] [mʌtʃ] [laɪf][æt; ət] ['sʌnraɪz] .

in much life at sunrise .

在 很多 生活 在 日出 .

印第安妇女砍伐、肢解，将那些在日出时分曾带来无数欢乐的生命的骸骨暴露出来。

['əʊvə(r)][ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] ,

Over the camp - fires , for long hours ,

超过 这 营 - 火灾 , 为了 长的 小时 ,

在篝火旁，长时间地，

[ðə; ði] [pɒts] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [miːt] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['bʌfələʊ] [fleʃ]
the pots boiled and bubbled with the cooking meat — the delicious Buffalo flesh
这 锅 煮沸 和 冒泡 和 这 烹饪 肉 — 这 可口的 水牛 肉
[ðæt] [wɒz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ;
that was meat and bread to the Indians ;
那 曾是 肉 和 面包 到 这 印度人 ;

锅里沸腾翻滚着煮熟的肉——美味的野牛肉，对印第安人来说就是肉和面包；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] [hjuːdʒ] [dʒɔɪnts] [spɪt] [ɒn] [ʃɑːp] [stɪks] ['sizl] [ænd; ənd]
and beside the glowing embers huge joints spitted on sharp sticks sizzled and
和 旁 这 发光 余烬 巨大的 关节 吐了出来 在 锋利的 棍子 滋滋作响 和
[θruː] [ɒf] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːvd] ['nɒstrəlz] [ɒv; əv] - ,
threw off a perfume that came to the starved nostrils of A'tim ,
扔 离开 一个 香水 那 来了 到 这 饥饿 鼻孔 的 - ,

在炽热的余烬旁，烤肉串在尖棍上滋滋作响，散发出阵阵香气，扑鼻而来，沁入饥渴的阿提姆的鼻腔。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [kreɪzd] [hɪm] [wɪð] ['iːgə(r)] ['hʌŋgə(r)] .
and almost crazed him with eager hunger .
和 几乎 疯狂 他 和 渴望的 饥饿 .

饥饿感几乎让他发疯。

[wʊd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['nevə(r)] [siːs] ['iːtɪŋ] ?
Would the Indians never cease eating ?
会 这 印度人 绝不 停止 吃 ?

印第安人难道永远不会停止进食吗?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

[kləʊz] - [krept] , [hiː; hi] [wɒtʃt] ['iːg(ə)l] [ʃuː] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌʃəs] " [bæk] [fæt] " —
Close - crept , he watched Eagle Shoe take a piece of the luscious " back fat " —
关闭 - 悄悄地爬 , 他 观看 鹰 鞋 拿 一个 片 的 这 甜美 " 后退 胖的 " —
[ɑː] , [wel] -
ah , well A'tim
啊 , 出色地 -

他悄悄地靠近，看着鹰鞋取了一块肥美的"背肥肉"——啊，好吧，阿蒂姆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[njuː] [ðə; ði] [lɔɪn] ! — [ænd; ənd] [dɪ'vaʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .
knew the loin ! — and devour it greedily .
知道 这 腰部 ! — 和 吞食 它 贪婪地 .

认出了腰肉！——然后贪婪地吞食它。

[haʊ] [laɪk] ['vʌltʃəz] [ðiːz] ['fiːdəs] [wɜː(r); wə(r)] , - [θɔːt] .
How like vultures these feeders were , A'tim thought .
如何 喜欢 秃鹫 这些 喂食器 是 , - 想法 .

阿提姆心想，这些喂食者真像秃鹫。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [iːtʃ] ['ɪndiən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts] , [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf]
At least a dozen times each Indian returned to the flesh - pots , the Dog - Wolf
在 至少 一个 打 时代 每个 印度 返回 到 这 肉 - 锅 , 这 狗 - 狼
[felt] [ʃʊə(r)] .
felt sure .
毛毡 当然 .

狗狼确信，每个印第安人至少有十二次光顾了肉锅。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [wʊlvz] , " [hi:; hi] [snɑ:rld] ; " [wel] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
" They are like Wolves , " he snarled ; " well I know them .
" 他们 是 喜欢 狼 , " 他 纠缠 ; " 出色地 我 知道 他们 .
“他们就像狼一样,”他咆哮道；“我了解他们。”

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɒn] ['nʌθɪŋ] , ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf] ;
For days and days they will live on nothing , even as a Wolf ;
为了 天 和 天 他们 将要 居住 在 没有什么 , 甚至 作为 一个 狼 ;
他们将像狼一样，连续多日不吃任何东西地生活；

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [kɪl] [ɪz] [ɒn] , [ðeɪ] [wɪl] [gɔ:dʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['stju:pɪd] .
then , when the Kill is on , they will gorge until they are stupid .
然后 , 什么时候 这 杀 是 在 , 他们 将要 峡谷 直到 他们 是 愚蠢的 .
然后，当屠杀开始时，他们会暴饮暴食，直到失去理智。

[i:] - [ju:] - [eɪtʃ] - [hɑ:] !
E - u - h - ha !
E - 你 - h - 哈 !
呃哈!

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['stju:pɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['fi:dɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ai] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [fi:st] ;
but when they become stupid from this feeding surely I will also feast ;
但 什么时候 他们 变得 愚蠢的 从 这 喂养 一定 我 将要 还 盛宴 ;
但当他们因饱食而变得愚钝时，我必也将饱餐一顿；

[weɪt] , ['hʌŋgə(r)] - [peɪn] , [weɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
wait , hunger - pain , wait just a little .
等待 , 饥饿 - 疼痛 , 等待 只是 一个 小的 .
等等，饥饿感，再等等。

" [ə; eɪ] [kəʊld] [mu:n] [keɪm] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɒg] - [laɪnd] ['preəri] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
" A cold moon came up over the fog - lined prairie and looked down
" 一个 寒冷的 月亮 来了 向上 超过 这 多雾路段 - 衬里 草原 和 看起来 向下
['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪəs] ['bɑ:bɪkju:] .
wonderingly at the fierce barbecue .
惊奇地 在 这 凶猛的 烧烤 .
“一轮冷月升起在雾气弥漫的草原上，好奇地俯瞰着熊熊燃烧的烧烤。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['preəri] , ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kætəku:mz] ,
Sometimes the silent prairie , silent as the Catacombs ,
有时 这 沉默的 草原 , 沉默的 作为 这 地下墓穴 ,
有时，寂静的草原，像地下墓穴一样寂静。

[wʊd] [bi:; bi] ['stɑ:tld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blʌd] - ['drʌŋkən] ['fi:stə(r)] .
would be startled by the exultant cry of a blood - drunken feaster .
会 是 惊慌 经过 这 眉飞色舞 哭 的 一个 血 - 醉 盛宴 .
会被嗜血狂欢者狂喜的叫喊声吓一跳。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [kɪl] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ði:z] ['peɪgənz] .
It was a fierce joy the Kill had brought to these Pagans .
它 曾是 一个 凶猛的 喜悦 这 杀 有 带来 到 这些 异教徒 .
杀戮给这些异教徒带来了无比的喜悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

[hɑ:f] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rəʊbz] ['i:g(ə)l] [ʃu:] [hæd; həd] ['tælɪd] .
Half a thousand robes Eagle Shoe had tallied .
一半 一个 千 长袍 鹰 鞋 有 统计 .
鹰鞋清点过，一共五千件长袍。

" [wɔː] !
" Waugh !
" 沃 !

哇！

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

" [hiː; hi][hæd; həd] [grʌnt] [ɪn] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪləʊ] [wɒndz] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði]
" he had grunted in sheer joy when the little willow wands which marked the
" 他 有 哼哼 在 透明 喜悦 什么时候 这 小的 柳 魔杖 哪个 标记 这
[skɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['kaʊntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
score had been counted before him .
分数 有 到过 计数 前 他 .

"当数完他面前用来标记分数的柳条时，他高兴得哼了一声。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wʊd] ['revl] [ɪn] [θɪŋz] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [wen] [ðə; ði]
Surely they would revel in things dear to the heart of an Indian when the
一定 他们 会 陶醉 在 事物 亲爱的 到 这 心 的 一个 印度 什么时候 这
[rəʊbz] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsən] [beɪ] [stɔː(r)] .
robes were carted to the Hudson Bay Store .
长袍 是 推车 到 这 哈德逊 湾 店铺 .

当这些长袍被运到哈德逊湾商店时，他们一定会为印第安人心中珍视的事物而欣喜若狂。

[ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ɪts] [wei] [wen] [ðə; ði] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [liːn] ,
The meat was feeling all right in its way when the stomach was lean ,
这 肉 曾是 感觉 全部 正确的 在 它是 方式 什么时候 这 胃 曾是 倾斜 ,

肚子瘦的时候，肉吃起来感觉还不错。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rəʊbz] — [wɔː] !
but at the Fort , at the time of giving up the robes — Waugh !
但 在 这 堡 , 在 这 时间 的 给予 向上 这 长袍 — 沃 !

但在堡垒里，在脱下长袍的时候——哇！

[gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] ['ɪndiənz] !
God of the fallen Indians !
上帝 的 这 倒下 印度人 !

堕落印第安人的神！

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] ['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] !
how they would revel in the fierce fire - water , the glorious fire - water !
如何 他们 会 陶醉 在 这 凶猛的 火 - 水 , 这 辉煌 火 - 水 !

他们会多么沉醉于那烈焰般的烈酒，那荣耀的烈酒！

['iːv(ə)n][ðə; ði] [skwɔː] , ['juːsf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['skɪnɪŋ] , [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [riːl] ,
Even the Squaws , useful at the skinning , would also drink , and reel ,
甚至 这 印第安女人 , 有用 在 这 剥皮 , 会 还 喝 , 和 卷轴 ,

就连那些在剥皮方面很有用的印第安妇女也会喝酒、跳舞。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs]
and become lower than the animals they had slain to bring about all this
和 变得 降低 比 这 动物 他们 有 被杀 到 带来 关于 全部 这
[ˌsætə'neɪliə] .
saturnalia .
农神节 .

并变得比他们为了引发这场农神节而宰杀的动物还要卑贱。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔː,fɑːðəz] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['peilfeis] ?
Why had his forefathers fought against the Palefaces ?
为什么 有 他的 祖先 战斗 反对 这 苍白面孔 ?

他的祖先为什么要与白人作战?

[wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [ðɪs] ['sɪvəlaɪzd]['iːv(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Was not all this civilized evil a good thing , after all ?
曾是 不是 全部 这 文明 邪恶的 一个 好的 事物 , 后 全部 ?

难道所有这些文明社会的罪恶，归根结底不是一件好事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] [klaʊd] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] [fraʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [muːn] ,
A cloud drifted a frown over the face of the cold moon ,
一个 云 漂移 一个 皱眉 超过 这 脸 的 这 寒冷的 月亮 ,

一朵云飘过，给冰冷的月亮蒙上了一层愁容。

[ænd; ənd] - [skʌlk] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] — ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [pɪt] .
and A'tim skulked closer and closer — almost to the very edge of the slaughter - pit .
和 - 潜行 更近 和 更近 — 几乎 到 这 非常 边缘 的 这 屠宰 - 坑 .

阿提姆鬼鬼祟祟地一步步靠近——几乎到了屠宰场的边缘。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [pæk] - [dɒgz] [snɑːrld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [jæpt] ['kræbɪdli] .
The Indian Pack - Dogs snarled at his presence , and yapped crabbedly .
这 印度 盒 - 狗 纠缠 在 他的 在场 , 和 喋喋不休 暴躁地 .

印度的驮犬对他的出现发出咆哮，并烦躁地吠叫。

['ʌðə(r)] [greɪ] ['ʃædəʊz] , [les] ['ventʃəsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] ,
Other gray shadows , less venturesome than the Dog - Wolf ,
其他 灰色的 阴影 , 较少的 冒险 比 这 狗 - 狼 ,

其他灰色阴影，不如犬狼那样冒险，

[flit] ['restləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [pleɪn] .
flitted restlessly back and forth in the dim mist of the silent plain .
飞掠 躁动不安 后退 和 前进 在 这 暗淡 薄雾 的 这 沉默的 清楚的 .

在寂静平原昏暗的薄雾中，不安地来回飘荡。

- [sniə] [tuː; tə] [hɪm'self] [mə'lɪʃəsli] .
A'tim sneered to himself maliciously .
- 冷笑 到 他自己 恶意地 .

阿提姆恶意地冷笑了一声。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [kɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌfələʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [greɪ] ['brʌðəz] ,
" To - day is the Kill of the Buffalo , " he muttered ; " to - morrow you , my Gray Brothers ,
" 到 - 天 是 这 杀 的 这 水牛 , " 他 低声说道 ; " 到 - 明天 你 , 我的 灰色的 兄弟 ,

“今天是猎杀野牛的日子,”他喃喃自语道；“明天就是你们，我的灰衣兄弟们，

[wɪl] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] ['paʊdə(r)] .
will give up your lives because of the Death Powder .
将要 给 向上 你的 生活 因为 的 这 死亡 粉末 .

你们会因为死亡粉末而牺牲自己的生命。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [miːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] ; [fiːst] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -
There will be meat enough for the poisoning ; feast to - night , for to -
那里 将要 是 肉 足够的 为了 这 中毒 ; 盛宴 到 - 夜晚 , 为了 到 -
['mɒrəʊ] [juː; jʊ][daɪ] ,
morrow you die ,
明天 你 死 ,

肉足够用来下毒；今晚尽情享用吧，因为明天你就会死。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pelts] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [grɑːs] - ['iːtə(r)] .
and your pelts will go with those of the Dead Grass - Eaters .
和 你的 毛皮 将要 去 和 那些 的 这 死的 草 - 食客 .

你的皮毛将与枯草食者的皮毛放在一起。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] ['aʊtkɑːst] [ˌem 'iː] , [ai] , [huː] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] ;
If you had not outcasted me , I , who know of this thing , would save you ;
如果 你 有 不是 被排斥的 我 , 我 , WHO 知道 的 这 事物 , 会 节省 你 ;

如果你没有抛弃我，我，一个知道这件事的人，会救你；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][keə(r)][nɒt] .
but to - morrow I shall be far away and care not .
但 到 - 明天 我 将 是 远的 离开 和 关心 不是 .

但明天我将远走他乡，不再在意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[wʊd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['nevə(r)] [gɔːdʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ?
Would the Indians never gorge themselves to sleep ?
会 这 印度人 绝不 峡谷 他们自己 到 睡觉 ?

印第安人难道从来不会吃得饱饱的就睡着吗?

['iːg(ə)l] [ʃuːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['fiːstə(r)] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɒn]
Eagle Shoe's voice was hushed ; one by one the feasters stretched themselves upon
鹰 鞋 嗓音 曾是 静静地 ; 一 经过 一 这 盛宴 拉伸 他们自己 之上
[ðə; ði]['saɪlənt] [grɑːs] ,
the silent grass ,
这 沉默的 草 ,

鹰鞋的声音低了下来；宴饮者们一个接一个地躺在寂静的草地上。

[ænd; ənd] ['slʌmbə] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevinəs] [ɒv; əv] [fʊl] ['kɒntent] .
and slumbered with a heaviness of full content .
和 沉睡 和 一个 沉重 的 满的 内容 .

带着满满的满足感沉沉睡去。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [skwɔː] , ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [tɔɪl] , [kɜːld] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkit] ,
When the last Squaw , weary of the blood toil , curled beneath her blanket ,
什么时候 这 最后的印第安女人 , 厌倦 的 这 血 辛劳 , 卷曲 下面 她 毯子 ,

当最后一个印第安妇女厌倦了血腥的劳作，蜷缩在毯子下时，

- [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [paɪlz] .
A'tim crept to the meat piles .
- 悄悄地爬 到 这 肉 堆 .

阿提姆悄悄地爬向肉堆。

[ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['restɪd] ['stʌmək] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]
All the energy of his rested stomach urged him to the feasting ; there was
全部 这 活力 的 他的 休息 胃 敦促 他 到 这 盛宴 ; 那里 曾是
[nəʊ] [stɪnt] .
no stint .
不 限制 .

他休息充分后，胃里充满了食欲，迫不及待地想要大快朵颐；他一点也不克制。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nəʊ] [swɪft] - [ˈrʌnə(r)] , [dɒg] [ɔː(r)] [wʊlf] , [ˈevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃuːzɪŋ] .
Surely no Swift - runner , Dog or Wolf , ever had such a choosing .
一定 不 迅速 - 跑步者 , 狗 或者 狼 , 曾经 有 这样的 一个 选择 .

迅捷奔跑者，无论是狗还是狼，肯定从未有过这样的选择。

[ðə; ði] [pæk] - [dɒgz] [kept] [ðə; ði] [wʊlvz] [æt; ət] [beɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] ,
The Pack - Dogs kept the Wolves at bay , but with A'tim was the scent of their own kind ,
这 盒 - 狗 保留 这 狼 在 湾 , 但 和 - 曾是 这 香味 的 他们的 自己的 种类 ,

猎犬们挡住了狼群的进攻，但阿提姆身上却带着同类的气味。

[ðə; ði] [dɒg] [sent] .
the Dog scent .
这 狗 香味 .

狗的气味。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˈʌtə(r)] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˈaʊtkɑːst] ;
He was not an utter stranger to them , only an Outcast ;
他 曾是 不是 一个 说出 陌生人 到 他们 , 仅有的 一个 被排斥者 ;

他并非完全陌生，只是个被排斥的人；

[ðeɪ] [ˈtɒləreɪtɪd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [miːt] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .
they tolerated him as a beggar at the meat store of which they had more than enough .
他们 容忍 他 作为 一个 乞丐 在 这 肉 店铺 的 哪个 他们 有 更多的 比 足够的 .

他们容忍他像个乞丐一样在肉店里乞讨，因为他们的肉店里肉类供应充足。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈhʌŋgə(r)] [peɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] .
At last the hunger pain was all gone .
在 最后的 这 饥饿 疼痛 曾是 全部 已消失 .

饥饿的痛苦终于消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] - [dɒg] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [luːt] [ə; eɪ] [kæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [fɪʃ] ,
Once in his Train - Dog days he had looted a cache of White Fish ,
一次 在 他的 火车 - 狗 天 他 有 被洗劫一空 一个 缓存 的 白色的 鱼 ,

在他当“火车狗”的时候，他曾偷过一批白鱼。

[ænd; ənd] [ˈiːt(ə)n] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .
and eaten until he could eat no more ; it was like that now .
和 吃 直到 他 可以 吃 不 更多的 ; 它 曾是 喜欢 那 现在 .

他一直吃到吃不下为止；现在也是如此。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɒg] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , [hiː; hi] [stəʊl] [fɔː(r)] [hjuːdʒ] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [miːt] ,
Then , with a Dog thought for the morrow , he stole four huge pieces of choice meat ,
然后 , 和 一个 狗 想法 为了 这 明天 , 他 偷窃 四 巨大的 件 的 选择 肉 ,

然后，他像条狗一样，想着明天要做什么，偷了四块上好的大肉。

[ænd; ənd] [kæʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkuːli] [weə(r)] [ˈweɪtɪd] [ʃæg] .
and cached them in the little coulee where waited Shag .
和 缓存 他们 在 这 小的 峡谷 在哪里 等待 长毛 .

然后把它们藏在沙格等待的小沟里。

" [ɑː] ! [juːv] [kʌm] [bæk] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bʊl] , [æz; əz] - [krept] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][saɪd] .
" Ah ! you've come back , Brother , " said the Bull , as A'tim crept complacently to his side .
" 啊 ! 你已经 来 后退 , 兄弟 , " 说 这 公牛 , 作为 - 悄悄地爬 自满地 到 他的 边 .

"啊！你回来了，兄弟，"公牛说道，阿提姆安然地爬到他身边。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)]['ɒf(ə)n] ['kæriz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ˌʌn'nəʊn] ['deɪndʒə(r)] . "
" I was afraid something might have happened to you , for hunger often carries us into unknown danger . "
" 我 曾是 害怕的 某物 可能 有 发生 到 你 , 为了 饥饿 经常 携带 我们 进入 未知 危险 . "

"我担心你会出什么事，因为饥饿常常会把我们带入未知的危险之中。"

" [iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" E - u - h - h !
" E - 你 - h - h !

"呃！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] , [ʃæg] .
but it was a mighty Kill , Shag .
但 它 曾是 一个 强大的 杀 , 长毛 .

但那是一次漂亮的击杀，沙格。

[sʌtʃ] [fleʃ] [aɪv] ['nevə(r)]['teɪstɪd] — ['nevə(r)] — ['teɪstɪd] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
Such flesh I've never tasted — never — tasted — " He was asleep .
这样的 肉 我已经 绝不 尝过 — 绝不 — 尝过 — " 他 曾是 睡着了 .

"我从未尝过这样的肉——从未——尝过——"他睡着了。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [muːn] [red] , " ['mʌtə] [ʃæg] , ['draʊzɪli] , [æz; əz][hiː; hi] , [tuː] , [n'ɒdɪd] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
" I wonder what makes the moon red , " muttered Shag , drowsily , as he , too , nodded off to sleep .
" 我 想知道 什么 制作 这 月亮 红色的 , " 低声说道 长毛 , 昏昏欲睡地 , 作为 他 , 也 , 点头 离开 到 睡觉 .

"我真想知道是什么让月亮变成红色的，"沙格昏昏欲睡地嘟囔着，一边说着，

我也打了个盹儿睡着了。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] ['aʊtkæsts] , [ðə; ði]
Then again the two Outcasts , the
然后 再次 这 二 被排斥者 , 这

然后，还有那两个被放逐者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [blʌd] ['hɒrə(r)][hæd; həd] ['kʌləd] [ðə; ði] [muːn] [red] ,
one for whom the blood horror had colored the moon red ,
一 为了 谁 这 血 恐怖 有 有色 这 月亮 红色的 ,

对他而言，血腥的恐怖已经将月亮染成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [miːt] ['fʊlnəs] ,
and the other with a new joy of meat fullness ,
和 这 其他 和 一个 新的 喜悦 的 肉 饱腹感 ,

而另一个人则享受到了肉食带来的全新喜悦，

['slʌmbə] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kuːli] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [paʊnd] .
slumbered together in the little coulee by the Buffalo Pound .
沉睡 一起 在 这 小的 峡谷 经过 这 水牛 磅 .

他们在水牛圈旁的小沟里一起睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ʃæg] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ; [ðə; ði] [naɪts] ['bæŋkwɪt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['sləʊli] [tuː; tə] - .
Shag was the first to awaken ; the night's banquet caused the morning to come slowly to A'tim .
长毛 曾是 这 第一的 到 觉醒 ; 这 夜晚 宴会 导致 这 早晨 到 来 缓慢地 到 - .

沙格是第一个醒来的；昨晚的盛宴让阿提姆的清晨来得格外缓慢。

[ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [kʌt] [ɒv; əv] - ['hevi] [dʒɔːz] [ɒn] [ðə; ði] [krɪsp] [grɑːs] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] .
The pulling cut of Shag's heavy jaws on the crisp grass awoke the Dog - Wolf .
这 拉 切 的 - 重的 下颚 在 这 脆 草 醒来 这 狗 - 狼 .

沙格沉重的下颚咬住干脆的草地，发出的咔嚓声惊醒了狼狗。

[hiː; hi] [jɔːn] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [əʊld] [bʊl] [wɪð] ['sliːpi] [ɪn'dɪfrəns] .
He yawned heavily , and eyed the old Bull with sleepy indifference .
他 打哈欠 重度 , 和 眼睛 这 老的 公牛 和 困 漠不关心 .

他打了个哈欠，睡眼惺忪地漠视着老公牛。

[gʊr] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Ghur - h - h - h !
古尔 - h - h - h !

咕噜-啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['fɪgə(r)] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['bʌfələʊ] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
what a plaintive figure the aged Buffalo was , to be sure .
什么 一个 哀怨 数字 这 老年人 水牛 曾是 , 到 是 当然 .

可以肯定的是，年迈的布法罗真是一个令人怜悯的身影。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['brʌðə(r)] , " [ʃæg] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [grɑːs] ; " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "
" Good - morning , Brother , " whuffed Shag , his mouth full of grass ; " where are you going ? "
" 好的 - 早晨 , 兄弟 , " 呼哧 长毛 , 他的 嘴 满的 的 草 ; " 在哪里 是 你 去 ? "

“早上好，兄弟，”沙格嘴里塞满了草，喘着粗气说，“你要去哪儿？”

" [ai] [kæʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [miːt] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] - ,
" I cached a piece of the new meat here last night , " answered A'tim ,
" 我 缓存 一个 片 的 这 新的 肉 这里 最后的 夜晚 , " 回答 - ,

“我昨晚在这里藏了一块新肉，”阿提姆回答说。

[æz; əz] [hiː; hi] [nəʊzd] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [kʌt] - [bæŋk] .
as he nosed under an overhanging cut - bank .
作为 他 鼻子 在下面 一个 悬垂 切 - 银行 .

他把鼻子探到悬垂的河岸下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" ['fɒrɪst] [θiːvz] !
" Forest thieves !
" 森林 窃贼 !

“森林盗贼！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['æŋgrəli] ; " [ðə; ði] [greɪ] ['stiːlə] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .
" he ejaculated angrily ; " the Gray Stealers of Things have taken it .
" 他 射精 愤怒地 ; " 这 灰色的 窃贼 的 事物 有 已采取 它 .

他愤怒地喊道：“那些偷东西的灰衣人把它拿走了。”

" [hɪz; ɪz] [kæʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][beə(r)][æz; əz]['mʌðə(r)] ['hʌbərdz] ['kʌbəd] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bəʊn] ;
" His cache was as bare as Mother Hubbard's cupboard — not even a bone ;
" 他的 缓存 曾是 作为 裸 作为 母亲 哈伯德的 橱柜 — 不是 甚至 一个 骨 ;

“他的藏身之处空空如也，就像哈伯德太太的橱柜一样——连一根骨头都没有；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['redən] [stəʊnz] [weə(r)] [ðə; ði] [miːt] [hæd; həd][leɪn] ,
there was nothing but the reddened stones where the meat had lain ,
那里 曾是 没有什么 但 这 发红 石头 在哪里 这 肉 有 莱恩 ,

除了肉块曾经躺过的地方留下的被染红的石头之外，什么也没有了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faʊl] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [wʊlf] .
and a foul odor of Wolf .
和 一个 犯规 气味 的 狼 .

还有一股难闻的狼腥味。

[ɪm'petʃuəsli] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [kæʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɒz; wəz] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [miːt] ;
Impetuously he rushed to the second cache ; it , too , was void of all meat ;
冲动地 他 匆忙 到 这 第二 缓存 ; 它 , 也 , 曾是 空白 的 全部 肉 ;

他急忙冲向第二个藏匿点；那里也空空如也，没有任何肉。

[ðə; ði] [θɜːd] [kæʃ] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [hɑːf] - ['brʌðəz] , [ðə; ði] [wʊlf] [θiːvz] .
the third cache held nothing but the footprints of his gray half - brothers , the Wolf Thieves .
这 第三 缓存 握住 没有什么 但 这 脚印 的 他的 灰色的 一半 - 兄弟 , 这 狼 窃贼 .

第三个藏匿点里只有他那些灰色的同父异母兄弟——狼贼们的脚印。

[dɪ'speə(r)] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - ; [wɒt] [juːz][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [kæʃ] ?
Despair crept into the heart of A'tim ; what use to explore the fourth cache ?
绝望 悄悄地爬 进入 这 心 的 - ; 什么 使用 到 探索 这 第四 缓存 ?

绝望悄然渗入阿提姆的心中；探索第四个藏匿点又有什么用呢?

[ðə; ði] [miːt] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
The meat would be gone of a certainty .
这 肉 会 是 已消失 的 一个 肯定 .

肉肯定会被吃光。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [slept] [səʊ] ['saʊndli] ?
Why had he slept so soundly ?
为什么 有 他 睡着了 所以 稳固地 ?

他为什么睡得那么香?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['hɪd(ə)n][ðə; ði] [miːt] [æt; ət][ɔːl] ?
Why had he hidden the meat at all ?
为什么 有 他 隐 这 肉 在 全部 ?

他为什么要藏起肉来?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] ; [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːf] [mʌsk] [ɒks] .
but he was stupid ; as silly as a calf Musk Ox .
但 他 曾是 愚蠢的 ; 作为 愚蠢的 作为 一个 小牛 马斯克 牛 .

但他很愚蠢，像一头小麝牛一样傻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [miːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] [left] , [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [deθ]
And the other meat up at the Pound , such as was left , would be full of Death
和 这 其他 肉 向上 在 这 磅 , 这样的 作为 曾是 左边 , 会 是 满的 的 死亡

而牲畜场上剩下的其他肉，如果还有剩余的话，都将充满死亡气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['paʊdə(r)] , [pʊt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['rʌnərz] .
Powder , put there for the Gray Runners .
粉末 , 放 那里 为了 这 灰色的 跑步者 .

粉末，是为灰跑者准备的。

[haʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [mait] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] [θiːvz] !
How he hoped they might eat it all — the thieves !
如何 他 希望 他们 可能 吃 它 全部 — 这 窃贼 !

他多么希望那些窃贼能把这些东西全吃光啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['luːtɪŋ] , [tuː] ,
It seemed such unnecessary looting , too ,
它 似乎 这样的 不必要 抢劫 , 也 ,

这看起来也是完全没有必要的抢劫行为。

[tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] ;
to steal his food when there was so much at the Pound ;
到 偷 他的 食物 什么时候 那里 曾是 所以 很多 在 这 磅 ;

明明粮仓里食物充足，他却去偷他的食物；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊlf] [pæk] .
it was like the persecution that had kept him an Outcast from the Wolf Pack .
它 曾是 喜欢 这 迫害 那 有 保留 他 一个 被排斥者 从 这 狼 盒 .

这就像他遭受的迫害一样，使他一直被狼群排斥在外。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊlf] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ;
" There is nothing meaner in the world than a Wolf , " he muttered ;
" 那里 是 没有什么 更卑鄙 在 这 世界 比 一个 狼 , " 他 低声说道 ;

“世界上没有比狼更卑鄙的东西了，”他喃喃自语道；

" ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ə'gen] .
" nothing ; and already I am hungry again .
" 没有什么 ; 和 已经 我 是 饥饿的 再次 .

“什么也没有；而且我又饿了。”

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːθ] [kæʃ] [hiː; hi] [skrætʃt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" At his fourth cache he scratched indifferently .
" 在 他的 第四 缓存 他 刮痕 漠不关心 .

"在他第四次藏匿地点，他漫不经心地抓挠着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [neɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔː] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [sɒft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fleʃ] .
But the long nails of his paw touched something soft and yielding — it was flesh .
但 这 长的 指甲 的 他的 爪子 感动 某物 柔软的 和 屈服 — 它 曾是 肉 .

但他爪子上的长指甲触碰到了柔软而有弹性的东西——那是血肉之躯。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [greɪ] ['stiːlə] ?
How had it escaped the Gray Stealers ?
如何 有 它 逃脱 这 灰色的 窃贼 ?

它是如何逃脱灰衣窃贼的魔爪的？

" [siː] , [ʃæg] , " [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnt][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['lʌvɪŋli] ,
" See , Shag , " he said , bringing his joint close to the Bull , and laying it down lovingly ,
" 看 , 长毛 , " 他 说 , 带来 他的 联合的 关闭 到 这 公牛 , 和 躺下 它 向下 深情地 ,

"瞧，沙格，"他一边说着，一边把烟卷靠近公牛，爱怜地放在它面前。

" [lɑːst] [naɪt] [ai][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [grʌb] [steɪk] , [æz; əz][maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] [wʊd]
" last night I laid in a grub stake , as my old Master would
" 最后的 夜晚 我 铺设 在 一个 幼虫 赌注 , 作为 我的 老的 掌握 会

昨晚我躺在木桩上，就像我的老主人会做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[seɪ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['lændɪd][ˌem 'iː][ɪn][feə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːθlənd] .
say , that would have landed me in fair condition in the Northland .
说 , 那 会 有 登陆 我 在 公平的 状况 在 这 北地 .

也就是说，那样的话，我在北地就能过上相当不错的生活了。

[ðəʊz] [ə'kɜːsɪd] [wʊlvz] , [ɒv; əv] [huːz] [kaɪnd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɒg] ,
Those accursed Wolves , of whose kind I am not , being a Dog ,
那些 被诅咒的 狼 , 的 谁 种类 我 是 不是 , 存在 一个 狗 ,

那些该死的狼，我并非它们的同类，我是一条狗，

[hæv; həv]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][bʌt; bət] [ðɪs] [piːs] .
have stolen it — all but this piece .
有 被盗 它 — 全部 但 这 片 .

除了这一件，其他的都被偷走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [smel] ,
It was out of consideration for you , my friend , knowing your dread of the blood smell ,
它 曾是 出去 的 考虑 为了 你 , 我的 朋友 , 会心 你的 恐惧 的 这 血 闻 ,

这是出于对你的好意，我的朋友，因为我知道你害怕血腥味。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] .
that made me cache it a little apart .
那 制成 我 缓存 它 一个 小的 除 .

这让我把它稍微分开缓存了一下。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][leɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [meɪd] [maɪ][bed][ɒn][ɪts] [sɒft] , [swiːt] [saɪdz] .
How I wish I had lain on it — made my bed on its soft , sweet sides .
如何 我 希望 我 有 莱恩 在 它 — 制成 我的 床 在 它是柔软的 , 甜的 侧面 .

我多么希望我能躺在上面——在它柔软甜蜜的侧面铺好床。

[sʌtʃ] [miːt] [ai][hæv; həv][nɒt]['iːt(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . "
Such meat I have not eaten for many a day . "
这样的 肉 我 有 不是 吃 为了 许多 一个 天 . "

我已经很多天没吃过这种肉了。

" [aɪm] ['sɒri] , " [lə'mentɪd] [ʃæg] ; " [ɪts] [tuː] [bæd] .
" I'm sorry , " lamented Shag ; " it's too bad .
" 我是 对不起 , " 哀叹 长毛 ; " 它是 也 坏的 .

“对不起,”沙格叹息道,“太糟糕了。”

[hɪə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] .
Here is nothing but sorrow for every one .
这里 是 没有什么 但 悲哀 为了 每一个 一 .

这里只有无尽的悲伤,每个人都深陷其中。

[siː] [haʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði][əʊld] [reɪndʒ] [ɪz] ;
See how still and quiet the old Range is ;
看 如何 仍然 和 安静的 这 老的 范围 是 ;

看看这辆老牧场多么安静祥和;

['əʊnli] [ðəʊz] [sl'eɪəz] [ɒv; əv]['red.men] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [paʊnd] .
only those slayers of Redmen up by the Pound .
仅有的 那些 屠戮者 的 红人 向上 经过 这 磅 .

只有那些在磅区附近屠杀红人的屠夫。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , - , [pə'hæps] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pʌp] ,
Years ago , A'tim , perhaps when you were a Pup ,
年 前 , - , 也许 什么时候 你 是 一个 小狗 ,

阿蒂姆,很多年前,或许在你还是个小狼崽的时候,

[ɔːl] [ðɪs] ['preəri] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ɪts] [ʃɔːt] ['bʌfələʊ] [grɑːs] ,
all this prairie that is so beautiful with its short Buffalo grass ,
全部 这 草原 那 是 所以 美丽的 和 它是 短的 水牛 草 ,

这片草原真美,长满了矮矮的野牛草。

[wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌvəd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] ; [ænd; ənd] ['æntɪləʊp] — [ðəʊ] [ðeɪ]
was just covered with people of my kind ; and Antelope — though they
曾是 只是 涵盖 和 人们 的 我的 种类 ; 和 羚羊 — 尽管 他们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd] ,
were not of our kind ,
是 不是 的 我们的 种类 ,

那里到处都是和我同类的人;还有羚羊——虽然它们不是我们同类,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[stɪl] [wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] , [laɪk]
still we liked to see them — there was no harm in them , being , like
仍然 我们 喜欢 到 看 他们 — 那里 曾是 不 伤害 在 他们 , 存在 , 喜欢
[ɑː'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

不过我们还是喜欢看他们——他们和我们一样,并没有什么害处。

[grɑːs] ['fiːdəs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [dɒg] - [wʊlf] — — "
Grass Feeders ; and to the South - West , Dog - Wolf — — "
草 喂食器 ; 和 到 这 南 - 西方 , 狗 - 狼 — — "

草食动物；以及西南方向的犬狼——"

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [wʊlf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stəʊlən] [miːt] ; " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɒg] ! "
" I am no Wolf , " interrupted A'tim , thinking of his stolen meat ; " I am a Dog ! "
" 我 是 不 狼 , " 中断 - , 思维 的 他的 被盗 肉 ; " 我 是 一个 狗 ! "

"我不是狼,"阿提姆打断道，心里想着他偷来的肉，"我是狗！"

" [wel] , [wel] , [dɒg] ,
" Well , well , Dog ,
" 出色地 , 出色地 , 狗 ,

"哎呀，狗狗，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] — [frɒm; frəm][hɪə(r)][wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [siː] [tʃiːf] ['maʊntən] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [lænd] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] - [hɔːnd] [elk] ,
to the South - West — from here we can even see Chief Mountain where is that land — there were beautiful big - horned Elk ,
到 这 南 - 西方 — 从 这里 我们 能 甚至 看 首席 山 在哪里 是 那 土地 — 那里 是 美丽的 大的 - 有角的 麋鹿 ,

往西南方向走——从这里甚至可以看到酋长山，那片土地在哪里——那里有美丽的大角麋鹿，

['ɔːlsəʊ] [grɑːs] ['fiːdəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['tempə(r)] . "
also Grass Feeders , and of a sweet temper . "
还 草 喂食器 , 和 的 一个 甜的 脾气 . "

它还喜欢吃草，而且性情温和。

" [ai] [nəʊ] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - , ['lɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fleʃ] [fuːd] ;
" I know , " ejaculated A'tim , licking at his flesh food ;
" 我 知道 , " 射精 - , 舔舐 在 他的 肉 食物 ;

"我知道,"阿提姆一边舔着他的肉食一边说道；

" [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪbuː] ,
" in the North it was just the same with the Caribou ,
" 在 这 北 它 曾是 只是 这 相同的 和 这 驯鹿 ,

"北方驯鹿的情况也一样。"

[ðə; ði] [həʊl] [lænd][ə'laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] - , [tuː] . "
the whole land alive with them — and Mooswa , too . "
这 所有的 土地 活 和 他们 — 和 - , 也 . "

整个大地都充满了它们——穆斯瓦也是如此。

" [bʌt; bət] [naʊ] , - ,
" But now , A'tim ,
" 但 现在 , - ,

"但是现在，阿蒂姆，

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peilfeis] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['slɔːtəd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][baɪ] [ðə; ði]['red.men] .
since the coming of the Palefaces we are slaughtered by them and by the Redmen .
自从 这 未来 的 这 苍白面孔 我们 是 屠杀 经过 他们 和 经过 这 红人 .

自从白人到来后，我们就一直被他们和红人屠杀。

[el] - [əʊ] - [juː] - [dʒiː] - [eɪtʃ]
L - o - u - g - h
L - o - 你 - 克 - h

湖

— [eɪtʃ] - [əʊ] - [əʊ] !
— h - o - o !
— h - o - o !

—呼！

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [əʊld] [reɪndʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [fər'evə(r)] ; [maɪ] [hɑːt] [ɪz][sæd] . "
I shall leave this old Range to - day forever ; my heart is sad . "
我 将 离开 这 老的 范围 到 - 天 永远 ; 我的 心 是 伤心 . "

今天我将永远离开这片古老的牧场；我心中充满悲伤。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ˈbrʌðə(r)] , " [kraɪd] - ;
" Come with me , then , Brother , " cried A'tim ;
" 来 和 我 , 然后 , 兄弟 , " 哭 - ;

“那就跟我来吧，兄弟，”阿提姆喊道；

" [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] .
" together we will go to the land of which I have spoken .
" 一起 我们 将要 去 到 这 土地 的 哪个 我 有 说 .

我们将一起前往我所说的那片土地。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊn] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .
It is a long , lone trail for one .
它 是 一个 长的 , 孤独 踪迹 为了 一 .

这是一条漫长而孤独的独行之路。

[ai] [wɪl] [gɑːd] [juː; jʊ] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [mænz] [weɪz] ;
I will guard you well , for I know Man's ways ;
我 将要 警卫 你 出色地 , 为了 我 知道 男人的 方式 ;

我会好好保护你，因为我了解人的行为；

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [rest] [saɪd] [baɪ] [saɪd] . "
and at night we will rest side by side . "
和 在 夜晚 我们 将要 休息 边 经过 边 . "

晚上我们会并排休息。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bʊl] ['sɪmpli] .
" I will go , " said the Bull simply .
" 我 将要 去 , " 说 这 公牛 简单地 .

“我去，”公牛简单地说。

" [let] [ˌjuː ˈes] [stɑːt] , " [kraɪd] - , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnt] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [miːt] ,
" Let us start , " cried A'tim , seizing his joint of Buffalo meat ,
" 让 我们 开始 , " 哭 - , 抓住 他的 联合的 的 水牛 肉 ,

“我们开始吧！”阿提姆喊道，一把抓起他的那块野牛肉。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [sə'spɪʃəs] [aɪz] .
and sweeping the horizon with suspicious eyes .
和 扫荡 这 地平线 和 可疑的 眼睛 .

并用怀疑的目光扫视着地平线。

" [jɔː(r); jə(r)] ['iːtɪŋ] [ɪz] ['hevi] , " [sed] [ʃæg] ; " [ai] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] [maɪ] [hɔːnz] .
" Your eating is heavy , " said Shag ; " I will carry it for you on my horns .
" 你的 吃 是 重的 , " 说 长毛 ; " 我 将要 携带 它 为了 你 在 我的 角 .

“你吃的东西很重，”沙格说，“我会用我的角帮你背着。”

[el] - [əʊ] - [juː] - [dʒiː] - [eɪtʃ] — [eɪtʃ] - [juː] !
L - o - u - g - h — h - u !
L - o - 你 - 克 - h — h - 你 !

洛夫——呼！

[ðə; ði] [blʌd] [smelz] ['terəb(ə)l] !
the blood smells terrible !
这 血 气味 糟糕的 !

血的味道好难闻！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] - ['pʊld] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [fleʃ] ['əʊvə(r)] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" he exclaimed as A'tim pulled the buffalo flesh over Shag's forehead .
" 他 惊呼 作为 - 拉 这 水牛 肉 超过 - 前额 .

“他惊呼道，因为阿蒂姆把水牛肉拉到沙格的额头上。”

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['aʊtkæsts] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] ,
Then the two Outcasts took up the long trail toward the Northland ,
然后 这 二 被排斥者 采取 向上 这 长的 踪迹 朝向 这 北地 ,

然后，这两个流亡者踏上了前往北方的漫长征程。

[weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊf] [ɒv; əv] [seɪdʒ] [griːn] [ænd; ənd] ['brækən]
where in a woof of sage green and bracken
在哪里 在 一个 纬 的 圣人 绿色的 和 蕨类植物

在一片鼠尾草绿和蕨类植物丛中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[gəʊld] [wɒz; wəz] ['wəʊv(ə)n] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [fleʃ] - ['kʌləd] - , [ænd; ənd] [waɪn] - ['tɪntɪd]
gold was woven a scheme of flesh - colored Castillejia , and wine - tinted
金子 曾是 编织 一个 方案 的 肉 - 有色 - , 和 葡萄酒 - 有色
[muːs] - [wiːd] , [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [piː] - ['flaʊə(r)] ;
moose - weed , and purple pea - flower ;
驼鹿 - 杂草 , 和 紫色的 豌豆 - 花 ;

金色的花朵与肉色的卡斯蒂利亚花、酒红色的驼鹿草和紫色的豌豆花交织在一起；

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [geɪ'lɑːdɪə] [ænd; ənd] ['slendə(r)] [stɑː(r)] - [liːft]
where was the golden shimmer of Gaillardia and slender star - leafed
在哪里 曾是 这 金的 闪烁 的 盖拉迪亚 和 苗条 星星 - 有叶子的
['sʌnflaʊə(r)] ; [ðə; ði] ['pens(ə)l] [stɔːk] [ɒv; əv] [bluː] - [dʒɔɪnt] ,
sunflower ; the pencil stalk of blue - joint ,
向日葵 ; 这 铅笔 茎 的 蓝色的 - 联合的 ,

天人菊和纤细星叶向日葵的金色光芒在哪里？蓝茎草的铅笔状茎秆又在哪里？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæsəld] [tɒp] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] ['pəʊni] - [grɑːs] : [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['prɒmɪst] [lænd]
and the tasseled top of luscious pony - grass : a veritable promised land
和 这 带流苏的 顶部 的 甜美 小马 - 草 : 一个 真正的 承诺 土地
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [bʊl] ,
for the old Bull ,
为了 这 老的 公牛 ,

还有那茂盛的、顶端长满穗状花序的矮种马草：对于老公牛来说，这简直就是一片应许之地。

['bʌfɪtɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
buffeted of his fellows ,
颠簸 的 他的 伙伴们 ,

被同伴们打击，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saʊθlænd] ['stʌbənli] [hɑːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɔːn]
and finding the short grass of the Southland stubbornly hard against his worn
和 寻找 这 短的 草 的 这 南地 固执地 难的 反对 他的 磨损
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

他发现南方的短草坚硬难啃，磨得他牙齿生疼。

[ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] - , [ðə; ði][heə(r)][səʊ] ['iːzəli] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['plenti] ,
There , too , was Wapoos , the Hare so easily caught in the years of plenty ,
那里 , 也 , 曾是 - , 这 野兔 所以 容易地 捕捉 在 这 年 的 很多 ,

那里还有瓦普斯，那只在物产丰饶的年代很容易被捕获的野兔。

[ænd; ənd] - [niːd] ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'læpsɪŋ] ['stʌmək] .
and A'tim need never feel the pangs of a collapsing stomach .
和 - 需要 绝不 感觉 这 疼痛 的 一个 崩溃 胃 .

阿提姆再也不用担心胃部崩溃的痛苦了。

[ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] [graʊs] , [ænd; ənd] ['feznt] , [ænd; ənd] [kɪt] ['biːvə(r)] ,
There also were Marten , and Grouse , and Pheasant , and Kit Beaver ,
那里 还 是 貂 , 和 松鸡 , 和 野鸡 , 和 成套工具 海狸 ,

还有貂、松鸡、野鸡和幼年海狸。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [swiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌŋ] .
and other animals sweet against the tongue .
和 其他 动物 甜的 反对 这 舌头 .

还有其他一些动物，吃起来味道甜美。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['bærən] ['sʌðən] ['kʌntri] ,
Surely the Dog - Wolf had lingered too long in that barren Southern country ,
一定 这 狗 - 狼 有 徘徊不去 也 长的 在 那 荒芜 南方 国家 ,

那只犬狼肯定在那片贫瘠的南方土地上停留得太久了。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][ræt] - [feɪst] ['gəʊfə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
where there was only the rat - faced Gopher , who was
在哪里 那里 曾是 仅有的 这 鼠 - 面对 地鼠 , WHO 曾是

那里只有一只长着老鼠脸的地鼠，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ; [wɪð] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌfələʊ] [kɑːf] [kɔːt] [ə'weɪ]
but a mouthful ; with , perhaps , the chance of a Buffalo Calf caught away
但 一个 一口气 ; 和 , 也许 , 这 机会 的 一个 水牛 小牛 捕捉 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːd] .
from the Herd .
从 这 一群 .

但话虽如此，或许还有可能抓到一头与牛群走散的小水牛。

['iːv(ə)n] [ðæt] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɒf] .
Even that chance was gone now , for man was killing them all off .
甚至 那 机会 曾是 已消失 现在 , 为了 男人 曾是 杀 他们 全部 离开 .

现在连这个机会也没有了，因为人类正在将它们全部屠杀殆尽。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθlənd] , [iːtʃ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
Yes , it was well that they should trail to the Northland , each said to the
是的 , 它 曾是 出色地 那 他们 应该 踪迹 到 这 北地 , 每个 说 到 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

“是的，他们去北方走一趟是件好事，”两人互相说道。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðeɪ] [plɔdid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] ,
For days they plodded over the prairie ,
为了 天 他们 蹒跚而行 超过 这 草原 ,

他们连续几天在草原上艰难跋涉，

['kɒbwebd] ['ɪntuː] [diːp] [rʌt] [baɪ] ['bʌfələʊ] [treɪlz] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['grɑːslænd] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] .
cobwebbed into deep ruts by Buffalo trails leading from grassland to water .
蛛网密布 进入 深的 车辙 经过 水牛 小径 领导 从 草原 到 水 .

从草原到水源的野牛小径上布满了蛛网，形成了深深的车辙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðæt] - [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [bʊl] :
It was on the third day that A'tim said to the Buffalo Bull :
它 曾是 在 这 第三 天 那 - 说 到 这 水牛 公牛 :

第三天，阿提姆对水牛公牛说：

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] , [ʃæg] ; [maɪ] [θrəʊt] [ɪz] [hɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] .
" I am thirsty , Shag ; my throat is hot with the dust .
" 我 是 渴 , 长毛 ; 我的 喉 是 热的 和 这 灰尘 .

“我渴了，沙格；我的喉咙被灰尘熏得发烫。”

[nəʊ] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [swiːt] ['drɪŋkɪŋ] [nɪə(r)] — ['iːv(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
Know you of sweet drinking near — even with your sense of the hidden
知道 你 的 甜的 喝 靠近 — 甚至 和 你的 感觉 的 这 隐
['drɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
drinking you can find it ,
喝 你 能 寻找 它 ,

你知道附近有甜酒——即使你对隐藏的酒类饮品有所察觉，也能找到它。

[greɪt] [bʊl] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] ? "
Great Bull , can you not ? "
伟大的 公牛 , 能 你 不是 ? "

伟大的公牛，你难道不行吗？

" [ðɪs] ['hɒləʊ] [treɪl] [liːdz] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] , [məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃæg] ,
" This hollow trail leads to water , most assuredly , " answered Shag ,
" 这 空洞的 踪迹 线索 到 水 , 最多 当然 , " 回答 长毛 ,

“这条空心的路肯定通向水源，”沙格回答道。

['stepɪŋ] ['leʒəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [plaʊ] ['fʌrəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪ]
stepping leisurely into a path that was like an old plow furrow in a hay
步进 悠闲 进入 一个 小路 那 曾是 喜欢 一个 老的 犁 畦 在 一个 干草
['medəʊ] .
meadow .
草地 .

悠闲地踏上一条小路，这条小路就像干草地上一条古老的犁沟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ʃəʊz] [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wʌns] .
" Even this shows how many were my people once .
" 甚至 这 演出 如何 许多 是 我的 人们 一次 .

“这甚至表明，我的族人曾经有多少。”

" [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [saɪd] .
" The Buffalo sighed .
" 这 水牛 叹了口气 .

野牛叹了口气。

" [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [treɪlz] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
" Within sight are more trails like this than you have toes to your feet ,
" 之内 视线 是 更多的 小径 喜欢 这 比 你 有 脚趾 到 你的 脚 ,

目之所及，像这样的步道比你脚趾头还多。

[dɒg] - [wʊlf] — [ðɪs] [həʊl] ['maɪti] [reɪndʒ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpləndz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːm] ,
Dog - Wolf — this whole mighty Range from here to the Uplands , which is the home of the White Storm ,
狗 - 狼 — 这 所有的 强大的 范围 从 这里 到 这 高地 , 哪个 是 这 家 的 这 白色的 风暴 ,

犬狼——从这里到高地的整个雄伟山脉，那里是白风暴的家园。

[ɪz] [səʊ] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [treɪlz] [ɒv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] ;
is so marked with the trails of my people ;
是 所以 标记 和 这 小径 的 我的 人们 ;

这里到处都是我族人的足迹；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ðiːz] ['wɔːtə(r)] [rʌnz] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and now there are only these Water Runs to remind us of them .
和 现在 那里 是 仅有的 这些 水 跑步 到 提醒 我们 的 他们 .

现在只有这些水道能让我们想起他们了。

" [suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [bluː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪrəd] [skaɪ] ,
" Soon they came to a little lake blue with the mirrored sky ,
" 很快 他们 来了 到 一个 小的 湖 蓝色的 和 这 镜像 天空 ,

"很快，他们来到了一个小湖边，湖水湛蓝，倒映着蔚蓝的天空，

[ɪts] [mʌd] [bæŋks] [waɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['drɪvn] [snəʊ] .
its mud banks white as though with driven snow .
它是 泥 银行 白色的 作为 尽管 和 驱动 雪 .

它的泥岸洁白如雪。

" [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['wɔːtə(r)] [mɑːk] , " [sed] [ʃæg] ,
" The bitter water mark , " said Shag ,
" 这 苦的 水 标记 , " 说 长毛 ,

"苦涩的水印，"沙格说道。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hevi] [huːf] [sæŋk] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [krʌst] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [mʌd] .
as his heavy hoof sank through the white crust on the dark mud .
作为 他的 重的 蹄 沉没 通过 这 白色的 地壳 在 这 黑暗的 泥 .

他沉重的蹄子陷进了黑色泥浆上的白色硬壳里。

" [ai] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - — " ['ælkəlaɪ] , [ðæts] [wɒt] [mæn] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I know , " answered A'tim — " alkali , that's what Man calls it . "
" 我 知道 , " 回答 - — " 碱 , 那就是 什么 男人 呼叫 它 . "

"我知道，"阿提姆回答说，"碱性物质，人类就是这么称呼它的。"

" [let] [ˌjuː 'es] [rest] [hɪə(r)] [ðɪs] [naɪt] — [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] , " [kə'mɑːnd] [ʃæg] ;
" Let us rest here this night — close to the drinking , " commanded Shag ;
" 让 我们 休息 这里 这 夜晚 — 关闭 到 这 喝 , " 命令 长毛 ;

"今晚我们就在这里休息吧——离喝酒的地方近一些，"沙格命令道；

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] ['fɔːwəd] [ə'gen] .
" to - morrow we will go forward again .
" 到 - 明天 我们 将要 去 向前 再次 .

明天我们将继续前进。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[ðæt] [naɪt] - [et; eɪt][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌfələʊ] [miːt] [ʃæg] [hæd; həd] [pækt] [ɒn][hɪz; ɪz]
That night A'tim ate the last of the Buffalo meat Shag had packed on his
那 夜晚 - 吃 这 最后的 的 这 水牛 肉 长毛 有 包装 在 他的
[hɔːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
horns for him .
角 为了 他 .

当晚，阿提姆吃掉了沙格用牛角为他打包的最后一点野牛肉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [treɪld] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] .
The next day they trailed again toward the Northland .
这 下一个 天 他们 拖着 再次 朝向 这 北地 .

第二天，他们再次向北方进发。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːdid] [ʃæg] ['kærid] [ðə; ði][dɒg] -
When they came to a river that was to be forded Shag carried the Dog -
什么时候 他们 来了 到 一个 河 那 曾是 到 是 福特 长毛 携带 这 狗 -
[wʊlf] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
Wolf on his back ;
狼 在 他的 后退 ;

当他们来到需要涉水而过的河边时，沙格背着狗狼；

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['hɔːsmən] , [ʃæg] [kɜːld] [ʌp]
when there was presence of danger , a suspicious horseman , Shag curled up
什么时候 那里 曾是 在场 的 危险 , 一个 可疑的 骑手 , 长毛 卷曲 向上
[laɪk] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ,
like a boulder ,
喜欢 一个 巨石 ,

当危险来临，一个疑心重重的骑马人出现时，沙格像一块巨石一样蜷缩起来。

[ɔː(r)] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kuːli] ,
or crouched in a coulee ,
或者 蹲着 在 一个 峡谷 ,

或者蜷缩在沟壑里，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː] [nɪə(r)] - [led] [hɪm] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [tʃeɪs] .
and if the Man came too near A'tim led him away on a hopeless chase .
和 如果 这 男人 来了 也 靠近 - 引领 他 离开 在 一个 绝望 追赶 .

如果那人靠得太近，阿提姆就会引诱他进行一场徒劳的追逐。

['deɪli] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ʃæg] , [ðə; ði]['bʌfələʊ] ,
Daily the Dog - Wolf grew into the heart of Shag , the Buffalo ,
日常的 这 狗 - 狼 生长 进入 这 心 的 长毛 , 这 水牛 ,

犬狼日渐融入了水牛沙格的内心，

[huː] ['lɪsnd] [wɪð] ['iːgə(r)] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːθlənd] .
who listened with eager delight to his tales of the Northland .
WHO 听着 和 渴望的 喜 到 他的 故事 的 这 北地 .

他们兴致勃勃地聆听他讲述北方的故事。

- [hæd; həd] ['feəd] [wel] [waɪl] [ðə; ði] [miːt] ['lɑːstɪd] ;
A'tim had fared well while the meat lasted ;
- 有 表现 出色地 尽管 这 肉 持续 ;

肉吃完后，阿提姆过得还算不错；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['hʌŋgə(r)] — [ə; eɪ][lænd]['ɔːlməʊst] [dɪ'vɔɪd]
but they were now in a land of much hunger — a land almost devoid
但 他们 是 现在 在 一个 土地 的 很多 饥饿 — 一个 土地 几乎 缺乏
[ɒv; əv][laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;

但他们现在身处一片饥荒之地——一片几乎没有生命的土地；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɒnɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and the Dog - Wolf was coming again into the chronic state of his
和 这 狗 - 狼 曾是 未来 再次 进入 这 慢性的 状态 的 他的
[ɪg'zɪstəns] — ['fæmɪn] .
existence — famine .
存在 — 饥荒 .

而狗狼又一次陷入了他长期存在的困境——饥荒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[æz; əz] [ðeɪ] [treɪld] ['nɔːθwəd] [ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [s'ɒftə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['lʌʃəs] ;
As they trailed Northward the grass grew richer and softer and more luscious ;
作为 他们 拖着 向北 这 草 生长 更富有 和 更柔和 和 更多的 甜美 ;

他们一路向北走，沿途的草地越来越茂盛、柔软、翠绿；

[ʃæg] [kə'menst] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [fæt] .
Shag commenced to put on fat .
长毛 开始 到 放 在 胖的 .

沙格开始长胖了。

[bʌt; bət] ['deɪli] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [gruː] [h'ʌŋgɹɪə] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] .
But daily the Dog - Wolf grew hungrier and thinner .
但 日常的 这 狗 - 狼 生长 饥饿 和 更薄 .

但是，这只犬狼每天都变得越来越饥饿，越来越消瘦。

[ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] ['sɒlətjuːd] ,
In the vast solitude ,
在 这 广阔的 孤独 ,

在广袤的孤独中，

[wɔːld] [ɒn] ['evri] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [skaɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [piːp] [æt; ət]
walled on every side by the never - ending sky from which the stars peeped at
有围墙的 在 每一个 边 经过 这 绝不 - 结束 天空 从 哪个 这 明星 偷窥 在
[naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [smaɪld] [baɪ] [deɪ] ,
night and the sun smiled by day ,
夜晚 和 这 太阳 微笑 经过 天 ,

四周环绕着无垠的天空，夜晚繁星闪烁，白天阳光普照。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fleʃ] - ['iːtə(r)] .
there was little for the Dog - Wolf , who was a flesh - eater .
那里 曾是 小的 为了 这 狗 - 狼 , WHO 曾是 一个 肉 - 食客 .

对于食肉的犬狼来说，几乎没有什么选择。

[skeəs] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [g'əʊfəz] ; [nɒt] [æn; ən] ['æntɪləʊp] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [mjuːl] [dɪə(r)] ,
Scarce anything but Gophers ; not an Antelope , nor a Mule Deer ,
稀少 任何事物 但 地鼠 ; 不是 一个 羚羊 , 也不 一个 骡子 鹿 ,

除了地鼠之外，几乎什么动物都没有；既没有羚羊，也没有骡鹿。

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] [teɪl] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
nor a Black Tail had they seen for days .
也不 一个 黑色的 尾巴 有 他们 已见 为了 天 .

他们已经好几天没见过黑尾蜥蜴了。

[wʌns] [ə; eɪ] [kɪt] [fɒks] , [ðə; ði] [smɔːl] , [greɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preəri] ,
Once a Kit Fox , the small , gray kind of the prairie ,
一次 一个 成套工具 狐狸 , 这 小的 , 灰色的 种类 的 这 草原 ,

曾经是一只草原上的小型灰色狐狸，

['weɪtɪd] ['tæntəlaɪzɪŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒzl] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] , ['siːmɪŋli] [ə'sliːp] , [ʌn'tɪl] -
waited tantalizingly with his nozzle flat on the turf , seemingly asleep , until A'tim
等待 令人垂涎地 和 他的 喷嘴 平坦的 在 这 草皮 , 似乎 睡着了 , 直到 -
[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [dʒʌmps] ,
was within two jumps ,
曾是 之内 二 跳跃 ,

他屏住呼吸，鼻子平贴在草地上，仿佛睡着了一般，吊足了观众的胃口，直到阿提姆距离终点只有两跳的距离。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] ['nɒnʃələntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌrəʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn]
then he slipped nonchalantly into his burrow as though he had just been
然后 他 滑倒了 漫不经心地 进入 他的 洞穴 作为 尽管 他 有 只是 到过
[kɔːld] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
called to dinner .
称为 到 晚餐 .

然后，他若无其事地溜回了自己的洞穴，仿佛只是被叫去吃晚饭一样。

[ə; eɪ] [frɒθ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] [riːð] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] .
A froth of disappointed rage wreathed the hungry lips of the Dog - Wolf .
一个 泡沫 的 失望的 愤怒 花环 这 饥饿的 嘴唇 的 这 狗 - 狼 .

失望的怒火在犬狼饥渴的嘴唇上翻腾起泡沫。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][stɑː'veɪʃ(ə)n] .
Surely he was in danger of starvation .
一定 他 曾是 在 危险 的 饥饿 .

他当时肯定面临饿死的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [məʊl] , [ʌn'ɜːrθ] [kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] ;
For two days he lived on a single Mole , unearthed quite by chance ;
为了 二 天 他 居住地 在 一个 单身的 痣 , 出土 相当 经过 机会 ;

他在偶然发现的一个小鼹鼠洞里住了两天；

[ðen] [ə; eɪ]['gəʊfə(r)] , [stɔːkt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] [legz][ɒv; əv] [ʃæg] , [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm]
then a Gopher , stalked from behind the big legs of Shag , saved him from
然后 一个 地鼠 , 跟踪 从 在后面 这 大的 腿 的 长毛 , 已保存 他 从
['ʌtə(r)] [kə'læps] .
utter collapse .
说出 坍塌 .

这时，一只地鼠从沙格的大腿后面悄悄靠近，救了他一命，使他免于彻底倒下。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['verəti][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ; [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['pɒvəti]
Of a verity he was living from hand to mouth ; such abject poverty
的 一个 真理 他 曾是 活的 从 手 到 嘴 ; 这样的 卑贱 贫困
[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ,
he had never known ,
他 有 绝不 已知 ,

他确实过着捉襟见肘的生活；他从未经历过如此赤贫的境地。

[nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['saʊθlænd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [rɪ'zɜːv] .
not even in the Southland by the Blood Reserve .
不是 甚至 在 这 南地 经过 这 血 预订 .

即使在南地血迹保护区附近也没有。

" ['kæri] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] , " [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [laɪk][ə; eɪ] [njuː] [pʌp] .
" Carry me , Brother , " he said to the Bull , " for I am weak like a new Pup .
" 携带 我 , 兄弟 , " 他 说 到 这 公牛 , " 为了 我 是 虚弱的 喜欢 一个 新的 小狗 .

"兄弟，背我走吧，"他对公牛说，"因为我像一只刚出生的小狗一样虚弱。"

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ə; eɪ] ['træpərz] [ʃæk] [ɔː(r)][ə; eɪ][kæmp] , " [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə] [ʃæg] ,
If I could but see a Trapper's shack or a camp , " he confided to Shag ,
如果 我 可以 但 看 一个 捕兽人的 窝棚 或者 一个 营 , " 他 坦白 到 长毛 ,

"如果我能看到猎人的小屋或营地就好了，"他向沙格吐露心声道。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlz] [hʌmp] , " [ai] [mait] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [gʊr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
as he clung to the Bull's hump , " I might find something to eat — Ghur - r - r !
作为 他 紧紧抓住 到 这 公牛的 驼峰 , " 我 可能 寻找 某物 到 吃 — 古尔 - r - r !

他紧紧抓住公牛的驼峰，"我或许能找到点吃的——咕噜！"

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːk] ['iːtɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [pɪkt] [bəʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dʌk] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [stɪk] !
a piece of the Pork Eating , or a half - picked bone , or a Duck killed by the Fire - stick !
一个 片 的 这 猪肉 吃 , 或者 一个 一半 - 挑选 骨 , 或者 一个 鸭子 被杀 经过 这 火 - 戳 !

一块吃猪肉的肉，或者半根啃过的骨头，或者被火棍打死的鸭子！

['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kaɪnd] , [ə; eɪ] [dɒg] , [wʊd] [ai] [iːt] , [aɪm] [ðæt] ['fæmɪʃt] — [greɪt] [bʊl] ,
Even one of my own kind , a Dog , would I eat , I'm that famished — Great Bull ,
甚至 一 的 我的 自己的 种类 , 一个 狗 , 会 我 吃 , 我是 那 饥饿 — 伟大的 公牛 ,

哪怕是我的同类，一条狗，我也会吃，我饿得不行——伟大的公牛

[ɪz] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [ʃæk] ?
is that not a shack ?
是 那 不是 一个 窝棚 ?

那不是个棚屋吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ][skweə(r)] ['bɪldɪŋ] [luːm] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
" he exclaimed suddenly as a square building loomed on the horizon .
" 他 惊呼 突然 作为 一个 正方形 建筑 迫近 在 这 地平线 .

"他突然惊呼起来，只见地平线上出现了一座方形建筑。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [bʊl] ;
" I think I see it , " said the Bull ;
" 我 思考 我 看 它 , " 说 这 公牛 ;

"我想我看到了，"公牛说道；

" [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
" but my eyes are no longer good at a great distance .
" 但 我的 眼睛 是 不 更长 好的 在 一个 伟大的 距离 .

"但是我的远视能力已经下降了。"

" [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ʃæg] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪv]
" As they journeyed toward the object Shag suddenly stopped and gave
" 作为 他们 旅程 朝向 这 目的 长毛 突然 停止 和 给予
[ə; eɪ] [laʊd] ['bʌblɪŋ] [gə'fɔː] .
a loud bubbling guffaw .
一个 大声 冒泡 哄笑 .

“当他们朝着目标前进时，沙格突然停了下来，发出了一声响亮的、咕噜咕噜的笑声。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , [bʊl] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - ['æŋgrəli] .
" What are you laughing at , Bull ? " demanded A'tim angrily .
" 什么 是 你 笑 在 , 公牛 ? " 要求 - 愤怒地 .

“你笑什么，公牛？”阿提姆愤怒地质问道。

" [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkɑːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [dɒg] - [wʊlf] , [ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n]
" I , who am an Outcast because of my great age , Dog - Wolf , am even
" 我 , WHO 是 一个 被排斥者 因为 的 我的 伟大的 年龄 , 狗 - 狼 , 是 甚至
[naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ;
now a great Fool ;
现在 一个 伟大的 傻子 ;

“我，因为年纪太大而被排斥，狗狼，现在仍然是个大傻瓜；

[ænd; ənd][səʊ] [ɑːt] [ðaʊ] , - , [æn; ən]['aʊtkɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] . "
and so art thou , A'tim , an Outcast and a Fool . "
和 所以 艺术 你 , - , 一个 被排斥者 和 一个 傻子 . "

所以你，阿提姆，也是个被遗弃的傻瓜。

" [jɔː(r); jə(r)][wɪt] [ɪz] [laɪk] [jɔː'self] , [ʃæg] , ['hevi] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] ['pliːzɪŋ] .
" Your wit is like yourself , Shag , heavy and not too pleasing .
" 你的 有 是 喜欢 你自己 , 长毛 , 重的 和 不是 也 令人愉悦 .

“你的幽默感就像你本人一样，沙格，沉重而不太讨喜。”

[preɪ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [fuːl] ! "
Pray , why am I a Fool ! "
祈祷 , 为什么 是 我 一个 傻子 ! "

请问，我为什么是个傻瓜?

" [ðæt] [ɪz][nəʊ] [ʃæk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bʊl] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɒk] ;
" That is no shack , " answered the Bull ; " it is but a rock ;
" 那 是 不 窝棚 , " 回答 这 公牛 ; " 它 是 但 一个 岩石 ;

“那不是棚屋,”公牛回答说；“那只是一块石头；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ] [treɪl][ɒv; əv] ['tiːpiː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪlz] ,
there's a line of them , like a trail of teepees , for miles ,
有 一个 线 的 他们 , 喜欢 一个 踪迹 的 圆锥形帐篷 , 为了 英里 ,

它们像一排印第安帐篷一样，绵延数英里。

['stretʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['meni] [ə; eɪ] [deɪz] [mɑːtʃ] ,
stretching for the length of many a day's march ,
伸展 为了 这 长度 的 许多 一个 天 行进 ,

绵延数日，足以支撑数天的行军。

['rʌnɪŋ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [stɪk] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] .
running as straight as the cough of a Fire - stick , all looking like that one .
跑步 作为 直的 作为 这 咳嗽 的 一个 火 - 戳 , 全部 寻找 喜欢 那 一 .

跑起来像 Firestick 的咳嗽一样笔直，看起来都一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[waɪ] - ['sɑː] - [keɪ 'iː] - [tʃæk] , [huː] [ɪz] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
Wie - sah - ke - chack , who is God of the Animals ,
维 - 萨赫 - ke - 查克 , WHO 是 上帝 的 这 动物 ,
维萨克查克，他是动物之神，

[pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðeə(r)] [haɪdz] [ə'genst] — [ə; eɪ] [məʊst] [waɪz] [ækt] .
put them there for the Buffalo to brush their hides against — a most wise act .
放 他们 那里 为了 这 水牛 到 刷子 他们的 隐藏 反对 — 一个 最多 明智的 行为 .
把它们放在那里，让野牛蹭蹭皮毛——这是个非常明智的做法。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [rɒk] ,
" With a weary sigh A'tim turned his eyes from the deceitful rock ,
" 和 一个 厌倦 叹 - 转向 他的 眼睛 从 这 欺骗性的 岩石 ,
阿提姆疲惫地叹了口气，将目光从那块诡谲的岩石上移开。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['fɜːtɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] .
and watched furtively for the chance of even a small Kill as they journeyed .
和 观看 偷偷摸摸 为了 这 机会 的 甚至 一个 小的 杀 作为 他们 旅程 .
他们一路偷偷观察，伺机猎杀哪怕是一小只猎物。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃæg] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃə] [grɑːs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːpjʊlənsi] .
Day by day Shag was eating of the richer grass and becoming of a great corpulency .
天 经过 天 长毛 曾是 吃 的 这 更富有 草 和 成为 的 一个 伟大的 肥胖 .
鸬鹚日复一日地吃着更肥美的草，变得越来越肥胖。

['enviəs] [θɔːts] [kə'menst] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] - .
Envious thoughts commenced to creep into the mind of A'tim .
羡慕 想法 开始 到 潜行者 进入 这 头脑 的 - .
嫉妒的念头开始在阿提姆的脑海中滋生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [stɑːv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [waɪl] [ðɪs] ['hʌlkɪŋ] [bʊl] ,
Why should he starve and become a skeleton , while this hulking Bull ,
为什么 应该 他 饿死 和 变得 一个 骨骼 , 尽管 这 庞大的 公牛 ,
为什么他要挨饿变成骷髅，而这头体型庞大的公牛却……

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] ,
to whom he was acting as a friend and guide ,
到 谁 他 曾是 表演 作为 一个 朋友 和 指导 ,
他当时扮演着朋友和向导的角色。

[wækst] [fæt] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] ?
waxed fat in the land that was of his finding ?
打蜡 胖的 在 这 土地 那 曾是 的 他的 寻找 ?
在他发现的那片土地上，脂肪堆积如山?

['meni] [taɪmz] [ʃæg] ['kærid] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Many times Shag carried the Dog - Wolf on his back ,
许多 时代 长毛 携带 这 狗 - 狼 在 他的 后退 ,
沙格曾多次背着狗狼，

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɒdi] [kept] - [wɔːm] .
and at night the heat of his great body kept A'tim warm .
和 在 夜晚 这 热 的 他的 伟大的 身体 保留 - 温暖的 .
到了晚上，他庞大身躯散发的热量让阿提姆感到温暖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['envi] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
But the vicious envy that was in the
但 这 恶毒 嫉妒 那 曾是 在 这

但其中蕴含的恶毒嫉妒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wʊlf] [maɪnd][ɒv; əv] - ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['vɪləni] .
Wolf mind of A'tim started a line of proper villainy .
狼 头脑 的 - 开始 一个 线 的 恰当的 邪恶 .

阿提姆的狼性思维开启了真正的邪恶之路。

[let] [ðə; ði] [bʊl] [grəʊ] [fæt] .
Let the Bull grow fat .
让 这 公牛 生长 胖的 .

让公牛长得肥壮些。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] — [ɪf] [nəʊ]['ʌðə(r)] [miːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] —
If the worst came to the worst — if no other meat was to be had —
如果 这 最差 来了 到 这 最差 — 如果 不 其他 肉 曾是 到 是 有 —
[wen] [ðə; ði] [frɒgz] ,
when the Frogs ,
什么时候 这 青蛙 ,

如果情况变得最糟——如果没有其他肉类可吃——当青蛙们，

[ænd; ənd] [məʊlz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɔːtəfaʊl] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [sə'praɪzd] [hæd; həd] [feɪld] ,
and Moles , and such Waterfowl as might be surprised had failed ,
和 鼹鼠 , 和 这样的 水禽 作为 可能 是 惊讶 有 失败的 ,

还有鼹鼠，以及其他可能受到惊吓的水禽，它们都失败了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [fuːd] ,
and his very life depended on food ,
和 他的 非常 生活 取决于 在 食物 ,

他的生命完全依赖于食物。

[wʊd] [nɒt] [ðeə(r)][biː; bi] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊl] ['bʌfələʊ] ?
would not there be much eating off the body of this Bull Buffalo ?
会 不是 那里 是 很多 吃 离开 这 身体 的 这 公牛 水牛 ?

这头公水牛的尸体岂不是能吃掉很多东西?

['ðeəfɔː(r)] [let] [hɪm] [wæks] [fæt] .
Therefore let him wax fat .
所以 让 他 蜡 胖的 .

因此，就让他变胖吧。

[æt; ət] [fɜːst] - ['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [flæʃ] - [lait] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
At first A'tim only thought of it just a little — a flash - light of evil ,
在 第一的 - 仅有的 想法 的 它 只是 一个 小的 — 一个 闪光 - 光 的 邪恶的 ,

起初，阿提姆只是略微想到了这一点——邪恶的手电筒，

[laɪk][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ; [bʌt; bət] ['deɪli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [strɒŋgə(r)] .
like the sting of a serpent ; but daily it grew stronger .
喜欢 这 蜇 的 一个 蛇 ; 但 日常的 它 生长 更强 .

就像毒蛇的毒刺；但每天都变得更强。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃæg] [tuː; tə][hɪm] ?
What was Shag to him ?
什么 曾是 长毛 到 他 ?

Shag 对他来说算什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
He was not of his kind .
他 曾是 不是 的 他的 种类 .

他与同类截然不同。

[ɪf] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθlənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌæθə'bæskə]
If , when they came to the Northland , to the forests of the Athabasca
如果 , 什么时候 他们 来了 到 这 北地 , 到 这 森林 的 这 阿萨巴斯卡

,
,
,

如果他们来到北方，来到阿萨巴斯卡河的森林，

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [pleɪg] ,
the Wapoos were in the year of plague ,
这 - 是 在 这 年 的 瘟疫 ,

瓦普人生活在瘟疫肆虐的那一年。

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['baʊndriz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ,
and all other animals had fled the boundaries because of this ,
和 全部 其他 动物 有 逃亡 这 边界 因为 的 这 ,

因此，其他所有动物都逃离了边界。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
and there was no food to be had ,
和 那里 曾是 不 食物 到 是 有 ,

而且没有任何食物可吃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒf] [ðə; ði]['bʌfələʊ] ? — [ðæt] [ɪz] ,
why should he not feast for days and days off the Buffalo ? — that is ,
为什么 应该 他 不是 盛宴 为了 天 和 天 离开 这 水牛 ? — 那 是 ,

他为什么不能连续几天饱餐野牛呢？——也就是说，

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]
if anything happened to
如果 任何事物 发生 到

如果发生什么事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ʃæg] .
Shag .
长毛 .

长毛。

['sʌmθɪŋ] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['iːzəli] .
Something might happen to him very easily .
某物 可能 发生 到 他 非常 容易地 .

他很容易就会出事。

- [njuː] [ɒv; əv] ['meni] ['mʌsˌkeg] [weə(r)] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] , ['hevi] - ['fʊtɪd] [bʊl] [mait] [biː; bi]['maɪəd] ;
A'tim knew of many muskegs where a stupid , heavy - footed Bull might be mired ;
- 知道 的 许多 沼泽地 在哪里 一个 愚蠢的 , 重的 - 有脚的 公牛 可能 是 陷入困境 ;

阿提姆知道有很多泥沼，愚蠢笨重的公牛可能会陷在里面；

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][plɑːnt] , [ðə; ði] [deθ] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkshʊd] .
also , there was the poison plant , the Death Flower of the Monkshood .
还 , 那里 曾是 这 毒 植物 , 这 死亡 花 的 这 乌头 .

此外，还有一种有毒的植物，即乌头，也被称为“死亡之花”。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ðə; ði]['stjuːpɪd] [ʃæg] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He could persuade the stupid Shag to eat of it ,
他 可以 说服 这 愚蠢的 长毛 到 吃 的 它 ,

他能说服那只愚蠢的鸬鹚吃掉它。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [daɪ] — [pʌft] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊz] ['ʌdə(r)] ;
and in an hour the Bull would die — puffed up like a Cow's udder ;
和 在 一个 小时 这 公牛 会 死 — 膨胀的 向上 喜欢 一个 牛的 乳房 ;

一个小时后，公牛就会死去——像母牛的乳房一样膨胀起来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ðə; ði] [fleʃ] .
it would not hurt the flesh .
它 会 不是 伤害 这 肉 .

它不会伤害肉体。

[ˌiː 'juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Eu - h - h !
欧盟 - h - h !

呃！

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [weɪz] .
there were many ways .
那里 是 许多 方式 .

方法有很多种。

- ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [gʊd] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Shag's company was good — he was weary of being alone ; it was
- 公司 曾是 好的 — 他 曾是 厌倦 的 存在 独自的 ; 它 曾是
['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aʊtkɑːst] ;
dreadful to be an Outcast ;
可怕 到 是 一个 被排斥者 ;

沙格的陪伴很好——他厌倦了孤独；被排斥的感觉太可怕了；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] — [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [hɪz; ɪz] [frend] .
but rather than starve to death — well , he would eat his friend .
但 相当 比 饿死 到 死亡 — 出色地 , 他 会 吃 他的 朋友 .

但他宁愿吃掉自己的朋友，也不愿饿死。

[wɒt] ['mætə(r)][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] ,
What matter to him the ever - increasing beauty of the landscape ,
什么 事情 到 他 这 曾经 - 增加 美丽 的 这 景观 ,

对他来说，日益增长的风景之美又算得了什么呢？

[ðə; ði] [rɪtʃə] [grəʊθ] [ðæt] [ə'piːld] ['strɒŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)]
the richer growth that appealed strongly to his companion from the bare
这 更富有 生长 那 上诉 强烈 到 他的 伴侣 从 这 裸
['sʌðən] [pleɪn] ?
Southern plain ?
南方 清楚的 ?

是那种更茂盛的植被，深深吸引了他来自南方荒芜平原的同伴？

[ðə; ði][waɪld][rəʊz] [bʊʃɪz] , [red] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fruːtɪdʒ] , [kə'res] [ðeə(r)]
The wild rose bushes , red - berried in the autumn of their fruitage , caressed their
这 荒野 玫瑰 灌木丛 , 红色的 - 浆果 在 这 秋天 的 他们的 果实 , 被爱抚 他们的
['æŋklz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ;
ankles as they passed ;
脚踝 作为 他们 通过了 ;

秋季果实累累的野玫瑰丛，在他们经过时轻抚着他们的脚踝；

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt]
pink and white
粉色的 和 白色的

粉色和白色

['beriz] [klʌŋ] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] - [liːft] ['bʌfələʊ] ['wɪləʊ] [laɪk] [rəʊz] - ['tɪntɪd] ['snəufleiks] ;
berries clung to silver - leafed Buffalo willow like rose - tinted snowflakes ;
浆果 紧紧抓住 到 银 - 有叶子的 水牛 柳 喜欢 玫瑰 - 有色 雪花 ;

浆果像玫瑰色的雪花一样挂在银叶柳树上;

['heɪz(ə)l][ænd; ənd][waɪld] ['tʃeri] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['meɪp(ə)l] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] ['preəri] [wɪnd] ,
hazel and wild cherry and gentle maple swayed in the prairie wind ,
榛 和 荒野 樱桃 和 温和的 枫 摇摆 在 这 草原 风 ,

榛树、野樱桃树和柔和的枫树在草原的风中摇曳。

[ænd; ənd] [sent] ['flʌtərɪŋ] [liːf] - ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['peərənt] [ɜːθ] .
and sent fluttering leaf - kisses to the parent earth .
和 发送 飘动 叶子 - 吻 到 这 父母 地球 .

并向大地母亲送去飘落的树叶之吻。

[greɪt] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [fiːd] - [lænd] [weɪvd] ['sɪlvə(r)] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæsəld] [spred] [ɒv; əv] ['siːdɪŋ]
Great patches of feed - land waved silver gray with a tasseled spread of seeding
伟大的 补丁 的 喂养 - 土地 挥手 银 灰色的 和 一个 带流苏的 传播 的 播种
[græs] .
grasses .
草 .

大片银灰色的饲料地上长满了穗状的匍匐草籽。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [grəʊθ] .
but they were coming into a land of much growth .
但 他们 是 未来 进入 一个 土地 的 很多 生长 .

但他们即将进入一片充满发展机遇的土地。

[ʃæg] [ðə; ði] [bʊl] [ləu] [ɪn] [sɒft] ['kɒntent][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [fʊl] - ['belid] [ɒn][ðə; ði] [blæk] - [ləʊm]
Shag the Bull lowed in soft content as he rested full - bellied on the black - loamed
长毛 这 公牛 低 在 柔软的 内容 作为 他 休息 满的 - 肚子 在 这 黑色的 - 壤土
['preəri] .
prairie .
草原 .

公牛沙格舒服地趴在黑壤草原上，肚子饱饱的，发出满足的低沉哞叫。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] - [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
All the time A'tim was but thinking of something to kill , something to eat
全部 这 时间 - 曾是 但 思维 的 某物 到 杀 , 某物 到 吃
.
.
.

阿提姆一直都在想着要杀些什么，要吃些什么。

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [eg] [leɪk] .
That was as they came to Egg Lake .
那 曾是 作为 他们 来了 到 蛋 湖 .

那是他们来到蛋湖的时候。

" [treɪl] ['sləʊli] , [kaɪnd] ['brʌðə(r)] , " [əd'mɔniʃ] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] .
" Trail slowly , kind Brother , " admonished the Dog - Wolf .
" 踪迹 缓慢地 , 种类 兄弟 , " 告诫 这 狗 - 狼 .

“慢慢走，善良的兄弟，”犬狼告诫道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [dʌks] [hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [eg] [leɪk] ;

" It is now the season of many Ducks here , even at Egg Lake ;

" 它 是 现在 这 季节 的 许多 鸭子 这里 , 甚至 在 蛋 湖 ;

现在正是这里鸭子很多的季节，就连蛋湖也一样；

[pə'tʃɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [riːd] [grɑːs] ['jɒndə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ai] [meɪ] [stɔːk] [ə; eɪ] ['weɪvi] ,

perchance in the reed grass yonder , by the willows , I may stalk a Wavey ,

或许 在 这 芦苇 草 远处 , 经过 这 柳树 , 我 可能 茎 一个 波浪 ,

或许在那边的芦苇丛中，在柳树旁，我能悄悄接近一只海鸥。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [guːs] .

or even a Goose .

或者 甚至 一个 鹅 .

甚至是一只鹅。

" [gʊr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

" Ghur - r - r !

" 古尔 - r - r !

“咕噜！”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] !

but he was hungry !

但 他 曾是 饥饿的 !

但他饿了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

- [stəʊl] [ɒn] [ɪn] [frʌnt] ; [flæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] [hɪz; ɪz] ['beli] , [ænd; ənd] [ləʊ] [hɪz; ɪz] [hed] .

A'tim stole on in front ; flat to the grass his belly , and low his head .

- 偷窃 在 在 正面 ; 平坦的 到 这 草 他的 腹部 , 和 低的 他的 头 .

阿提姆悄悄地走在前面；他腹部贴着草地，低着头。

[æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] ['fləʊtɪŋ] [fəʊm] [ɒn] [stɪl] ['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [riːd] [grɑːs] ,

As silently as floating foam on still water he passed into the thicket of reed grass ,

作为 默默 作为 漂浮的 泡沫 在 仍然 水 他 通过了 进入 这 灌木丛 的 芦苇 草 ,

他像平静水面上漂浮的泡沫一样悄无声息地走进了茂密的芦苇丛中。

[hɪz; ɪz] [fɪəs] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [fɔː(r)] ['mælɑːd] [ðæt] ['gæb(ə)ld] [ænd; ənd] [dʌv] [ðeə(r)] ['sʌp(ə)l] [hedz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌd] ['bɒtəm] [fɔː(r); fə(r)] [waɪld] [raɪs] .

his fierce eyes fixed on four Mallard that gabbled and dove their supple heads to the mud bottom for wild rice .

他的 凶猛的 眼睛 固定的 在 四 凫 那 喋喋不休 和 鸽子 他们的 柔软 头部 到 这 泥 底部 为了 荒野 米 .

他凶狠的目光紧紧盯着四只绿头鸭，它们叽叽喳喳地叫着，把柔软的脑袋扎进泥底觅食野生稻米。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

Only a little farther and A'tim would be upon them .

仅有的 一个 小的 更远 和 - 会 是 之上 他们 .

再往前走一点，阿提姆就会追上他们了。

[ʃæg] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli] [ðə; ði] [stɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

Shag was watching solicitously the stalk of his friend .

长毛 曾是 观看 殷勤 这 茎 的 他的 朋友 .

沙格关切地看着他朋友的踪迹。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leɪk] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ɒn] [end] [ænd; ənd]
Suddenly , and without provocation , the lake seemed to stand up on end and
突然 , 和 没有 挑衅 , 这 湖 似乎 到 站立 向上 在 结尾 和
[kə'mens] ['θrəʊɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] .
commence throwing things about .
开始 投掷 事物 关于 .

突然间，毫无征兆地，湖面仿佛直立起来，开始四处抛掷东西。

[ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] — [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
The Bull was startled — what did it all mean ?
这 公牛 曾是 惊慌 — 什么 做过 它 全部 意思是 ?

公牛吓了一跳——这一切到底意味着什么？

['grædʒuəli] ['sʌmθɪŋ] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [blæk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːm] [frɒm; frəm]
Gradually something huge and black began to take shape and form from
逐步地 某物 巨大的 和 黑色的 开始 到 拿 形状 和 形式 从
[ə'mɪdst] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] ['meni] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] .
amidst the whirl of many moving things .
在……之中 这 旋转 的 许多 移动 事物 .

在众多移动物体的旋转中，渐渐地，一个巨大而黑色的东西开始成形。

" [ə; eɪ] [beə(r)] ! " [gɑːspt] [ʃæg] .
" A Bear ! " gasped Shag .
" 一个 熊 ! " 倒吸一口气 长毛 .

“熊！”沙格惊呼道。

" [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] [nek] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] - !
" By the strength of my neck he means to devour A'tim !
" 经过 这 力量 的 我的 脖子 他 方法 到 吞食 - !

“以我脖子的力量发誓，他要吞噬阿提姆！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ʃæg] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪtəz] — ['əʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,
With a rushing charge Shag was upon the fighters — only just in time ,
和 一个 匆忙 收费 长毛 曾是 之上 这 战士 — 仅有的 只是 在 时间 ,

沙格猛地冲向战士们——真是千钧一发。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [klɔːd] [grɑːsp] ,
for Muskwa had A'tim in his long - clawed grasp ,
为了 - 有 - 在 他的 长的 - 爪子 抓牢 ,

因为穆斯克瓦用他那长爪紧紧抓住了阿提姆。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [dɒg] [rɪbz] .
and in another instant would have crushed his Dog ribs .
和 在 其他 立即的 会 有 碎 他的 狗 肋骨 .

再过一瞬间，他就会捏碎那条狗的肋骨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praiziz] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] - [wɪð] ['vɪvɪd] ['sʌdnnəs] ,
And in the succession of surprises one came to Muskwa with vivid suddenness ,
和 在 这 演替 的 惊喜 一 来了 到 - 和 生动 突然 ,

在一连串的惊喜中，穆斯克瓦的出现显得格外突然。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [strɒŋ] [hɔːnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [kʌb] ,
for he was lifted on a pair of strong horns , like a Cub ,
为了 他 曾是 抬起 在 一个 一对 的 强的 角 , 喜欢 一个 幼兽 ,

因为他像幼狮一样，被一对强壮的角托举着。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [wɪð] [greɪt] [spiːd] [fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
and thrown with great speed far out into the thin waters of the lake .
和 抛掷 和 伟大的 速度 远的 出去 进入 这 薄的 水 的 这 湖 .

并以极快的速度抛入湖中浅浅的水域。

" [θæŋks] , [greɪt] [bʊl] , " [pænt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dɒg] - [wʊlf] , ['kriːpɪŋ] ['peɪnfəli] [frɒm; frəm]
" Thanks , Great Bull , " panted the frightened Dog - Wolf , creeping painfully from
" 谢谢 , 伟大的 公牛 , " 喘息 这 害怕 狗 - 狼 , 爬行 痛苦地 从
[ðə; ði] [θɪk] [sedʒ] [grɑːs] .
the thick sedge grass .
这 厚的 莎 草 .

“谢谢你，伟大的公牛,”受惊的狗狼气喘吁吁地说，艰难地从茂密的莎草丛中爬了出来。

" [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dʌks] , [ai] [θɪŋk] ; [ai] [wɔːkt] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] ,
" He also was after the ducks , I think ; I walked right on top of him ,
" 他 还 曾是 后 这 鸭子 , 我 思考 ; 我 步行 正确的 在 顶部 的 他 ,

“我想他当时也是冲着鸭子来的；我直接走到他跟前就走了。”

[ai] [wɒz; wəz] [ðæt] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ] [hʌnt] . "
I was that busy with my hunt . "
我 曾是 那 忙碌的 和 我的 打猎 . "

我当时正忙着打猎呢。

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['hʌri] , " [lə'mentɪd] [ʃæg] ,
" If I had not been in such a blundering hurry , " lamented Shag ,
" 如果 我 有 不是 到过 在 这样的 一个 笨拙 匆忙 , " 哀叹 长毛 ,

“如果我当时不是那么鲁莽匆忙的话,”沙格叹息道,

" [ai] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['iːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] [naʊ] .
" I might have saved him for your eating ; but he's gone now .
" 我 可能 有 已保存 他 为了 你的 吃 ; 但 他是 已消失 现在 .

“我本来可以把他留下来给你吃的；但他现在已经不在了。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm]
" And so they journeyed till they came
" 和 所以 他们 旅程 直到 他们 来了

于是他们一路前行，直到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tuː; tə] ['bæt(ə)l] ['rɪvə(r)] .
to Battle River .
到 战斗 河 .

前往巴特尔河。

[ðeə(r)] - [kɔːt] [θriː] [frɒgz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɒsəm] - [t'ɒpt] [liːks] ;
There A'tim caught three frogs among the blossom - topped leeks ;
那里 - 捕捉 三 青蛙 之中 这 开花 - 顶峰 韭菜 ;

阿提姆在开满花的韭菜丛中捉到了三只青蛙；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [smɔːl] ['ɔɪstə(r)z] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] .
they were no more than three small oysters to a hungry man .
他们 是 不 更多的 比 三 小的 牡蛎 到 一个 饥饿的 男人 .

对一个饥饿的人来说，它们不过是三只小牡蛎而已。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks] [stiːp] , " [ɡrʌnt] [ʃæɡ] , ['lʊkɪŋ] ['djuːbiəsli] [æt; ət]
" The water is deep and the banks steep , " grunted Shag , looking dubiously at
" 这 水 是 深的 和 这 银行 陡 , " 哼哼 长毛 , 寻找 可疑地 在
[ðə; ði] [striːm] .
the stream .
这 溪流 .

“水很深，河岸很陡,”沙格咕哝着，疑惑地看着小溪。

" ['ləʊə(r)] [daʊn] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] - ; " [wiː; wi] [wɪl] [krɒs] [ðeə(r)] .
" Lower down is a ford , " answered A'tim ; " we will cross there .
" 降低 向下 是 一个 福特 , " 回答 - ; " 我们 将要 叉 那里 .

“下面有个浅滩,”阿提姆回答说，“我们就从那里过河。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃæɡ] [swæm][ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)][ðə; ði] [dɒɡ] - [wʊlf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp]
" For when Shag swam in deep water the Dog - Wolf found it difficult to keep
" 为了 什么时候 长毛 游泳 在 深的 水 这 狗 - 狼 成立 它 难的 到 保持
[ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
on his back .
在 他的 后退 .

“当沙格在深水中游泳时，狗狼发现很难保持仰面朝天。”

" [ə; eɪ] ['tiːpiː] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .
" A teepee ! " exclaimed A'tim , as they came close to the crossing .
" 一个 圆锥形帐篷！ " 惊呼 - , 作为 他们 来了 关闭 到 这 过境 .

“印第安帐篷！”当他们走到路口附近时，阿蒂姆惊呼道。

" [let] [ˌjuː 'es][ɡəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [swɪm] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , " ['pliːdɪd] [ʃæɡ] ;
" Let us go back and swim the river , " pleaded Shag ;
" 让 我们 去 后退 和 游泳 这 河 , " 恳求 长毛 ;

“我们回去游过这条河吧,”沙格恳求道；

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['hʌntəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɒdʒ] . "
" there will be hunters within the lodge . "
" 那里 将要 是 猎人 之内 这 小屋 . "

“旅馆里会有猎人。”

" [nəʊ] , [weɪt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [kə'mɑːnd] - ; " [ðeə(r)] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [fuːd] [ɪn][ðə; ði]
" No , wait you here , " commanded A'tim ; " there will surely be food in the
" 不 , 等待 你 这里 , " 命令 - ; " 那里 将要 一定 是 食物 在 这
['tiːpiː] ,
teepee ,
圆锥形帐篷 ,

“不，你在这里等着,”阿提姆命令道；“帐篷里肯定会有食物的。”

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and I mean to have it .
和 我 意思是 到 有 它 .

我打算拥有它。

" - [hæd; həd] -
" MUSKWA HAD A'TIM
" - 有 -

“MUSKWA 有 A'TIM

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [klɔːd] [ɡrɑːsp] .
IN HIS LONG - CLAWED GRASP .
在 他的 长的 - 爪子 抓牢 .

被他长爪紧紧抓住。

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , " [wɔːnd] [ʃæɡ] ; " [ðɪs] [ɪz]
" Be careful , " warned Shag ; " this is
" 是 小心 , " 警告 长毛 ; " 这 是

“小心点,”沙格警告道，“这是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['skeəsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntəz] [meɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)l] .
a land of scarcity , and the hunters may bring us evil .
一个 土地 的 缺乏 , 和 这 猎人 可能 带来 我们 邪恶的 .

这是一片资源匮乏的土地，猎人们可能会给我们带来灾祸。

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] - [wɒz; wəz] [skʌlk] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs] [tent] ,
" But already A'tim was skulking toward a small canvas tent ,
" 但 已经 - 曾是 潜行 朝向 一个 小的 帆布 帐篷 ,

“但阿提姆已经鬼鬼祟祟地朝一个小帆布帐篷走去，

['gliːmɪŋ] [waɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]['rɪvə(r)] .
gleaming white beside the blue waters of Battle River .
闪闪发光 白色的 旁 这 蓝色的 水 的 战斗 河 .

在巴特尔河碧蓝的河水旁，闪耀着洁白的光芒。

[ðə; ði] [bʊl] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] ,
The Bull lay down to conceal his great bulk ,
这 公牛 躺 向下 到 隐藏 他的 伟大的 大部分 ,

公牛躺下是为了掩藏它庞大的身躯。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ðə; ði] ['fɒreɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlɪdʒɪŋ] ['kɒmreɪd] .
and watched apprehensively the foray of his pillaging comrade .
和 观看 忧心忡忡地 这 突袭 的 他的 掠夺 同志 .

他忧心忡忡地看着劫掠同伙的行动。

- ['sɜːkld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːpiː] .
A'tim circled until he was down wind from the teepee .
- 圈起来 直到 他 曾是 向下 风 从 这 圆锥形帐篷 .

阿提姆绕着帐篷盘旋，直到他处于帐篷的下风处。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌrəʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" The Man is not in his burrow , " he muttered ,
" 这 男人 是 不是 在 他的 洞穴 , " 他 低声说道 ,

“那人不在他的洞穴里，”他喃喃自语道。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] ;
sniffing the air that floated from the tent to his sensitive nostrils ;
嗅闻 这 空气 那 漂浮 从 这 帐篷 到 他的 敏感的 鼻孔 ;

他灵敏的鼻孔嗅着从帐篷里飘出来的空气；

" [bʌt; bət][ai] [smel] [ðə; ði] [braʊn] [pɔːk] [miːt] [ðeɪ] [iːt] .
" but I smell the brown Pork Meat they eat .
" 但 我 闻 这 棕色的 猪肉 肉 他们 吃 .

但我闻到了他们吃的棕色猪肉的味道。

" ['kɔːʃəsli] , ['stelθɪli] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] - [greɪ] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [grɑːs] ,
" Cautiously , stealthily , burying his brown - gray body in the river grass ,
" 谨慎地 , 悄悄地 , 埋葬 他的 棕色的 - 灰色的 身体 在 这 河 草 ,

“小心翼翼地，悄悄地将他棕灰色的尸体埋在河边的草丛里，

[hiː; hi] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tent] [pegz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænvəs] ['ʃeltə(r)] ; [ðeə(r)][hiː; hi] ['lɪsnd] ,
he stole to the very tent pegs of the canvas shelter ; there he listened ,
他 偷窃 到 这 非常 帐篷 钉子 的 这 帆布 庇护所 ; 那里 他 听着 ,

他悄悄溜到帆布帐篷的帐篷桩旁，在那里侧耳倾听。

[æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [stəʊnz] .
as still and silent as the river stones .
作为 仍然 和 沉默的 作为 这 河 石头 .

像河里的石头一样静谧无声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] ;
There was no sound within ;
那里 曾是 不 声音 之内 ;

里面一片寂静;

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n] [druː] [breθ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒtn] [wɔːl] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] .
no living thing even drew breath beyond the cotton wall — he could have heard that .
不 活的 事物 甚至 画 气息 超过 这 棉布 墙 — 他 可以 有 听到 那 .

棉墙之外，连一只活物都没有呼吸——他本可以听到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [flæp] [hiː; hi] [slɪpt] .
In through the flap he slipped .
在 通过 这 瓣膜 他 滑倒了 .

他从门缝里溜了进去。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['skaʊtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪkt] .
Yes , his scouting had been perfect .
是的 , 他的 侦察 有 到过 完美的 .

是的，他的球探工作做得非常完美。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] , [æn; ən] ['aɪən] [fraɪ] - [pæn] , [ænd; ənd] — [ɑː] !
A pair of blankets , an iron fry - pan , and — ah !
一个 一对 的 毯子 , 一个 铁 炒 - 平底锅 , 和 — 啊 !

两条毯子，一个铁煎锅，还有——啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [miːt] , [ɪts] [waɪt] [edʒ] ['gliːmɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .
there was the rich brown meat , its white edge gleaming a welcome .
那里 曾是 这 富有的 棕色的 肉 , 它是 白色的 边缘 闪闪发光 一个 欢迎 .

肉质呈浓郁的棕色，白色的边缘闪闪发光，令人倍感欣喜。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [snɑːl] - ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔːz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
With a famished snarl A'tim fastened his lean jaws upon it , and sprang for the door .
和 一个 饥饿 咆哮 - 系紧 他的 倾斜 下颚 之上 它 , 和 弹簧 为了 这 门 .

饥饿的阿提姆咆哮着，用他瘦长的下颚咬住了它，然后猛地扑向门口。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [kwɪk] .
He was none too quick .
他 曾是 没有任何 也 快的 .

他反应并不快。

" [θʌd] , - - [θʌd] , - - - - [θʌd] !
" Thud , thudety - thud , thudety - thudety - thud !
" 砰 , - - 砰的一声 , - - - - 砰的一声 !

“咚，咚咚咚，咚咚咚咚！”

" [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bæŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɔːd] .
" a horseman was hammering down the sloping bank across the ford .
" 一个 骑手 曾是 锤击 向下 这 倾斜的 银行 穿过 这 福特 .

“一个骑马的人正沿着浅滩上的斜坡飞驰而下。”

[æz; əz] - [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tent][ðə; ði] ['hɔːsmən] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][drəʊv][bɪg]['raʊəl]
As A'tim leaped from the tent the horseman shouted and drove big rowel
作为 - 跳跃 从 这 帐篷 这 骑手 喊叫 和 驾驶 大的 罗威尔
[spɜːz] [hɑːd] [ʌp] [ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] ['kaɪuːs] .
spurs hard up the flank of his galloping Cayuse .
马刺 难的 向上 这 侧翼 的 他的 疾驰 卡尤斯 .

阿提姆从帐篷里跳出来时，骑手大喊一声，用巨大的轮刺狠狠地抽打着他飞奔的卡尤斯马的侧腹。

" [dʒʌst][maɪ]['iːv(ə)l] [tʃɑːns] ! " [snɑːrld] - [æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæg] ;
" Just my evil chance ! " snarled A'tim as he headed for Shag ;
" 只是 我的 邪恶的 机会 ! " 纠缠 - 作为 他 标题 为了 长毛 ;

“真是我的邪恶机会！”阿提姆咆哮着走向沙格；

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['beɪkən] [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['bʌfələʊ] ?
" but what is a small piece of Bacon compared with a big Buffalo ?
" 但 什么 是 一个 小的 片 的 熏肉 比较的 和 一个 大的 水牛 ?

但是，一小块培根与一头大野牛相比又算得了什么呢？

" [fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wʊlf] [breɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['seɪfti] [θɔːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ]
" For into his quick Wolf brain came the safety thought that should the pursuing
" 为了 进入 他的 快的 狼 脑 来了 这 安全 想法 那 应该 这 追求
['hʌntə(r)]
hunter
猎人

“因为他那敏捷的狼脑中闪过一个安全念头：如果追击的猎人出现的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[saɪt] [ʃæg] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['beɪkən][gəʊ] .
sight Shag he would follow , and let the bacon go .
视线 长毛 他 会 跟随 , 和 让 这 熏肉 去 .

看到沙格，他就会跟着他，然后放走培根。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] ['gæləp] [hiː; hi] [ˌʌn'slʌŋ] [ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [dɒg] -
As the Man galloped he unslung a gun , and fired at the fleeing Dog -
作为 这 男人 疾驰 他 解开 一个 枪 , 和 被解雇 在 这 逃离 狗 -
[wʊlf] .
Wolf .
狼 .

那人策马疾驰，同时解下枪，向逃跑的狗狼开火。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spʌtə(r)][ɒv; əv] [dʌst] [drəʊv]['ɪntuː][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] [bɔːl][spæt]
A little sputter of dust drove into the nostrils of A'tim as a trade ball spat
一个 小的 发出嘶嘶声 的 灰尘 驾驶 进入 这 鼻孔 的 - 作为 一个 贸易 球 争吵
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
in his face and buried itself in front of him .
在 他的 脸 和 埋葬 本身 在 正面 的 他 .

一团尘土扑进了阿提姆的鼻孔，一个交易球朝他脸上飞过，然后埋在了他面前。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sekənd] [ʃɒt] ; ['əʊnli][ðə; ði] " - - [θʌd] " [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊniz] [huːf] .
There was no second shot ; only the " thudety - thud " of the Pony's hoofs .
那里 曾是 不 第二 射击 ; 仅有的 这 " - - 砰的一声 " 的 这 小马的 蹄子 .

没有第二次射击；只有小马蹄“咚咚”的脚步声。

[ðə; ði][pə'sjuːə(r)][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌzl] - ['ləʊdɪŋ] [treɪd] ['mʌskɪt] .
The pursuer was armed with a muzzle - loading trade musket .
这 追击者 曾是 武装 和 一个 枪口 - 加载中 贸易 滑膛枪 .

追捕者携带的是一支前膛装填式贸易滑膛枪。

[ðə; ði] [ʃɒt] ['stɑːtld] [ʃæg] .
The shot startled Shag .
这 射击 惊慌 长毛 .

枪声吓了沙格一跳。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['rʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ; [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'pɒn][hɪm] .
Now he could see them rushing his way ; soon they would be upon him .
现在 他 可以 看 他们 匆忙 他的 方式 ; 很快 他们 会 是 之上 他 .

现在他能看到他们正朝他冲过来；很快他们就会追上他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['beləʊ] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] - ,
With a bellow of frightened rage at the stupidity of A'tim ,
和 一个 下面 的 害怕 愤怒 在 这 愚蠢 的 - ,

他因阿提姆的愚蠢而发出了一声充满恐惧和愤怒的咆哮，

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['skrægi] [teɪl] [aʊt] [wɪð] [ɪts] [tɪp] [kɜːld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] ,
he stuck his scraggy tail out with its tip curled over his back ,
他 卡住 他的 瘦弱的 尾巴 出去 和 它是 提示 卷曲 超过 他的 后退 ,

他伸出那条干枯的尾巴，尾巴尖卷曲在背上。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒləm] ['gæləp] .
and broke into a solemn gallop .
和 打破 进入 一个 庄严 驰骋 .

然后突然迈开沉重的步伐。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðə; ði]['hʌntə(r)] [swəːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊl] ,
In an instant the hunter swerved from his course and raced for the Bull ,
在 一个 立即的 这 猎人 急转弯 从 他的 课程 和 比赛 为了 这 公牛 ,

猎人瞬间改变方向，朝着公牛冲去。

['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz][ðə; ði] ['kaɪuːs] [swʌŋ] [ə'lɒŋ]
loading his gun as the Cayuse swung along
加载中 他的 枪 作为 这 卡尤斯 摇摆 沿着

卡尤斯号荡着身子，他一边装填弹药一边向前行驶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [friː] [reɪn] .
under a free rein .
在下面 一个 自由的 缰绳 .

完全放任自流。

[ʃæg] ['tʃʌkl] ['sɒftli] [æz; əz][hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] .
Shag chuckled softly as he spread his great quarters , and hung his nose closer to earth .
长毛 轻笑 轻轻 作为 他 传播 他的 伟大的 四分之一 , 和 悬挂 他的 鼻子 更近 到 地球 .

沙格轻轻地笑着，舒展着他宽阔的身躯，把鼻子垂得更靠近地面。

" [ɪts] [ə; eɪ] [daʊn] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ænd; ənd][ai] ,
" It's a down trail for miles , " he muttered , " and I ,
" 它是 一个 向下 踪迹 为了 英里 , " 他 低声说道 , " 和 我 ,

“这是一条绵延数英里的下坡路，”他嘟囔着，“而我，

[huː] [ɪn][maɪ] [praɪm] [hæv; həv] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði] [fɑːstɪst] ['bʌfələʊ] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌdz] [ænd; ənd]
who in my prime have outrun the fastest Buffalo Horses of the Bloods and
WHO 在 我的 主要的 有 超越 这 最快 水牛 马匹 的 这 血 和
['blækfiːt] ,
Blackfeet ,
黑脚族 ,

我巅峰时期曾跑赢过血族和黑脚族最快的野牛马，

[kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃəʊ] [ðæt] [liːn] - [flæŋk] [pæk] ['ænɪm(ə)l][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪl] .
can surely show that lean - flanked Pack Animal a long trail .
能 一定 展示 那 倾斜 - 侧翼 盒 动物 一个 长的 踪迹 .

肯定能给那只瘦骨嶙峋的驮畜指明一条长长的路。

[muː] - [əʊ] - [əʊ] -
Mou - o - o -
穆 - o - o -

穆-oo-

[eɪtʃ] !
h !
h !

哈!

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ai] [fiːl] [ɪn][maɪ] [veɪns] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪtʃ] ['fiːdɪŋ] .
but already I feel in my veins the strength of this rich feeding .
但 已经 我 感觉 在 我的 静脉 这 力量 的 这 富有的 喂养 .

但我已经感受到这种营养丰富的食物所带来的力量在我的血管里流淌。

" [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [fɔːm] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [greɪd] [ɒv; əv] ['sləʊpɪŋ] [pleɪn] [laɪk] [æn; ən]
" And the huge form slipped down the gentle grade of sloping plain like an
" 和 这 巨大的 形式 滑倒了 向下 这 温和的 年级 的 倾斜的 清楚的 喜欢 一个
[ɪk'spres] [treɪn] .
express train .
表达 火车 .

“那巨大的身影像一列特快列车一样，沿着缓坡平原滑了下去。”

[wʌns] [ðə; ði]['hʌntə(r)] [θruː] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['faɪəd] ;
Once the hunter threw the butt of his musket to shoulder and fired ;
一次 这 猎人 扔 这 屁股 的 他的 滑膛枪 到 肩膀 和 被解雇 ;

猎人将火枪枪托扛在肩上，开火了；

[bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði]['paʊdə(r)] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [spɪld] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] ['ləʊdɪŋ] ,
but half the powder charge had spilled in the restless loading ,
但 一半 这 粉末 收费 有 洒了 在 这 不安 加载中 ,

但由于装填过程中动作不稳，一半的火药都洒了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [bɔːl] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [jɑːrdz] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [bʊl] .
and the trade ball wandered aimlessly yards wide of the fleeing Bull .
和 这 贸易 球 漫步 漫无目的地 码 宽的 的 这 逃离 公牛 .

交易球漫无目的地偏离了逃跑的公牛好几码远。

[ʃæg] [grʌnt] [ænd; ənd] [kɪŋkt] [hɪz; ɪz][teɪl] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] [θruː]
Shag grunted and kinked his tail derisively as the spirit of old times threw
长毛 哼哼 和 扭曲的 他的 尾巴 嘲讽地 作为 这 精神 的 老的 时代 扔
[ɪts]['glæmə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] .
its glamor over him .
它是 魅力 超过 他 .

沙格哼了一声，嘲讽地扭动着尾巴，仿佛旧时代的精神正笼罩着他。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ;
was years since he had been thought worthy of the chase ;
曾是 年 自从 他 有 到过 想法 值得 的 这 追赶 ;

多年来，他一直不被认为是值得追捕的对象；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['bʌfələʊ] [wɜːld] [ə'gen] .
surely he was becoming of some account in the Buffalo world again .
一定 他 曾是 成为 的 一些 帐户 在 这 水牛 世界 再次 .

他肯定又在布法罗圈子里崭露头角了。

- , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] , [ænd; ənd]
A'tim , sitting on his haunches , watched the departing cavalcade , and
- , 坐着 在 他的 臀部 , 观看 这 离开 车队 , 和
[ɪn'dʌstriəsli] [əb'zɔːbd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt] [pɔːk] .
industriously absorbed much of the fat pork .
勤奋地 吸收 很多 的 这 胖的 猪肉 .

阿提姆蹲坐在地上，看着离开的队伍，津津有味地吃着肥猪肉。

" [ai][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ɪn][maɪ] ['stʌmək] , " [hiː; hi] ['riːzənd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
" I can carry it better in my stomach , " he reasoned philosophically .
" 我 能 携带 它 更好的 在 我的 胃 , " 他 有理智的 从哲学角度来看 .

“我把它放在肚子里更容易消化，”他颇有哲理地解释道。

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [əʊld] [ʃæg] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm] ?
" But who would have thought old Shag had it in him ?
" 但 WHO 会 有 想法 老的 长毛 有 它 在 他 ?

“但谁会想到老沙格竟然有这种本事呢？”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" he muttered in admiration .
" 他 低声说道 在 钦佩 .

他赞叹地低语道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['terətri] [bɪ'twiːn] [ʃæg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)]
As he gazed , the extent of territory between Shag and his pursuer
作为 他 凝视 , 这 程度 的 领土 之间 长毛 和 他的 追击者
['waɪdnd] [pə'septəbli] .
widened perceptibly .
扩大 明显地 .

他凝视着，沙格和追赶者之间的距离明显拉大了。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜːkt] ['pəʊni][wɒz; wəz]['taɪəd] ; [nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][hæd; həd] [treɪld] [fɔː(r); fə(r)]
The overworked Pony was tired ; no doubt his rider had trailed for
这 过度劳累 小马 曾是 疲劳的 ; 不 怀疑 他的 骑士 有 拖着 为了
['meni] [ə; eɪ] [liːg] [wɪð] [hɪm] ,
many a league with him ,
许多 一个 联盟 和 他 ,

这匹过度劳累的小马已经疲惫不堪；毫无疑问，它的骑手已经带着它走了很远的路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪəs] ['gæləp][ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌfələʊ] [rʌn] .
and he was in no condition for the fierce gallop of a Buffalo Run .
和 他 曾是 在 不 状况 为了 这 凶猛的 驰骋 的 一个 水牛 跑步 .

他当时的身体状况并不适合参加野牛奔跑的激烈比赛。

- ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['beɪkən] [wɪð] [ʌn'daʊtɪd] ['relɪʃ] , [ðen] [strʌk] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['baʊndləs]
A'tim finished the bacon with undoubted relish , then struck out across the boundless
- 完成的 这 熏肉 和 毫无疑问 尽情享用 , 然后 击 出去 穿过 这 无边无际

[fiːld] [ɒv; əv] [grɑːs] .
field of grass .
场地 的 草 .

阿蒂姆津津有味地吃完了培根，然后径直穿过无边无际的草地。

" [ai][mʌst; məst]
" I must
" 我 必须

我必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ʃæg] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;
not lose sight of Shag , " he thought ;
不是 失去 视线 的 长毛 , " 他 想法 ;

"不能把沙格的身影弄丢了,"他心想;

" [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['beɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [edʒ]
" there will not always be bacon for the stealing when I am on the edge
" 那里 将要 不是 总是 是 熏肉 为了 这 偷窃 什么时候 我 是 在 这 边缘

[ɒv; əv][stɑː'veɪʃ(ə)n] .
of starvation .
的 饥饿 .

"当我濒临饿死的时候，不可能总有培根可以偷。"

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz] ['pʊld] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] , [tɜːnd] [ə'baʊt] ,
" At last the Pony was pulled to a walk , turned about ,
" 在 最后的 这 小马 曾是 拉 到 一个 走 , 转向 关于 ,

最后，小马被拉着走，转了个圈，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tiːpiː] [ðæt] ['nesld] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .
and headed for the teepee that nestled on the river bank .
和 标题 为了 这 圆锥形帐篷 那 依偎 在 这 河 银行 .

然后走向河岸边那座印第安帐篷。

[ðə; ði]['raɪdə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
The rider was indulging in much injudicious vituperation of all the animal
这 骑士 曾是 沉溺于 在 很多 不明智的 谩骂 的 全部 这 动物

['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

骑手对整个动物王国进行了诸多不恰当的辱骂。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wel] - [bləʊn] ['kaɪuːs] ,
including his own well - blown Cayuse ,
包括 他的 自己的 出色地 - 吹 卡尤斯 ,

包括他自己那支吹奏得非常优美的卡尤斯号，

[huːz] [tremblɪŋ] [flæŋks] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]
whose trembling flanks vouched for the energy with which he had tried to
谁 发抖 侧翼 担保 为了 这 活力 和 哪个 他 有 尝试 到

[ˌəʊvə'hɔːl] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [bʊl] .
overhaul the galloping Bull .
大修 这 疾驰 公牛 .

他颤抖的侧腹证明了他曾竭尽全力试图追上疾驰的公牛。

- ['sɜːkld] [waɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [fel] ['ɪntuː] - [treɪl]
A'tim circled wide , and , when he considered it safe , fell into Shag's trail
- 圈起来 宽的 , 和 , 什么时候 他 经过考虑的 它 安全的 , 跌倒 进入 - 踪迹
[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɒn] .
and followed on .
和 随后 在 .

阿提姆绕了一大圈，觉得安全后，便跟在沙格身后继续前进。

[suːn] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .
Soon he overtook his comrade .
很快 他 超越 他的 同志 .

很快他就超过了他的同伴。

" [wel] [dʌn] , [maɪ][bɪg] [bʊl] !
" Well done , my big Bull !
" 出色地 完毕 , 我的 大的 公牛 !

“干得好，我的大公牛！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [tɜːn] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] . "
" he exclaimed ; " that was a rare turn you did me . "
" 他 惊呼 ; " 那 曾是 一个 稀有的 转动 你 做过 我 . "

他惊呼道：“你这真是出乎我的意料。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃæg] ['ʃɔːtli] ; " ['hɑːdli] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] , [ðəʊ] ; [juː; jʊ]
" It was , " answered Shag shortly ; " hardly of my own choosing , though ; you
" 它 曾是 , " 回答 长毛 不久 ; " 几乎 的 我的 自己的 选择 , 尽管 ; 你
[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
thrust it upon me .
推力 它 之上 我 .

“确实如此，”沙格简短地回答道；“不过，这并非出于我的自愿；是你强加给我的。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]
I suppose you
我 认为 你

我想你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪkən] , [kaɪnd]['brʌðə(r)] ? "
were bringing me the bacon , kind Brother ? "
是 带来 我 这 熏肉 , 种类 兄弟 ? "

好心的哥哥，你是要给我带培根吗？

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " ['flætəd] - .
" I knew you could do it , " flattered A'tim .
" 我 知道 你 可以 做 它 , " 受宠若惊 - .

“我就知道你能做到，”阿蒂姆受宠若惊地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spaɪk] [hɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]
" You have the full speed of a Spike Horn , and the great wisdom of
" 你 有 这 满的 速度 的 一个 长钉 喇叭 , 和 这 伟大的 智慧 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .
your own age .
你的 自己的 年龄 .

“你拥有尖角兽的全部速度，以及与你年龄相符的伟大智慧。”

" [ʃæg] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈæŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [ˈhɑːtləsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]
" Shag said nothing ; he was angry at the selfish heartlessness of the other
" 长毛 说 没有什么 ; 他 曾是 生气的 在 这 自私 冷酷无情 的 这 其他

[ˈaʊtkɑːst] .
Outcast .
被排斥者 .

"沙格什么也没说；他很生气，因为另一个被放逐者自私无情。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者(The Outcasts)

第3/4页

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdli] [ə; eɪ][feə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði]
It seemed hardly a fair recognition of the service he had rendered the
它 似乎 几乎 一个 公平的 认出 的 这 服务 他 有 渲染 这
[dɒg] - [wʊlf] [wen] [hiː; hi] [prɔd] [ðə; ði][beə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Dog - Wolf when he prodded the Bear from his throat .
狗 - 狼 什么时候 他 催促 这 熊 从 他的 喉 .

当他把熊从狗狼的喉咙里捅出来时，这似乎很难算是对他为狗狼所做的贡献的公平认可。

" [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə'nʌðə(r)] ['krɒsɪŋ] . "
" Come , let us be moving , " he said ; " we must find another crossing . "
" 来 , 让 我们 是 移动 , " 他 说 ; " 我们 必须 寻找 其他 过境 . "

“走吧，我们得走了，”他说；“我们必须找到另一条过河路线。”

" [əʊ] ! [bʌt; bət][ai] [fiːl] [j'iəz] ['jʌŋgə] , " [kraɪd] - ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hedɪd] [ə'gen]
" Oh ! but I feel years younger , " cried A'tim joyfully , as they headed again
" 哦 ! 但 我 感觉 年 年轻 , " 哭 - 欣喜地 , 作为 他们 标题 再次
[fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l]['rɪvə(r)] .
for Battle River .
为了 战斗 河 .

“哦！但我感觉自己年轻了好几岁！”阿提姆高兴地喊道，他们再次向巴特尔河进发。

" [juː] - [juː] - [juː] - [juː] !
" Euh - euh - euh - euh !
" 呃 - 呃 - 呃 - 呃 !

“呃呃呃呃！

[jæp] - [jæp] - [jæp] !
Yap - yap - yap !
雅浦 - 雅普 - 雅普 !

呀呀呀！

" [hiː; hi] [lɑːft] ; " [ðɪs] ['iːtɪŋ] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ɒv; əv][ə; eɪ][pʌp]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .
" he laughed ; " this eating has put the joyousness of a Pup into my heart .
" 他 笑了 ; " 这 吃 有 放 这 喜悦 的 一个 小狗 进入 我的 心 .

他笑着说：“这种吃法让我心中充满了小狗般的快乐。”

" [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [fɔːd] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [blʌf] [ɒv; əv]
" That night they crossed the river at another ford , and slept in a bluff of
" 那 夜晚 他们 交叉 这 河 在 其他 福特 , 和 睡着了 在 一个 虚张声势 的
[slɪm] - ['bɒdid]
slim - bodied
苗条的 - 有形的

“那天晚上，他们从另一个浅滩渡过河流，睡在一处身材纤细的悬崖上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[waɪt] ['pɒplə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['tɪmbə(r)][lændz] .
white poplars , for they were on the edge of the North timber lands .
白色的 白杨树 , 为了 他们 是 在 这 边缘 的 这 北 木材 土地 .

白杨树，因为它们位于北部林地的边缘。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['kʌvə(r)] , " ['mʌtə] - ,
" This is good cover , " muttered A'tim ,
" 这 是 好的 覆盖 , " 低声说道 - ,

"这是个不错的掩护,"阿提姆低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪkt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ][bed] .
as he raked the yellow heart - shaped leaves of the poplar together for a bed .
作为 他 耙过的 这 黄色的 心 - 形状 树叶 的 这 白杨 一起 为了 一个 床 .

他将杨树黄色的心形叶子耙到一起，铺成一张床。

" [ɪts] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mʌtə] [ʃæg] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [gɪv] ['kʌvə(r)] [tuː; tə] [wʌnz] ['enəmɪz] ;
" It's new to me , " muttered Shag ; " and it will also give cover to one's enemies ;
" 它是 新的 到 我 , " 低声说道 长毛 ; " 和 它 将要 还 给 覆盖 到 一个人的 敌人 ;

"这对我来说是新的,"沙格咕哝道；"而且它还会为敌人提供掩护；

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːθlənd] , [aɪ] [θɪŋk] .
one must be very cautious in the Northland , I think .
一 必须 是 非常 谨慎 在 这 北地 , 我 思考 .

我认为在北方地区必须非常谨慎。

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['aʊtkæsts] [slept] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['feərilænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ʃæg] [ðə; ði] [bʊl] .
" Then the two Outcasts slept together on the border of the North fairyland to which the Dog - Wolf was leading Shag the Bull .
" 然后 这 二 被排斥者 睡着了 一起 在 这 边界 的 这 北 仙境 到 哪个 这 狗 - 狼 曾是 领导 长毛 这 公牛 .

"然后，这两个流浪者睡在了北方仙境的边界上，狗狼正带着公牛沙格前往那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jɛstərdeɪz] ['iːtɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ;
In the morning A'tim had for his breakfast a wistful remembrance of the yesterday's eating — that was all ;
在 这 早晨 - 有 为了 他的 早餐 一个 怅惘 纪念 的 这 昨天的 吃 — 那 曾是 全部 ;

早上，阿提姆吃早餐时，心中充满了对昨天美食的怀念——仅此而已；

[waɪl] [ʃæg] [meɪd] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [miːl] [ɒf] [ðə; ði] [brɒnzd] [grɑːs] ,
while Shag made a frugal meal off the bronzed grass ,
尽管 长毛 制成 一个 节俭 一顿饭 离开 这 古铜色 草 ,

而沙格则靠着晒成古铜色的草做了顿简单的饭。

[fɑːst]['kjʊərɪŋ][ɒn][ɪts] [stem] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['fɒrɪdʒ] .
fast curing on its stem for the winter forage .
快速地 养护 在 它是 干 为了 这 冬天 饲料 .

茎秆上快速晾干，可作冬季饲料。

" [ðɛəl] [biː; bi] [gʊd] ['iːtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ['fiːdəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There'll be good eating here for the Grass Feeders , " he said ,
" 将会 是 好的 吃 这里 为了 这 草 喂食器 , " 他 说 ,

"这里对那些吃草的家伙来说会有好东西吃,"他说。

['graɪndɪŋ] ['leʒəli] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [heɪ] .
grinding leisurely at the wild hay .
研磨 悠闲 在 这 荒野 干草 .

悠闲地咀嚼着野生的干草。

" [ɪn'di:d] [ðeə(r)] [wɪl] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] .
" Indeed there will , " answered the Dog - Wolf .
" 的确 那里 将要 , " 回答 这 狗 - 狼 .

"的确会有的，"狗狼回答道。

" [ðə; ði] [grɑ:s] ['fi:dəs] [wɪl] [wæks][fæt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:t] ['i:tə(r)] .
" The Grass Feeders will wax fat for the benefit of the Meat Eaters .
" 这 草 喂食器 将要 蜡 胖的 为了 这 益处 的 这 肉 食客 .

"食草动物会分泌脂肪，造福食肉动物。"

[ai] [wɪʃ] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [maɪ] [wei] [naʊ] , " [hi:; hi] [saɪd] ['hʌŋgrəli] .
I wish one would come my way now , " he sighed hungrily .
我 希望 一 会 来 我的 方式 现在 , " 他 叹了口气 饥饿地 .

"我真希望现在就能有一个人来找我，"他渴望地叹了口气。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst][hɑ:f] [wei] , " [kən'tɪnju:d] - , [æz; əz][hi:; hi] [trɒt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] -
" We are almost half way , " continued A'tim , as he trotted beside the long -
" 我们 是 几乎 一半 方式 , " 持续 - , 作为 他 小跑 旁 这 长的 -
['straɪdɪŋ] [bʊl] .
striding Bull .
大步走 公牛 .

"我们已经快到一半了，"阿提姆一边小跑着跟在迈着大步的公牛旁边，一边继续说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ['brʌðə(r)] .
" I'm glad of that , Brother .
" 我是 高兴的 的 那 , 兄弟 .

"我很高兴，哥哥。"

[maɪ] [fʊt] [dʒɔɪnts][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [wel] [ɔɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][wɜ:(r); wə(r)] ,
My foot joints are not so well oiled as they once were ,
我的 脚 关节 是 不是 所以 出色地 涂油 作为 他们 一次 是 ,

我的脚关节不像以前那么灵活了。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd][draɪ] .
and are getting hot and dry .
和 是 获得 热的 和 干燥 .

天气变得越来越炎热干燥。

[streɪndʒ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [si:] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kʌz(ə)nz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , [dɒg] - [wʊlf] ? "
Strange that we should not see some of our cousins , is it not , Dog - Wolf ? "
奇怪的 那 我们 应该 不是 看 一些 的 我们的 表兄弟姐妹 , 是 它 不是 , 狗 - 狼 ? "

真奇怪，我们竟然没见到一些表亲，不是吗，狗狼?

" [ai] [sɔ:] [wʌn] ['jestədeɪ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I saw one yesterday , " replied A'tim .
" 我 锯 一 昨天 , " 回复 - .

"我昨天看到一个，"阿提姆回答说。

" [aɪ] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [tu:] . "
" Aye , Brother , and he saw you , too . "
" 是的 , 兄弟 , 和 他 锯 你 , 也 . "

"是的，兄弟，他也看到你了。"

" [els] [ai][hæd; həd]['iːt(ə)n][hɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] .
" Else I had eaten him , " added the Dog - Wolf .
" 别的 我 有 吃 他 , " 额外 这 狗 - 狼 .

"否则我就把他吃了,"狗狼补充道。

" [ə; eɪ][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ? " [ɑːskt] [ʃæg] [ɪn'kredjələsli] ; " [iːt] [ə; eɪ][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ?
" A Coyote ? " asked Shag incredulously ; " eat a Coyote ?
" 一个 郊狼 ? " 问 长毛 难以置信地 ; " 吃 一个 郊狼 ?

"一只郊狼?"沙格难以置信地问道,"吃郊狼?"

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[nəʊ]['ænɪm(ə)l]['evə(r)][et; eɪt][ə; eɪ][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ! "
No animal ever ate a Coyote ! "
不 动物 曾经 吃 一个 郊狼 ! "

没有动物会吃郊狼!

" [nəʊ]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] ['hʌŋgri] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [waɪ] - ['sɑː] - [keɪ 'iː]
" No animal was ever so hungry as I was yesterday before Wie - sah - ke
" 不 动物 曾是 曾经 所以 饥饿的 作为 我 曾是 昨天 前 维 - 萨赫 - ke
[led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][fæt]['beɪkən] . "
led me to the Fat Bacon . "
引领 我 到 这 胖的 熏肉 . "

"昨天,在维萨克带我去吃肥培根之前,我饿得前所未有。"

" [ɪts] ['terəbli] ['drɪəri] , " [sed] [ʃæg] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] ; " [nəʊ][elk] ,
" It's terribly dreary , " said Shag , returning again to his first thought ; " no Elk ,
" 它是 可怕 凄凉 , " 说 长毛 , 返回 再次 到 他的 第一的 想法 ; " 不 麋鹿 ,

"真是太无聊了,"沙格说道,又想起了他最初的想法;"没有麋鹿,

[nəʊ] ['æntɪləʊp] , [nəʊ]['bʌfələʊ] , [nəʊ]['ɪndiən] ['kaɪuːs] .
no Antelope , no Buffalo , no Indian Cayuse .
不 羚羊 , 不 水牛 , 不 印度 卡尤斯 .

没有羚羊,没有野牛,没有印第安卡尤斯人。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Why is it ?
为什么 是 它 ?

为什么会这样?

[hæz; həz][mæn] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɒf] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [maɪ]['piːp(ə)l] ?
Has Man killed them all off , as he has done with my people ?
有 男人 被杀 他们 全部 离开 , 作为 他 有 完毕 和 我的 人们 ?

人类是否像对待我的族人一样,把他们全部杀光了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [jes] , [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['faɪə(r)] .
" Yes , Man , and the Man - fire .
" 是的 , 男人 , 和 这 男人 - 火 .

"是的,男人,还有人火。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndəˈniːθ] [ðɪs] [njuː] [ɡrɑːs] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [lɑːst][jɪə(r)][ðə; ði][mæn] -
From the black that is underneath this new grass I know that last year the Man -
从 这 黑色的 那 是 下 这 新的 草 我 知道 那 最后的 年 这 男人 -
['faɪə(r)] [swept] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [lænd][fɑːstə(r)][ænd; ənd] ['streɪtə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊlf] [pæk] ['ɡæləps] — —
fire swept over this land faster and straighter than a Wolf Pack gallops — —
火 扫荡 超过 这 土地 快点 和 更直 比 一个 狼 盒 疾驰 — —

从这片新生的草皮下那片黑色的痕迹，我知道去年那场人火席卷这片土地的速度和力度，比狼群奔跑的速度还要快——

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪəs] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['preəri] .
" Suddenly he broke off and made a fierce rush into the prairie .
" 突然 他 打破 离开 和 制成 一个 凶猛的 匆忙 进入 这 草原 .

“突然，他挣脱束缚，猛地冲进了草原。”

[ə; eɪ] [braʊn] [kaʊ] - [bɜːd] [fluː] [ʌp] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɒn] - [hɔːn] .
A brown Cow - Bird flew up and lighted on Shag's horn .
一个 棕色的 奶牛 - 鸟 飞翔 向上 和 照明 在 - 喇叭 .

一只棕色的牛鹂飞起来，落在了鸬鹚的角上。

[ðə; ði] [dɒɡ] - [wʊlf] [rəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [snæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːd] .
The Dog - Wolf rose on his hind legs and snapped viciously at the Bird .
这 狗 - 狼 玫瑰 在 他的 后 腿 和 啪啪 恶毒地 在 这 鸟 .

那只犬狼用后腿站了起来，凶狠地向鸟儿撕咬。

" ['stedi] , [dɒɡ] - [wʊlf] , ['stedi] , " [əd'mɔniʃ] [ʃæɡ] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
" Steady , Dog - Wolf , steady , " admonished Shag , " this is a friend of mine .
" 稳定的 , 狗 - 狼 , 稳定的 , " 告诫 长毛 , " 这 是 一个 朋友 的 矿 .

“稳住，狗狼，稳住，”沙格告诫道，“这是我的朋友。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜːd] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [hɜːd] ? "
Do you not know the Cow - Bird , who is always with the Herd ? "
做 你 不是 知道 这 奶牛 - 鸟 , WHO 是 总是 和 这 一群 ? "

你难道不认识那总是和牛群在一起的牛鸟吗?

" [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜːd][ɒv; əv] [ʃæɡ] .
" Who is your friend ? " asked the Cow - Bird of Shag .
" WHO 是 你的 朋友 ? " 问 这 奶牛 - 鸟 的 长毛 .

“你的朋友是谁？”沙格的牛鸟问道。

" [kwɪə(r)] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [kiːp] , [ɡreɪt] [bʊl] ; [ə; eɪ] [hɜːd] ['liːdə(r)] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz] [njuː] [tuː; tə]
" Queer company you keep , Great Bull ; a Herd Leader leading a Wolf is new to
" 酷儿 公司 你 保持 , 伟大的 公牛 ; 一个 一群 领导者 领导 一个 狼 是 新的 到
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“你结交的伙伴真够奇特的，大公牛；狼群首领带领一匹狼，这我还是第一次见。”

" [aɪm][nəʊ] [wʊlf] , ['skævɪndʒə(r)] ! " [ri'tɔːt] - .
" I'm no Wolf , Scavenger ! " retorted A'tim .
" 我是 不 狼 , 拾荒者 ! " 反驳 - .

“我可不是狼，拾荒者！”阿提姆反驳道。

" [aɪm][ə; eɪ] [dɒɡ] ; [aɪl] [kræk] [jɔː(r); jə(r)] — —
" I'm a Dog ; I'll crack your — —
" 我是 一个 狗 ; 患病的 裂缝 你的 — —

“我是条狗；我会咬碎你的——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [pə'hæps] , [pə'hæps] , " [ri'tɔ:t] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜ:d] .
" Perhaps , perhaps , " retorted the Cow - Bird .
" 也许 , 也许 , " 反驳 这 奶牛 - 鸟 .

“或许吧，或许吧,”牛鹂反驳道。

" [pə'hæps] [wɒt] ? " [snɑ:rld] - .
" Perhaps what ? " snarled A'tim .
" 也许 什么 ? " 纠缠 - .

“或许是什么？”阿提姆咆哮道。

" [pə'hæps] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɒg] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [kræk] [maɪ] — [nek] , [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
" Perhaps you're a Dog , and perhaps you will crack my — neck , you were going to say .
" 也许 你是 一个 狗 , 和 也许 你 将要 裂缝 我的 — 脖子 , 你 是 去 到 说 .

“也许你是一条狗，也许你会扭断我的——脖子,”你本来想这么说。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [wʊlf] [pæk] , [pə'hæps] — [dɒg] ? "
Are you leading the Bull to your Wolf Pack , perhaps — Dog ? "
是 你 领导 这 公牛 到 你的 狼 盒 , 也许 — 狗 ? "

你是不是在把公牛引到你的狼群里去，狗？

" ['nevə(r)] [maɪnd] , ['kɒmreɪdz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃæg] .
" Never mind , Comrades , " interrupted Shag .
" 绝不 头脑 , 同志们 , " 中断 长毛 .

“没事了，同志们,”沙格打断道。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , ['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [bɜ:d] — [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [nɒt] , - ? "
" We are glad of your company , little Cow - Bird — are we not , A'tim ? "
" 我们 是 高兴的 的 你的 公司 , 小的 奶牛 - 鸟 — 是 我们 不是 , - ? "

“我们很高兴有你作伴，小牛鸟——是不是，阿蒂姆？”

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] ,
" Yes , " answered the Dog - Wolf , licking his chops ,
" 是的 , " 回答 这 狗 - 狼 , 舔舐 他的 排骨 ,

“是的,”狗狼舔了舔嘴唇回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tretʃərəsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [slɪt] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜ:d] .
and looking treacherously from the corner of his slit eyes at the Bird .
和 寻找 阴险地 从 这 角落 的 他的 缝隙 眼睛 在 这 鸟 .

他用眯缝眼的眼角阴险地瞥了一眼那只鸟。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [greɪt] [bʊl] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜ:d] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [di:p] - [braʊn] [wɪŋz] ['mɒkɪŋli] ,
" Where are you going , Great Bull ? " asked the Cow - Bird , spreading his deep - brown wings mockingly ,
" 在哪里 是 你 去 , 伟大的 公牛 ? " 问 这 奶牛 - 鸟 , 传播 他的 深的 - 棕色的 翅膀 嘲讽地 ,

“你要去哪儿，大公牛？”牛鸟张开深棕色的翅膀，嘲讽地问道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [flai] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlfs] [hed] .
as though he would fly down on the Dog - Wolf's head .
作为 尽管 他 会 飞 向下 在 这 狗 - 狼的 头 .

仿佛他会飞下来砸在狗狼的头上。

" [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:θlənd] . "
" To the Northland . "
" 到 这 北地 . "

“前往北方。”

" ['stedi] , [dɒg] - [wʊlf] , ['stedi] , " [əd'mɔniʃ] [ʃæg] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]
" STEADY , DOG - WOLF , STEADY , " ADMONISHED SHAG , " THIS IS A FRIEND OF MINE
" 稳定的 , 狗 - 狼 , 稳定的 , " 告诫 长毛 , " 这 是 一个 朋友 的 矿
. "
. "
. "

"稳住，狗狼，稳住，"沙格告诫道，"这是我的朋友。"

" [ai] [nəʊ] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] [bɜːd] ; " [bʌt; bət] [ai] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] ; [waɪ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] ,
" I know , " quoth the Bird ; " but I stick to the plains ; why , I don't know ,
" 我 知道 , " 引用 这 鸟 ; " 但 我 戳 到 这 平原 ; 为什么 , 我 不 知道 ,

"我知道，"鸟儿说道，"但我还是待在平原上；为什么，我也不知道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['bʌfələʊ] [naʊ] .
for there are few Buffalo now .
为了 那里 是 很少 水牛 现在 .

因为现在布法罗已经很少了。

[ðɪs] ['sʌmə(r)] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] .
This summer I made a long trip .
这 夏天 我 制成 一个 长的 旅行 .

今年夏天我进行了一次长途旅行。

[ai] ['stɑːtɪd] [ɪn] [æt; ət] ['edməntən] [wɪð] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] ['bʌfələʊ] . "
I started in at Edmonton with a Herd of the Man's Buffalo . "
我 开始 在 在 埃德蒙顿 和 一个 一群 的 这 男人的 水牛 . "

我最初在埃德蒙顿经营着一群"男人的野牛"。

" [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] , " [sed] [ʃæg] ; " [greɪt] ['klʌmzi] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [meɪk] ;
" I've seen them , " said Shag ; " great clumsy things without shape or make ;
" 我已经 已见 他们 , " 说 长毛 ; " 伟大的 笨拙 事物 没有 形状 或者 制作 ;

"我见过它们，"沙格说；"又大又笨重的东西，没有形状也没有构造；

[æz; əz] [bɪg] [bɪ'haɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [frʌnt] ; [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['verəti] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn]
as big behind as they are in front ; of a verity the shape of their own
作为 大的 在后面 作为 他们 是 在 正面 ; 的 一个 真理 这 形状 的 他们的 自己的
[kɑːts] . "
carts . "
购物车 . "

它们的后部和前部一样大；形状简直就像它们自己的马车一样。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɜːd] ,
" Well , " continued the Bird ,
" 出色地 , " 持续 这 鸟 ,

"嗯，"鸟儿继续说道，

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔː(r)] -
" there was a matter of a dozen of these creatures tied to a four -
" 那里 曾是 一个 事情 的 一个 打 的 这些 生物 系 到 一个 四 -
[wiːld] [kɑːt] ,
wheeled cart ,
带轮子的 大车 ,

"当时有十几只这样的动物被拴在一辆四轮车上，

[ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [hɜːd] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl] [fɔːt] ['gæri] .
and I followed the Herd through to the place they call Fort Garry .
和 我 随后 这 一群 通过 到 这 地方 他们 称呼 堡 加里 .

我跟着兽群来到了他们称之为加里堡的地方。

[bʌt; bət][ai][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
But I got tired of it — day after day the same thing .
但 我 得到 疲劳的 的 它 — 天 后 天 这 相同的 事物 .

但我厌倦了——日复一日，都是同样的事情。

[wɒt] [ai][laɪk][ɪz][tuː; tə][flai][ə'baʊt] .
What I like is to fly about .
什么 我 喜欢 是 到 飞 关于 .

我喜欢到处飞。

[naʊ] , [aɪl] ['træv(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ,
Now , I'll travel with you to - day , just for companionship ,
现在 , 患病的 旅行 和 你 到 - 天 , 只是 为了 友谊 ,

今天我就陪你一起旅行，只是为了作伴。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɒf] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [frend] . "
and to - morrow I shall be off with some new friend . "
和 到 - 明天 我 将 是 离开 和 一些 新的 朋友 . "

明天我将和一位新朋友一起出发。

" [pə'hæps] , " ['mʌmbld] [ðə; ði] [wʊlf] .
" Perhaps , " mumbled the Wolf .
" 也许 , " 喃喃自语 这 狼 .

“或许吧,”狼喃喃自语道。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [wʊlf] ? " [pəːk] [ðə; ði][bɜːd] .
" Did you speak , Wolf ? " perked the Bird .
" 做过 你 说话 , 狼 ? " 有 这 鸟 .

“狼，你刚才说话了吗？”鸟儿竖起耳朵问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [ai] [sed] , - [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , - " [snæpt] - .
" I said , ' Good riddance , ' " snapped A'tim .
" 我 说 , - 好的 摆脱 , - " 啪啪 - .

“我说，‘滚蛋吧’,”阿蒂姆厉声说道。

" [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜːd] ; " [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,
" He , he , he ! " laughed the Cow - Bird ; " your friend is pleasant company ,
" 他 , 他 , 他 ! " 笑了 这 奶牛 - 鸟 ; " 你的 朋友 是 令人愉快的 公司 ,
[greɪt] [bʊl] .
Great Bull .
伟大的 公牛 .

“嘿嘿嘿！”牛鸟笑着说；“你的朋友是个令人愉快的伙伴，大公牛。”

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] ['aʊtkæsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - [bɜːd] [kæmpt] [tə'geðə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði]
" That night the two Outcasts and the Cow - Bird camped together , near the
" 那 夜晚 这 二 被排斥者 和 这 奶牛 - 鸟 露营 一起 , 靠近 这
[sə'skætʃəwən] ['rɪvə(r)] ;
Saskatchewan River ;
萨斯喀彻温省 河 ;

“那天晚上，两个流浪者和牛鸟一起在萨斯喀彻温河附近扎营；

[ðə; ði] [braʊn] ['bɒdi] [kɜːld] [ʌp] [kən'tentɪdli] [ɒn] - [hɔːn] , [waɪl] [ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] [slept] [ə'genst]
the brown body curled up contentedly on Shag's horn , while the Dog - Wolf slept against
这 棕色的 身体 卷曲 向上 心满意足地 在 - 喇叭 , 尽管 这 狗 - 狼 睡着了 反对
[hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] .
his paunch .
他的 大肚子 .

棕色的身躯惬意地蜷缩在沙格的角上，而狗狼则靠着他的肚子睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɜːd][wɒz; wəz] [gɒn] .
In the morning the Cow - Bird was gone .
在 这 早晨 这 奶牛 - 鸟 曾是 已消失 .

早上，牛鹂不见了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?
" Have you seen him ?
" 有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

" [ʃæg] [ɑːskt] [ɒv; əv] - .
" Shag asked of A'tim .
" 长毛 问 的 - .

Shag问A'tim。

" [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] ['ɜːli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] .
" He flew away early , " answered the Dog - Wolf .
" 他 飞翔 离开 早期的 , " 回答 这 狗 - 狼 .

“他很早就飞走了，”狗狼回答道。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][hɪz; ɪz][kəʊt] [wɪð] [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃæg] ,
" He should have taken all his coat with him , " answered Shag ,
" 他 应该 有 已采取 全部 他的 外套 和 他 , " 回答 长毛 ,

“他应该把外套都带走，”沙格回答说。

['θrʌstɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [braʊn] ['feðər] .
thrusting from his mouth a bunch of grass in which were three brown feathers .
推进 从 他的 嘴 一个 束 的 草 在 哪个 是 三 棕色的 羽毛 .

他从嘴里吐出一束草，草里有三根棕色的羽毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [hiː; hi] [fluː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [ə'fɜːrm] - ['ʃiːpɪʃli] .
" He flew far away , " affirmed A'tim sheepishly .
" 他 飞翔 远的 离开 , " 确认 - 羞怯地 .

“他飞得很远，”阿提姆不好意思地肯定道。

" [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʌlɪt] , [dɒg] - [wʊlf] , " [dɪ'kleəd] [ʃæg] .
" The length of your gullet , Dog - Wolf , " declared Shag .
" 这 长度 的 你的 食道 , 狗 - 狼 , " 声明 长毛 .

“你的喉咙有多长，狗狼，”沙格说道。

" [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndrəs] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [iːt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɑːti] — [ə; eɪ] ['kænɪbl] .
" Thou must be wondrous hungry to eat one of our own party — a cannibal .
" 你 必须 是 奇妙的 饥饿的 到 吃 一 的 我们的 自己的 派对 — 一个 食人族 .

“你一定是饿疯了才会吃掉我们自己人——一个食人族。”

" - ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stiːp] , ['hevɪli] ['wʊdɪd] ['rɪvə(r)][bæŋk] ,
" A'tim answered nothing as they journeyed down along the steep , heavily wooded river bank ,
" - 回答 没有什么 作为 他们 旅程 向下 沿着 这 陡 , 重度 树木繁茂的 河 银行 ,

“他们沿着陡峭、树木茂密的河岸向下走，阿提姆始终没有回答。”

[ɪts] [sɒft] [ʃeɪl] [saɪdz] [slɪd] ['ɪntuː] ['maɪti] ['terəsɪz] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)]
its soft shale sides slid into mighty terraces , but in his heart was a murder
它是柔软的 页岩 侧面 滑行 进入 强大的 露台 , 但 在 他的 心 曾是 一个 谋杀

[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

它柔软的页岩山坡滑落成高耸的梯田，但他心中却怀着谋杀的念头。

[æz; əz] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['aʊtkɑːst] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [iːt]
as he eyed the great bulk of his Brother Outcast , that he would also eat
作为 他 眼睛 这 伟大的 大部分 的 他的 兄弟 被排斥者 , 那 他 会 还 吃

[hɪm] .
him .
他 .

他看着他那庞大的兄弟被放逐者的身躯，心想他也要把他吃掉。

[ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] [sə'skætʃəwən] , ['rʌnɪŋ] ['emərəld] [griːn] [bɪ'twiːn] [ɪts] [haɪ] ,
They passed over the broad Saskatchewan , running emerald green between its high ,
他们 通过了 超过 这 广阔 萨斯喀彻温省 , 跑步 翠 绿色的 之间 它是 高的 ,

[pɪŋk] - [ɜːθt] [bæŋks] ,
pink - earthed banks ,
粉色的 - 接地 银行 ,

他们越过宽阔的萨斯喀彻温河，河水在高高的粉红色河岸间呈现出翠绿色。

[θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['tɔːtʃuəs] [fɔːd] , ['teɪkɪŋ] [ʃæg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd] [hɑːf] [wei] [ʌp] [hɪz; ɪz]
through a long , tortuous ford , taking Shag to the belly and half way up his
通过 一个 长的 , 曲折 福特 , 采取 长毛 到 这 腹部 和 一半 方式 向上 他的

[rɪbz] .
ribs .
肋骨 .

穿过漫长而曲折的浅滩，沙格的肚子和肋骨都陷了进去。

[æz; əz] [ðeɪ] [t'ɒpt] [ðə; ði] [nɔːθ] [bæŋk] [ænd; ənd] ['restɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [stiːp] [klaɪm] ,
As they topped the north bank and rested after the steep climb ,
作为 他们 顶峰 这 北 银行 和 休息 后 这 陡 爬 ,

当他们爬上北岸，经过一番陡峭的攀登后停下来休息时，

- ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [flæt] [weə(r)] ['nesld] [ðə; ði] [waɪt]
A'tim pointed his nose to a distant flat where nestled the white
- 尖 他的 鼻子 到 一个 遥远 平坦的 在哪里 依偎 这 白色的

阿提姆将鼻子指向远处的一片公寓，那里静静地躺着一栋白色公寓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[stɒ'keɪd] [fɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] .
stockaded fort of the Hudson's Bay Company .
围墙 堡 的 这 哈德逊的 湾 公司 .

哈德逊湾公司的堡垒。

" [ðæts] [fɔːt] ['edməntən] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] ; " [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['tiːpiː] [ɔːl]
" That's Fort Edmonton , " he said bitterly ; " and see the cluster of teepees all
" 那就是 堡 埃德蒙顿 , " 他 说 苦涩地 ; " 和 看 这 簇 的 圆锥形帐篷 全部

[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“那就是埃德蒙顿堡，”他苦涩地说；“看看周围那些成片的圆锥形帐篷吧。”

[θɪk] [æz; əz]['mʌskræt] ['lɒdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mʌsˌkeg] .
thick as Muskrat lodges in a muskeg .
厚的 作为 麝鼠 旅馆 在 一个 沼泽地 .

浓稠得像麝鼠窝一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['dwelə(r)z] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['iːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Because of the dwellers within there is no eating to be had here for me .
因为 的 这 居民 之内 那里 是 不 吃 到 是 有 这里 为了 我 .

因为里面住着一些人，我在这里没东西吃。

[kriː] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd][hɑːf] - [briːdz] , [ænd; ənd] ['peilfeis] , [ɔːl] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ;
Cree Indians , and Half - breeds , and Palefaces , all searching the country for something to kill ;
克里族 印度人 , 和 一半 - 品种 , 和 苍白面孔 , 全部 搜索 这 国家 为了 某物 到 杀 ;

克里族印第安人、混血儿和白人，都在这片土地上寻找猎物；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['slɔːtəd] [ðə; ði] ['biːvə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] [fɔksiz] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌtɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz][laɪf] ,
and when they have slaughtered the Beaver , and Marten , and Foxes , and everyting else that has life ,
和 什么时候 他们 有 屠杀 这 海狸 , 和 貂 , 和 狐狸 , 和 一切 别的 那 有 生活 ,

当他们屠杀了海狸、貂、狐狸以及所有其他有生命的生物之后，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [pelts] [ðeə(r)][ænd; ənd][get]['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] ,
they bring the pelts there and get fire - water ,
他们 带来 这 毛皮 那里 和 得到 火 - 水 ,

他们把兽皮带到那里，然后弄来烈酒。

[wɪtʃ] [bɜːnz] [ðeə(r)] ['stʌməks] [ænd; ənd] [sets] [ðeə(r)] [breɪnz] [ɒn]['faɪə(r)] .
which burns their stomachs and sets their brains on fire .
哪个 烧伤 他们的 胃 和 套 他们的 大脑 在 火 .

这会灼伤他们的胃，并点燃他们的大脑。

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['hʌntə(r)] [laɪk] [maɪ'self] , [huː] ['əʊnli] [kɪlz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [ðæt] [ɪz] [bred] [ɪn] [hɪm] ,
An honest hunter like myself , who only kills to stay the hunger that is bred in him ,
一个 诚实的 猎人 喜欢 我 , WHO 仅有的 杀戮 到 停留 这 饥饿 那 是 繁殖 在 他 ,

像我这样诚实的猎人，杀戮只是为了满足内心深处的饥饿感。

[hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [sniːk] [ænd; ənd] [stiːl] , [ɔː(r)][daɪ] . "
has no chance ; we must sneak and steal , or die . "
有 不 机会 ; 我们 必须 潜行 和 偷 , 或者 死 . "

毫无胜算；我们只能偷偷摸摸地偷东西，否则就会死。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkən] [fuːd] [ðeə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - .
" But there will be much waste of the Bacon Food there , surely , A'tim .
" 但 那里 将要 是 很多 浪费 的 这 熏肉 食物 那里 , 一定 , - .

“但是，阿提姆，那里肯定会浪费很多培根食品。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['stʌmək]
Why do you not replenish the stomach
为什么 做 你 不是 补充 这 胃

为什么你不补充胃里的食物

[ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] ['empti] , [æt; ət] [ðə; ði] ['lɒdʒɪz] [wiː; wi] [siː] ? "
that is but a curse to you , being empty , at the lodges we see ? "
那 是 但 一个 诅咒 到 你 , 存在 空的 , 在 这 旅馆 我们 看 ? "

对你来说，那岂不是一种诅咒吗？我们看到的那些小屋空无一物？

" [nəʊ] , [frend] [bʊl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] ;
" No , friend Bull , " answered the Dog - Wolf ;
" 不 , 朋友 公牛 , " 回答 这 狗 - 狼 ;

“不，朋友公牛，”狗狼回答道；

" [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪ'nʌf] [ai] ['nɪəli] [kɔːzd] [juː; jʊ] [dɪ'zɑːstə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [fed] [æt; ət] [mænz] [ɪk'spens] .
" unwittingly enough I nearly caused you disaster the last time I fed at Man's expense .
" 不知不觉 足够的 我 几乎 导致 你 灾难 这 最后的 时间 我 美联储 在 男人的 费用 .

“上次我以人类为食，却无意中差点给你带来灾难。”

[ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['hʌntə(r)] ; [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sleɪ] [juː; jʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
That time there was but one hunter ; here are many , and they would slay you quick enough .
那 时间 那里 曾是 但 一 猎人 ; 这里 是 许多 , 和 他们 会 杀戮 你 快的 足够的 .

那时只有一个猎人；现在有很多猎人，他们会很快杀了你。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [laɪ] ; [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['aʊtkɑːst] .
" This was all a lie ; the Dog - Wolf had no such consideration for his Brother Outcast .
" 这 曾是 全部 一个 说谎 ; 这 狗 - 狼 有 不 这样的 考虑 为了 他的 兄弟 被排斥者 .

“这一切都是谎言；那只狗狼根本没有这样关心他的兄弟弃儿。”

[æt; ət] [ðə; ði] [fɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪəs] - [fæŋd] [haʊndz] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [hɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)] ;
At the Fort were fierce - fanged hounds that would run him to earth of a certainty should he venture near ;
在 这 堡 是 凶猛的 - 带獠牙的 猎犬 那 会 跑步 他 到 地球 的 一个 肯定 应该 他 风险投资 靠近 ;

堡垒里有凶猛的猎犬，如果他胆敢靠近，肯定会被它们追杀致死；

['aɪðə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)] [ɪf] [kɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [klæpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɒg] [treɪn] ,
either that , or if caught he would be quickly clapped into a Dog Train ,
任何一个 那 , 或者 如果 捕捉 他 会 是 迅速地 鼓掌 进入 一个 狗 火车 ,

要么就是这样，要么被抓到后就会被迅速塞进狗火车里。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] .
and made to push against a collar .
和 制成 到 推 反对 一个 衣领 .

并被迫用力推挤衣领。

['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;
Many a weary day of that he had in his youth ;
许多 一个 厌倦 天 的 那 他 有 在 他的 青年 ;

他年轻时经历过许多疲惫的日子；

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] [æz; əz][ə; eɪ]['vægəbɒnd] .
he would rather starve as a vagabond .
他 会 相当 饿死 作为 一个 流浪汉 .

他宁愿做个流浪汉，饿死也不愿回来。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [pə'hæps] [fɔːl] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
would he not perhaps fall heir to the eating that was on the body of the
会 他 不是 也许 落下 继承人 到 这 吃 那 曾是 在 这 身体 的 这
[hjuːdʒ] [bʊl] ?
huge Bull ?
巨大的 公牛 ?

他难道不会继承那头巨牛身上的食肉之躯吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [nəʊ] , ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] ;
" No , Brother , " he said decisively ;
" 不 , 兄弟 , " 他 说 果断地 ;

“不，哥哥,”他果断地说;

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [wɪð] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [let][ˌjuː 'es][gəʊ] .
" we shall soon come to a land with food for both of us ; let us go .
" 我们 将 很快 来 到 一个 土地 和 食物 为了 两个都 的 我们 ; 让 我们 去 .

“我们很快就会来到一个有足够我们两个人吃的土地; 让我们走吧。”

" [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌæθə'bæskə] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] .
" Toward the Athabasca they journeyed .
" 朝向 这 阿萨巴斯卡 他们 旅程 .

他们向阿萨巴斯卡河进发。

[ðə; ði] ['preəri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dʌn] [wɪð] , ['əʊnli] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪk] ['fiːldz] ;
The prairie was almost done with , only patches of it now like fields ;
这 草原 曾是 几乎 完毕 和 , 仅有的 补丁 的 它 现在 喜欢 字段 ;

草原几乎被夷为平地，只剩下零星的田野;

['pɒplə(r)][ænd; ənd] ['wɪləʊ] [ænd; ənd] [bɜːtʃ] ['grəʊɪŋ] ['evriweə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stɜːdʒən]
poplar and willow and birch growing everywhere ; and beyond the Sturgeon
白杨 和 柳 和 桦木 生长 到处 ; 和 超过 这 鲟
['rɪvə(r)] , ['taɪni]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [nɑːld] ,
River , tiny forests of gnarled ,
河 , 微小的 森林 的 盘根错节的 ,

到处都是白杨、柳树和桦树; 斯特金河对岸，还有一片片枝干虬曲的小树林，

['stʌntɪd] [dʒæk] - [paɪn] ,
stunted jack - pine ,
发育不良 杰克 - 松树 ,

矮小的杰克松

['kriːpɪŋ] ['wɪərəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɒft] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['emərəld] [mɒs] [wɪtʃ] [leɪ]

creeping wearily from a soft carpet of silver and emerald moss which lay

爬行 疲劳 从 一个 柔软的 地毯 的 银 和 翠 苔藓 哪个 躺

[θɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [sænd] [hɪlz] .

thick upon the white sand hills .

厚的 之上 这 白色的 沙 丘陵 .

它从覆盖在白色沙丘上的厚厚一层柔软的银色和翠绿色苔藓地毯上缓缓爬出。

['lɪt(ə)l] [red] ['beriz] , [laɪk] [blʌd] [stɑːz] , [piːp] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][sɪlk]

Little red berries , like blood stars , peeped at them from the setting of silk

小的 红色的 浆果 , 喜欢 血 明星 , 偷窥 在 他们 从 这 环境 的 丝绸

[leɪs] [mɒs] — ['wɪntəgriːn] ['beriz] ,

lace moss — wintergreen berries ,

蕾丝 苔藓 — 冬青 浆果 ,

小小的红色浆果，像血红的星星，从丝质蕾丝苔藓的缝隙中探出头来——那是冬青浆果。

[ænd; ənd] [graʊs] ['beriz] , [ænd; ənd] [loʊbʊʃ] ['krænbəriz] , [ɔːl] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [red] .

and grouse berries , and lowbush cranberries , all blushing a furious red .

和 松鸡 浆果 , 和 矮灌木 蔓越莓 , 全部 脸红 一个 狂怒 红色的 .

还有松鸡莓和矮丛蔓越莓，它们都染上了鲜艳的红色。

" [ai][kʊd; kəd] [sliːp] [hɪə(r)][fər'evə(r)] , " ['mʌtə] [ʃæg] ,

" I could sleep here forever , " muttered Shag ,

" 我 可以 睡觉 这里 永远 , " 低声说道 长毛 ,

“我可以永远睡在这里,”沙格喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [ɪn][lʌg'ʒʊəriəs]['kɒntent][ɒn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [rʌg] .

as he rolled in luxurious content on this forest rug .

作为 他 滚动 在 豪华 内容 在 这 森林 小地毯 .

他惬意地躺在这张森林地毯上。

" [ai][kænt] [sliːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]['hʌŋgə(r)]

" I can't sleep because of my hunger

" 我 不能 睡觉 因为 的 我的 饥饿

我饿得睡不着觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

[peɪnz] , " [snɑːrld] - .

pains , " snarled A'tim .

疼痛 , " 纠缠 - .

“痛苦,”阿提姆咆哮道。

" [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [fed] [keə(r)][nɒt] [haʊ] [ai][feə(r)] .

" You who are well fed care not how I fare .

" 你 WHO 是 出色地美联储 关心 不是 如何 我 票价 .

“你们这些吃饱穿暖的人，不会关心我的境遇。”

" - [wɒz; wəz] ['petjuləntli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

" A'tim was petulantly unreasonable .

" - 曾是 任性地 不合理 .

“阿提姆任性无理。”

[ʃæg] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] ['wʌndrɪŋli] .

Shag looked at the Dog - Wolf wonderingly .

长毛 看起来 在 这 狗 - 狼 惊奇地 .

沙格好奇地看着那只犬狼。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['hʌŋɡə(r)] , [dɒɡ] ['brʌðə(r)] .
" I'm sorry for you , for your hunger , Dog Brother .
" 我是 对不起 为了 你 , 为了 你的 饥饿 , 狗 兄弟 .

"我为你感到难过，为你的饥饿感到难过，狗兄弟。"

[dɪd] [ai] [nɒt] [kɔːl] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [muːs] [kɑːf] [bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ? "
Did I not call lovingly to a Moose Calf but to - day , thinking to entice him your way ? "
做过 我 不是 称呼 深情地 到 一个 驼鹿 小牛 但 到 - 天 , 思维 到 诱惑 他 你的 方式 ? "

我今天不是还曾深情地呼唤一头小驼鹿，想着把它引到你这边来吗？

" [jes] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [bɪɡ] - [nəʊzd] , ['spɪnd(ə)l] - [leɡd] ['sʌklɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɡrʌf] [vɔɪs] ,
" Yes , and frightened the big - nosed , spindle - legged suckling with your gruff voice ,
" 是的 , 和 害怕 这 大的 - 鼻子 , 主轴 - 腿 乳 和 你的 粗暴 嗓音 ,

"是的，你那粗犷的声音吓到了那个大鼻子、细腿的哺乳期婴儿。"

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] [stɔːk] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
so that what should have been an easy stalk turned out a long chase for nothing . "
所以 那 什么 应该 有 到过 一个 简单的 茎 转向 出去 一个 长的 追赶 为了 没有什么 . "

所以原本应该是一次轻松的追踪，结果却变成了一场徒劳的漫长追逐。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'spɒndɪd] [ʃæɡ] ['suːðɪŋli] , " [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [fuːd] — [ðɪs] [kænt] [ɡəʊ] [ɒn] [fər'evə(r)] ,
" Well , well , " responded Shag soothingly , " no doubt you will soon have food — this can't go on forever ,
" 出色地 , 出色地 , " 回应 长毛 舒缓地 , " 不 怀疑 你 将要 很快 有 食物 — 这 不能 去 在 永远 ,

"好吧，好吧，"沙格安慰道，"毫无疑问，你很快就会有吃的了——这种情况不可能一直持续下去。"

[ðɪs] ['bærənnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ; [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
this barrenness of the woods ; I'm sorry for you ,
这 不育 的 这 树林 ; 我是 对不起 为了 你 ,

这片森林的荒凉；我为你感到难过。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ai] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .
for once I had nothing to eat for days and days .
为了 一次 我 有 没有什么 到 吃 为了 天 和 天 .

我竟然连续好几天都没吃东西。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ten] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːf] - ['ɡæðərɪŋ] [sɪns] — [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
That was ten seasons of the Calf - gathering since — I remember it well .
那 曾是 十 季节 的 这 小牛 - 采集 自从 — 我 记住 它 出色地 .

从那以后，已经过去了十个赛季的牛犊聚集——我记忆犹新。

[ðə; ði] [waɪt] [stɔːm] [keɪm]
The White Storm came
这 白色的 风暴 来了

白色风暴来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [kəʊld] [taɪm] , [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['beli] .

in the early Cold Time , and buried the whole Range to the depth of my belly .

在 这 早期的 寒冷的 时间 ， 和 埋葬 这 所有的 范围 到 这 深度 的 我的 腹部 .

在初寒之时，我将整个山脉埋进了我的肚子深处。

[wiː; wi] ['bʌfələʊ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪft] , [drɪft] , [drɪft] — [laɪk] ['ləʊkəsts] , [ɔː(r)] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

We Buffalo did nothing but drift , drift , drift — like locusts , or dust before the wind .

我们 水牛 做过 没有什么 但 漂移 ， 漂移 ， 漂移 — 喜欢 蝗虫 ， 或者 灰尘 前 这 风 .

我们野牛除了漂流、漂流、漂流什么也不做——就像蝗虫，或者风前的尘埃。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [hed] - [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɔːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [kləʊðd] [wɪð] [mʌtʃ] [heə(r)] ,

We always go head - on to a storm , for our heads are warm clothed with much hair ,

我们 总是 去 头 - 在 到 一个 风暴 ， 为了 我们的 头部 是 温暖的 穿着衣服 和 很多 头发 ，

我们总是迎着风暴而上，因为我们的头顶披着厚厚的头发，温暖无比。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wiː; wi] [grəʊ] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [drɪft] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

but when it lasts for days and days we grow weary , and just drift looking for food ,

但 什么时候 它 持续时间 为了 天 和 天 我们 生长 厌倦 ， 和 只是 漂移 寻找 为了 食物 ，

但当这种情况持续数日时，我们就会感到疲惫，只能漫无目的地四处游荡寻找食物。

[fɔː(r); fə(r)] [grɑːs] .

for grass .

为了 草 .

用于草坪。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [æt; ət] [pɒt] [həʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] ['kuːli] ,

I remember , at Pot Hole , which is a deep coulee ,

我 记住 ， 在 锅 洞 ， 哪个 是 一个 深的 峡谷 ，

我记得，在"壶穴"(Pot Hole)，那是一个很深的沟壑，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

and has always been a great shelter to us in such times ,

和 有 总是 到过 一个 伟大的 庇护所 到 我们 在 这样的 时代 ，

在这样的时刻，它一直是我们的避风港。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [grɑːs] [stɪl] [beə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːm] ;

on one side was some grass still bare of the White Storm ;

在 一 边 曾是 一些 草 仍然 裸 的 这 白色的 风暴 ；

一边还有一些草地，尚未被白风暴覆盖；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ðeɪ] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ləʊkəsts] [mait] — ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

but the Buffalo were so many they ate it as locusts might — quicker than I tell it .

但 这 水牛 是 所以 许多 他们 吃 它 作为 蝗虫 可能 — 更快 比 我 告诉 它 .

但是野牛数量太多，像蝗虫一样把它们吃光了——比我描述的还要快。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [dɒg] - [wʊlf] ,
As I have said , Dog - Wolf ,
作为 我 有 说 , 狗 - 狼 ,

正如我所说，狗狼，

[ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒf] [ðə; ði][fæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [lɔɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪdniz] ,
I lived for a month off the fat that was in my loins about the kidneys ,
我 居住地 为了 一个 月 离开 这 胖的 那 曾是 在 我的 腰肉 关于 这 肾脏 ,

我靠着腰部肾脏附近的脂肪活了一个月。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ][baɪt][tu:; tə] [i:t] .
for I had never a bite to eat .
为了 我 有 绝不 一个 咬 到 吃 .

因为我一口饭都没吃。

[ðen] [ðə; ði][fæt] , [aɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [red] [mi:t] , [kə'menst] [tu:; tə] [melt] [frɒm; frəm][maɪ] [hʌmp] [ænd; ənd]
Then the fat , aye , even the red meat , commenced to melt from my hump and
然后 这 胖的 , 是的 , 甚至 这 红色的 肉 , 开始 到 熔化 从 我的 驼峰 和

然后，脂肪，甚至连红肉，都开始从我的驼峰上融化下来。

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[nek] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ][legz] , [ænd; ənd][ai] [gru:] [wi:k] — [səʊ] [wi:k] [ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [krɔ:l] .
neck , even to my legs , and I grew weak — so weak I could hardly crawl .
脖子 , 甚至 到 我的 腿 , 和 我 生长 虚弱的 — 所以 虚弱的 我 可以 几乎 爬行 .

脖子到腿都感到疼痛，我变得虚弱——虚弱到几乎无法爬行。

['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es][daɪd] ; [fɜ:st][ðə; ði] [kaʊ] ['mʌðəz] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑ:vz] ,
Many of us died ; first the Cow Mothers , giving up their lives for the Calves ,
许多 的 我们 死亡 ; 第一的 这 奶牛 母亲们 , 给予 向上 他们的 生活 为了 这 小牛 ,

我们当中许多人都死了；首先是母牛们，她们为了小牛献出了生命。

- ; [ðen] [ðə; ði][əʊld]['pi:p(ə)l] ;
A'tim ; then the old people ;
- ; 然后 这 老的 人们 ;

阿提姆；然后是老年人；

[wi:; wi] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][laɪf] ([fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] [hɔ:n] [ðen] ,
we who were in the middle of life (for I was a Smooth Horn then ,
我们 WHO 是 在 这 中间 的 生活 (为了 我 曾是 一个 光滑的 喇叭 然后 ,

我们这些正值人生中期的人（因为那时我是一名光头角牛），

['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜ:d]) [lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [ðɪs] ['terəb(ə)l][taɪm] .
Brother , and Leader of the Herd) lived through this terrible time .
兄弟 , 和 领导者 的 这 一群) 居住地 通过 这 糟糕的 时间 .

兄弟（也是兽群的首领）经历了这段可怕的时期。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwiːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːd] ;
" It was a great weeding out of the Herd ;
" 它 曾是 一个 伟大的 除草 出去 的 这 一群 ;

"这是一次彻底清除群体中的害群之马的行动;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [breθ] [ðæt] [beəz] [ðə; ði] [ˈpreəri] [ˈəʊnli][tuː; tə]
it was like the sweep of the fire breath that bares the prairie only to
它 曾是 喜欢 这 扫 的 这 火 气息 那 裸露 这 草原 仅有的 到
[meɪk] [ðə; ði] [grɑːs] [kʌm] [ʌp] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [sˈwiːtər] [əˈgen] .
make the grass come up stronger and sweeter again .
制作 这 草 来 向上 更强 和 更甜 再次 .

就像烈火拂过草原，露出裸露的土地，却也让青草再次生长得更加茂盛、更加甘甜。

[ˈlɒŋɪŋli] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [frend] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][tʃɪˈnuːk; ʃɪˈnuːk] , [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
Longingly we waited for our friend , the gentle Chinook , to come up
渴望地 我们 等待 为了 我们的 朋友 , 这 温和的 奇努克 , 到 来 向上
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] ;
out of the Southwest ;
出去 的 这 西南 ;

我们满怀渴望地等待着我们的朋友，温和的奇努克风从西南方向吹来;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði]
but this time it must have got lost in the mountains , for only the
但 这 时间 它 必须 有 得到 丢失的 在 这 山脉 , 为了 仅有的 这
[saʊθ] [wɪnd] ,
South wind ,
南 风 ,

但这一次它一定是迷失在山里了，因为只有南风吹过。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kəʊld] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈblɪzəd] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθˈwest] [bluː] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
which is always cold , or a blizzard breath from the Northwest blew across the
哪个 是 总是 寒冷的 , 或者 一个 暴风雪 气息 从 这 西北 吹 穿过 这
[bliːk] ,
bleak ,
苍凉 ,

这里总是很冷，或者西北方向吹来的暴风雪席卷了这片荒凉之地。

[waɪt] - [ˈkʌvəd] [ˈbʌfələʊ] [lænd] .
white - covered Buffalo land .
白色的 - 涵盖 水牛 土地 .

白雪皑皑的野牛栖息地。

" [wʌn] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] [ai][mʌst; məst][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ,
" One night , just as I thought I must surely die before morning ,
" 一 夜晚 , 只是 作为 我 想法 我 必须 一定 死 前 早晨 ,

"一天晚上，正当我以为自己肯定会在天亮前死去的时候，

[ə; eɪ] [swiːt] [ˈmɔɪstʃə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [wɪnd] [ˈbrʌðə(r)] ,
a sweet moisture came into my nostrils , and I knew that our Wind Brother ,
一个 甜的 水分 来了 进入 我的 鼻孔 , 和 我 知道 那 我们的 风 兄弟 ,

一股甜甜的湿气钻入我的鼻孔，我知道，我们的风兄，

[ðə; ði][tʃɪˈnuːk; ʃɪˈnuːk] , [hæd; həd] [faʊnd] [ˌjuː ˈes][æt; ət][lɑːst] .
the Chinook , had found us at last .
这 奇努克 , 有 成立 我们 在 最后的 .

奇努克号终于找到我们了。

[ðə; ði] [sʌn] [smaɪld] [æt; ət][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌvə(r)] ,
The sun smiled at us in the morning and warmed the white cover ,
这 太阳 微笑 在 我们 在 这 早晨 和 温暖 这 白色的 覆盖 ,

清晨的阳光对我们微笑，温暖了白色的树荫。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [grɑːs] ; [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːm] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] .
and by night we could see the grass ; next day the White Storm was all gone .
和 经过 夜晚 我们 可以 看 这 草 ; 下一个 天 这 白色的 风暴 曾是 全部 已消失 .

到了晚上，我们就能看到草地了；第二天，白风暴就完全消失了。

[səʊ] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈaʊtkɑːst] , [ai] [tuː] , [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋgri] .
So , Brother Outcast , I too , know what it is to be hungry .
所以 , 兄弟 被排斥者 , 我 也 , 知道 什么 它 是 到 是 饥饿的 .

所以，被遗弃的兄弟，我也知道饥饿是什么滋味。

[hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [hɑːt] — [fuːd] [wɪl] [biː; bi] [sent] . "
Have a strong heart — food will be sent . "
有 一个 强的 心 — 食物 将要 是 发送 . "

要坚强——食物会送来的。

" [sent] ! " [snæpt] - [ˈkræbɪdli] ; " [huː] [wɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Sent ! " snapped A'tim crabbedly ; " who will send it ?
" 发送 ! " 啪啪 - 暴躁地 ; " WHO 将要 发送 它 ?

“发送！”阿提姆不耐烦地厉声说道，“谁来发送？”

[wɪl] [maɪ] [greɪ] [hɑːf] - [ˈbrʌðəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wʊlvz] , [send] [ˌaɪ ˈtiː] — [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] [ˈkærɪbuː] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ?
Will my Gray Half - Brothers , who are Wolves , send it — come and lay a dead Caribou at my feet ?
将要 我的 灰色的 一半 - 兄弟 , WHO 是 狼 , 发送 它 — 来 和 躺 一个 死的 驯鹿 在 我的 脚 ?

我的灰狼兄弟们，你们会把它送来吗？——来吧，把一头死去的驯鹿放在我的脚下？

[wɪl] [ðə; ði] [treɪn] [dɒgz] , [ɒv; əv] [huːz] [kaɪnd][ai][ˌeɪ ˈem] ,
Will the Train Dogs , of whose kind I am ,
将要 这 火车 狗 , 的 谁 种类 我 是 ,

训练犬（我也是其中一员）

[kʌm] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [waɪt] [fɪʃ] — [ðə; ði] [draɪd] [fɪʃ] [ðeə(r)][ˈdraɪvəz] [gɪv] [ðem; ðəm][səʊ] [ˈspeərɪŋli] ? "
come and feed me with White Fish — the dried Fish their drivers give them so sparingly ? "
来 和 喂养 我 和 白色的 鱼 — 这 干燥 鱼 他们的 司机 给 他们 所以 少量地 ? "

来喂我吃白鱼——就是他们的司机很少给他们的那种干鱼？

" [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] , [dɒg] - [wʊlf] ; [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]
" I cannot say , Dog - Wolf ; but surely
" 我 不能 说 , 狗 - 狼 ; 但 一定

“我不能说，狗狼；但肯定

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[fuːd] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [ˈθɪŋkɪŋ] .
food does not come of one's own thinking .
食物 做 不是 来 的 一个人的自己的 思维 .

食物并非源于人的思考。

[ðə; ði] [grɑːs] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
The grass does not grow because of me , but for me .
这 草 做 不是 生长 因为 的 我 , 但 为了 我 .

草不是因为我而生长，而是为了我而生长。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [gɒd] , [waɪ] - ['sɑː] - [keɪ 'iː] - [tʃæk] , [huː] [sendz] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] .
The Animals all say it is our God , Wie - sah - ke - chack , who sends the eating .
这 动物 全部 说 它 是 我们的 上帝 , 维 - 萨赫 - ke - 查克 , WHO 发送 这 吃 .
"
"
"

动物们都说，是我们的神，维萨克查克，派人来吃东西的。

" [iː] - [juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [jɔːn] - ['sʌlkɪli] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['petjulənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [miːt] ,
" E - u - h - h ! " yawned A'tim sulkily , swinging his head in petulant irritation , " I must have meat ,
" E - 你 - h - h ! " 打哈欠 - 闷闷不乐 , 摇摆 他的 头 在 任性的 刺激 , " 我 必须 有 肉 ,

“呃！”阿提姆闷闷不乐地打了个哈欠，烦躁地甩了甩头，“我必须吃肉。”

[nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ; [ai] [kænt] [stɑːv] .
no matter where it comes from ; I can't starve .
不 事情 在哪里 它 来 从 ; 我 不能 饿死 .

无论食物来自哪里，我都不会饿死。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌvət] [θret] [ɪn] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlfs] [vɔɪs] ,
" There was a covert threat in the Dog - Wolf's voice ,
" 那里 曾是 一个 隐蔽 威胁 在 这 狗 - 狼的 嗓音 ,

“狗狼的声音里带着一丝隐隐的威胁，”

[bʌt; bət] [ʃæg] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
but Shag did not notice it — his mind was above that sort of thing .
但 长毛 做过 不是 注意 它 — 他的 头脑 曾是 多于 那 种类 的 事物 .

但沙格并没有注意到——他的心思远超于这种事情。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ] [bʊʃɪz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [lænd] ,
In the evening , as they entered a little thicket of dogberry bushes growing in low land ,
在 这 晚上 , 作为 他们 进入 一个 小的 灌木丛 的 狗莓 灌木丛 生长 在 低的 土地 ,

傍晚时分，当他们走进低洼地带生长的一小片山楂灌木丛时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['ʃædəʊ] [flit] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] .
a small brown shadow flitted across their path .
一个 小的 棕色的 阴影 飞掠 穿过 他们的 小路 .

一个棕色的小影子掠过他们的去路。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] - [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['krʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [draɪ] , [spaɪk] - [laɪk] [grɑːs] [ɪn] [hɒt] [pə'sjuːt] .
With a snarl A'tim was after it , crushing through the long , dry , spike - like grass in hot pursuit .
和 一个 咆哮 - 曾是 后 它 , 压碎 通过 这 长的 , 干燥 , 长钉 - 喜欢 草 在 热的 追逐 .

阿提姆咆哮着追了上去，一路践踏着又长又干又尖的草丛，紧追不舍。

[ʃæg] ['weɪtɪd] .
Shag waited .
长毛 等待 .

沙格等着。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn] [ænd; ənd]
Back and forth , up and down , in and
后退 和 前进 , 向上 和 向下 , 在 和

来回，上下，进进出出

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[aʊt] , [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ənd] [twɪst] , [ˈsʌmtaɪmz] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɑː(r)] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð]
out , double and twist , sometimes near and sometimes far , but always with
出去 , 双倍的 和 捻 , 有时 靠近 和 有时 远的 , 但 总是 和
[ðə; ði] " [gʊr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
the " Ghur - r - r !
这 " 古尔 - r - r !

出去，翻倍，扭动，有时近，有时远，但总是伴随着"Ghur-rr!

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlfs] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ɪəz] , [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [ɪts]
" of the Dog - Wolf's breath coming to Shag's ears , the shadow and its
" 的 这 狗 - 狼的 气息 未来 到 - 耳朵 , 这 阴影 和 它是
[pəˈsjuːə(r)] [tʃeɪst] .
pursuer chased .
追击者 追逐 .

"狗狼的气息传入沙格的耳中，影子和它的追赶者紧随其后。"

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃæg] [ˈstɑːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [skwiːk] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [graʊl] [ɒv; əv]
Suddenly Shag started as a plaintive squeak died away in a harsh growl of
突然 长毛 开始 作为 一个 哀怨 吱 死亡 离开 在 一个 残酷的 咆哮 的
[ˌegzʌlˈteɪʃn] .
exultation .
大喜 .

突然，沙格发出了一声哀怨的吱吱声，随即变成了一声狂喜的粗犷咆哮。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪm] , " [ˈmʌtə] [ʃæg] ; " [ðɪs] [wɪl] [steɪ] [ðə; ði] [ˈklæmə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgə(r)]
" He has him , " muttered Shag ; " this will stay the clamor of his hunger
" 他 有 他 , " 低声说道 长毛 ; " 这 将要 停留 这 叫嚣 的 他的 饥饿
[tɔːk] , [ai] [həʊp] .
talk , I hope .
讲话 , 我 希望 .

"他抓住他了，"沙格低声说道；"我希望这能让他停止喋喋不休地抱怨饥饿。"

" [ðə; ði] [wel] - [bləʊn] [dɒg] - [wʊlf] [keɪm] [bæk] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [heə(r)] .
" The well - blown Dog - Wolf came back carrying a Hare .
" 这 出色地 - 吹 狗 - 狼 来了 后退 携带 一个 野兔 .

"那只毛发浓密的狗狼叼着一只野兔回来了。"

" [ˈhɑːdli] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [dɪsˈdeɪnfəli] , [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈflʌfi] [ˈfɪgə(r)] [daʊn] [æt; ət]
" Hardly worth the trouble , " he said disdainfully , laying the fluffy figure down at
" 几乎 值得 这 麻烦 , " 他 说 轻蔑地 , 躺下 这 蓬松的 数字 向下 在
- [fiːt] .
Shag's feet .
- 脚 .

"真不值得费这个劲，"他轻蔑地说着，把毛茸茸的小家伙放在沙格的脚边。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃʊərəti] [waɪ] [ðə; ði] [fleʃ] [ˈfiːdəs] [hæv; həv] [fled] [ðə; ði] [ˈbaʊndriz] ;
" Now I know of a surety why the Flesh Feeders have fled the Boundaries ;
" 现在 我 知道 的 一个 保证 为什么 这 肉 喂食器 有 逃亡 这 边界 ;

"现在我终于明白为什么食肉者逃离了边界；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪg] [jɪə(r)][ɒv; əv] - .
it is the Plague Year of Wapoos .
它 是 这 瘟疫 年 的 - .

这是瓦普斯瘟疫之年。

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fæt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈtendə(r)][ˈdʒuːsɪnəs] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][skɪn] [fʊl] [ɒv; əv] [bəʊnz] ;
This thing that should be fat , and of tender juiciness , is but a skin full of bones ;
这 事物 那 应该 是 胖的 , 和 的 投标 多汁 , 是 但 一个 皮肤 满的 的 骨头 ;

本应肥美多汁的东西，却只是一层皮包骨头；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪg] [lʌmps] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
there are even the plague lumps in his throat .
那里 是 甚至 这 瘟疫 肿块 在 他的 喉 .

他喉咙里甚至还有瘟疫肿块。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpɔɪz(ə)n]
There is almost as much poison
那里 是 几乎 作为 很多 毒

毒药含量几乎一样多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɪn] [ðɪs] [ˈkæriən] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtræpərz] [beɪt] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [iːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
in this carrion as in a Trapper's bait ; but I must eat of it ,
在 这 腐肉 作为 在 一个 捕兽人的 饵 ; 但 我 必须 吃 的 它 ,

这具腐肉就像是猎人的诱饵；但我必须吃它。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwʌndrəs] [ˈhʌŋgri] . "
for I am wondrous hungry . "
为了 我 是 奇妙的 饥饿的 . "

因为我饿极了。

" [ai] , [ˈɔːlsəʊ] , [hæv; həv][ˈiːt(ə)n][bæd] [fuːd] [ɪn][maɪ][taɪm] , " [sed] [ʃæg] ;
" I , also , have eaten bad food in my time , " said Shag ;
" 我 , 还 , 有 吃 坏的 食物 在 我的 时间 , " 说 长毛 ;

“我也吃过不好吃的食物，”沙格说；

" [greɪt] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [aɪv] [hæd; həd][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
" great pains in the stomach I've had from it .
" 伟大的 疼痛 在 这 胃 我已经 有 从 它 .

“它让我胃部剧痛。”

[sʌm; səm] [ˈsiːz(ə)nz] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːm] [wʊd] [kʌm] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [taɪm] ,
Some seasons the White Storm would come early in the Cold Time ,
一些 季节 这 白色的 风暴 会 来 早期的 在 这 寒冷的 时间 ,

有些季节，白风暴会在寒潮来得早。

[ænd; ənd][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [nɒt] [jet] [ˈfʊli] [ˈraipən] [ˈɪntuː] [siːd] .
and cover the grass not yet fully ripened into seed .
和 覆盖 这 草 不是 然而 完全 成熟的 进入 种子 .

并覆盖尚未完全成熟结籽的草。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [həʊld] [wɔːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [grəʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [griːn]
It would hold warm because of this , and grow again , and become green
它 会 抓住 温暖的 因为 的 这 , 和 生长 再次 , 和 变得 绿色的
;
;
;

正因如此，它才能保持温暖，再次生长，变绿；

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌvə(r)] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [wʊd] [friːz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
then the white cover would go , and the grass would freeze and become
然后 这 白色的 覆盖 会 去 , 和 这 草 会 冻结 和 变得
['saʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] .
sour to the tongue .
酸的 到 这 舌头 .

然后白色的覆盖物就会消失，草会冻住，吃起来会变得酸涩。

[muː] - [juː] - [ɑː] !
Mou - u - ah !
穆 - 你 - 啊 !

咿呀！

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] [taɪm] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] [peɪnz] .
but all through the Cold Time I would have great pains .
但 全部 通过 这 寒冷的 时间 我 会 有 伟大的 疼痛 .

但在整个寒冷时期，我都会感到剧烈的疼痛。

[haʊ] [fɑː(r)][duː; də][wiː; wi][gəʊ] [naʊ] , - , [tɪl] [wiː; wi] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːθlənd] ? "
How far do we go now , A'tim , till we rest in the Northland ? "
如何 远的 做 我们 去 现在 , - , 直到 我们 休息 在 这 北地 ? "

阿提姆，我们现在还要走多远才能在北方安息？

" [tɪl] [ðeə(r)][ɪz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
" Till there is food for both of us . "
" 直到 那里 是 食物 为了 两个都 的 我们 . "

“直到我们俩都有饭吃为止。”

" [kwaɪt] [truː] , " [kən'kəː] [ʃæg] .
" Quite true , " concurred Shag .
" 相当 真的 , " 同意 长毛 .

“确实如此，”沙格赞同道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [fuːd] , [maɪ] [frend] .
" We must go on until you also have food , my friend .
" 我们 必须 去 在 直到 你 还 有 食物 , 我的 朋友 .

“我们必须继续前进，直到你也有食物为止，我的朋友。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] [aʊt] [ɒv; əv][lɑː] [biːʃ] ['rɪvə(r)] [ðæt] - ,
It was coming up the bank out of La Biche River that A'tim ,
它 曾是 未来 向上 这 银行 出去 的 拉 比奇 河 那 - ,

阿蒂姆正沿着拉比什河的河岸向上游来，

['pɜːfɪktli] [mæd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp][æt; ət][ðə; ði] ['bʊlz] [leg] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]
perfectly mad with hunger , made a vicious snap at the Bull's leg , just above the
完美 疯狂的 和 饥饿 , 制成 一个 恶毒 折断 在 这 公牛的 腿 , 只是 多于 这
[hɒk] ,
hock ,
踝脚 ,

饥饿让他彻底疯狂，他狠狠地咬住了公牛的腿，就在跗关节上方。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] ['hæmstrɪŋ] [hɪm] .
meaning to hamstring him .
意义 到 腿筋 他 .

意思是让他腿筋受伤。

[ʃæg] [flɪpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [dɒg] [wʊlf] .
Shag flipped about and faced the Dog Wolf .
长毛 翻转 关于 和 面对 这 狗 狼 .

沙格翻了个身，面对着狗狼。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , - ? " [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:nz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɪn] [vekst] ['restləsnəs] .
" What is this , A'tim ? " he demanded , lowering his horns and stamping in vexed restlessness .
" 什么 是 这 , - ? " 他 要求 , 降低 他的 角 和 冲压 在 烦恼 躁动不安 .

“这是什么，阿提姆？”他问道，同时放下角，焦躁不安地跺着脚。

" [ə; eɪ] [bɪg] [flai] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊl] - [dɒg] [kaɪnd] .
" A big fly of the Bull - Dog kind .
" 一个 大的 飞 的 这 公牛 - 狗 种类 .

“一只体型巨大的苍蝇，就像斗牛犬那种苍蝇。”

[ai] [snæpt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['i:gənəs] [greɪzd] [jɔ:(r); jə(r)] [leg] .
I snapped at him , and in my eagerness grazed your leg .
我 啪啪 在 他 , 和 在 我的 渴望 放牧 你的 腿 .

我冲他吼了一声，情急之下擦到了你的腿。

" [ʃæg] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [hed] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] , [ænd; ənd] [snɔ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [daɪ'leɪtɪd] ['nɒstrəlz] .
" Shag tossed his huge head unbelievingly , and snorted through his dilated nostrils .
" 长毛 抛掷 他的 巨大的 头 难以置信 , 和 哼了一声 通过 他的 扩张 鼻孔 .

“沙格难以置信地甩了甩他那颗巨大的脑袋，从他那扩张的鼻孔里发出了一声哼哼声。”

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [bʊl] - [dɒgz] [naʊ] , - ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] [ɒf] [deɪz] [sɪns] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] - [straɪpt] ['hɔ:nɪts] . "
" There are no Bull - Dogs now , A'tim ; they were killed off days since by the white - striped Hornets . "
" 那里 是 不 公牛 - 狗 现在 , - ; 他们 是 被杀 离开 天 自从 经过 这 白色的 - 有条纹的 黄蜂队 . "

“阿蒂姆，现在已经没有斗牛犬了；它们几天前就被白条纹的黄蜂杀死了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] , [ʃæg] — [æt; ət] [li:st] [ai] [θɔ:t] [səʊ] , [greɪt] [bʊl] . "
" There was one , Shag — at least I thought so , Great Bull . "
" 那里 曾是 一 , 长毛 — 在 至少 我 想法 所以 , 伟大的 公牛 . "

“确实有一个，沙格——至少我是这么认为的，伟大的公牛。”

" [wel] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ə'gen] — [dʒʌst] [ðæt] [wei] .
" Well , don't think again — just that way .
" 出色地 , 不 思考 再次 — 只是 那 方式 .

“好吧，别再想了——就这么办。”

[wʌns] ['bɪtn] [ɪz] [twaɪs] [ʃaɪ] [wɪð]
Once bitten is twice shy with
一次 被咬 是 两次 害羞的 和

一朝被蛇咬，十年怕井绳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
me ; and , as you see ,
我 ; 和 , 作为 你 看 ,

我；而且，正如你所看到的，

[ai] ['kæri] [ðə; ði] [traɪb] [mɑːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wʊlf] - [kaɪnd][ɪn][maɪ] [θaɪ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ə; eɪ][kɑːf] . "
I carry the Tribe mark of your Wolf - kind in my thigh since the time I was a Calf . "
我 携带 这 部落 标记 的 你的 狼 - 种类 在 我的 大腿 自从 这 时间 我 曾是 一个 小牛 . "

我从还是小牛犊的时候起，大腿上就带着你们狼族的部落印记。

" [gʊr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
" Ghur - r - r !
" 古尔 - r - r !

"咕噜！"

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] - [kaɪnd] , [kwaɪt] [truː] , [greɪt] [bʊl] — [ðæt] [ɪz][ðeə(r)] [wei] ; [bʌt; bət][ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [wʊlf] ,
Of the Wolf - kind , quite true , Great Bull — that is their way ; but I , who am no Wolf ,
的 这 狼 - 种类 , 相当 真的 , 伟大的 公牛 — 那 是 他们的 方式 ; 但 我 , WHO 是 不 狼 ,

没错，就狼类而言，大公牛——那是它们的生存之道；但我，并非狼，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɒg] , [duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['hæmstrɪŋ] [maɪ] [frendz] .
but a Dog , do not seek to hamstring my friends .
但 一个 狗 , 做 不是 寻找 到 腿筋 我的 朋友们 .

但是，狗啊，不要试图伤害我的朋友。

" [ðə; ði] [bʊl] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['keəfəli] .
" The Bull answered nothing , but as they journeyed watched his companion carefully .
" 这 公牛 回答 没有什么 , 但 作为 他们 旅程 观看 他的 伴侣 小心 .

"公牛没有回答，但在旅途中，它一直仔细地观察着它的同伴。"

" ['dredfəli] ['fuːlɪʃ] ! " [mjuːzd] - .
" Dreadfully foolish ! " mused A'tim .
" 极其糟糕 愚蠢 ! " 沉思 - .

"真是愚蠢至极！"阿提姆沉思道。

" [ai][mʌst; məst][kəʊks] [ðɪs] ['stjuːpɪd] [bʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mʌsˌkeg] ;
" I must coax this stupid Bull into a muskeg ;
" 我 必须 哄 这 愚蠢的 公牛 进入 一个 沼泽地 ;

我必须把这头愚蠢的公牛引诱到沼泽地里；

[hɪz; ɪz][bɪg] ['kɑːkəs] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][kəʊld] [taɪm] .
his big carcass will keep me alive through all the Cold Time .
他的 大的 尸体 将要 保持 我 活 通过 全部 这 寒冷的 时间 .

他那庞大的身躯将让我熬过整个寒冬。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mʌsˌkeg] [lændz] [wɪtʃ] ['bɔːdə(r)] [ðə; ði]
They were now well within the treacherous muskeg lands which border the
他们 是 现在 出色地 之内 这 奸诈 沼泽地 土地 哪个 边界 这
[ˌæθə'bæskə] ;
Athabasca ;
阿萨巴斯卡 ;

他们现在已经深入到与阿萨巴斯卡河接壤的险恶的泥炭沼泽地带;

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [waɪl] [ʃæg] ['slʌmbə] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [eɪdʒ] ,
and that very night , while Shag slumbered in the deep sleep of a full age ,
和 那 非常 夜晚 , 尽管 长毛 沉睡 在 这 深的 睡觉 的 一个 满的 年龄 ,

就在那天晚上，当沙格沉睡在如老鸟般沉稳的睡梦中时，

- , [huːz] [liːn] ['stʌmək] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['əʊpən] , [stəʊl]
A'tim , whose lean stomach tugged at his eyelids and kept them open , stole
- , 谁 倾斜 胃 拉扯 在 他的 眼睑 和 保留 他们 打开 , 偷窃
[ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
off into the forest ,
离开 进入 这 森林 ,

阿提姆瘦削的肚子拉扯着他的眼皮，使他睁不开眼，他悄悄溜进了森林。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɒg] [ðæt] [wʊd]
and searched by the strong light of the moon for a bog that would
和 搜索 经过 这 强的 光 的 这 月亮 为了 一个 沼泽 那 会
['maɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [tuː; tə] [deθ] .
mire his comrade to death .
沼泽 他的 同志 到 死亡 .

他借着皎洁的月光，寻找能将同伴困死的沼泽。

[æn; ən] ['əʊpən] [piːs] [ɒv; əv] [swɒmp] [lænd] , [frɪndʒd] [baɪ] ['tæməˌræk] [ænd; ənd] [slɪm] - ['bɒdid] [spruːs] ,
An open piece of swamp land , fringed by tamarack and slim - bodied spruce ,
一个 打开 片 的 沼泽 土地 , 流苏 经过 落叶松 和 苗条的 - 有形的 云杉 ,
['prɒmɪst] [feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [skiːm] .
promised fair for his scheme .
承诺 公平的 为了 他的 方案 .

一片开阔的沼泽地，四周环绕着落叶松和纤细的云杉，对他的计划来说是个不错的选择。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] [mɒs] [hiː; hi] [pɑːst] ,
Back and forth , back and forth over its cushion of deep moss he passed ,
后退 和 前进 , 后退 和 前进 超过 它是 软垫 的 深的 苔藓 他 通过了 ,
[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
seeking for a
寻求 为了 一个

他来回踱步，走过那厚厚的苔藓垫，寻找着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tretʃərəs] [pleɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [weər'ɪn] [ʃæg] [wʊd] [sɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beli] ;
treacherous place — a place wherein Shag would sink to the belly ;
奸诈 地方 — 一个 地方 其中 长毛 会 下沉 到 这 腹部 ;

险恶之地——沙格会沉入其中，无法动弹;

[weə(r)] [ðə; ði] [sænd] - [mʌd] [wʊd] [grɑːsp] [hɪz; ɪz] [legz] [laɪk] [sɒft] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [həʊld] [hɪm] [tuː; tə]
where the sand - mud would grasp his legs like soft chains and hold him to
在哪里 这 沙 - 泥 会 抓牢 他的 腿 喜欢 柔软的 链条 和 抓住 他 到
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

沙泥会像柔软的锁链一样缠住他的双腿，将他活活勒死。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] ['bɒdi] — [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] - ['iːtɪŋ] .
but not engulf the body — that must remain for A'tim's eating .
但 不是 吞噬 这 身体 — 那 必须 保持 为了 - 吃 .

但不能吞噬尸体——尸体必须留给阿提姆食用。

" [juː] - [eɪtʃ] !
" Euh - h !
" 呃 - h !

“呃！

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
the very thing !
这 非常 事物 !

正是如此！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪəsli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [sæŋk] [diːp] [ɪn] [sɒft] [slaɪm] .
" he exclaimed joyously , as his foot sank deep in soft slime .
" 他 惊呼 欣喜地 , 作为 他的 脚 沉没 深的 在 柔软的 粘液 .

“他高兴地叫道，因为他的脚深深地陷进了柔软的泥浆里。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [spɒt] .
" Yes , indeed , the very spot .
" 是的 , 的确 , 这 非常 点 .

“没错，就是那个地方。”

[naʊ] [mʌst; məst] [ai] ['kʌvə(r)] [ʌp] [ɪts] [blæk] [mʌd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blɜːd] [aɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [ʃæg] [wɪl]
Now must I cover up its black mud so that the blurred eyes of old Shag will
现在 必须 我 覆盖 向上 它是 黑色的 泥 所以 那 这 模糊 眼睛 的 老的 长毛 将要
[siː] ['əʊnli] [ə; eɪ] [feə(r)] [treɪl] ,
see only a fair trail ,
看 仅有的 一个 公平的 踪迹 ,

现在我必须掩盖住那黑色的泥泞，好让老沙格模糊的眼睛只能看到一条清晰的小径。

[nɒt] ['əʊvə(r)] ['æŋk(ə)l] - [diːp] .
not over ankle - deep .
不是 超过 踝 - 深的 .

水深不超过脚踝。

" [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] ['leɪbəd] [wɪð] [reə(r)] ['vɪləni] ,
" For an hour he labored with rare villainy ,
" 为了 一个 小时 他 辛勤劳作 和 稀有的 邪恶 ,

“他用极其邪恶的手段工作了一个小时，

['kæriɪŋ] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [mɒs] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] [uːz] ,
carrying bunches of moss to cover up the black ooze ,
携带 成捆 的 苔藓 到 覆盖 向上 这 黑色的 渗出物 ,

扛着一捆捆苔藓来掩盖黑色的黏液，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [brɔːd] ;
that was not more than twenty feet broad ;
那 曾是 不是 更多的 比 二十 脚 广阔 ;

那地方宽度不超过二十英尺；

['iːv(ə)n] [smɔːl] ['wɪləʊ] [wɒndz] [ænd; ənd] [kɔːs] [rʌʃ] [grɑːs] [hiː; hi] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mɒs] ,
even small willow wands and coarse rush grass he placed under the moss ,
甚至 小的 柳 魔杖 和 粗 匆忙 草 他 放置 在下面 这 苔藓 ,

他甚至把细小的柳枝和粗糙的灯芯草也放在苔藓下面。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] , [lait] - ['fʊtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] , [mait] [krɒs] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [bʊl] , [ænd; ənd] [lʊə(r)]
so that he himself , light - footed as a cat , might cross ahead of the unsuspicious Bull , and lure
所以 那 他 他自己 , 光 - 有脚的 作为 一个 猫 , 可能 叉 前方 的 这 不带怀疑的 公牛 , 和 饵

这样他自己就能像猫一样轻盈地走到毫无戒心的公牛前面，引诱它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .
him to his death .
他 到 他的 死亡 .

把他逼到死地。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" There , " he said finally , as he sat on his haunches and rested for a minute ,
" 那里 , " 他 说 最后 , 作为 他 卫星 在 他的 臀部 和 休息 为了 一个 分钟 ,

“好了，”他最后说道，然后蹲下身子休息了一会儿。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [guːl] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['muːnlaɪt] ,
looking like a ghoul in the ghostly moonlight ,
寻找 喜欢 一个 食尸鬼 在 这 幽灵般的 月光 ,

在幽暗的月光下，他看起来像个食尸鬼。

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [trɪk] ['wɜːði] [ɒv; əv] [maɪ] [wʊlf] ['kʌnɪŋ] .
" I think that's a trick worthy of my Wolf cunning .
" 我 思考 那就是 一个 诡计 值得 的 我的 狼 狡猾 .

“我认为这是值得我狼性狡猾使出的计谋。”

" [ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['aʊtkɑːst] .
" Then he hastened back to the other Outcast .
" 然后 他 加快 后退 到 这 其他 被排斥者 .

然后他匆匆赶回了另一个被放逐者身边。

[ʃæg] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [kriːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Shag was awake and heard the Dog - Wolf creep to his side .
长毛 曾是 醒 和 听到 这 狗 - 狼 潜行者 到 他的 边 .

沙格醒了，听到狗狼悄悄地爬到他身边。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , - ?
" Where have you been , A'tim ?
" 在哪里 有 你 到过 , - ?

“阿提姆，你都去哪儿了？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sliːpɪli] .
" he asked sleepily .
" 他 问 昏昏欲睡地 .

他睡眼惺忪地问道。

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
" I heard a strange noise in the forest ,
" 我 听到 一个 奇怪的 噪音 在 这 森林 ,

我听到森林里传来奇怪的声音，

[ænd; ənd] [θɔːt] [pə'hæps] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['hʌntə(r)][hæd; həd] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)][bɪg] [treɪl] ; ['fɪrɪŋ]
and thought perhaps some evil Hunter had followed your big trail ; fearing
和 想法 也许 一些 邪恶的 猎人 有 随后 你的 大的 踪迹 ; 害怕
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] ,
for your safety ,
为了 你的 安全 ,

我心想，或许有邪恶的猎人循着你的踪迹而来；我担心你的安危。

['brʌðə(r)] , [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
Brother , I went to see what it was . "
兄弟 , 我 去 到 看 什么 它 曾是 . "

兄弟，我去看了看是什么事。

" [ænd; ənd] ? " ['kwɪrrɪd] [ʃæg] .
" And ? " queried Shag .
" 和 ? " 查询 长毛 .

“然后呢？”沙格问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɪŋks] [ɔː(r)][sʌm; səm] [praul] ['ænɪm(ə)l] .
" It was nothing — nothing but a Lynx or some prowling animal .
" 它 曾是 没有什么 — 没有什么 但 一个 山猫 或者 一些 潜行 动物 .

“那不过是一只猞猁或者其他什么四处游荡的动物而已。”

" [ʃæg] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['snɔːrɪŋ] ['hevɪli] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] , ['taɪəd][baɪ][hɪz; ɪz]
" Shag was already snoring heavily again , and the Dog - Wolf , tired by his
" 长毛 曾是 已经 打鼾 重度 再次 , 和 这 狗 - 狼 , 疲劳的 经过 他的
[ɪg'zɜːʃn] , ['ɔːlsəʊ] [suːn] ['slʌmbə] .
exertion , also soon slumbered .
用力 , 还 很快 沉睡 .

“沙格又开始打起了呼噜，而狗狼也因为劳累过度，很快也睡着了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[nekst] ['mɔːnɪŋ] - [wɒz; wəz][ɪn][reə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
Next morning A'tim was in rare good humor .
下一个 早晨 - 曾是 在 稀有的 好的 幽默 .

第二天早上，阿提姆心情难得地好。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪəri] [træmp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We shall only have another day or two of this weary tramp , " he said ,
" 我们 将 仅有的 有 其他 天 或者 二 的 这 厌倦 流浪汉 , " 他 说 ,

“我们再坚持一两天这种疲惫的跋涉就结束了，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ; ['ɔːlsəʊ] [θɪŋz] [ðæt]
" for the air is full of the perfume of living things ; also things that
" 为了 这 空气 是 满的 的 这 香水 的 活的 事物 ; 还 事物 那
[ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
are dead ,
是 死的 ,

因为空气中充满了活物和死物的气息，

[fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [fləʊt] [θriː] [bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [kaɪnd] .
for yonder , high in the air , float three Birds of the Vulture kind .
为了 远处 , 高的 在 这 空气 , 漂浮 三 鸟类 的 这 秃鹫 种类 .

远处，高空中，飘着三只秃鹫。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [nəʊ] . "
I shall be in the land of much eating to - day or to - morrow , I know . "
我 将 是 在 这 土地 的 很多 吃 到 - 天 或者 到 - 明天 , 我 知道 . "

我知道，今天或明天我就会去一个吃喝玩乐的地方。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃæg] ['hɑːtɪli] ;
" I am glad of that , " answered Shag heartily ;
" 我 是 高兴的 的 那 , " 回答 长毛 衷心地 ;

"我很高兴，"沙格热情地回答道；

" [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [træmp] — [maɪ] [bəʊnz] [eɪk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" I am tired of this long tramp — my bones ache from it .
" 我 是 疲劳的 的 这 长的 流浪汉 — 我的 骨头 疼痛 从 它 .

"我厌倦了这漫长的跋涉——我的骨头都疼了。"

" ['tɔːkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] ['ʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] , - [led][ðə; ði] [wei]
" Talking almost incessantly to distract the other's attention , A'tim led the way
" 说 几乎 不已 到 转移 这 其他的 注意力 , - 引领 这 方式
[streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌsˌkeg] [træp] .
straight for his muskeg trap .
直的 为了 他的 沼泽地 陷阱 .

"阿提姆不停地说话，分散对方的注意力，径直走向他的沼泽陷阱。"

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['lʌvli] [bluː] - [dʒɔɪnt] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] ,
" There is some lovely blue - joint grass on the other side of this beautiful little plain ,
" 那里 是 一些 迷人的 蓝色的 - 联合的 草 在 这 其他 边 的 这 美丽的 小的 清楚的 ,

"在这片美丽的小平原的另一边，长着一些可爱的蓝茎草。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tæməˌræk]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] .
" he said as they came to the tamarack border of the swamp .
" 他 说 作为 他们 来了 到 这 落叶松 边界 的 这 沼泽 .

"当他们来到沼泽地落叶松林边缘时，他说道。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ['krɒsɪŋ] ? " [ɑːskt] [ʃæg] .
" Is it safe crossing ? " asked Shag .
" 是 它 安全的 过境 ? " 问 长毛 .

"过马路安全吗？"沙格问道。

" [kwaɪt] [seɪf] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] ;
" Quite safe , " answered the Dog - Wolf ;
" 相当 安全的 , " 回答 这 狗 - 狼 ;

"很安全，"狗狼回答道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mʌd] [spɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [juː; jʊ] [wɪl] [skeəs] [wet][ə; eɪ] [ʃɪn] .
" there is not a mud spot to be seen — you will scarce wet a shin .
" 那里 是 不是 一个 泥 点 到 是 已见 — 你 将要 稀少 湿的 一个 胫 .

"这里看不到一丝泥泞——你几乎不会弄湿小腿。"

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [wɔːn] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpən] [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [sɒft] [həʊl] ;
I will go ahead and warn you should it so happen that there be a soft hole ;
我 将要 去 前方 和 警告 你 应该 它 所以 发生 那 那里 是 一个 柔软的 洞 ;

如果碰巧有软洞，我会提前提醒你；

['fɒləʊ] [kləʊz] [ɪn][maɪ] [træk] . "
follow close in my track . "
跟随 关闭 在 我的 追踪 . "

紧随其后。

" [lɒk; lɒx] - [ˌeɪtʃ'juː] ! [lɒk; lɒx] - [ˌeɪtʃ'juː] ! " [grʌnt] [ðə; ði] [bʊl] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsˌkeg]
" Lough - hu ! lough - hu ! " grunted the Bull at the first step in the muskeg
" 湖 - 胡 ! 湖 - 胡 ! " 哼哼 这 公牛 在 这 第一的 步 在 这 沼泽地
,
,
,

“吼吼！吼吼！”公牛踏入泥沼的第一步就发出低沉的咕哝声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] ['kʊʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [mɒs] : " [ðɪs] [ɪz][laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [stɔːm] .
as his foot cushioned in the deep moss : " this is like walking on the White Storm .
作为 他的 脚 缓冲 在 这 深的 苔藓 : " 这 是 喜欢 步行 在 这 白色的 风暴 .

他的脚踩在厚厚的苔藓上，感觉就像在白风暴上行走一样。

" [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [step] [ə; eɪ] ['stɑːtld] , " ! ! " [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz]
" Ere he could take another step a startled , " Mouah ! Mouah ! " struck on his
" 埃雷 他 可以 拿 其他 步 一个 惊慌 , " 穆阿 ! 穆阿 ! " 击 在 他的
[ɪə(r)] .
ear .
耳朵 .

“他还没来得及再往前走一步，就听到一声惊叫：“咩！咩！”打在他的耳朵上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,
It was the call of his own kind ; and whipping about in an instant ,
它 曾是 这 称呼 的 他的 自己的 种类 ; 和 鞭打 关于 在 一个 立即的 ,

那是同类的呼唤；他瞬间振翅高飞，

[hiː; hi] [sɔː] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['tæməˌræk] [frɪndʒ] , [ə; eɪ]['bʌfələʊ] [kaʊ] .
he saw , staring at him from the tamarack fringe , a Buffalo Cow .
他 锯 , 凝视 在 他 从 这 落叶松 边缘 , 一个 水牛 奶牛 .

他看到一头水牛母牛正从落叶松的边缘盯着他。

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where had she come from ?
在哪里 有 她 来 从 ?

她来自哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [tʃɑːns] [ðæt] [hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
It was the God of Chance that had sent her to save the
它 曾是 这 上帝 的 机会 那 有 发送 她 到 节省 这
[ˌʌnsə'spɪʃəs] ,
unsuspicious ,
不带怀疑的 ,

是命运之神派她去拯救那些毫无戒心的人。

['nəʊb(ə)l][əʊld] [bʊl] , ['əʊnli][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
noble old Bull , only he did not know that — how could he ?
高贵 老的 公牛 , 仅有的 他 做过 不是 知道 那 — 如何 可以 他 ?

高贵的老公牛，只是他不知道——他怎么会知道呢?

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['aʊtkɑːst] [laɪk] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['iːgəli]
" Perhaps she is an Outcast like myself , " he muttered , advancing eagerly
" 也许 她 是 一个 被排斥者 喜欢 我 , " 他 低声说道 , 前进 急切地

“或许她和我一样是个被排斥的人，”他喃喃自语，急切地向前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[tuː; tə] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
to caress her forehead with his tongue .
到 抚摸 她 前额 和 他的 舌头 .

他用舌头轻抚她的额头。

" [kʌm] [bæk] , [ʃæg] , " [kɔːld] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] ;
" Come back , Shag , " called the Dog - Wolf , seeing the destruction of his plan ;
" 来 后退 , 长毛 , " 称为 这 狗 - 狼 , 看到 这 破坏 的 他的 计划 ;

"回来吧，沙格，"狗狼看到自己的计划破灭，喊道；

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] ['fiːdɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [kaʊ] , ['aʊtkɑːst] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [hɜːd] .
" come back to the sweet feeding ; that is but a disgraced Cow , outcasted from some Herd .
" 来 后退 到 这 甜的 喂养 ; 那 是 但 一个 蒙羞的 奶牛 , 被排斥的 从 一些 一群 .

"回到甜蜜的饲料中去吧；那不过是一头蒙羞的母牛，被某个牛群驱逐了。"

" ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [gɑːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heələs] ,
" Startled by the bark of the Dog - Wolf , or perhaps by the ungainly garb of the hairless ,
" 惊慌 经过 这 吠 的 这 狗 - 狼 , 或者 也许 经过 这 笨拙的 外衣 的 这 无毛 ,

"或许是被狗狼的吠叫声吓了一跳，又或许是被无毛狗笨拙的装束吓了一跳，

[meɪndʒd] [bʊl] , [ðə; ði] [kaʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .
manged Bull , the Cow turned and fled .
管理 公牛 , 这 奶牛 转向 和 逃亡 .

公牛控制了母牛，母牛转身就跑。

[ɪk'saɪtɪd] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] , [ʃæg] ['gæləp] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Excited into activity , Shag galloped after her ,
兴奋的 进入 活动 , 长毛 疾驰 后 她 ,

沙格兴奋起来，策马追了上去。

[hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ekəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] ['smæʃɪŋ] ['tɪmbə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ;
his huge feet making the forest echo with the crack of smashing timber as he slid through the bush like an avalanche ;
他的 巨大的 脚 制作 这 森林 回声 和 这 裂缝 的 粉碎 木材 作为 他 滑行 通过 这 衬套 喜欢 一个 雪崩 ;

他巨大的脚掌踩碎木头发出噼啪声，在森林中回荡，他像雪崩一样滑过灌木丛；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [swɪft] [ɒv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] [pɪg] - [dʒiŋkt] [ə'raʊnd] [stʌmps] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['tɪmbə(r)] ,
but the Cow was swift of foot , and pig - jinked around stumps and over timber ,
但 这 奶牛 曾是 迅速 的 脚 , 和 猪 - 扭动 大约 树桩 和 超过 木材 ,

但是母牛跑得很快，像猪一样绕过树桩，越过木头。

[ænd; ənd] [daʊn] ['kuːliz] [ænd; ənd] [ʌp] [hɪlz] [ʌn'tɪl] [ʃæg] [wɒz; wəz] ['feəli] [bləʊn] [ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
and down coulees and up hills until Shag was fairly blown and forced to give up the pursuit .
和 向下 峡谷 和 向上 丘陵 直到 长毛 曾是 相当 吹 和 强制 到 给 向上 这 追逐 .

他们一路下坡上山，直到沙格筋疲力尽，被迫放弃追击。

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['hæpənɪŋ] ?
" Was there ever such a queer happening ?
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 酷儿 发生 ?

"历史上曾发生过如此奇特的事件吗？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

[ɪkˈskleɪmd] [ʃæg] , [ˈsteərɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈvænɪʃd] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] .
exclaimed Shag , staring after the vanished figure of the Cow .
惊呼 长毛 , 凝视 后 这 消失了 数字 的 这 奶牛 .

“啊！”沙格惊呼道，目光紧紧盯着消失的母牛身影。

- [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ˈiːɡə(r)] [ˈɡæləp] ,
A'tim had followed with eager gallop ,
- 有 随后 和 渴望的 驰骋 ,

阿提姆紧随其后，策马疾驰而去。

[ˈɪnwədli] [ri'vail] [ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [snætʃt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [kɪl]
inwardly reviling the ill luck which had snatched from him the mighty Kill
内心 辱骂 这 患病的 运气 哪个 有 抢夺 从 他 这 强大的 杀
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fæt] [bʊl] .
of the fat Bull .
的 这 胖的 公牛 .

内心深处，他痛恨自己的厄运，因为这让他失去了猎杀那头肥壮公牛的机会。

[ðə; ði] [kaʊ] [ˈbʌfələʊ] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] ,
The Cow Buffalo was , perhaps ,
这 奶牛 水牛 曾是 , 也许 ,

牛水牛或许是……

[ˈəʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈspɪrɪt] [ˈænɪmlz] [ðæt] [praʊl] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈʌtə(r)] [streɪndʒ] [kraɪz] .
only one of those spirit animals that prowl at night and utter strange cries .
仅有的 一 的 那些 精神 动物 那 潜行 在 夜晚 和 说出 奇怪的 哭泣 .

它只是那些夜间出没、发出奇怪叫声的精灵动物之一。

[ˈɔːlsəʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈɡæləp] [maɪlz] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈmʌsˌkeɡ] [træp] , [ænd; ənd] - [deəd] [nɒt] [teɪk]
Also had they galloped miles past the muskeg trap , and A'tim dared not take
还 有 他们 疾驰 英里 过去的 这 沼泽地 陷阱 , 和 - 敢于 不是 拿
[ðə; ði] [bʊl] [bæk] ;
the Bull back ;
这 公牛 后退 ;

他们还策马飞驰过沼泽陷阱数英里，而阿提姆不敢把公牛带回去；

[sʌm; səm] [njuː] [plæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪˈvaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
some new plan must be devised for his destruction .
一些 新的 计划 必须 是 设计 为了 他的 破坏 .

必须制定新的计划来除掉他。

" [weə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [pʌft] [ʃæɡ] , [hɪz; ɪz] [frɒθ] - [ˈkʌvəd] [tʌŋ] [lɔl]
" Where did she come from ? " puffed Shag , his froth - covered tongue lolling
" 在哪里 做过 她 来 从 ? " 膨胀的 长毛 , 他的 泡沫 - 涵盖 舌头 懒散
[frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [bɪɡ] ,
from between big ,
从 之间 大的 ,

“她从哪儿冒出来的？”沙格喘着粗气问道，他那沾满泡沫的舌头从两腿间伸了出来，

[θɪk] [lɪps] ; " [weə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] , - , [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈnɔːθlənd]
thick lips ; " where did she come from , A'tim , you who know the Northland
厚的 嘴唇 ; " 在哪里 做过 她 来 从 , - , 你 WHO 知道 这 北地
[ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ? "
forests ? "
森林 ? "

厚厚的嘴唇；“阿提姆，你熟悉北方森林，她是从哪里来的？”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [wʊd] ['bʌfələʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] .
" She's a Wood Buffalo , " answered the Dog - Wolf .
" 她是 一个 木头 水牛 , " 回答 这 狗 - 狼 .

"她是一头森林野牛,"狗狼回答道。

" [wʌts] [ə; eɪ] [wʊd] ['bʌfələʊ] ? " [ɑːskt] [ʃæg] .
" What's a Wood Buffalo ? " asked Shag .
" 是什么 一个 木头 水牛 ? " 问 长毛 .

"什么是伍德布法罗? "沙格问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [jɔː'self] , [greɪt] [bʊl] ; ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪnz] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] - [briːðd] ['faɪə(r)] - [stɪk] ,
" They are even as yourself , Great Bull ; driven from the plains by the many - breathed Fire - stick ,
" 他们 是 甚至 作为 你自己 , 伟大的 公牛 ; 驱动 从 这 平原 经过 这 许多 - 呼吸 火 - 戳 ,

"他们就像你一样，伟大的公牛；被喷吐着无数火焰的火棍从平原上驱逐出来，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] .
they have come to this good Range of the Northland .
他们 有 来 到 这 好的 范围 的 这 北地 .

他们来到了这片美丽的北方山脉。

[ðeɪ] [gəʊ] [nɒt] [ɪn] [hɜːrdz] , [bʌt; bət] [fjuː] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] . "
They go not in Herds , but few together , as Mooswa and others of the forest . "
他们 去 不是 在 畜群 , 但 很少 一起 , 作为 - 和 其他的 的 这 森林 . "

它们不是成群结队地行动，而是像莫斯瓦和森林里的其他动物一样，三五成群地结伴而行。

" [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] , ['brʌðə(r)] - ? " [grʌnt] [ʃæg] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
" Why did she run away , Brother A'tim ? " grunted Shag , lying down to rest .
" 为什么 做过 她 跑步 离开 , 兄弟 - ? " 哼哼 长毛 , 说谎 向下 到 休息 .

"她为什么要逃跑，阿提姆兄弟? "沙格咕哝着，躺下来休息。

[ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [lɑːft] [ˌdɪsə'griːəbli] .
The Dog - Wolf laughed disagreeably .
这 狗 - 狼 笑了 令人不快地 .

犬狼发出不悦的笑声。

" [ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [kaɪnd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" That is but the way of the Cow kind , " he answered .
" 那 是 但 这 方式 的 这 奶牛 种类 , " 他 回答 .

"那只是牛的习性而已,"他回答道。

" [nəʊ] , " [sed] [ʃæg] [dɪ'saɪsɪvli] ; " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . "
" No , " said Shag decisively ; " she was frightened . "
" 不 , " 说 长毛 果断地 ; " 她 曾是 害怕 . "

"不,"沙格果断地说，"她害怕了。"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , " [ə'sent] - ; " [gʊr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
" She was , " assented A'tim ; " Ghur - r - r !
" 她 曾是 , " 同意 - ; " 古尔 - r - r !

"她就是,"阿提姆同意道；"古尔-尔!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] . "
I should say so . "
我 应该 说 所以 . "

我应该这么说。

" [æt; ət] [wɒt] ? " [ɑ:skt] [ʃæg] .
" At what ? " asked Shag .
" 在 什么 ? " 问 长毛 .

“什么事？”沙格问道。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][juː; jʊ] . "
" Forgive me , Brother , but most assuredly she was frightened by you . "
" 原谅 我 , 兄弟 , 但 最多 当然 她 曾是 害怕 经过 你 . "

“哥哥，请原谅我，但她肯定是被你吓到了。”

" [baɪ][ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ?
" By me — am I not of her kind ?
" 经过 我 — 是 我 不是 的 她 种类 ?

“我——难道我不是她那种人吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] ?
" Yes , but how should she know ?
" 是的 , 但 如何 应该 她 知道 ?

“是啊，但她怎么会知道呢？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['bʌfələʊ] , [ʃæg] ?
Are you like a Buffalo , Shag ?
是 你 喜欢 一个 水牛 , 长毛 ?

沙格，你像水牛一样吗？

[jɔː(r); jə(r)][haɪd][ɪz][beə(r)][ænd; ənd] [skɑːd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] .
Your hide is bare and scarred , and perhaps she took you for some evil thing .
你的 隐藏 是 裸 和 疤痕 , 和 也许 她 采取 你 为了 一些 邪恶的 事物 .

你浑身赤裸，伤痕累累，或许她把你当成了什么邪恶的东西。

" [ʃæg] [lʊkt] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['skrægi] [saɪdz] , [səʊ] [laɪk] [æn; ən] ['ɛləfənts] , ['əʊnli] [mɔː(r)] [dɪs'repjətəbl] ,
" Shag looked ruefully at his great , scraggy sides , so like an Elephant's , only more disreputable ,
" 长毛 看起来 懊悔地 在 他的 伟大的 , 瘦弱的 侧面 , 所以 喜欢 一个 大象的 , 仅有的 更多的 声名狼藉的 ,

“沙格懊恼地看着自己又大又瘦的侧身，就像大象的侧身一样，只是更不体面。”

[ænd; ənd] [saɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] ; " [ai] [sə'pəʊz] [ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
and sighed resignedly ; " I suppose I can't help it , " he muttered .
和 叹了口气 无奈地 ; " 我 认为 我 不能 帮助 它 , " 他 低声说道 .

他无奈地叹了口气；“我想我也没办法，”他喃喃自语道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʃæg] ;
" You can , Shag ;
" 你 能 , 长毛 ;

“你可以的，沙格；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)]['flaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊə(r)] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,
if you will but eat of the Fur Flower it will cure this evil disease which is in your blood ,
如果 你 将要 但 吃 的 这 毛皮 花 它 将要 治愈 这 邪恶的 疾病 哪个 是 在 你的 血 ，

如果你肯吃一口毛皮花，就能治好你血液里的这种恶疾。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlk] [kəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [reɪndʒ] . "
and bring back the beautiful silk coat that was the envy of the Buffalo Range . "
和 带来 后退 这 美丽的 丝绸 外套 那 曾是 这 嫉妒 的 这 水牛 范围 . "

“把那件令布法罗牧场的人都羡慕不已的漂亮丝绸大衣带回来。”

" [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [dɒg] - [wʊlf] ? " [ɑːskt] [ʃæg] .
" Do you speak the truth , Dog - Wolf ? " asked Shag .
" 做 你 说话 这 真相 , 狗 - 狼 ? " 问 长毛 .

“你说的是真话吗，狗狼？”沙格问道。

" [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
" Most surely .
" 最多 一定 .

“当然。”

[ɔːl] [ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['nɔːθlənd] [nəʊ] [ðæt] .
All the Dwellers in the Northland know that .
全部 这 居民 在 这 北地 知道 那 .

北方所有居民都知道这一点。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl][ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['dwelə(r)z] [fʊl] - [heəd] ? "
Are not all the Forest - Dwellers full - haired ? "
是 不是 全部 这 森林 - 居民 满的 - 头发 ? "

难道森林居民不都是毛发浓密的吗？

" [ænd; ənd] [ðɪs] [fɜː(r)]['flaʊə(r)] , - ; [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" And this Fur Flower , A'tim ; where is it ?
" 和 这 毛皮 花 , - ; 在哪里 是 它 ?

“阿提姆，这朵毛皮花在哪里？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪz] [treɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] .
" Less than a day's trail , " answered the Dog - Wolf .
" 较少的 比 一个 天 踪迹 , " 回答 这 狗 - 狼 .

“不到一天的路程,”狗狼回答道。

" [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [kaɪnd]['brʌðə(r)] , " [begd] [ðə; ði] [bʊl] .
" Find it for me , kind Brother , " begged the Bull .
" 寻找 它 为了 我 , 种类 兄弟 , " 乞求 这 公牛 .

“好心的兄弟，帮我找找吧。”公牛恳求道。

" [wen] [wʌn] ['fraitən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] .
" When one frightens those of his own kind it is time to try something .
" 什么时候 一 吓唬 那些 的 他的 自己的 种类 它 是 时间 到 尝试 某物 .

“当一个人吓到同类时，就该尝试一些新花样了。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [plɔdid] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , - ['mʌtə] : " [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv]
" As they plodded through the forest , A'tim muttered : " Now I shall surely have
" 作为 他们 蹒跚而行 通过 这 森林 , - 低声说道 : " 现在 我 将 一定 有

[ðɪs] [veɪn][əʊld] [bʊl] .
this vain old Bull .
这 徒劳 老的 公牛 .

“当他们艰难地穿过森林时，阿提姆喃喃自语道：‘现在我肯定能得到这头虚荣的老公牛了。

[ðə; ði] [deθ] ['kuːli] [ɪz] [kləʊz] [tuː; tə] ['pɔːkjupaɪn] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] .
The Death Coulee is close to Porcupine Water , and that is not far .
这 死亡 库利 是 关闭 到 豪猪 水 , 和 那 是 不是 远的 .

死亡峡谷离豪猪水很近，距离并不远。

[ʃæg] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] ['flaʊə(r)] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][fɜː(r)]['flaʊə(r)] ,
Shag shall eat of the Death Flower , which I have called the Fur Flower ,
长毛 将 吃 的 这 死亡 花 , 哪个 我 有 称为 这 毛皮 花 ,

鸬鹚将食用死亡之花，我称之为毛皮之花。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ai] [wɪl] [iːt] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]
to improve his appearance ; and when he is dead I will eat of him to
到 提升 他的 外貌 ; 和 什么时候 他 是 死的 我 将要 吃 的 他 到

[ɪm'pruːv] [maɪn] .
improve mine .
提升 矿 .

为了改善他的外貌；当他死后，我将吃他的东西来改善我自己的外貌。

" [ə; eɪ] [θriː] ['aʊəz] - [træmp]
" A three hours ' tramp
" 一个 三 小时 - 流浪汉

“三个小时的徒步旅行”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [rɪtʃ] [ɪn] [braɪt] ['jeləʊ] [grɑːs] ,
and they came to a little valley rich in bright yellow grass ,
和 他们 来了 到 一个 小的 谷 富有的 在 明亮的 黄色的 草 ,

他们来到了一处长满金黄色野草的小山谷，

[t'ɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['steɪtli] [plɑːnt] [ðæt] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ɪts] ['meni] [siːd]
topped by a stately plant that nodded and rustled in the wind as its many seed
顶峰 经过 一个 庄严 植物 那 点头 和 沙沙作响 在 这 风 作为 它是 许多 种子

[pɒdz] [sweɪd] [laɪk] [strɪŋz] [ɒv; əv] [dɑːk] [pɜːlz] .
pods swayed like strings of dark pearls .
豆荚 摇摆 喜欢 字符串 的 黑暗的 珍珠 .

顶端是一株挺拔的植物，在风中摇曳生姿，许多种子荚像一串串深色珍珠般摆动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋkshʊd] , [ðə; ði]
It was the Monkshood , the
它 曾是 这 乌头 , 这

那是乌头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['dedli] ['ækənaɪt] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
deadly aconite , which , when the summer was young ,
致命 附子 , 哪个 , 什么时候 这 夏天 曾是 年轻的 ,

致命的乌头，在盛夏之初，

[hʌŋ] [ɪts] ['helmɪt] ['flaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [veɪl][ɒv; əv] [bluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swiːt] [grɑːs] [ɒv; əv]
hung its helmet flower in a shimmering veil of blue over the sweet grass of
悬挂 它是 头盔 花 在 一个 闪闪发光 面纱 的 蓝色的 超过 这 甜的 草 的
[ðə; ði] [deθ] ['væli] — [ðə; ði] ['væli] [nəʊn] [ɒv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] [æz; əz][ðə; ði] ['kuːli] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Death Valley — the valley known of all animals as the Coulee of the
这 死亡 谷 — 这 谷 已知 的 全部 动物 作为 这 库利 的 这
[lɒŋ] [rest] ,
Long Rest ,
长的 休息 ,

它的头盔状花朵像一层闪烁的蓝色面纱，悬挂在死亡谷甜美的草地上——这片山谷被所有动物称为长眠谷。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [braʊzd] [ðeə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [kɔːdz] [ɒv; əv] [deθ] .
for he who browsed there found his limbs bound in the steel cords of death .
为了 他 WHO 浏览 那里 成立 他的 四肢 边界 在 这 钢 绳索 的 死亡 .

因为在那里闲逛的人发现自己的四肢被死亡的钢索捆绑住了。

" [ðeə(r)] , " [sed] - , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [brɒnz] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni]
" There , " said A'tim , nodding his head at the bronze gold of the many
" 那里 , " 说 - , 点头 他的 头 在 这 青铜 金子 的 这 许多
['mʌŋkshʊd] ,
Monkshood ,
乌头 ,

"看,"阿提姆说着，朝许多金黄色的僧帽花点了点头。

" [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][fɜː(r)]['flaʊə(r)] .
" there is the Fur Flower .
" 那里 是 这 毛皮 花 .

"那里有朵毛皮花。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][draɪ] ['iːtɪŋ] [naʊ] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːzənz] [eɪdʒ] ,
It will be dry eating now , being of a season's age ,
它 将要 是 干燥 吃 现在 , 存在 的 一个 本季 年龄 ,

它现在已经进入生长季，所以吃起来会比较干。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [fiːd] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)] .
but in the early feed - time it is sweet and tender .
但 在 这 早期的 喂养 - 时间 它 是 甜的 和 投标 .

但在喂食初期，它又甜又嫩。

[waɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪə(r)] .
While you eat of it I shall rest here .
尽管 你 吃 的 它 我 将 休息 这里 .

你吃的时候，我就在这里休息。

" [ə; eɪ] [strɒŋ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [grɑːs] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [tuː; tə]
" A strong rustling of grass almost at their heels caused the Dog - Wolf to
" 一个 强的 沙沙声 的 草 几乎 在 他们的 高跟鞋 导致 这 狗 - 狼 到
[sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə'lɑːm] .
spring to his feet in alarm .
春天 到 他的 脚 在 警报 .

"他们脚后跟附近传来一阵强烈的草丛沙沙声，惊得狼犬猛地跳了起来。"

" [ˌiː 'juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [ˌiː 'juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" Eu - h - h , eu - h - h !
" 欧盟 - h - h , 欧盟 - h - h !

"呃，呃！

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [kaʊ] [ə'gen] .
here is the accursed Cow again .
这里 是 这 被诅咒的 奶牛 再次 .

那头该死的母牛又出现了。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [fuːlz] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] — [waɪ]
Where in the name of Forest Fools have you come from — why
在哪里 在 这 姓名 的 森林 傻瓜 有 你 来 从 — 为什么

你究竟是从哪里冒出来的？为什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] - .
do you follow us ? " exclaimed A'tim .
做 你 跟随 我们 ? " 惊呼 - .

“你们跟着我们吗？”阿提姆喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [hɜːd] ['liːdə(r)] ;
" It is the way of my kind , " she replied , " to follow a Herd Leader ;
" 它 是 这 方式 的 我的 种类 , " 她 回复 , " 到 跟随 一个 一群 领导者 ;

“这是我们族群的习性，”她回答说，“要追随族群的首领；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] .
there is no harm in that .
那里 是 不 伤害 在 那 .

这样做并无害处。

" ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] , ['sliːpi] [aɪz] [ɒv; əv] [ʃæg] [krept] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] .
" Into the big , sleepy eyes of Shag crept a pleased look .
" 进入 这 大的 , 困 眼睛 的 长毛 悄悄地爬 一个 高兴 看 .

“沙格那双睡眼惺忪的大眼睛里，闪过一丝欣喜的神色。”

" [weə(r)] [gəʊ][juː; jʊ] , [greɪt] [bʊl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Where go you , Great Bull ? " she asked .
" 在哪里 去 你 , 伟大的 公牛 ? " 她 问 .

“伟大的公牛，你要去哪里？”她问道。

" [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜː(r)]['flaʊə(r)][maɪ][kaɪnd]['brʌðə(r)] , - ,
" To eat of this Fur Flower my kind Brother , A'tim ,
" 到 吃 的 这 毛皮 花 我的 种类 兄弟 , - ,

“我的好兄弟阿提姆，想吃这朵毛皮花吗？”

[hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [maɪ][kəʊt] ; [ə; eɪ] [sɒft] , ['sɪlki] [kəʊt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] . "
has told me will bring back my coat ; a soft , silky coat it was , too . "
有 讲述 我 将要 带来 后退 我的 外套 ; 一个 柔软的 , 丝滑 外套 它 曾是 , 也 . "

他告诉我他会把我的外套还给我；那件外套确实很柔软丝滑。

" [iːt] [ɒv; əv] [ðæt] — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [grɑːs] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]
" Eat of that — that which is the Death Grass growing in the Valley of the Long
" 吃 的 那 — 那 哪个 是 这 死亡 草 生长 在 这 谷 的 这 长的
[rest] !
Rest !
休息 !

“吃掉它吧——吃掉长眠谷中生长的死亡之草吧！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ; ['aʊə(r)] [hɜːd] ['liːdə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][saɪz] ,
You must wish to die ; our Herd Leader , who was even of your size ,
你 必须 希望 到 死 ; 我们的 一群 领导者 , WHO 曾是 甚至 的 你的 尺寸 ,

你一定是想死；我们的族群首领，体型甚至和你差不多，

[greɪt] [bʊl] , [et; eɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][daɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [kɑːf] . "
Great Bull , ate of it , and died like a stricken Calf . "
伟大的 公牛 , 吃 的 它 , 和 死亡 喜欢 一个 受打击的 小牛 . "

那头大公牛吃了它，然后像一头受伤的小牛犊一样死了。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ʃæg] , [hɪz; ɪz][bɪg] ,
" What is this ? " demanded Shag , his big ,
" 什么 是 这 ? " 要求 长毛 , 他的 大的 ,

"这是什么？"沙格问道，他的大......

[ˈɒnɪst] [aɪz] [tɜːnd] [ɒn] - [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪˈliːf] .
honest eyes turned on A'tim with a wondering look of unbelief .
诚实的 眼睛 转向 在 - 和 一个 好奇 看 的 不信 .

真诚的目光转向阿提姆，带着疑惑和难以置信的神情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [ə; eɪ][laɪ] , " [kwəʊθ] - ; " [ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstjuːpɪd][djuːˈplɪsəti] :
" A lie , " quoth A'tim ; " the Cow is full of a stupid duplicity :
" 一个 说谎 , " 引用 - ; " 这 奶牛 是 满的 的 一个 愚蠢的 表里不一 :

"谎言,"阿提姆说道，"这头母牛满口都是愚蠢的虚伪话:"

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [kɪld] [ðɪs] [hɜːd] [ˈliːdə(r)] [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] ,
perhaps she even killed this Herd Leader by some trick ,
也许 她 甚至 被杀 这 一群 领导者 经过 一些 诡计 ,

或许她甚至用某种诡计杀死了这头牧群首领。

[ænd; ənd] [ˈbleim] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [fɜː(r)][ˈflaʊə(r)] .
and blames it on the innocent Fur Flower .
和 责备 它 在 这 清白的 毛皮 花 .

并将罪责推卸给无辜的毛花。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɔɪz(ə)n] [hɜːb] , [waɪz] [bʊl] ?
Does it look like a poison herb , Wise Bull ?
做 它 看 喜欢 一个 毒 草本植物 , 明智的 公牛 ?

聪明的公牛，它看起来像毒草吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ðə; ði] [ˈskrægi] [ˈləʊkəʊ][plɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈreɪndʒɪz] ?
Is it like the scraggy Loco Plant of the South Ranges ?
是 它 喜欢 这 瘦弱的 洛科 植物 的 这 南 范围 ?

它是不是像南岭地区那座破败不堪的 Loco Plant 工厂?

[hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈblɒsəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɜːb] ?
Has it not the beautiful blossom of a good herb ?
有 它 不是 这 美丽的 开花 的 一个 好的 草本植物 ?

难道它不是某种优良草药的美丽花朵吗?

[wʊd] [waɪ] - [ˈsɑː] - [keɪ ˈiː] - [tʃæk] , [huː] [ɪz] [waɪz] , [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [kəʊt] [ɒn][ə; eɪ] [deθ]
Would Wie - sah - ke - chack , who is wise , put such a tempting coat on a death
会 维 - 萨赫 - ke - 查克 , WHO 是 明智的 , 放 这样的 一个 诱人的 外套 在 一个 死亡
[plɑːnt] ?
plant ?
植物 ?

睿智的维萨克查克会给一株死亡植物穿上如此诱人的外衣吗?

" [ʃæg] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Shag looked puzzled .
" 长毛 看起来 困惑 .

沙格一脸困惑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] [ˈflaʊə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] ,
Why should A'tim wish him to eat of a Death Flower ; and yet ,
为什么 应该 - 希望 他 到 吃 的 一个 死亡 花 ; 和 然而 ,

阿提姆为何要让他吃死亡之花？然而，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlfs] [fæŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [aʊt]
there was the graze of the Wolf's fang on his thigh that time they came up out
那里 曾是 这 轻擦 的 这 狼的 方 在 他的 大腿 那 时间 他们 来了 向上 出去
[ɒv; əv][lɑː] [biːʃ] ['rɪvə(r)] .
of La Biche River .
的 拉 比奇 河 .

他们上次从拉比什河上来的时候，他的大腿上被狼牙擦伤了。

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['tretʃəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That surely had the full flavor of treachery about it .
那 一定 有 这 满的 味道 的 背信弃义 关于 它 .

这无疑充满了背叛的意味。

[hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [maɪnd] [wɜːkt] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] ['pʌz(ə)l] .
His ponderous mind worked slowly over the tortuous puzzle .
他的 沉重的 头脑 工作 缓慢地 超过 这 曲折 谜 .

他那深邃的头脑缓缓地思考着这个复杂的谜题。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [hɜːbs] ,
" I am a stranger here , " he said , " and know little of these herbs ,
" 我 是 一个 陌生人 这里 , " 他 说 , " 和 知道 小的 的 这些 草药 ,
[bʌt; bət]
but
但

“我是个陌生人，”他说，“我对这些草药知之甚少，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðɪs] [dɒg] - [wʊlf] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən]['aʊtkɑːst] [laɪk] [maɪ'self] , [hæz; həz] [treɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]
this Dog - Wolf , who is also an Outcast like myself , has trailed from the
这 狗 - 狼 , WHO 是 还 一个 被排斥者 喜欢 我 , 有 拖着 从 这
['saʊθlænd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Southland with me ,
南地 和 我 ,

这只狗狼和我一样也是个被放逐者，它一路跟随我从南方来到这里。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['brʌðəz] .
and we have been even as Brothers .
和 我们 有 到过 甚至 作为 兄弟 .

我们情同手足。

['θɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] [maɪ] [rʌf] [kəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɒz; wəz] ,
Thinking perhaps that my rough coat was not so fine as it once was ,
思维 也许 那 我的 粗糙的 外套 曾是 不是 所以 美好的 作为 它 一次 曾是 ,

或许是觉得我那件粗糙的皮毛不如以前那么好了，

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɒg] - [wʊlf] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðɪs] [bluː] - ['flaʊəd]
I listened to the speech of this Dog - Wolf to the end that this blue - flowered
我 听着 到 这 演讲 的 这 狗 - 狼 到 这 结尾 那 这 蓝色的 - 开花的
[hɜːb] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [sɒft] ,
herb will cause the soft ,
草本植物 将要 原因 这 柔软的 ,

我听完了这只狗狼的讲话，它说这种开蓝花的草药会引起柔软的……

['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [ə'gen] . "
beautiful hair to grow again . "
美丽的 头发 到 生长 再次 . "

期待美丽的秀发再次生长。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deθ] ['flaʊə(r)] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [sen'tenʃəs] [pə'sɪstəns] ;
" It is the Death Flower , " declared the Cow with sententious persistence ;
" 它 是 这 死亡 花 , " 声明 这 奶牛 和 有道理的 持久性 ;

"这是死亡之花,"母牛一本正经地宣称;

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtkɑːst] [wʊlf] [ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,
" and this Outcast Wolf is a traitor ,
" 和 这 被排斥者 狼 是 一个 叛徒 ,

"而这个被放逐的狼是个叛徒,"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːθlənd] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [nəʊz] [ðæt] ,
for if he is from the Northland he also knows that ,
为了 如果 他 是 从 这 北地 他 还 知道 那 ,

因为如果他来自北方，他也知道这一点。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['saʊθlænd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['ləʊkəʊ][plɑːnt] .
even as in the Southland they know the Loco Plant .
甚至 作为 在 这 南地 他们 知道 这 洛科 植物 .

即使在南方，他们也知道 Loco 工厂。

" - [slʌŋk] [bæk] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ʃæg] [wɪð] ['weəri] ['kɔːʃ(ə)n] .
" A'tim slunk back nervously and watched Shag with wary caution .
" - 斯伦克 后退 紧张地 和 观看 长毛 和 警惕 警告 .

"阿提姆紧张地缩了回去，警惕地观察着沙格。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [laɪ] , [ʃæg] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ?
" Do you believe this lie , Shag , my dear Friend ?
" 做 你 相信 这 说谎 , 长毛 , 我的 亲爱的 朋友 ?

"沙格，我亲爱的朋友，你相信这个谎言吗？"

[gʊr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː] !
Ghur - r - r - ah !
古尔 - r - r - 啊 !

咕噜噜!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
do you think I would do such a thing ?
做 你 思考 我 会 做 这样的 一个 事物 ?

你觉得我会做这种事吗?

[ðɪs] [ləʊn] [kaʊ] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən]['aʊtkɑːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
This lone Cow , who is also an Outcast because
这 孤独 奶牛 , WHO 是 还 一个 被排斥者 因为

这头孤零零的牛，也是一个被排斥的人，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ɒv; əv][sʌm; səm] [rɒŋ] [θɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi]['ləʊkəʊd] ([mæd]) — ['iːv(ə)n][æz; əz] ['evri] [hɜːd]
of some wrong thing , must be locoed (mad) — even as every Herd
的 一些 错误的 事物 , 必须 是 位置 (疯狂的) — 甚至 作为 每一个 一群
[hæz; həz][wʌn] [sʌtʃ] . "
has one such . "
有 一 这样的 . "

一定是做了什么错事，才会发疯——就像每个兽群里都有这样的人一样。

" [ai][ˌeɪ 'em][waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] ['flaʊə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)][kaɪnd] .
" I am wise enough not to eat of the Death Flower , by the knowledge of our kind .
" 我 是 明智的 足够的 不是 到 吃 的 这 死亡 花 , 经过 这 知识 的 我们的 种类 .

"以我们族群的智慧，我足够明智，不会去吃死亡之花。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ɔːl] [ðɪs] , [hɜːd] ['liːdə(r)] — [let][ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] [iːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['medsn; 'medɪsn][plɑːnt] ,
But you can prove all this , Herd Leader — let the Dog - Wolf eat of this medicine plant ,
但 你 能 证明 全部 这 , 一群 领导者 — 让 这 狗 - 狼 吃 的 这 药品 植物 ,

但是你可以证明这一切，族长——让犬狼吃下这种药用植物吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hɑːmləs] .
if it be harmless .
如果 它 是 无害 .

如果它无害的话。

" [ðɪs] ['klevə(r)][aɪ'dɪə] [pliːzd] [ðə; ði] [bʊl] ['maɪtɪli] .
" This clever idea pleased the Bull mightily .
" 这 聪明的 主意 高兴 这 公牛 非常 .

"这个巧妙的主意让公牛非常高兴。"

" [jes] , - , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] [kaʊ] , [huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌfələʊ] , [ænd; ənd] ,
" Yes , A'tim , " he cried ; " the Cow , who is but a Buffalo , and ,
" 是的 , - , " 他 哭 ; " 这 奶牛 , WHO 是 但 一个 水牛 , 和 ,

"是的，阿提姆，"他喊道；"那头母牛，其实就是一头水牛，而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [greɪt] [wʊlf] ['wɪzdəm] , [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] .
of course , has not the great Wolf wisdom , may be mistaken .
的 课程 , 有 不是 这 伟大的 狼 智慧 , 可能 是 错误 .

当然，他没有伟大的狼的智慧，可能会犯错。

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['iːtə(r)][ɒv; əv] [græs] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [iːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜː(r)] ['flaʊə(r)] ,
You who are an eater of grasses when you are ill , eat of this Fur Flower ,
你 WHO 是 一个 食客 的 草 什么时候 你 是 患病的 , 吃 的 这 毛皮 花 ,

生病时以草为食的人，要吃这朵毛花。

[æz; əz][juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ['ɔːlsəʊ][ai] [wɪl] [iːt] [ɪn] [greɪt] [feɪθ] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
as you name it ; then also I will eat in great faith — after a little ,
作为 你 姓名 它 ; 然后 还 我 将要 吃 在 伟大的 信仰 — 后 一个 小的 ,

如你所愿；然后我也会满怀信心地吃——过了一会儿，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
" he added in an undertone .
" 他 额外 在 一个 底色 .

他低声补充道。

- [wɔːkt] ['bækwəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrəs] [hɜːt] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] :
A'tim walked backward a few paces hesitatingly , and , looking wondrous hurt , said in a deprecating voice :
- 步行 落后 一个 很少 步幅 犹豫地 , 和 , 寻找 奇妙的 伤害 , 说 在 一个 弃用 嗓音 :

阿提姆犹豫地后退了几步，脸上带着无比受伤的神情，用自卑的语气说道：

" [gʊr] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr'eɪtʃ] , [ˌiː 'juː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" Ghur - r - rh , eu - h - h !
" 古尔 - r - rh , 欧盟 - h - h !

"Ghur-r-rh，eu-hh！

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I have been a friend to you ,
我 有 到过 一个 朋友 到 你 ,

我一直都是你的朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ləʊn] [bʊl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn]['sɒlətjuːd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
Lone Bull , even a Brother in solitude ; and now at the word of a stranger ,
孤独 公牛 , 甚至 一个 兄弟 在 孤独 ; 和 现在 在 这 单词 的 一个 陌生人 ,

孤牛，即使是孤独的兄弟；如今却因陌生人的一句话，

[ə; eɪ] ['sɪli] [kaʊ] , [huː] ['hævɪŋ] [dʌn] [sʌm; səm] [rɒŋ] [hæz; həz] [biːn] ['aʊtkɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɜːd] ,
a silly Cow , who having done some wrong has been outcasted from her Herd ,
一个 愚蠢的 奶牛 , WHO 拥有 完毕 一些 错误的 有 到过 被排斥的 从 她 一群 ,

一头愚蠢的母牛，因为做错了事而被牛群驱逐。

[juː; jʊ] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .
you lose faith in me , and treat me as a traitor .
你 失去 信仰 在 我 , 和 对待 我 作为 一个 叛徒 .

你对我失去信任，把我当成叛徒。

" [stɪl] ['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [bɜːtʃ] [ænd; ənd]['pɒplə(r)][hiː; hi] [bækt] , ['seɪɪŋ] : " [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Still farther into the tangle of birch and poplar he backed , saying : " Of course ,
" 仍然 更远 进入 这 纠纷 的 桦木 和 白杨 他 支持的 , 说 : " 的 课程 ,

他继续往前退，走进那片错综复杂的桦树和白杨树丛中，说道："当然，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [sliːk] - [h'aɪdɪd]['bʌfələʊ] [kaʊ] .
I couldn't expect you to take my part against a sleek - hided Buffalo Cow .
我 不能 预计 你 到 拿 我的 部分 反对 一个 光滑 - 隐藏 水牛 奶牛 .

我不能指望你和我一起对抗一头外表光滑的野牛。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [bɑːkt] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [ləup] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] :
" With a sudden spring he turned , and barked derisively as he loped through the forest :
" 和 一个 突然 春天 他 转向 , 和 吠叫 嘲讽地 作为 他 斜切 通过 这 森林 :

他猛地一跃，转身，一边发出嘲讽的吠叫，一边飞奔穿过森林：

" [gʊd] - [baɪ] , [bɔːld] - [h'aɪdɪd][əʊld] [bʊl] ; [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɑːm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] . "
" Good - by , bald - hided old Bull ; I will bring harm to you because of this . "
" 好的 - 经过 , 秃 - 隐藏 老的 公牛 ; 我 将要 带来 伤害 到 你 因为 的 这 . "

"再见了，秃头老牛；我会因此给你带来灾祸。"

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ʃæg] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] ;
" I think you were just in time , " said Shag to the Cow ;
" 我 思考 你 是 只是 在 时间 , " 说 长毛 到 这 奶牛 ;

"我想你来得正是时候,"沙格对母牛说;

" [ðæt] [dɒg] - [wʊlf] [ment] [maɪ] [deθ] .
" that Dog - Wolf meant my death .
" 那 狗 - 狼 意思是 我的 死亡 .

"那只狗狼意味着我的死亡。"

" [ðen] [ʃæg] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌfələʊ] [kaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪks] ,
" Then Shag learned from the Buffalo Cow that she was one of a Herd of six ,
" 然后 长毛 学习 从 这 水牛 奶牛 那 她 曾是 一 的 一个 一群 的 六 ,

"然后,沙格从那头水牛母牛那里得知,她是六头水牛中的一头。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɜːd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
and that the Herd was not very far away ;
和 那 这 一群 曾是 不是 非常 远的 离开 ;

而且兽群离得并不远;

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'gɑːdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['liːdə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deθ] ['flaʊə(r)] ,
that they were unguarded because of the loss of their Leader through the Death Flower ,
那 他们 是 无人看守 因为 的 这 损失 的 他们的 领导者 通过 这 死亡 花 ,

由于他们的领袖死于死亡之花,他们失去了防备。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
even as she had said .
甚至 作为 她 有 说 .

正如她所说。

['wɪlɪŋli] [ʃæg] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['meɪkɪŋ] ['meni] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl] [ə'pɪərəns] ,
Willingly Shag went with her , making many protestations as to his disreputable appearance ,
心甘情愿 长毛 去 和 她 , 制作 许多 抗议 作为 到 他的 声名狼藉的 外貌 ,

沙格心甘情愿地跟她去了,一边抗议自己衣衫褴褛的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːn] [stʌb] - [hɔːnz] [tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] .
and the unfitness of his well - worn stub - horns to battle for them ; but he went .
和 这 不健康 的 他的 出色地 - 磨损 存根 - 角 到 战斗 为了 他们 ; 但 他 去 .

他那磨损严重的短号角并不适合为他们而战;但他还是去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

- [slʌŋk] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɒdi] [fɪld] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv]
A'tim slunk through the forest , his lean body filled with nothing but the rage of
- 斯伦克 通过 这 森林 , 他的 倾斜 身体 已填 和 没有什么 但 这 愤怒 的
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æpɪtaɪt] .
disappointed appetite .
失望的 食欲 .

阿提姆蹑手蹑脚地穿过森林，他瘦削的身体里除了食欲不振的愤怒之外什么也没有。

" [aɪm] ['stɑːvɪŋ] !
" I'm starving !
" 我是 饥饿 !

“我饿死了！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ; " ['stɑːvɪŋ] !
" he gasped ; " Starving !
" 他 倒吸一口气 ; " 饥饿 !

他喘着气说：“饿死了！”

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
I must have something to eat .
我 必须 有 某物 到 吃 .

我必须吃点东西。

[baɪ] [ðə; ði] [fiːst] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] ['bʌfələʊ] !
By the feast that is in a dead Buffalo !
经过 这 盛宴 那 是 在 一个 死的 水牛 !

以死野牛的盛宴为证！

[ɪf] [ðæt] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [kaʊ] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] ['iːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] ['flaʊə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
if that evil - minded Cow had also eaten of the Death Flower when her
如果 那 邪恶的 - 有思想 奶牛 有 还 吃 的 这 死亡 花 什么时候 她
[bʊl] [dɪd] ,
Bull did ,
公牛 做过 ,

如果那头心怀邪念的母牛也像她的公牛一样吃了死亡之花，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['kləuzə(r)] [frend] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɪð] [əʊld] [ʃæg] — [ʃæg] ,
as she says , I should now be closer friend than ever with old Shag — Shag ,
作为 她 说道 , 我 应该 现在 是 更近 朋友 比 曾经 和 老的 长毛 — 长毛 ,
[ðə; ði] [fuːl] .
the Fool .
这 傻子 .

正如她所说，我现在应该和老沙格——傻瓜沙格——成为比以往任何时候都更亲密的朋友。

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ded] ['kɒtnwʊd] , [rɔtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [tɪl] [ɪts] [fleʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [red] [ɜːθ]
" A large dead cottonwood , rotted to the heart till its flesh was like red earth
" 一个 大的 死的 棉白杨 , 腐烂的 到 这 心 直到 它是 肉 曾是 喜欢 红色的 地球
[məʊld] ,
mould ,
模具 ,

“一棵巨大的枯死白杨树，已经腐烂到树心，树干的肉质就像红色的腐殖土一样，

[leɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [laɪk] [æn; ən] ['ʌn'berid] ['redskɪn] .
lay across his path like an unburied Redskin .
躺 穿过 他的 小路 喜欢 一个 未掩埋的 红皮队 .

像一具未埋葬的红皮尸体一样横亘在他面前。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [grʌb]
" Should be Grub
" 应该 是 幼虫

应该是 Grub

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wərmz] [hɪə(r)] , " [ˈmʌtə] - , [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɒs] [ʃraʊd] [wɪtʃ] [kləʊðd] [ðə; ði] [triː] [kɔːps] .
Worms here , " muttered A'tim , sniffing at the moss shroud which clothed the tree corpse .
蠕虫 这里 , " 低声说道 - , 嗅闻 在 这 苔藓 裹尸布 哪个 穿着衣服 这 树 尸体 .

"这里有虫子,"阿提姆嘟囔着，嗅了嗅覆盖在树尸上的苔藓。

[ɪn] [ˈfæmɪn] [heɪst] [hiː; hi][tɔː(r)] [wɪð] [strɒŋ] [klɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [mæs] .
In famine haste he tore with strong claws at the crumbling mass .
在 饥荒 匆忙 他 撕裂 和 强的 爪子 在 这 摇摇欲坠 大量的 .

饥荒来临之际，他急忙用强壮的爪子撕扯着摇摇欲坠的残骸。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [lɑːdʒ] [grʌbz] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [fæt] , [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [æt; ət] [ðeə(r)] [ruːd] [əˈweɪkənɪŋ] ;
One , two , three large Grubs , full of a white fat , twisted and squirmed at their rude awakening ;
一 , 二 , 三 大的 幼虫 , 满的 的 一个 白色的 胖的 , 扭曲 和 扭动着身子 在 他们的 粗鲁的 唤醒 ;

一、二、三只大幼虫，浑身充满白色脂肪，在被粗暴地惊醒后扭动挣扎；

[ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] [ˈgriːdɪli] .
the Dog - Wolf swallowed them greedily .
这 狗 - 狼 吞咽 他们 贪婪地 .

犬狼贪婪地吞下了它们。

" [ˌiː ˈjuː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" Eu - h - h !
" 欧盟 - h - h !

"呃!

[haɪ] , [jiː] !
Hi , yi !
你好 , 易 !

嗨，伊!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈmɔːs(ə)l] , " [hiː; hi] [hwain] [ˈpleɪntɪvli] ;
Such a tiny morsel , " he whined plaintively ;
这样的 一个 微小的 小块 , " 他 抱怨 哀怨地 ;

"这么一小块东西,"他哀怨地抱怨道;

" [ðeɪ] [bʌt; bət] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæmɪn] [peɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [ded] [θruː] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .
" they but give life to the famine pains which were all but dead through starvation .
" 他们 但 给 生活 到 这 饥荒 疼痛 哪个 是 全部 但 死的 通过 饥饿 .

"它们只是让那些因饥饿而几乎消失殆尽的饥荒之痛重新复活。"

[weɪt] , [juː; jʊ] , [fuːl] [bʊl] — [aɪl] [kræk] [jɔː(r); jə(r)][rɪbz] [wɪð] [maɪ] [strɒŋ] [tiːθ] [jet] !
Wait , you , fool Bull — I'll crack your ribs with my strong teeth yet !
等待 , 你 , 傻子 公牛 — 患病的 裂缝 你的 肋骨 和 我的 强的 牙齿 然而 !

等等，你这蠢牛——我还要用我锋利的牙齿咬碎你的肋骨!

[bʌt; bət] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [grʌbz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] .
But small as the Grubs are there should be more .
但 小的 作为 这 幼虫 是 那里 应该 是 更多的 .

虽然这些幼虫个头很小，但数量应该更多一些。

" [wɪð] [swɪft] ['dɪlɪdʒəns] - ['ekskəveɪtɪd] , [g'rʌmblɪŋli] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [hɑːf]
" With swift diligence A'tim excavated , grumblingly , until his gaunt form was half
" 和 迅速 勤勉 - 挖掘 , 咕哝着 , 直到 他的 瘦削 形式 曾是 一半
['berid] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] .
buried in the hole .
埋葬 在 这 洞 .

"阿提姆一边嘟囔着，一边迅速而勤奋地挖掘，直到他瘦削的身躯半埋在洞里。

[θriː] [greɪ] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [ɪn] ['stelθi] ['saɪləns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [flæŋk] ; ['əʊɪŋ]
Three Gray Shadows were creeping in stealthy silence upon his flank ; owing
三 灰色的 阴影 是 爬行 在 隐秘的 沉默 之上 他的 侧翼 ; 欠款

三个灰色的影子悄无声息地潜伏在他的侧翼；由于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [wɜːk] - [wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
to his anxious work A'tim was oblivious to the approaching trouble .
到 他的 焦虑的 工作 - 曾是 浑然不觉 到 这 接近 麻烦 .

阿提姆全神贯注于工作，丝毫没有察觉即将到来的麻烦。

" [iː] - [iː] - [jɑː] !
" E - e - yah !
" E - e - 是啊 !

"咿呀！"

" [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['flʌtə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] - [wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði]
" and quick as a slipping sound that fluttered his ear A'tim was up on the
" 和 快的 作为 一个 滑倒 声音 那 飘动 他的 耳朵 - 曾是 向上 在 这
[ded] ['kɒtnwʊd] ,
dead cottonwood ,
死的 棉白杨 ,

"快如耳边轻响，阿提姆已经爬上了那棵枯死的白杨树。"

['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʊərɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [wʊlf] .
only to find himself peering into the lurid eyes of a huge Wolf .
仅有的 到 寻找 他自己 窥视 进入 这 骇人的 眼睛 的 一个 巨大的 狼 .

他却发现自己正凝视着一头巨大狼的诡异双眼。

[laɪk] [wɔː(r)] [stɑːz] , [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [bɔːlz] [ɒv; əv] [lait] [gliːm] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kləʊz] ['kres(ə)nt]
Like war stars , four other balls of light gleamed at him from a close crescent
喜欢 战争 明星 , 四 其他 球 的 光 闪闪发光 在 他 从 一个 关闭 新月
.
.
.

如同战星一般，另外四颗光球从近处的月牙形光束中向他闪耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者(The Outcasts)

第4/4页

[ðə; ði]['aʊtkɑːst][wɒz; wəz]['klevə(r)] .
The Outcast was clever .
这 被排斥者 曾是 聪明的 .

《异类》这部剧很巧妙。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'pləʊməsi] ;
Surely this was a case for diplomacy ;
一定 这 曾是 一个 案件 为了 外交 ;

这当然应该通过外交手段来解决;

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fiːd] [θriː] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['kɑːkəs] .
he had no desire to feed three hungry Wolves with his thin carcass .
他 有 不 欲望 到 喂养 三 饥饿的 狼 和 他的 薄的 尸体 .

他不想用自己瘦弱的尸体喂饱三匹饥饿的狼。

" [juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , ['brʌðəz] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] ['nɜːvəsli] .
" You startled me , Brothers , " he said , grinning nervously .
" 你 惊慌 我 , 兄弟 , " 他 说 , 咧嘴笑 紧张地 .

"你们吓了我一跳,兄弟们,"他紧张地笑着说。

" [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pæk] ['liːdə(r)] ; " [maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ][wet] [liːf] .
" I did not mean to , " replied the Pack Leader ; " my foot slipped on a wet leaf .
" 我 做过 不是 意思是 到 , " 回复 这 盒 领导者 ; " 我的 脚 滑倒了 在 一个 湿的 叶子 .
"
"
"

"我不是故意的,"狼群首领回答说,"我的脚踩到一片湿树叶上滑了一下。"

" [jiː; ji] - [iː] - [es] — [dʒʌst][səʊ] , " ['hezɪteɪtɪd] - [ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] ; " [səʊ] ['fɔːtʃənət] — [ai]
" Ye - e - s — just so , " hesitated A'tim in deprecating voice ; " so fortunate — I
" 叶 - e - s — 只是 所以 , " 犹豫了一下 - 在 弃用 嗓音 ; " 所以 幸运 — 我
[miːn] — ['brʌðəz] , [aɪm] ['sɒri] [ai] [kænt] ['ɒfə(r)]
mean — Brothers , I'm sorry I can't offer
意思是 — 兄弟 , 我是 对不起 我 不能 提供

"是啊——就是这样,"阿提姆带着谦卑的语气犹豫了一下;"真幸运——我是说——兄弟们,很抱歉我不能提供……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[juː; jʊ] [gʊd] ['iːtɪŋ] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] [grʌbz] — — "
you good eating — there were only three Grubs — — "
你 好的 吃 — 那里 是 仅有的 三 幼虫 — — "

你吃得真好——只有三只幼虫——"

" [əʊ] , [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , don't mention it !
" 哦 , 不 提到 它 !

"哦,别客气!"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [wʊlf] ; " [nəʊ] [daʊt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ['prez(ə)ntli]
" exclaimed the Wolf ; " no doubt we shall find something for dinner presently
" 惊呼 这 狼 ; " 不 怀疑 我们 将 寻找 某物 为了 晚餐 目前
— [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['tʃɪldrən] ?
— don't you think so , children ?
— 不 你 思考 所以 , 孩子们 ?

"狼说道：'毫无疑问，我们很快就能找到晚餐吃的了——你们觉得呢，孩子们？'

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
" he asked , turning to the others .
" 他 问 , 转弯 到 这 其他的 .

他转向其他人问道。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [ˌri:kə'menst] [ðə; ði]['aʊtkɑ:st] ,
" I was going to say , " recommenced the Outcast ,
" 我 曾是 去 到 说 , " 重新开始 这 被排斥者 ,

"我正要说,"弃儿重新开口道，"

" [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [i:t] [dʒʌst][hɪə(r)] ,
" that I could not ask you to eat just here ,
" 那 我 可以 不是 问 你 到 吃 只是 这里 ,

"我不能要求你就在这里吃饭，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] ['fi:dɪŋ] .
but I was actually on my way to invite you to a big feeding .
但 我 曾是 实际上 在 我的 方式 到 邀请 你 到 一个 大的 喂养 .

但我其实是要去邀请你参加一个大型喂食活动。

" [ðə; ði]['tɪmbə(r)] [wʊlf] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [ɪn][ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ˌʌnbɪ'li:f] .
" The Timber Wolf bared his fangs in a grin of derisive unbelief .
" 这 木材 狼 裸露 他的 獠牙 在 一个 咧嘴笑 的 嘲讽的 不信 .

"森林狼露出獠牙，脸上带着嘲讽和难以置信的笑容。"

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [bliŋk] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] ['sɒləmli] .
His comrades blinked at one another solemnly .
他的 同志们 眨眼 在 一 其他 庄严地 .

他的战友们神情肃穆地互相眨了眨眼。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪə(r)] ?
" Was there ever such a liar ?
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 说谎者 ?

"世上真有这样的骗子吗？"

" - [kɔ:f] ['nɜ:vəsli] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]['pɒlətɪk] [ə'dres] .
" A'tim coughed nervously and continued his politic address .
" - 咳嗽 紧张地 和 持续 他的 政治 地址 .

阿提姆紧张地咳嗽了一声，继续发表他的政治演说。

" [ai] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['paʊəf(ə)l] [beɪ] , [pæk] ['li:də(r)] , ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
" I heard your powerful bay , Pack Leader , hours ago ,
" 我 听到 你的 强大的 湾 , 盒 领导者 , 小时 前 ,

"几个小时前，我就听到了你那强劲的吠叫声，狼群首领。"

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪlɪŋ] ['mætə(r)][ai][hæd; həd][ɒn][hænd] , [ænd; ənd]
as I was attending to a little trailing matter I had on hand , and
作为 我 曾是 参加 到 一个 小的 尾随 事情 我 有 在 手 , 和
[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]
resolved to
已解决 到

当时我正在处理手头上的一件小事，于是决定……

[ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪl] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ləʊˈkeɪtɪd] [ðə; ði] [treɪld] [wʌn] . "
invite you to the Kill when I had located the trailed one . "
邀请 你 到 这 杀 什么时候 我 有 位于 这 拖着 一 . "

“等我找到那只被跟踪的猎物后，我会邀请你来猎杀它。”

" [əʊ] , [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] !
" OH , DON'T MENTION IT !
" 哦 , 不 提到 它 !

“哦，别提了！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [wʊlf] ; " [nəʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˈprez(ə)ntli] . "
" EXCLAIMED THE WOLF ; " NO DOUBT WE SHALL FIND SOMETHING FOR DINNER PRESENTLY . "
" 惊呼 这 狼 ; " 不 怀疑 我们 将 寻找 某物 为了 晚餐 目前 . "

“狼喊道：‘毫无疑问，我们很快就能找到晚餐了。’”

" [ðæts] [gʊd] [njuːz] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [wʊlf] , " [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwʌndrəs] [ˈhʌŋgri] ,
" That's good news , " answered the Wolf , " for we are wondrous hungry ,
" 那就是 好的 消息 , " 回答 这 狼 , " 为了 我们 是 奇妙的 饥饿的 ,

“那真是个好消息，”狼回答说，“因为我们饿极了。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [edʒd] [ˈkləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtkɑːst] .
" and he edged closer to the Outcast .
" 和 他 边缘 更近 到 这 被排斥者 .

他慢慢地靠近了那个被放逐者。

- [ʃræŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈpɑːs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [lɒg] .
A'tim shrank into a very small parcel on the log .
- 缩小 进入 一个 非常 小的 包裹 在 这 日志 .

阿提姆缩小成原木上很小的一团。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [fuːd] .
" I , too , have been sick for the need of food .
" 我 , 也 , 有 到过 生病的 为了 这 需要 的 食物 .

“我也曾因为缺食物而生病。”

[aɪ] [hæv; həv] [stɑːvd] , [ˈæktʃuəli] [stɑːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [muːn] ; [waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] ;
I have starved , actually starved , for a moon ; why , I am nothing but skin and bone ;
我 有 饥饿 , 实际上 饥饿 , 为了 一个 月亮 ; 为什么 , 我 是 没有什么 但 皮肤 和 骨 ;

我已经饿了整整一个月，真的饿了整整一个月；我瘦得只剩皮包骨了；

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈwiːzl] ,
the smallest creature , even a weasel ,
这 最小 生物 , 甚至 一个 黄鼠狼 ,

即使是最小的生物，比如鼬鼠，

[wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [frɒm; frəm] [maɪ] [liːn] [rɪbz] .
would find it difficult to fill his stomach from my lean ribs .
会 寻找 它 难的 到 充满 他的 胃 从 我的 倾斜 肋骨 .

他很难用我瘦削的肋骨填饱肚子。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv]['iːt(ə)n] [ɒf] [ə; eɪ] [pleɪg] - ['strɪkən] ['ræbɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] ,
Besides , I have eaten off a plague - stricken Rabbit but a day since ,
除了 , 我 有 吃 离开 一个 瘟疫 - 受打击的 兔子 但 一个 天 自从 ,

此外，我今天只吃过一次得了瘟疫的兔子的肉。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] — [ðəʊ] [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
and my blood is on fire — though there's not much of it , to be sure .
和 我的 血 是 在 火 — 尽管 有 不是 很多 的 它 , 到 是 当然 .

我热血沸腾——虽然我的血液并不多。

[aɪm] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [pleɪg] ['pɔɪz(ə)n] — [ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
I'm filled with the accursed plague poison — I believe there's enough of it in my poor ,
我是 已填 和 这 被诅咒的 瘟疫 毒 — 我 相信 有 足够的 的 它 在 我的 贫穷的 ,

我体内充满了该死的瘟疫毒素——我相信我可怜的身体里已经充满了这种毒素。

[θɪn] ['bɒdi] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] [ə; eɪ] [həʊl] [wʊlf] [pæk] . "
thin body to bring to their death a whole Wolf Pack . "
薄的 身体 到 带来 到 他们的 死亡 一个 所有的 狼 盒 . "

它们瘦弱的身躯竟能将整个狼群拖入死亡的深渊。

" [ðæts] ['sɪəriəs] !
" That's serious !
" 那就是 严肃的 !

“这很严重！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [greɪ]
" exclaimed the Gray
" 惊呼 这 灰色的

“格雷惊呼道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wʊlf] ; " [bʌt; bət] [jʊd] [daɪ] ['eniweɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] — [ai] [miːn] , ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .
Wolf ; " but you'd die anyway , so it doesn't matter — I mean , never mind about that just now .
狼 ; " 但 你会 死 反正 , 所以 它 不 事情 — 我 意思是 , 绝不 头脑 关于 那 只是 现在 .

沃尔夫：“但反正你都会死，所以没关系——我的意思是，现在先别管这件事了。”

[ˌdʒiː'eɪtʃ] - [juː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [eɪtʃ] !
Gh - u - r - r - h !
gh - 你 - r - r - h !

呃！

[wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [kɪl] ? "
what of this great kill ? "
什么 的 这 伟大的 杀 ? "

那场大屠杀又如何呢?

" [wel] , ['brʌðə(r)] [wʊlvz] — — "
" Well , Brother Wolves — — "
" 出色地 , 兄弟 狼 — — "

“好吧，狼兄弟——”

" ['brʌðə(r)] [wʊlvz] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] - [tɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] ;
" Brother Wolves ? " questioned the other with a sneer - tinge in his gruff voice ;
" 兄弟 狼 ? " 被质问 这 其他 和 一个 冷笑 - 色调 在 他的 粗暴 嗓音 ;

"狼兄弟?"另一个人用粗犷的声音带着一丝嘲讽问道;

" [ðaʊ] [ɑːt] ['oʊvər'θɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wʊlf] . "
" thou art overthick in the shoulder for a Wolf . "
" 你 艺术 过厚 在 这 肩膀 为了 一个 狼 . "

"你作为一匹狼,肩膀太粗了。"

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ɪəz] [laɪk] [jɔːz] [ɒn][ə; eɪ] [wʊlf] , ['njuːkʌmə(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər]
" I never saw ears like yours on a Wolf , Newcomer , " said one of the youngsters
" 我 绝不 锯 耳朵 喜欢 你的 在 一个 狼 , 新人 , " 说 一 的 这 年轻人
;
;
;

"我从没在狼身上见过像你这样的耳朵,新来的人,"其中一个年轻人说;

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌski] [dɒg] [wiː; wi][et; eɪt] .
" they are short and round like those of the Huskie Dog we ate .
" 他们 是 短的 和 圆形的 喜欢 那些 的 这 哈士奇 狗 我们 吃 .

"它们又短又圆,就像我们吃过的哈士奇狗的屁股一样。"

[ɪz][nɒt] [ðæt] [səʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdə(r)] .
Is not that so ? " he asked , turning to the Leader .
是 不是 那 所以 ? " 他 问 , 转弯 到 这 领导者 .

"难道不是这样吗?"他转向领袖问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [wiː; wi][et; eɪt][hɪm] ,
" Yes , indeed ; we ate him ,
" 是的 , 的确 ; 我们 吃 他 ,

"没错,我们把他吃了。"

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [dɒg] [miːt] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː; də]
I'm ashamed to say — for Dog meat is horrible — but what is one to do
我是 羞愧 到 说 — 为了 狗 肉 是 可怕 — 但 什么 是 一 到 做
[wen] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [els] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndriz] ?
when there's naught else in the Boundaries ?
什么时候 有 零 别的 在 这 边界 ?

我很惭愧地说——因为狗肉很可怕——但是当边界内没有其他选择时,又能怎么办呢?

" - ['ʃʌdə] ; [ðeə(r)] ['mɜːsɪləs] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] ['fæmɪn] .
" A'tim shuddered ; their merciless eyes gleamed with the ferocity of famine .
" - 颤抖 ; 他们的 无情 眼睛 闪闪发光 和 这 恶 的 饥荒 .

"阿提姆人颤抖着;他们无情的眼神闪烁着饥荒的凶狠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [spiːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted]
Neither his strength nor his speed , which had so often stood him in good stead
两者都不 他的 力量 也不 他的 速度 , 哪个 有 所以 经常 站立 他 在 好的 坚定
,
,
,

他的力量和速度,这两点曾多次让他受益匪浅,但这一次却都失效了。

[wʊd] [ə'veɪl] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - [briːd] [djuː'plɪsəti] — [wʊlf] ['kʌnɪŋ]
would avail him this time ; nothing but his half - breed duplicity — Wolf cunning
会 可用 他 这 时间 ; 没有什么 但 他的 一半 - 品种 表里不一 — 狼 狡猾

[ænd; ənd] [dɒg] ['wɪzdəm] .
and Dog wisdom .
和 狗 智慧 .

这一次，他只能依靠他那混血儿的狡诈——狼的狡诈和狗的智慧。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [wʊlf] , " [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] ;
" But I am a Wolf , " he reiterated ;
" 但 我 是 一个 狼 , " 他 重申 ;

"但我是一匹狼,"他重申道;

" [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət] [maɪ] [kɪl] ? "
" else why should I seek your company at my Kill ? "
" 别的 为什么 应该 我 寻找 你的 公司 在 我的 杀 ? "

"否则我为什么要来我的杀戮之地寻求你的陪伴? "

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [faʊnd] , " [sniə] [ðə; ði] [wʊlf] ; " [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] ['kɔːlɪŋ] ,
" We were easily found , " sneered the Wolf ; " we did not take much calling ,
" 我们 是 容易地 成立 , " 冷笑 这 狼 ; " 我们 做过 不是 拿 很多 呼叫 ,

[dɪd] [wiː; wi] ?
did we ?
做过 我们 ?

"我们很容易就被找到了,"狼冷笑道,"我们没怎么招人，是吧? "

['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['feləʊʃɪp] , [wiː; wi] [kept] [juː; jʊ] [nɒt] ['weɪtɪŋ] — [iː] - [ə; eɪ]
Knowing your desire for our fellowship , we kept you not waiting — E - a
会心 你的 欲望 为了 我们的 奖学金 , 我们 保留 你 不是 等待 — E - 一个

- [ɑː] , [ləʊn] [dɒg] ?
- ah , Lone Dog ?
- 啊 , 孤独 狗 ?

知道你渴望加入我们，我们就让你没有久等——啊，孤狗?

[bʌt; bət] [weə(r)] [hʌnts] [ðə; ði] [pæk] [ðæt] ['kæri] [ðeə(r)] [teɪlz] [kɜːld] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [bæks] [laɪk] [treɪn]
But where hunts the Pack that carry their tails curled over their backs like Train
但 在哪里 狩猎 这 盒 那 携带 他们的 尾巴 卷曲 超过 他们的 背部 喜欢 火车

[dɒgz] ? "
Dogs ? "
狗 ? "

但是，那些像火车犬一样把尾巴卷在背上的狼群，它们在哪里狩猎呢?

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɜːvəsnəs] — [juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , " ['pliːdɪd] - ; " ['ɔːlsəʊ] [maɪ]
" It's because of my nervousness — you startled me , " pleaded A'tim ; " also my
" 它是 因为 的 我的 紧张 — 你 惊慌 我 , " 恳求 - ; " 还 我的

[siːt] [ɪz] ['nærəʊ] . "
seat is narrow . "
座位 是 狭窄的 . "

"都是因为我太紧张了——你吓了我一跳,"阿提姆辩解道；"而且我的座位也比较窄。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] , [raʊnd] [fiːt] , [ləʊn] [dɒg] ?
" And the big , round feet , Lone Dog ?
" 和 这 大的 , 圆形的 脚 , 孤独 狗 ?

"还有那双又大又圆的脚，孤狗? "

[ðeɪ] [liːv] [nɒt] [ə; eɪ] [wʊlf] [træk] .
They leave not a Wolf track .
他们 离开 不是 一个 狼 追踪 .

它们不留下任何狼的踪迹。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔɪn] , [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn]
And you're broad in the loin , and heavy in
和 你是 广阔 在 这 腰部 , 和 重的 在

你腰部宽阔，而且很重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] [dʒaʊl] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [leg] — [ə; eɪ] [dɒg] , [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [dɒg] ,
the jowl , and short in the leg — a Dog , a Hermit Dog ,
这 面颊 , 和 短的 在 这 腿 — 一个 狗 , 一个 隐士 狗 ,

脸颊肥厚，腿短——一只狗，一只隐士狗，

[baɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [eɪdʒ] . "
by the knowledge that has come to me of age . "
经过 这 知识 那 有 来 到 我 的 年龄 . "

凭借我成年后所获得的知识。

" [aɪm] [ə; eɪ] [wʊlf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saʊθlænd] , " [meɪn'teɪnd] - .
" I'm a Wolf from the Southland , " maintained A'tim .
" 我是 一个 狼 从 这 南地 , " 维持 - .

“我是来自南方的狼，”阿蒂姆坚持道。

" [wiː; wi] [ʃeɪp] ['dɪfrənt] [ðeə(r)] .
" We shape different there .
" 我们 形状 不同的 那里 .

“我们在那里形成了不同的风格。”

['aʊə(r)] [miːt] [ɪz] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [kɪl] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
Our meat is the flesh of Buffalo , and our Kill is because of strength ,
我们的 肉 是 这 肉 的 水牛 , 和 我们的 杀 是 因为 的 力量 ,

我们吃的是野牛的肉，我们猎杀野牛是因为力量。

[ænd; ənd] [nɒt] [spiːd] — ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bɪld] .
and not speed — therefore we are of a strong build .
和 不是 速度 — 所以 我们 是 的 一个 强的 建造 .

而不是速度——因此我们体格强壮。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] ; [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['rʌnɪŋ] ,
You are of the Northland ; swift as the wind , and long running ,
你 是 的 这 北地 ; 迅速 作为 这 风 , 和 长的 跑步 ,

你是北方人；迅如疾风，长跑如飞。

[greɪt] [wʊlf] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌnz] — [jet] [wɒz; wəz] [ai] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Great Wolf — you and your beautiful Sons — yet was I eager for
伟大的 狼 — 你 和 你的 美丽的 儿子们 — 然而 曾是 我 渴望的 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðɪs] [kɪl] ,
your company at this Kill ,
你的 公司 在 这 杀 ,

伟大的狼——你和你英俊的儿子们——我多么渴望在这场狩猎中与你们相伴啊！

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [deɪz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] . "
which has taken me days to arrange . "
哪个 有 已采取 我 天 到 安排 . "

我花了几天时间才安排好。

" [buː] - [eɪtʃ] , [buː] - [hɑː] !
" Buh - h , buh - ha !
" 布 - h , 布 - 哈 !

“噗哈，噗哈！”

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kɪl] !
his great Kill !
他的 伟大的 杀 !

他的伟大杀戮!

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['kɪlə(r)] ['sleɪɪŋ] [fɪəs] , [waɪt] [wʊd] [grʌbz] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ; [wɒt]
and here is the killer slaying fierce , white Wood Grubs — but never mind ; what
和 这里 是 这 杀手 杀戮 凶猛的 , 白色的 木头 幼虫 — 但 绝不 头脑 ; 什么
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪl] ,
of the Kill ,
的 这 杀 ,

瞧瞧这杀手正在猎杀凶猛的白色木蛴螬——不过没关系；那猎杀又如何呢?

[ləʊn] [dɒg] ? "
Lone Dog ? "
孤独 狗 ? "

孤狗?

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['bʌfələʊ] — [ə; eɪ][fæt] , [jʌŋ] [bʊl] ? " [ɑːskt] - , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ]
" What say you to a Buffalo — a fat , young Bull ? " asked A'tim , heaving a
" 什么 说 你 到 一个 水牛 — 一个 胖的 , 年轻的 公牛 ? " 问 - , 起伏 一个
[saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ;
sigh of relief ;
叹 的 宽慰 ;

"你觉得一头水牛怎么样？一头肥壮的年轻公牛？"阿提姆问道，长舒了一口气；

" [wʊd] [nɒt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ]
" would not that be a
" 会 不是 那 是 一个

那岂不是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['dɪnə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [pæk] ['liːdə(r)] , [laɪk] [jɔː'self] ? "
dinner fit for a great Pack Leader , like yourself ? "
晚餐 合身 为了 一个 伟大的 盒 领导者 , 喜欢 你自己 ? "

一顿适合像您这样优秀的狼群领袖享用的晚餐?

" [ə; eɪ]['bʌfələʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn'kredjələsli] .
" A Buffalo ? " queried the Wolf incredulously .
" 一个 水牛 ? " 查询 这 狼 难以置信地 .

"一头水牛？"狼难以置信地问道。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [bʌt; bət][ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ]
" I have heard of such in these forests , but I come from the North
" 我 有 听到 的 这样的 在 这些 森林 , 但 我 来 从 这 北
,
,
,

"我听说过这些森林里有这样的事，但我来自北方，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] — [hæv; həv][wiː; wi] , [sʌnz] ? "
and have never seen them — have we , Sons ? "
和 有 绝不 已见 他们 — 有 我们 , 儿子们 ? "

我们从未见过他们——是吗，儿子们?

" ['nevə(r)] , " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn] - .
" Never , " they answered , closing in on A'tim .
" 绝不 , " 他们 回答 , 结束 在 在 - .

"绝不，"他们回答道，同时逼近阿提姆。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [treɪld] [wʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" Even to - day I trailed one , and was on my way to ask you to the
" 甚至 到 - 天 我 拖着 一 , 和 曾是 在 我的 方式 到 问 你 到 这
[kɪl] ,
Kill ,
杀 ,

"今天我跟踪了一只，正准备去邀请你去猎杀它。"

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [kaɪnd] .
as is the way of the Wolf kind .
作为 是 这 方式 的 这 狼 种类 .

这就是狼的习性。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [dɒg] , [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] [ɪn]['siːkrət] . "
I am no Dog , to kill and eat in secret . "
我 是 不 狗 , 到 杀 和 吃 在 秘密 . "

我不是狗，不会偷偷杀人吃掉。

" [ɪts] ['truːli]['nəʊb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [wʊlf] .
" It's truly noble to feed your friends , " declared the Wolf .
" 它是 真的 高贵 到 喂养 你的 朋友们 , " 声明 这 狼 .

"喂养朋友真是高尚的行为，"狼说道。

[hiː; hi] [snæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət] - [θrəʊt] [wɪð] [fæŋ] - [laɪnd] [dʒɔːz] .
He snapped viciously at A'tim's throat with fang - lined jaws .
他 啪啪 恶毒地 在 - 喉 和 方 - 衬里 下颚 .

他张开长满尖牙的利齿，凶狠地咬住了阿提姆的喉咙。

[ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] [dʒʌmpt] [bæk] ['nɜːvəsli] .
The Dog - Wolf jumped back nervously .
这 狗 - 狼 跳了起来 后退 紧张地 .

那只犬狼紧张地向后跳了一步。

" [weɪt] , ['brʌðəz] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] ; " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [siː] — [let][ˌjuː 'es][gəʊ]
" Wait , Brothers , " he pleaded ; " you do not believe me , I see — let us go
" 等待 , 兄弟 , " 他 恳求 ; " 你 做 不是 相信 我 , 我 看 — 让 我们 去
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

"等等，兄弟们，"他恳求道；"我知道你们不相信我——让我们一起走吧。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs]
and if I do not show you this
和 如果 我 做 不是 展示 你 这

如果我不向你展示这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['bʌfələʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪl] , [ðen] — "
Buffalo , waiting for the Kill , then — "
水牛 , 等待 为了 这 杀 , 然后 — "

水牛，等待着猎杀，然后——"

" [jes] , [ðen] — " [sniə] [ðə; ði] [wʊlf] ; " [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['bʌfələʊ] ,
" Yes , then — " sneered the Wolf ; " if you fail to show us this Buffalo ,
" 是的 , 然后 — " 冷笑 这 狼 ; " 如果 你 失败 到 展示 我们 这 水牛 ,

"是的，那么——"狼冷笑道；"如果你不能让我们看到这头野牛，

[ðen] — " [hiː; hi] [grɪnd] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] [ɪn] - [feɪs] .
then — " He grinned diabolically in A'tim's face .
然后 — " 他 咧嘴一笑 极其邪恶地 在 - 脸 .

然后——"他对着阿提姆露出了邪恶的笑容。

" [iː] - [iː] - [juː] - [eɪtʃ] , [ai] [nəʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] , ['stepɪŋ] [daʊn] ['dʒɪndʒəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒg] .
" E - e - u - h , I know , " exclaimed the Dog - Wolf , stepping down gingerly from the log .
" E - e - 你 - h , 我 知道 , " 惊呼 这 狗 - 狼 , 步进 向下 小心翼翼地 从 这 日志 .

"呃，我知道了，"狗狼一边说着，一边小心翼翼地从圆木上走下来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [kləʊz] ; [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] [nəʊ] [laɪ] .
" You may keep close ; I will show you that I have spoken no lie .
" 你 可能 保持 关闭 ; 我 将要 展示 你 那 我 有 说 不 说谎 .

"你可以跟紧我；我会证明我没有说谎。"

" [tə'geðə(r)] , [wʌn] [wʊlf] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [wʌn] [bɪ'haɪnd] ,
" Together , one Wolf on either side of A'tim and one behind ,
" 一起 , 一 狼 在 任何一个 边 的 - 和 一 在后面 ,

"阿提姆两侧各有一只狼，后面还有一只，三者合在一起，

[ðeɪ] [glaidid] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [treɪl] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːstɪk] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ʃæg] .
they glided along his back trail till they came to the scene of his caustic farewell to Shag .
他们 滑翔 沿着 他的 后退 踪迹 直到 他们 来了 到 这 场景 的 他的 腐蚀性物质 告别 到 长毛 .

他们沿着他留下的足迹滑行，直到来到他当年尖刻地向沙格告别的地方。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pæk] ['liːdə(r)] [stɒpt] , ['berid] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [huːf] [həʊl] [ænd; ənd] [snɪft] [wɪð] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn'tentnəs] .
Suddenly the Pack Leader stopped , buried his nose in a hoof hole and sniffed with discriminating intentness .
突然 这 盒 领导者 停止 , 埋葬 他的 鼻子 在 一个 蹄 洞 和 嗅了嗅 和 歧视性的 专注 .

突然，狼群首领停了下来，把鼻子埋进一个蹄洞里，专注地嗅了起来。

" [ɪf] - [ɪf] - [ɪf] - [ˌef 'eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" If - if - if - fh - h !
" 如果 - 如果 - 如果 - fh - h !

"如果-如果-如果-fh-h!

[baɪ] [maɪ] [sent] , - [tɪz] [nɒt] - — [nɔː(r)] ['kærɪbuː] .
By my scent , ' tis not Mooswa — nor Caribou .
经过 我的 香味 , - 的 不是 - — 也不 驯鹿 .

凭我的气味判断，这不是 Mooswa，也不是 Caribou。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [sʌnz] ?
What say you , sons ?
什么 说 你 , 儿子们 ?

儿子们，你们怎么看?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
Perhaps it is the Buffalo of which
也许 它 是 这 水牛 的 哪个

或许是那头水牛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[ðə; ði] [ləʊn] [dɒg] [spiːks] .
the Lone Dog speaks .
这 孤独 狗 说话 .

孤狗开口说话了。

[fjuː] - [jiː] , [haɪ] !
Phew - yi , hi !
呼…… - 易 , 你好 !

呼，你好！

[ə'nʌðə(r)] [treɪl] [kɔːl] .
Another trail call .
其他 踪迹 称呼 .

又一次追踪通话。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪg] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃəz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['bʌfələʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] — [juː; jʊ]
Here are two of these big - footed creatures , be they Buffalo , or what — you
这里 是 二 的 这些 大的 - 有脚的 生物 , 是 他们 水牛 , 或者 什么 — 你
[spəʊk] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] ,
spoke of but one ,
辐 的 但 一 ,

这里有两只这种大脚动物，不管它们是野牛还是什么——你刚才只提到了一只。

[ləʊn] [dɒg] ; [wʊlvz] [duː; də] [nɒt] ['tæk(ə)l] [ə; eɪ] [hɜːd] . "
Lone Dog ; Wolves do not tackle a Herd . "
孤独 狗 ; 狼 做 不是 处理 一个 一群 . "

孤狼；狼不会攻击狼群。

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪli] [kaʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" Only a silly Cow , " answered A'tim .
" 仅有的 一个 愚蠢的 奶牛 , " 回答 - .

“只是一头傻牛而已，”阿提姆回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fliː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [blʌd] [kraɪ] .
" She will flee at the first blood cry .
" 她 将要 逃跑 在 这 第一的 血 哭 .

“她一听到血腥的叫声就会逃跑。”

" [ðə; ði][bɪg] [wʊlf] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" The big Wolf softened a trifle .
" 这 大的 狼 软化 一个 琐事 .

“大灰狼软化了一点小东西。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)][wɒz; wəz]['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪl] .
Surely here was prospect of a mighty Kill .
一定 这里 曾是 前景 的 一个 强大的 杀 .

这无疑是一场大屠杀的可能。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [fleʃ] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɔːdʒ] .
There would be much flesh feeding and blood drinking till they were gorged .
那里 会 是 很多 肉 喂养 和 血 喝 直到 他们 是 饱食 .

他们会尽情地吃肉、喝血，直到吃饱为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊn] [dɒg] [wʊd] [kiːp] .
And the Lone Dog would keep .
和 这 孤独 狗 会 保持 .

而那只孤狗会一直待在那里。

[wen] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːt(ə)n] , [ðen] — [hiː; hi] [lʊk] ['grɪmli] [æt; ət] - [ə'tenjueɪtɪd] [fɔːm]
When the Buffalo were eaten , then — He look grimly at A'tim's attenuated form
什么时候 这 水牛 是 吃 , 然后 — 他 看 阴沉地 在 - 减弱 形式

.

:

.

当野牛被吃掉之后——他神情凝重地看着阿提姆瘦弱的身躯。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tempt] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [miːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grɑːs] ['fiːdə(r)] , " [hiː; hi]
" Not much to tempt one after the sweet meat of a Grass Feeder , " he
" 不是 很多 到 诱惑 一 后 这 甜的 肉 的 一个 草 喂料器 , " 他

['mʌtə] [dɪs'kɒnsələtli] .
muttered disconsolately .
低声说道 沮丧地 .

"没什么能让人垂涎草食动物的鲜美肉食了,"他沮丧地嘟囔道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [kɪl] , [ləʊn] [dɒg] ?
" How shall we make the Kill , Lone Dog ?
" 如何 将 我们 制作 这 杀 , 孤独 狗 ?

"孤狼,我们该如何完成猎杀?"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [treɪld] [ðem; ðəm] [daʊn]
" When we have trailed them down
" 什么时候 我们 有 拖着 他们 向下

当我们跟踪他们下来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[wɒtʃ] [tɪl] [ðeɪ] [fiːd] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [stæm'piːd] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [rʌʃ] [fʊl] [ɒv; əv] [mʌtʃ]
watch till they feed apart and stampede the Cow with a fierce rush full of much
手表 直到 他们 喂养 除 和 踩踏 这 奶牛 和 一个 凶猛的 匆忙 满的 的 很多

[kraɪ] ;
cry ;
哭 ;

看着它们分开觅食,然后猛烈地冲向母牛,发出阵阵叫声;

[ðen] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [bʊl] — [tuː] [ɪn] [frʌnt] , [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [beɪ] ,
then all on the Bull — two in front , to put them at bay ,
然后 全部 在 这 公牛 — 二 在 正面 , 到 放 他们 在 湾 ,

然后所有人都冲向公牛——前面两个人,用来阻挡它们。

[ænd; ənd] [tuː] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ʃɑːp] [tiːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæmstrɪŋ] .
and two behind with sharp teeth for the hamstring .
和 二 在后面 和 锋利的 牙齿 为了 这 腿筋 .

还有两只牙齿锋利,专门用来撕咬腿筋。

[ðæt] [wɪl] [leɪ] [hɪm] ['helpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] [kɑːf] . "
That will lay him helpless as a new Calf . "
那 将要 躺 他 无助 作为 一个 新的 小牛 . "

那样一来,他就会像一头刚出生的小牛犊一样无助地倒下。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [sɔːrts] , [ləʊn] [dɒg] ; [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [ðə; ði] [kaʊ] [fɜːst] ?
" Thou art a Leader of Sorts , Lone Dog ; but why not the Cow first ?
" 你 艺术 一个 领导者 的 排序 , 孤独 狗 ; 但 为什么 不是 这 奶牛 第一的 ?

"你算是个领袖吧,孤狗;但为什么不先当牛呢?"

[ɪts] [æn; ən] ['iːzɪə] [tɑːsk] , [ænd; ənd]['betə(r)] ['iːtɪŋ] . "
It's an easier task , and better eating . "
它是 一个 更轻松 任务 , 和 更好的 吃 . "
这更容易做到，而且吃得更好。

" [ɑː] , [maɪ] ['brʌðəz] , [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] .
" Ah , my Brothers , I see you have never run the Kings of the Prairie .
" 啊 , 我的 兄弟 , 我 看 你 有 绝不 跑步 这 国王 的 这 草原 .
“啊，我的兄弟们，看来你们从来没有经营过草原之王。”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] ,
While you were busy with the Cow ,
尽管 你 是 忙碌的 和 这 奶牛 ,
当你忙着照看牛的时候，

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] — ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [tʌŋ] ?
what think you the Bull would be doing — brushing his mane with a wet tongue ?
什么 思考 你 这 公牛 会 是 正在做 — 刷牙 他的 鬃毛 和 一个 湿的 舌头 ?
你觉得公牛会做什么——用湿舌头舔鬃毛吗?

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hɔːnz] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [wʊlf] [tʌsks] , [wʊd] [biː; bi] ['rɪpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪbz] ,
His strong horns , stronger than Wolf tusks , would be ripping your ribs ,
他的 强的 角 , 更强 比 狼 象牙 , 会 是 撕裂 你的 肋骨 ,
他那比狼牙还锋利的角，会撕裂你的肋骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wʊd] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bæks] —
and the weight of his huge forehead would be breaking your backs —
和 这 重量 的 他的 巨大的 前额 会 是 打破 你的 背部 —
[flæt] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːlən] [liːf] [hiː; hi] [wʊd] [krʌʃ] [juː; jʊ] .
flat as a fallen leaf he would crush you .
平坦的 作为 一个 倒下 叶子 他 会 压碎 你 .
他那巨大的额头的重量会压垮你的脊背——他会像一片落叶一样把你压扁。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [baɪ][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz]
No , no ; by my knowledge of these
不 , 不 ; 经过 我的 知识 的 这些
不，不；就我所知，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]
[第123页]

[θɪŋz] , [fɜːst][ðə; ði] [bʊl] — ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [kaʊ] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] .
things , first the Bull — after , the Cow will be easy .
事物 , 第一的 这 公牛 — 后 , 这 奶牛 将要 是 简单的 .
事情，先从公牛开始——之后，母牛就容易多了。

" [ɔːl] [ðɪs] ['lɒdʒɪk] , [saʊnd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
" All this logic , sound though it seemed ,
" 全部 这 逻辑 , 声音 尽管 它 似乎 ,
“所有这些逻辑，尽管看起来很合理，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] - [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][əʊld] [ʃæg] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
was born of A'tim's desire for revenge upon old Shag for refusing to
曾是 出生 的 - 欲望 为了 复仇 之上 老的 长毛 为了 拒绝 到
[biː; bi] ['məːdə] .
be murdered .
是 被谋杀 .
这是阿提姆想要报复老沙格拒绝被杀的复仇之心的产物。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rʌn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kɪl] ,
" Well , it is your Run and your Kill ,
" 出色地 , 它 是 你的 跑步 和 你的 杀 ,

“好吧，这是你的跑酷和你的杀戮。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['treɪlə(r)][ðə; ði] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪl] [ɪz]['aʊə(r)] [lɔː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [wʊlf] ;
and to the Trailer the say of the Kill is our Law , " answered the Wolf ;
和 到 这 拖车 这 说 的 这 杀 是 我们的 法律 , " 回答 这 狼 ;

“至于拖车，杀戮之言就是我们的法律，”狼回答道；

" [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] [lest] [wiː; wi] [get] [tuː] ['hʌŋgri] .
" lead us to the eating , and make haste lest we get too hungry .
" 带领 我们 到 这 吃 , 和 制作 匆忙 免得 我们 得到 也 饥饿的 .

“带我们去吃饭，快点，免得我们太饿。”

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [eə(r)][ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪm'plaɪd] [θret] .
" But A'tim had started ere the Wolf had finished his implied threat .
" 但 - 有 开始 埃雷 这 狼 有 完成的 他的 暗示 威胁 .

“但阿提姆在狼说完那句隐晦的威胁之前就开始行动了。”

[nəʊz] [tuː; tə] [graʊnd] , [ænd; ənd] [teɪl] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [wʊlfs] ,
Nose to ground , and tail almost as straight as a true Wolf's ,
鼻子 到 地面 , 和 尾巴 几乎 作为 直的 作为 一个 真的 狼的 ,

鼻子贴着地面，尾巴几乎像真正的狼一样笔直。

[hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [θruː] [ðə; ði] [gəʊst] [fɔːmz] [ɒv; əv]['saɪlənt]['pɒplə(r)] ,
he raced through the ghost forms of silent poplars ,
他 比赛 通过 这 鬼 表格 的 沉默的 白杨树 ,

他飞快地穿过寂静无声的白杨树的幽灵般的身影，

[ʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðeə(r)][gəʊld] - [liːf] ['mænt(ə)l] .
sheared by the autumn winds of their gold - leaf mantle .
剪切 经过 这 秋天 风 的 他们的 金子 - 叶子 地幔 .

秋风吹拂，将它们金箔披风剪去。

['əʊvə(r)] ['wʊdɪd] ['ʌplənd] , [ænd; ənd] [θruː] ['ləʊlənd] ['kreɪdlɪŋ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mʌsˌkeg] , [spruːs]
Over wooded upland , and through lowland cradling the treacherous muskeg , spruce
超过 树木繁茂的 高地 , 和 通过 低地 摇篮 这 奸诈 沼泽地 , 云杉

- ['ʃiːldɪd] [ænd; ənd] [mɒs] - ['bedɪd] ,
- shielded and moss - bedded ,
- 屏蔽 和 苔藓 - 卧床 ,

越过林木茂盛的高地，穿过环绕着险恶泥沼的低地，那里云杉林立，苔藓遍布，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [əʊld]
he followed the trail of old
他 随后 这 踪迹 的 老的

他循着古老的足迹前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ʃæg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊ] [meɪt] .
Shag and his Cow mate .
长毛 和 他的 奶牛 伴侣 .

沙格和他的母牛伴侣。

['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][flæŋk] , [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [sped][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊlvz] , [ænd; ənd] ,
Ever at his flank , one on either side , sped the young Wolves , and ,
曾经 在 他的 侧翼 , 一 在 任何一个 边 , 加速 这 年轻的 狼 , 和 ,

年轻的狼队队员始终在他两侧，一左一右地快速推进，而且，

['læpɪŋ] [ðeə(r)] ['kwɔ:təz] , [ləup] [ɪn] ['i:zi] [straɪd] [ðeə(r)]['dʒaɪənt]['saɪə(r)] .
lapping their quarters , loped in easy stride their giant Sire .
交叠 他们的 四分之一 , 斜切 在 简单的 步幅 他们的 巨大的 父系 .

它们踱步在它们的后腿间，它们巨大的父亲迈着轻松的步伐。

[ɪn][ðə; ði][dɒg] - [wʊlfs] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['i:tɪŋ] ,
In the Dog - Wolf's heart were revenge and the prospect of much eating ,
在 这 狗 - 狼的 心 是 复仇 和 这 前景 的 很多 吃 ,

犬狼心中充满复仇和饱餐的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'pləʊməsi] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and the diplomacy that was to save his life .
和 这 外交 那 曾是 到 节省 他的 生活 .

以及最终挽救他生命的外交斡旋。

" [ðɪs] [streɪndʒ] [rʌn] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [waɪ] - ['sɑ:] - [keɪ 'i:] - [tʃæk] , "
" This strange Run is surely from the hand of Wie - sah - ke - chack , "
" 这 奇怪的 跑步 是 一定 从 这 手 的 维 - 萨赫 - ke - 查克 , "
['mʌtə] [ðə; ði] [pæk] ['li:də(r)] ;
muttered the Pack Leader ;
低声说道 这 盒 领导者 ;

“这奇怪的奔跑一定是维萨克查克的手笔,”狼群首领喃喃自语道;

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][end][ai][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]
" and of the end I have no knowledge , but , by the memory of my
" 和 的 这 结尾 我 有 不 知识 , 但 , 经过 这 记忆 的 我的
[lɒŋ] [fɑ:st] ,
long fast ,
长的 快速地 ,

“至于结局，我一无所知，但凭借我长期斋戒的记忆，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [fu:d] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] .
there will be food at the end of it for me and the Pups .
那里 将要 是 食物 在 这 结尾 的 它 为了 我 和 这 幼犬 .

最后会有食物给我和小狗们吃。

" [θru:] [ə; eɪ] [blæk] ['semətri] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [kɪld] [tri:z] , [ðə; ði] [tʃɑ:d] [lɪmz] ['krækɪŋ]
" Through a black cemetery of fire - killed trees , the charred limbs cracking
" 通过 一个 黑色的 公墓 的 火 - 被杀 树木 , 这 烧焦的 四肢 裂纹
['hɑ:ʃli] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['i:gə(r)] [fi:t] ,
harshly under their eager feet ,
严厉地 在下面 他们的 渴望的 脚 ,

“穿过一片被大火烧毁的树木组成的黑色墓地，焦黑的树枝在他们急切的脚步下发出刺耳的断裂声，

[ðeɪ] [swept] .
they swept .
他们 扫荡 .

他们进行了清扫。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [treɪl] [kɪŋkt] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] , [swɪft] -
Suddenly the trail kinked sharply to the right , and the Dog - Wolf , swift -
突然 这 踪迹 扭曲的 尖锐地 到 这 正确的 , 和 这 狗 - 狼 , 迅速 -
['rʌʃɪŋ] , [əʊvə'ʃɒt] [ˌaɪ 'ti:] .
rushing , overshot it .
匆忙 , 过冲 它 .

突然，小路向右急转弯，飞奔而过的狗狼错过了它。

" [i:] - [ju:] - [eɪtʃ] !
" E - u - h !
" E - 你 - h !

“呃！

[æt; ət] [fɔːlt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
at fault , " he muttered .
在 过错 , " 他 低声说道 .

“是我的错，”他嘟囔道。

" [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl] ['kaʊz] .
" Some trick of the fool Cow's .
" 一些 诡计 的 这 傻子 牛的 .

“这是那头傻牛的某种诡计。”

" [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [bæk]
" Back and forth , back
" 后退 和 前进 , 后退

来回，回来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] ['setəz] [ðə; ði][fɔː(r)] ['kɪləz] ['skʌri, 'skəː-] .
and forth like Setters the four Killers scurried .
和 前进 喜欢 二传手 这 四 杀手 匆匆跑过 .

四个杀手像塞特犬一样来回奔跑。

" [eɪtʃ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
" H - o - o - oh !
" H - o - o - 哦 !

“呼！

[hɪə(r)] [ə'weɪ] ! " [kraɪd] - , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ænd; ənd][ɒn] [ə'gen] ['gæləp] [ðə; ði] [greɪ] ['hʌntəz] .
here away ! " cried A'tim , picking it up ; and on again galloped the Gray Hunters .
这里 离开 ! " 哭 - , 挑选 它 向上 ; 和 在 再次 疾驰 这 灰色的 猎人 .

“拿走它！”阿提姆喊道，捡起了它；灰猎者们又飞奔而去。

[æt; ət] - [kriːk] [ðə; ði] [treɪl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;
At Towatano Creek the trail went into the air ;
在 - 溪 这 踪迹 去 进入 这 空气 ;

在托瓦塔诺溪，小路延伸到了空中；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
at least it was no longer of the earth .
在 至少 它 曾是 不 更长 的 这 地球 .

至少它不再属于地球了。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
Straight to the south bank it had led , but on the north there was
直的 到 这 南 银行 它 有 引领 , 但 在 这 北 那里 曾是
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

它径直通向南岸，但北岸却什么也没有；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ɑːktɪk] [aʊl] [ðæt] [swəːl] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst]
nothing but the hoot of a frightened Arctic Owl that swirled off into the forest
没有什么 但 这 吒 的 一个 害怕 北极 猫头鹰 那 旋转 离开 进入 这 森林
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'petʃuəs] [blʌd] [kraɪ] .
because of their impetuous blood cry .
因为 的 他们的 浮躁 血 哭 .

除了受惊的北极猫头鹰的鸣叫声，什么也没有，它因为自己狂野的叫声而飞进了森林。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wet] [tuː; tə] [ðeə(r)] [deθ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [wʊlf] , " [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] .
" They are not wet to their death , " cried the Wolf , " for here is little water .
" 他们 是 不是 湿的 到 他们的 死亡 , " 哭 这 狼 , " 为了 这里 是 小的 水 .

"它们不会湿透而死,"狼喊道,"因为这里几乎没有水。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['baisən] [hæd; həd] [krɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [keɪv] ,
" It was as though the Bisons had crawled into a cave ,
" 它 曾是 作为 尽管 这 野牛 有 爬行 进入 一个 洞穴 ,

"就好像野牛们爬进了山洞一样。"

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bʌrəʊ] [ɪn] [saɪt] — ['nʌθɪŋ] .
only there was no burrow in sight — nothing .
仅有的 那里 曾是 不 洞穴 在 视线 — 没有什么 .

但周围却什么也没有，根本没有洞穴。

\- [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .
A'tim was confused .
\- 曾是 使困惑 .

阿提姆感到困惑。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [dɒg] , " [kraɪd] [ðə; ði]
" Surely thou art a Dog , " cried the
" 一定 你 艺术 一个 狗 , " 哭 这

"你肯定是一条狗！"它喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[wʊlf] [dɪs'deɪnfəli] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Wolf disdainfully ; " they have gone up the water , or they have gone down the water .
狼 轻蔑地 ; " 他们 有 已消失 向上 这 水 , 或者 他们 有 已消失 向下 这 水 .

沃尔夫轻蔑地说："他们要么逆流而上，要么顺流而下。"

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [jʌŋ] [bʊl] [wiː; wi] ['fɒləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['kʌmz] [wɪð] [eɪdʒ] ;
This is no young Bull we follow , for he has the wisdom which comes with age ;
这 是 不 年轻的 公牛 我们 跟随 , 为了 他 有 这 智慧 哪个 来 和 年龄 ;

我们跟随的这头公牛可不是年轻的公牛，因为他拥有岁月带来的智慧；

[ðæt] , [ɔː(r)] [ðɪs] [kaʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] [djuː'plɪsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['gaːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːf] . "
that , or this Cow has the duplicity of a Mother guarding her Calf . "
那 , 或者 这 奶牛 有 这 表里不一 的 一个 母亲 守护 她 小牛 . "

或者，这头母牛具有母牛守护小牛时的双重性格。

" [ai] [wɪl] [sɜːtʃ] [ʌp] , [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [siːk] [daʊn] , " [sed] - .
" I will search up , and do you seek down , " said A'tim .
" 我 将要 搜索 向上 , 和 做 你 寻找 向下 , " 说 - .

"我向上寻找，你向下寻找,"阿提姆说道。

" [nɒt] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wʊlf] ;
" Not so , " replied the Wolf ;
" 不是 所以 , " 回复 这 狼 ;

"并非如此,"狼回答道；

" [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] [waɪl] [maɪ] [pʌps] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] .
" we will stay here together while my Pups pick up the trail , be it up or down .
" 我们 将要 停留 这里 一起 尽管 我的 幼犬 挑选 向上 这 踪迹 , 是 它 向上 或者 向下 .

"我们会留在这里，看着我的小狗们去寻找线索，无论是上山还是下山。"

" ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] - [ðə; ði] [hjuːdʒ] [wʊlf] [sæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃæg] .
" Very close to A'tim the huge Wolf sat while his two Sons searched the opposite bank for the coming out of Shag .
" 非常 关闭 到 - 这 巨大的 狼 卫星 尽管 他的 二 儿子们 搜索 这 对面的 银行 为了 这 未来 出去 的 长毛 .

"就在阿提姆附近，那只巨大的狼坐着，而他的两个儿子则在对岸寻找沙格的踪迹。

[suːn] [ə; eɪ] " [haɪ] , [jiː] — [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] - [vɑː] - [uː] ! " [keɪm] ['fləʊtɪŋ] ['dɪzməli] [ʌp] [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] [stretʃ] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] [striːm] .
Soon a " Hi , yi — he , he , he - voh - ooh ! " came floating dismally up the tortuous stretch of winding stream .
很快 一个 " 你好 , 易 — 他 , 他 , 他 - 沃 - 哦 ! " 来了 漂浮的 令人沮丧地 向上 这 曲折 拉紧 的 绕线 溪流 .

很快，一声"嗨，yi—he，he，he-voh-ooh！"凄凉地沿着蜿蜒曲折的小溪飘了过来。

" [kʌm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [wʊlf] .
" Come ; they have found it , " said the Wolf .
" 来 ; 他们 有 成立 它 , " 说 这 狼 .

"快来看，他们找到了。"狼说道。

[ɒn] [ə'gen] , [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] , [flit] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃædəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
On again , faster and faster , flitted the Gray Shadows in the waning of the day .
在 再次 , 快点 和 快点 , 飞掠 这 灰色的 阴影 在 这 减弱 的 这 天 .

在暮色渐沉之际，灰色的影子再次出现，速度越来越快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ɔːl] [veɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] ; [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] ,
All vain had been the precautions of the Cow ; the twisting and doubling ,
全部 徒劳 有 到过 这 防范措施 的 这 奶牛 ; 这 扭曲 和 翻倍 ,

母牛所做的一切防范措施都徒劳无功；那些扭动和折腾，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [sent] — [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
and walking in the water to kill the scent — all in vain .
和 步行 在 这 水 到 杀 这 香味 — 全部 在 徒劳 .

在水中行走以消除气味——但这一切都是徒劳的。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [tɜːn] [ðiːz] [blʌd] - ['θɜːrstərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪl] .
Nothing would turn these blood - thirsters from the trail .
没有什么 会 转动 这些 血 - 渴求者 从 这 踪迹 .

没有什么能阻止这些嗜血狂魔离开这条路。

" ['hʌri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [pænt] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
" Hurry a little , " panted the Wolf from behind .
" 匆忙 一个 小的 , " 喘息 这 狼 从 在后面 .

"快点儿,"狼在后面喘着气说。

" ['gæləp] , [ləʊn] [dɒg] ; ['gæləp] , [breɪv] [pʌps] ; [ðə; ði] [sent] [grəuz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd]
" Gallop , Lone Dog ; gallop , brave Pups ; the scent grows strong , and we need
" 驰骋 , 孤独 狗 ; 驰骋 , 勇敢的 幼犬 ; 这 香味 生长 强的 , 和 我们 需要
[lait] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wɜːk] .
light for our work .
光 为了 我们的 工作 .

"快跑，孤犬；快跑，勇敢的小狗们；气味越来越浓，我们需要光亮才能工作。"

" - [stretʃt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪmz] [ɪn]['iːgə(r)] [tʃeɪs] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [naʊ] [ɹ'eɪsd] [ðə; ði] [wʊlf]
" A'tim stretched his thin limbs in eager chase ; at his shoulder now raced the Wolf
" - 拉伸 他的 薄的 四肢 在 渴望的 追赶 ; 在 他的 肩膀 现在 比赛 这 狼
[pʌps] ;
Pups ;
幼犬 ;

"阿提姆伸展着瘦弱的四肢，急切地追赶着；狼崽们在他身后飞奔；

[ðə; ði] [blʌd] ['fiːvə(r)] [krept] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɒt] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ]
the blood fever crept stronger and stronger into the hot hearts of the Gray
这 血 发烧 悄悄地爬 更强 和 更强 进入 这 热的 心 的 这 灰色的
['rʌnərz] .
Runners .
跑步者 .

嗜血的火焰在灰跑者们炽热的心中愈演愈烈。

[ʃɔːt] ['jelp] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [ˌegzʌl'teɪʃn] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)][draɪ] [θrəʊt] ;
Short yelps of hungry exultation broke from their dry throats ;
短的 耶普斯 的 饥饿的 大喜 打破 从 他们的 干燥 喉咙 ;

它们干涩的喉咙里发出短促而兴奋的叫声；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deθ] [bel] ; [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , "
it was like the tolling of a death bell ; first one and then the other , "
它 曾是 喜欢 这 收费 的 一个 死亡 钟 ; 第一的 一 和 然后 这 其他 , "
[ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr] - [uː] - [uː] !
Oo - oo - ooh - ooh !
oo - oo - 哦 - 哦 !

就像丧钟敲响一样；先是一个，然后是另一个，"呜呜呜呜！

" [ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['skʌri, 'skəː-]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] , [swəːl] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
" The dry leaves scurried under their feet , swirled up by the wind from their
" 这 干燥 树叶 匆匆跑过 在下面 他们的 脚 , 旋转 向上 经过 这 风 从 他们的
['rʌʃɪŋ] ['bɒdɪz] .
rushing bodies .
匆忙 身体 .

"枯叶在他们脚下乱窜，被他们奔跑的身躯卷起，随风飞舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['pɒplə(r)] [blʌf] , [ænd; ənd][dʒæk] - [paɪn] [nəʊl] , [ænd; ənd] [spruːs] ['θɪkɪt] ,
Poplar bluff , and jack - pine knoll , and spruce thicket ,
白杨 虚张声势 , 和 杰克 - 松树 小丘 , 和 云杉 灌木丛 ,

白杨树崖、杰克松小丘和云杉丛

[ænd; ənd]['əʊpən] [pætʃ] [ɒv; əv] ['rəʊzbʊʃ] - ['mætɪd] [pleɪn] [flit] [baɪ][laɪk][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]
and open patch of rosebush - matted plain flitted by like the tide of a
和 打开 修补 的 玫瑰丛 - 哑光 清楚的 飞掠 经过 喜欢 这 潮 的 一个
['lændskeɪp] [θruː] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'spres] [spiːdz] .
landscape through which an express speeds .
景观 通过 哪个 一个 表达 速度 .

一片开阔的、长满玫瑰丛的平原掠过眼前，如同疾驰而过的列车掠过的风景中的潮汐。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['sɪli] [kaʊ] [ænd; ənd] [ɪ'fiːt] [əʊld] [bʊl] ['træv(ə)ld] [səʊ] [fɑː(r)] ?
Why had this silly Cow and effete old Bull traveled so far ?
为什么 有 这 愚蠢的 奶牛 和 颓废的 老的 公牛 旅行 所以 远的 ?

这头愚蠢的母牛和这头老态龙钟的公牛为什么要走这么远的路呢?

- [w'ʌndəd] .
A'tim wondered .
- 想知道 .

阿蒂姆心想。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] ?
Would they never overtake them ?
会 他们 绝不 超过 他们 ?

他们永远也追不上他们吗?

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['beləʊ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [wʊlf] ['rʌnərz] .
Suddenly a vibrating bellow echoed through the forest and halted the Wolf Runners .
突然 一个 振动 下面 回声 通过 这 森林 和 停止 这 狼 跑步者 .

突然，一声震耳欲聋的吼声响彻森林，吓停了狼群奔跑者。

" [ɪts] [ðə; ði] [bʊl] ! " [kraɪd] - [traɪ'ʌmfəntli] .
" It's the Bull ! " cried A'tim triumphantly .
" 它是 这 公牛 ! " 哭 - 凯旋而归 .

"是公牛！"阿提姆得意地喊道。

" [naʊ] , ['brʌðəz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fiːst] .
" Now , Brothers , we shall feast .
" 现在 , 兄弟 , 我们 将 盛宴 .

"现在，兄弟们，我们要开宴了。"

[hæv; həv] [ai] [nɒt] ['spəʊkən] [ðə; ði] [truːθ] ?
Have I not spoken the truth ?
有 我 不是 说 这 真相 ?

难道我说的不是实话吗?

" [ɒn] [ə'gen] [sped] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kɪləz] — [ðə; ði] [fɔː(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] ; [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
" On again sped the four Killers — the four that were eager of blood ; on through the thicket ,
" 在 再次 加速 这 四 杀手 — 这 四 那 是 渴望的 的 血 ; 在 通过 这 灌木丛 ,

"那四个嗜血成性的杀手再次疾驰而去；穿过灌木丛，

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌdnnəs] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pleɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['faɪə(r)] - [swept] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪd] ,
and with suddenness out upon a plain that had been fire - swept years before — a plain wide ,
和 和 突然 出去 之上 一个 清楚的 那 有 到过 火 - 扫荡 年 前 — 一个 清楚的 宽的 ,

突然间，他们来到了一片多年前曾被大火肆虐过的平原上——一片广阔的平原，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] , [ɔː(r)] [spruːs] , [ɔː(r)] ['kɒtnwʊd] .
and void of poplar , or spruce , or cottonwood .
和 空白 的 白杨 , 或者 云杉 , 或者 棉白杨 .

且无白杨、云杉或三角叶杨。

['əʊnli][ðə; ði] [grɑːs] [pleɪn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pleɪn] ['sev(ə)n] ['bʌfələʊ] ;
Only the grass plain , and on the plain seven Buffalo ;
仅有的 这 草 清楚的 , 和 在 这 清楚的 七 水牛 ;

只有草地平原，平原上有七头野牛；

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv]['sev(ə)n][hjuːdʒ] [hedz] [laɪnd] [ɪn] [sɪ'metrɪk(ə)l] [dɪ'fens] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [əʊld] [ʃæg] ,
a waiting crescent of seven huge heads lined in symmetrical defense ; a little in front old Shag ,
一个 等待 新月 的 七 巨大的 头部 衬里 在 对称的 防御 ; 一个 小的 在 正面 老的 长毛 ,

七个巨大的头颅组成一弯新月形，呈对称的防御阵型；在老沙格前面不远处，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and behind , shoulder to shoulder , the others .
和 在后面 , 肩膀 到 肩膀 , 这 其他的 .

其他人肩并肩地跟在后面。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , - [stɒpt] .
With a cry of dismay , A'tim stopped .
和 一个 哭 的 沮丧 , - 停止 .

阿提姆惊叫一声，停了下来。

" [ə; eɪ] [trɪk] — [ə; eɪ][træp] ! " ['jelp] [ðə; ði] [wʊlf] .
" A trick — a trap ! " yelped the Wolf .
" 一个 诡计 — 一个 陷阱 ! " 尖叫 这 狼 .

“这是个圈套——一个陷阱！”狼叫道。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] , " [hwain] - ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" I did not know of these , " whined A'tim ; " but it is nothing .
" 我 做过 不是 知道 的 这些 , " 抱怨 - ; " 但 它 是 没有什么 .

“我不知道这些，”阿提姆抱怨道；“但这没什么大不了的。”

[ɪf] [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] ['bəʊldli] [ðeɪ] [wɪl] [stæm'piːd] . "
If we charge boldly they will stampede . "
如果 我们 收费 大胆地 他们 将要 踩踏 . "

如果我们大胆冲锋，他们会蜂拥而至。

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [wʊlf] .
" They will fight , " answered the Wolf .
" 他们 将要 斗争 , " 回答 这 狼 .

“他们会战斗的，”狼回答道。

" [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [pæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wei] [wɪð] [ðiːz] , [ai] [θɪŋk] . "
" No charge will break a Wolf Pack , and it will be that way with these , I think . "
" 不 收费 将要 休息 一个 狼 盒 , 和 它 将要 是 那 方式 和 这些 , 我 思考 . "

“任何攻击都无法瓦解狼群，我想这次也不例外。”

" [ðə; ði]['bʌfələʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , " [laɪd; liːd] - .
" The Buffalo are different , " lied A'tim .
" 这 水牛 是 不同的 , " 撒谎了 - .

“布法罗牛不一样，”阿蒂姆撒谎道。

[hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] .
He knew better , but it was his only hope .
他 知道 更好的 , 但 它 曾是 他的 仅有的 希望 .

他明知不该如此，但这却是他唯一的希望。

[wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kɒmreɪdz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [iːt]
Well he knew that if there were no attack his New Comrades would surely eat
出色地 他 知道 那 如果 那里 是 不 攻击 他的 新的 同志们 会 一定 吃
[hɪm] .
him .
他 .

他很清楚，如果没有攻击，他的新战友们肯定会把他吃掉。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['meni]
In the battle many
在 这 战斗 许多

在战斗中许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[θɪŋz] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [hɪz; ɪz] [dɒg] ['wɪzdəm] [sed] ; [ðə; ði] [wʊlvz] [mait] [biː; bi] [kɪld] ,
things might come to pass , his Dog wisdom said ; the Wolves might be killed ,
事物 可能 来 到 经过 , 他的 狗 智慧 说 ; 这 狼 可能 是 被杀 ,

他的狗的智慧告诉他，事情可能会发生；狼群可能会被杀死。

[ɔː(r)] [prɔd] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [faɪt] ; [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [mait] [stæm'piːd] , ['biːɪŋ] [njuː]
or prodded full of a sufficiency of fight ; the Buffalo might stampede , being new
或者 催促 满的 的 一个 充足性 的 斗争 ; 这 水牛 可能 踩踏 , 存在 新的
[tuː; tə] - ['liːdəʃɪp] ;
to Shag's leadership ;
到 - 领导 ;

或者被激怒，充满了战斗的欲望；水牛可能会因为不熟悉沙格的领导而狂奔；

[ɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [wɒz; wəz] ['hevi] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stiːl] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ]
or , when the combat was heavy , he could steal away if he saw it going
或者 , 什么时候 这 战斗 曾是 重的 , 他 可以 偷 离开 如果 他 锯 它 去
[ə'genst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 .

或者，当战斗激烈时，如果他看到形势对他们不利，他可以悄悄溜走。

['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [ʃæg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊt(ə)nt] ['fæktə(r)] .
Also his desire for revenge on Shag was a potent factor .
还 他的 欲望 为了 复仇 在 长毛 曾是 一个 强效 因素 .

此外，他对沙格的复仇欲望也是一个重要因素。

" [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [breɪk] [ɪf] [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [streŋθ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] : " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
" They will surely break if we charge with strength , " he declared : " they are
" 他们 将要 一定 休息 如果 我们 收费 和 力量 , " 他 声明 : " 他们 是
[kaʊz] ,
Cows ,
牛 ,

“如果我们用力冲锋，它们肯定会被打垮，”他宣称：“它们是牛，

['hævɪŋ] [nəʊ] [kɑːvz] [tuː; tə] [gɑːd] ,
having no Calves to guard ,
拥有 不 小牛 到 警卫 ,

没有小牛需要看守，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪfti] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəs] [kraɪ] , [pæk] ['liːdə(r)] .
and each will think only of her own safety when she hears your fierce cry , Pack Leader .
和 每个 将要 思考 仅有的 的 她 自己的 安全 什么时候 她 听到 你的 凶猛的 哭 , 盒 领导者 .

当她们听到你那震耳欲聋的“领袖”号召时，她们只会想到自己的安全。

[ai] , [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn] ['bʌfələʊ][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [nəʊ] [ðɪs] .
I , who have lived upon Buffalo in the South , know this .
我 , WHO 有 居住地 之上 水牛 在 这 南 , 知道 这 .

我曾在南方布法罗生活过，我知道这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [seɪ] [ðɪs] , ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [truː] .
Why should I say this , being also in the fight , if it were not true .
为什么 应该 我 说 这 , 存在 还 在 这 斗争 , 如果 它 是 不是 真的 .

如果这不是事实，我为什么要身处这场斗争中并说出这样的话呢?

[kʌm] , ['brʌðəz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] .
Come , Brothers , even now they are afraid .
来 , 兄弟 , 甚至 现在 他们 是 害怕的 .

兄弟们，即使现在他们也害怕。

" [ðə; ði]['bʌfələʊ] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [tɜːf] ['preəri] [wɪð] ['nɜːvəs] [fiːt] .
" The Buffalo Cows were stamping the young - turfed prairie with nervous feet .
" 这 水牛 牛 是 冲压 这 年轻的 - 草皮 草原 和 紧张的 脚 .

“水牛母牛们紧张地用蹄子踩踏着刚长出嫩草的草原。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ʃæg] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['loʊərd; 'laʊərd] [hed] ,
Shag was throwing clouds of dust over his lowered head ,
长毛 曾是 投掷 云 的 灰尘 超过 他的 降低 头 ,

沙格低着头，扬起一阵尘土。

[ænd; ənd] ['kɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌftɪd] [teɪl] [ɪn]['bæt(ə)l]['æŋgə(r)] .
and kinking his tufted tail in battle anger .
和 扭曲 他的 簇绒 尾巴 在 战斗 愤怒 .

愤怒地扭动着他那簇毛茸茸的尾巴。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] , " [dɪ'kleəd] - , [æz; əz] [ʃæg] [snɔːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'faɪəntli] ;
" Yes , he will fight , " declared A'tim , as Shag snorted and shook his head defiantly ;
" 是的 , 他 将要 斗争 , " 声明 - , 作为 长毛 哼了一声 和 摇晃 他的 头 公然挑衅 ;

“是的，他会战斗的,”阿提姆说道，沙格哼了一声，挑衅地摇了摇头;

" [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] .
" he will fight , but that will save much running , for we shall soon bring him down .
" 他 将要 斗争 , 但 那 将要 节省 很多 跑步 , 为了 我们 将 很快 带来 他 向下 .

“他会反抗，但这会省去很多奔跑的时间，因为我们很快就会把他打败。”

" [ðə; ði] [wʊlf] ['liːdə(r)] [wei] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['grævəti] [bɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [fɑːst] .
" The Wolf Leader weighed the matter with a gravity born of his long fast .
" 这 狼 领导者 称重 这 事情 和 一个 重力 出生 的 他的 长的 快速地 .

“狼首领因长期禁食而变得沉稳，他认真地权衡着这件事。”

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [wɜːθ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
Certainly it appeared worth a battle .
当然 它 出现 值得 一个 战斗 .

这显然是一场值得一战的战斗。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [wʌn] [kɪl] , [wɒt] [ə; eɪ] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
If they could but make one Kill , what a feast it would be !
如果 他们 可以 但 制作 一 杀 , 什么 一个 盛宴 它 会 是 !

如果他们能猎杀一只猎物，那该是多么丰盛的一餐啊！

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [grɑːs] ['fiːdəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʌlk] .
Never had he seen Grass Feeders of this bulk .
绝不 有 他 已见 草 喂食器 的 这 大部分 .

他从未见过如此庞大的草食动物。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ['faɪtəz] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ['kʌnɪŋ] ,
Why should he and his Sons , who were strong fighters , full of the Wolf cunning ,
为什么 应该 他 和 他的 儿子们 , WHO 是 强的 战士 , 满的 的 这 狼 狡猾 ,

他和他的儿子们都是骁勇善战、狡猾如狼的儿子们，他们为何要这样做呢？

[dred] [ðiːz] ['bʌfələʊ] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɔːnz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] !
dread these Buffalo who had nothing but horns for defense !
恐惧 这些 水牛 WHO 有 没有什么 但 角 为了 防御 !

真可畏惧这些除了角之外一无所有的野牛！

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] - ['kʌtɪŋ] [huːf] [θrʌst] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [geɪv] !
No fear of the fierce - cutting hoof thrust , such as Mooswa gave !
不 害怕 的 这 凶猛的 - 切割 蹄 推力 , 这样的 作为 - 给予 !

丝毫不惧像穆斯瓦那样凶猛的蹄击！

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
And he was hungry .
和 他 曾是 饥饿的 .

他饿了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf]
He looked at the Dog - Wolf
他 看起来 在 这 狗 - 狼

他看着那只犬狼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['epɪkjʊə(r)] ; [wɒt] ['mɪzrəbl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['kɑːkəs] [wʊd] [meɪk] .
with the eye of an epicure ; what miserable eating his thin carcass would make .
和 这 眼睛 的 一个 美食家 ; 什么 悲惨的 吃 他的 薄的 尸体 会 制作 .

以美食家的眼光来看，吃掉他那瘦骨嶙峋的尸体该是多么痛苦啊。

[mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bʌfələʊ] .
Much better this fight for a Buffalo .
很多 更好的 这 斗争 为了 一个 水牛 .

这场比赛对布法罗来说精彩多了。

" [wiː; wi] [wɪl] [tʃɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We will charge , " he said .
" 我们 将要 收费 , " 他 说 .

“我们会收费，”他说。

" [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊl] !
" All at the Bull !
" 全部 在 这 公牛 !

“都在公牛酒吧！”

" [wɪð] [ʃɔːt] , ['gɑːspɪŋ] ['jelp] [ðə; ði] [θriː] [wʊlvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [dæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɜːd] .
" With short , gasping yelps the three Wolves and the Mongrel dashed at the Herd .
" 和 短的 , 喘息 耶普斯 这 三 狼 和 这 杂种狗 虚线 在 这 一群 .

“三只狼和那只杂种狗发出短促、喘息的叫声，冲向了兽群。”

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [hɔːnd] [hedz] [sweɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'rezəluːtli] ; [bʌt; bət] [ʃæg] , [waɪz] [əʊld] ['liːdə(r)] ,
The crescent of horned heads swayed a little irresolutely ; but Shag , wise old Leader ,
这 新月 的 有角的 头部 摇摆 一个 小的 犹豫不决 ; 但 长毛 , 明智的 老的 领导者 ,

那弯弯弯弯的带角头颅微微摇摆，显得有些犹豫不决；但是睿智的老领袖沙格，

['liːdə(r)] [ɒv; əv] ['maɪti] [hɜːrdz] , [pə'trɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kaɪn] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪəs] ['blɪzəd] ,
Leader of mighty Herds , Patrician of a thousand kine , who had stood against the fierce blizzard ,
领导者 的 强大的 畜群 , 贵族 的 一个 千 牛 , WHO 有 站立 反对 这 凶猛的 暴风雪 ,

统领强大兽群的首领，千头母牛的贵族，曾抵御过猛烈的暴风雪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊthɪl] [wʊlvz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['maɪti] [pæks] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
and the Foothill Wolves that came down in mighty Packs seeking the calves that were in his charge ,
和 这 山麓 狼 那 来了 向下 在 强大的 包装 寻求 这 小牛 那 是 在 他的 收费 ,

还有成群结队而来的山麓狼，它们寻找他照看的小牛犊。

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʊlz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [streŋθ] ,
— he who had fought the young Bulls growing into their strength ,
— 他 WHO 有 战斗 这 年轻的 公牛队 生长 进入 他们的 力量 ,

——他曾与那些正在成长壮大的年轻公牛队交战，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [səb'dʒekʃn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [tuː; tə] [stʌbz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] ;
and kept them in subjection until his horns were worn to stubs and of no avail ;
和 保留 他们 在 隶属 直到 他的 角 是 磨损 到 存根 和 的 不 可用 ;

他竭尽全力使他们臣服，直到他的角磨损成残端，也无济于事；

[huːz] [hɑːt] , [wʌns] [ə'raʊzd] , [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] : [ðɪs] ['dɔːntləs]
whose heart , once aroused , was strong , and knew not of defeat until it came : this dauntless
谁 心 , 一次 被唤醒 , 曾是 强的 , 和 知道 不是 的 击败 直到 它 来了 : 这 无畏

他的心一旦被激起，便无比强大，直到失败来临才懂得什么是失败：这位无畏者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] [stʊd] [fɜːm] .
Monarch of the plain stood firm .
君主 的 这 清楚的 站立 公司 .

平原之王屹立不倒。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [wʊlvz] [tuː; tə][hɪm] !
What were four Wolves to him !
什么 是 四 狼 到 他 !

对他来说，四匹狼算什么！

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] .
Let them come .
让 他们 来 .

让他们来吧。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['liːdə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][sɪks] [kaʊz] .
" This is a Leader ! " said the six Cows .
" 这 是 一个 领导者 ! " 说 这 六 牛 .

"这就是领袖！"六头牛说道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] . "
" Surely here is no danger . "
" 一定 这里 是 不 危险 . "

"这里肯定没有危险。"

" [nəʊ]['deɪndʒə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [ʃæg] , ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ; " [stænd] [kləʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['deɪndʒə(r)] . "
" No danger , " repeated Shag , hearing their voices ; " stand close and there is no danger . "
" 不 危险 , " 重复 长毛 , 听力 他们的 声音 ; " 站立 关闭 和 那里 是 不 危险 . "

"没有危险，"沙格听到他们的声音重复道；"靠近些就没有危险。"

" [ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr] - [ˌu'ɜːr] - [ɑː] , [wɑː] , [wɑː] , [wɑː] ! " [haul] [ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd] [bɑːkt] [ðə; ði] [dɒg] - [wʊlf] ,
" Oo - oo - oo - ah , wah , wah , wah ! " howled the Wolves and barked the Dog - Wolf ,
" oo - oo - oo - 啊 , 哇 , 哇 , 哇 ! " 嚎叫 这 狼 和 吠叫 这 狗 - 狼 ,

"呜呜呜，哇哇哇！"狼群嚎叫，犬狼也吠叫起来。

[æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [stɒ'keɪd] [ɒv; əv] ['hevi] [hedz] [ðeɪ] [rʌʃt] .
as almost to the stockade of heavy heads they rushed .
作为 几乎 到 这 栅栏 的 重的 头部 他们 匆忙 .

他们几乎冲向了那由沉重人头组成的栅栏。

" ['sɜːk(ə)l] , ['brʌðəz] , ['sɜːk(ə)l] , " [kɔːld] [ðə; ði][bɪg] [wʊlf] , [æz; əz][hiː; hi] [swəːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
" Circle , Brothers , circle , " called the big Wolf , as he swerved to the right ,
" 圆圈 , 兄弟 , 圆圈 , " 称为 这 大的 狼 , 作为 他 急转弯 到 这 正确的 ,

"兄弟们，绕圈，绕圈！"大狼一边喊着，一边向右急转弯。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [laɪn] .
seeking to turn the flank of the Cow line .
寻求 到 转动 这 侧翼 的 这 奶牛 线 .

试图扭转牛防线的侧翼。

[laɪk] [treɪnd] ['səʊldʒəz][ðə; ði]['bʌfələʊ] ['kres(ə)nt] [swʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wʊlvz] [swʌŋ] , [ʃæg] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] .
Like trained soldiers the Buffalo crescent swung as the Wolves swung , Shag always a little in front .
喜欢 受过训练 士兵 这 水牛 新月 摇摆 作为 这 狼 摇摆 , 长毛 总是 一个 小的 在 正面 .

就像训练有素的士兵一样，布法罗新月随着狼群的摆动而摆动，沙格总是稍微领先一点。

[wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [snɑːl] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['bʌfələʊ] ; [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
With an angry snarl the Leader dashed at the Buffalo ; his two Sons were at his shoulder .
和 一个 生气的 咆哮 这 领导者 虚线 在 这 水牛 ; 他的 二 儿子们 是 在 他的 肩膀 .

首领怒吼一声，冲向野牛；他的两个儿子跟在他的肩上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [ðə; ði] [bʊl] !
" The Bull !
" 这 公牛 !

“公牛！

[ðə; ði] [bʊl] ! " ['jelp] - , ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənt] [hed] ,
the Bull ! " yelped A'tim , crouching to steal under the giant head ,
这 公牛 ! " 尖叫 - , 蹲伏 到 偷 在下面 这 巨大的 头 ,

“公牛！”阿提姆惊叫一声，蹲下身子想从巨大的牛头底下钻过去。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][flæŋk] .
and lay him by the flank .
和 躺 他 经过 这 侧翼 .

把他放在侧腹。

['fæmɪn] - [breɪvd] , [ðə; ði] [wʊlvz] [fɔːt] [ænd; ənd] [snæpt] , [ænd; ənd] [snɑːrld] [ðə; ði] [kɪl] [kraɪ] .
Famine - braved , the Wolves fought and snapped , and snarled the Kill cry .
饥荒 - 勇敢 , 这 狼 战斗 和 啪啪 , 和 纠缠 这 杀 哭 .

面对饥荒，狼群奋力搏斗，发出撕咬的咆哮，发出杀戮的怒吼。

[kreɪzd] [bɪ'jɒnd] ['kaʊədɪs] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] , [ðə; ði] [kaʊz] [fenst] [ænd; ənd] [θrʌst] ,
Crazed beyond cowardice by the smell of their own blood , the Cows fenced and thrust ,
疯狂 超过 怯懦 经过 这 闻 的 他们的 自己的 血 , 这 牛 围栏 和 推力 ,

奶牛们闻到自己血腥味后，变得比胆小更加疯狂，它们互相推搡、碰撞。

[ænd; ənd] [stʊd] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [ʃɑːp] [hɔːnz] [rɪpt] [laɪk] ['skɪnɪŋ] - [naɪvz] .
and stood one against the other — the sharp horns ripped like skinning - knives .
和 站立 一 反对 这 其他 — 这 锋利的 角 撕裂 喜欢 剥皮 - 刀具 .

它们彼此对峙——锋利的角像剥皮刀一样撕裂开来。

" [iː] - [iː] - [jɑː] !
" Ee - e - yah !
" 呃 - e - 是啊 !

“咿呀！”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
if I could but do it !
如果 我 可以 但 做 它 !

如果可以的话，我一定会这么做！

" [snɑːrld] [ðə; ði] [greɪt] [wʊlf] .
" snarled the great Wolf .
" 纠缠 这 伟大的 狼 .

“大狼咆哮道。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] — [baɪ][ðə; ði][nəʊz] !
he had her — by the nose !
他 有 她 — 经过 这 鼻子 !

他完全掌控了她!

[daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [drægd] [baɪ][ðə; ði][wʊlf] ,
Down to her knees , dragged by the Wolf ,
向下 到 她 膝盖 , 拖拽 经过 这 狼 ,

她被狼拖倒在地，跪在地上。

[keɪm] [ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʃæg] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] ['flaʊə(r)] .
came the Cow that had turned Shag from the Death Flower .
来了 这 奶牛 那 有 转向 长毛 从 这 死亡 花 .

那头牛从死亡之花变成了鸬鹚。

" [jɑː] , [jɑː] , [jɑː] ! " [snɑːrld] [ðə; ði] [wʊlf] ['dʒɔɪəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] ,
" Yah , yah , yah ! " snarled the Wolf joyously through his set teeth ,
" 耶和华 , 是啊 , 是啊 ! " 纠缠 这 狼 欣喜地 通过 他的 放 牙齿 ,

“呀呀呀！”狼咧着嘴，得意地咆哮道。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] ['beləu] [laʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ægəni] [ɒv; əv]['terə(r)] .
as the Cow bellowed loud in her agony of terror .
作为 这 奶牛 咆哮 大声 在 她 痛苦 的 恐怖 .

母牛发出凄厉的嚎叫，那是她极度恐惧的表现。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Then something like the falling of a
然后 某物 喜欢 这 坠落 的 一个

然后，类似坠落之类的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[greɪt] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
great forest was heard ,
伟大的 森林 曾是 听到 ,

仿佛听到了一片茂密的森林。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌfələʊ] [bʊl] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪg] [wʊlf] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm]
and the Buffalo Bull descended upon the Big Wolf and blotted him out from
和 这 水牛 公牛 下降 之上 这 大的 狼 和 印迹 他 出去 从
[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
the light of the world .
这 光 的 这 世界 .

于是，野牛公牛扑向大狼，将他从世间的光明中抹去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɔːnz] [æt; ət] [ɔːl] ;
It was not a question of horns at all ;
它 曾是 不是 一个 问题 的 角 在 全部 ;

这根本就不是喇叭的问题;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [laɪk][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [rɒk] ['krʌʃɪŋ] [hɪm]['ɪntuː]
it was simply a great weight like an avalanche of rock crushing him into
它 曾是 简单地 一个 伟大的 重量 喜欢 一个 雪崩 的 岩石 压碎 他 进入
[ðə; ði] [hɜːbd] [pleɪn] .
the herbed plain .
这 草药 清楚的 .

那感觉就像巨大的重压，如同雪崩般的岩石将他压倒在长满草的平原上。

[hɪz; ɪz][grɪm][dʒɔːz] [rɪ'lækst] [ðeə(r)][həʊld] ;
His grim jaws relaxed their hold ;
他的 严峻 下颚 轻松 他们的 抓住 ;

他紧咬的牙关放松了下来；

[frɒm; frəm] [ɪəz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [fləʊd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [striːm] .
from ears and nostrils flowed his mighty strength in a red stream .
从 耳朵 和 鼻孔 流动 他的 强大的 力量 在 一个 红色的 溪流 .

他的强大力量如鲜血般从耳鼻中涌出。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ʃæg] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [wʊlf] , - [hæd; həd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊz] [flæŋk] !
Even as Shag charged the Wolf , A'tim had reached for the Cow's flank !
甚至 作为 长毛 带电 这 狼 , - 有 达到 为了 这 牛的 侧翼 !

就在沙格向狼群发起冲锋的时候，阿提姆已经伸手去抓母牛的侧腹了！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .
here was his chance .
这里 曾是 他的 机会 .

这是他的机会。

[ðə; ði] ['bʊlz] [fæt] [θrəʊt] ['bekən] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
The Bull's fat throat beckoned to him from within easy reach .
这 公牛的 胖的 喉 招手 到 他 从 之内 简单的 抵达 .

公牛肥硕的喉咙近在咫尺，仿佛在向他招手。

[wɑː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] !
Wah , for his revenge !
哇 , 为了 他的 复仇 !

哇，为了复仇！

[iː] - [iː] - [ʌ; ɜː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrəʊt] [grɪp] — [ðə; ði] [θrəʊt] - ['kʌtɪŋ] [həʊld] !
E - e - uh , for the throat grip — the throat - cutting hold !
E - e - 呃 , 为了 这 喉 紧握 — 这 喉 - 切割 抓住 !

呃，是那种扼喉式锁喉——那种割喉式锁喉！

['iːgəli] , [waɪd] - [dʒɔːd] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['brʌðə(r)]['aʊtkɑːst] — [ænd; ənd] [mɪst] .
Eagerly , wide - jawed he sprang at the Brother Outcast — and missed .
急切地 , 宽的 - 下巴 他 弹簧 在 这 兄弟 被排斥者 — 和 错过 .

他急切地张开大嘴扑向被放逐的兄弟——结果扑了个空。

[ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [hæd; həd][sent] - [laɪf] [bæk] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ; [ðə; ði]['bæt(ə)l] [hiːt]
The carnage had sent Shag's life back a score of years ; the battle heat
这 屠杀 有 发送 - 生活 后退 一个 分数 的 年 ; 这 战斗 热

这场屠杀让沙格的人生倒退了二十年；战斗的炙烤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[wɔːm] [hɪz; ɪz][əʊld] [blʌd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [juːθ] ;
warmed his old blood until it coursed with the fire of fighting youth ;
温暖 他的 老的 血 直到 它 课程 和 这 火 的 斗争 青年 ;

他的血液重新沸腾，仿佛燃起了青春的斗志；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] [ə'gen] ,
he was a young Bull again ,
他 曾是 一个 年轻的 公牛 再次 ,

他又变回了年轻时的公牛队球员。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌp(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][æz; əz] [tʃiːf] ['glædieɪtə(r)][ɒv; əv]
full of the glorious supple strength that had been his as chief gladiator of
满的 的 这 辉煌 柔软 力量 那 有 到过 他的 作为 首席 角斗士 的
[ɔːl][ðə; ði] ['preəri] [ə'riːnə] :
all the prairie arena :
全部 这 草原 竞技场 :

他身上充满了昔日作为草原竞技场首席角斗士时所拥有的那种辉煌而灵活的力量：

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] - [fel] [ʃɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [həʊld] .
that was why A'tim fell short as he reached for the death hold .
那 曾是 为什么 - 跌倒 短的 作为 他 达到 为了 这 死亡 抓住 .

这就是为什么阿提姆在使出致命一击时失败的原因。

[wɪð] [ə; eɪ] [deft] [twɪst] [ʃæg] [hæd; həd][ðə; ði][dɒg] - [wʊlf] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
With a deft twist Shag had the Dog - Wolf pinned to the earth between the
和 一个 麻利 捻 长毛 有 这 狗 - 狼 已置顶 到 这 地球 之间 这
[wɔːn] [əʊld] [hɔːnz] .
worn old horns .
磨损 老的 角 .

沙格灵巧地扭动了一下，就把那只狗狼用它那磨损的老角压在了地上。

" [naʊ] , ['treɪtə(r)] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Now , traitor , " he grunted .
" 现在 , 叛徒 , " 他 哼哼 .

“叛徒，”他咕哝道。

" [speə(r)][ˌem 'iː] , " ['pliːdɪd] - ; " [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] , [slept] [baɪ]
" Spare me , " pleaded A'tim ; " I , who am not of your kind , slept by
" 空闲的 我 , " 恳求 - ; " 我 , WHO 是 不是 的 你的 种类 , 睡着了 经过
[jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,
your side ,
你的 边 ,

“饶了我吧，”阿提姆哀求道，“我并非你们的同类，却曾睡在你们身边。”

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [lænd] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɜːd] .
and guided you to this land where you have a Herd .
和 引导 你 到 这 土地 在哪里 你 有 一个 一群 .

并引导你来到这片你拥有牛群的土地。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] — [ðeɪ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] .
I was forced to this by the Wolves — they threatened to eat me .
我 曾是 强制 到 这 经过 这 狼 — 他们 威胁 到 吃 我 .

我是被狼群逼迫的——它们威胁要吃掉我。

[speə(r)][ˌem 'iː] , [greɪt] [bʊl] ; [ai] [keɪm] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlvz] ['fɒləʊd] [fɑːst] .
Spare me , Great Bull ; I came to warn you , but the Wolves followed fast .
空闲的 我 , 伟大的 公牛 ; 我 来了 到 警告 你 , 但 这 狼 随后 快速地 .

饶了我吧，伟大的公牛；我是来警告你的，可是狼群紧随其后。

" [ʃæg] ['hezɪteɪtɪd] .
" Shag hesitated .
" 长毛 犹豫了一下 .

沙格犹豫了一下。

[wʌn] [krʌntʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] — [səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] -
One crunch from his broad forehead , one little push — so , and the Dog -
一 嘎吱声 从 他的 广阔 前额 , 一 小的 推 — 所以 , 和 这 狗 -
[wʊlf] , [huː] [wɒz; wəz] - , [wʊd] —
Wolf , who was A'tim , would —
狼 , WHO 曾是 - , 会 —

他宽阔的额头轻轻一顶，轻轻一推——就这样，那只犬狼，也就是阿提姆，就会——

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bʊl]
" THOU ART A TRAITOR , AND A GREAT LIAR , " SAID THE BULL
" 你 艺术 一个 叛徒 , 和 一个 伟大的 说谎者 , " 说 这 公牛

"你是个叛徒，还是个大骗子！"公牛说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [speə(r)][ˌem 'iː] , [ʃæg] — [let][ˌem 'iː][gəʊ] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [ə'gen] ;
" Spare me , Shag — let me go , " pleaded the mongrel again ;
" 空闲的 我 , 长毛 — 让 我 去 , " 恳求 这 杂种狗 再次 ;

"饶了我吧，沙格——放了我吧，"杂种狗再次哀求道；

" [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [hɜːd] — [tuː; tə] [ðɪs] ['nɔːθlənd] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .
" I brought you to this Herd — to this Northland which is good .
" 我 带来 你 到 这 一群 — 到 这 北地 哪个 是 好的 .

"我带你来到这群牧羊人面前——来到这片美好的北方土地。"

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [nɒt] ['aʊtkɑːst] ['brʌðəz] [tə'geðə(r)] ?
Were we not Outcast Brothers together ?
是 我们 不是 被排斥者 兄弟 一起 ?

我们难道不是同为被排斥的兄弟吗?

" [ə'gen] [ʃæg] ['hezɪteɪtɪd] .
" Again Shag hesitated .
" 再次 长毛 犹豫了一下 .

沙格再次犹豫了。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] [bʊl] , [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [hɜːdz] ?
Was he not a Buffalo Bull , a Leader of Herds ?
曾是 他 不是 一个 水牛 公牛 , 一个 领导者 的 畜群 ?

他难道不是一头水牛公牛，牛群的首领吗?

[dɪd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['evə(r)] [duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] — [kɪl] [ɪk'sept] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Did his kind ever do aught for revenge — kill except in defense of their
做过 他的 种类 曾经 做 零 为了 复仇 — 杀 除了 在 防御 的 他们的
[əʊn] [laɪvz; lɪvz] ?
own lives ?
自己的 生活 ?

他们这类人除了自卫之外，是否曾为复仇而杀戮?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [dɒg] - [wʊlf] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [tʃɑːns]
And was not this Dog - Wolf lying helpless between his horns beyond all chance
和 曾是 不是 这 狗 - 狼 说谎 无助 之间 他的 角 超过 全部 机会
[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɪm] ['ɪndʒəri] — [ðɪs] ['mʌŋgrəl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə][hɪm]
of doing him injury — this Mongrel that had been as a Brother to him
的 正在做 他 受伤 — 这 杂种狗 那 有 到过 作为 一个 兄弟 到 他
[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtkæsts] ?
when they were Outcasts ?
什么时候 他们 是 被排斥者 ?

难道不是这只无助地躺在他两角之间的狗狼，完全没有机会伤害他吗？这只杂种狗，在他们还是被遗弃者的时候，曾像兄弟一样对待他？

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wʊlvz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] — ['træmp(ə)ld]['ɪntuː]['saɪləns] .
Also the Wolves were dead — trampled into silence .
还 这 狼 是 死的 — 践踏 进入 沉默 .

狼群也死了——被践踏得寂静无声。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪə(r)] , - , " [sed] [ðə; ði] [bʊl] ,
" Thou art a traitor , and a great liar , A'tim , " said the Bull ,
" 你 艺术 一个 叛徒 , 和 一个 伟大的 说谎者 , - , " 说 这 公牛 ,

“你是个叛徒，还是个大骗子，阿提姆，”公牛说道。

['raɪzɪŋ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['aʊtkɑːst] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
rising , " but you may go because you are an Outcast , and because
上升 , " 但 你 可能 去 因为 你 是 一个 被排斥者 , 和 因为
[aɪ]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][wʌn] .
I also was one .
我 还 曾是 一 .

“但是你可以去，因为你是一个被排斥的人，因为我也是一个被排斥的人。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" And that was the beginning of the
" 和 那 曾是 这 开始 的 这

“而那便是……”的开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['bʌfələʊ] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Herd of the Wood Buffalo , that are big and strong and beautiful ,
一群 的 这 木头 水牛 , 那 是 大的 和 强的 和 美丽的 ,

一群体型庞大、强壮美丽的非洲水牛

[ɪn][ðə; ði] [spruːs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌæθə'bæskə] [leɪk] .
in the spruce forests of the Athabasca Lake .
在 这 云杉 森林 的 这 阿萨巴斯卡 湖 .

在阿萨巴斯卡湖的云杉林中。

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

[ðə; ði] [wɜːd] " ['ɛvriˌtɪŋ] " [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [ɒn][peɪdʒ] - .
The word " everyting " has been retained on page 82 .
这 单词 " 一切 " 有 到过 保留 在 页 - .

第 82 页保留了“一切”一词。

[ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['stændədaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] " [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] ['hɜːtl]
The punctuation was standardized in the caption " One after another they hurtled
这 标点 曾是 标准化 在 这 标题 " 一 后 其他 他们 猛烈撞击

['ɪntuː][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [pen][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['ɪndiənz] - [kə'rɑːl] .
into the slaughter - pen of the Blood Indians ' corral .
进入 这 屠宰 - 笔 的 这 血 印度人 - 围栏 .

标题中的标点符号已标准化：“他们一个接一个地冲进了血印第安人畜栏的屠宰场。”

" [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['pærəgrɑːfɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændədaɪzd] [ɒn][peɪdʒ] - .
" The punctuation and paragraphing were standardized on page 129 .
" 这 标点 和 分段 是 标准化 在 页 - .

“第 129 页对标点符号和段落进行了标准化。”

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] .
A table of contents was added to the HTML version .
一个 桌子 的 内容 曾是 额外 到 这 HTML 版本 .

HTML 版本中添加了目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神